This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

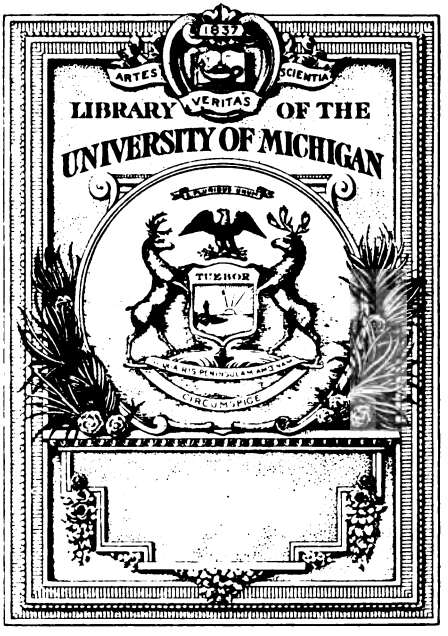
+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

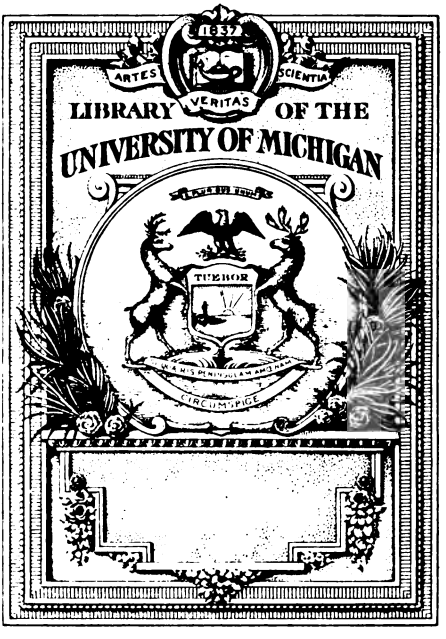
À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

878
V9aO
B87
A 469081

Brosin—Virgilii... Aeneis...


1837
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE


1837
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE

P. VERGILI MARONIS

A E N E I S.

878
.V9a0
B87

Nach Text und Kommentar getrennte

Ausgabe für den Schulgebrauch

von

Dr. OSKAR BROSIN,
Professor an der Ritterakademie zu Liegnitz.

III. BÄNDCHEN.
Buch V und VI.

Zweite Abteilung: Kommentar.

Zweite Auflage.

GOTHA.
FRIEDR. ANDR. PERTHES.
1888.

878
V9a0
B87

Latin
Fromann
12-22-24
11103

P. VERGILI MARONIS
AENEIDOS
LIBER QUINTUS.

---

1. *Interea*] um die Zeit der zuletzt geschilderten Vorgänge. — Än. „verfolgt den Weg“ (*iter ten.* nach Anal. des Seemannsausdrucks *cursum tenere*) „mitten durchs Meer“ (*medium*, d. h. weder nach rechts noch nach links ablenkend, nicht mit *iam* zu verbinden), indem er festen Sinnes *(certus)* gerade auf sein Ziel lossteuert.

2. *atros aq.*] „geschwärzt von ...“, *quia aquilo ante alios ventos turbat atque miscet fluctus.* — *aq.*] Er ist hier als Repräsentant der rauhen Winterstürme genannt, welche nur vorübergehend milderen Winden weichen.

3. *moenia resp.*] Mit welchen Empfindungen wohl? — *iam*] *Elissa vix mortua.* — *Elissae*] Nebenname der Dido, wie Iulus der des Ascanius.

4. *collucent*] deutet zum Unterschiede vom Simplex auf einen besonders hellen, allenthalben verbreiteten Schein. — *flammis inf. El.*] kurz für *flammis rogi, in quo crematur corpus infelicis Elissae.* — *tantum*] (A. B. 33a), inbezug auf *collucent;* vgl. IV, 504/5 *(pyra sub auras erecta ingenti).*

5. *quae causa*] „was“. — *latet*] Niemand auf der Flotte weifs etwas Bestimmtes. — *duri magno sed* etc.] Woher die aufsergewöhnliche Wortstellung? — *magno am. polluto*] eng mit *duri dolores* zu verbinden („über“). — *magno*] „heifse“. Nicht „die ...“ (was *tanto* heifsen müfste); der Gedanke ist allgemein, wie der folgende.

6. *polluto*] entweiht durch Treubruch. — *(dolores), notum*] A. B. 19a. — *notum*] eigentl. der Umstand, dafs (ihnen) bekannt war; übers. „die bekannte Erfahrung“. — *quid possit*] „wessen fähig sei“.

7. *per aug. ducunt*] Dem Deutschen ist die umgekehrte Anschauung (lassen trübe Ahnungen durchs Herz ziehen) geläufiger. — *per*] *Triste aug.* bez. kollektiv eine Reihe von Ahnungen, von denen eine nach der anderen an ihrem Geiste vorüberzieht.

8 ff. Vgl. III, 192 ff.: „Postquam altum tenuere rates nec iam amplius ullae | Apparent terrae, caelum undique et undique pontus, | Tum mihi caeruleus supra caput adstitit imber | Noctem hiememque ferens et inhorruit unda tene-

bris." — *pelagus*] = *altum;* s. die oben angeführte Parallelstelle. — *nec ulla tellus*] eigentl. „u. gar kein Festland"; übers. „u. nirgends mehr F.".

9. *occurrit*] sc. *oculis.* — *maria* etc.] „nur ...". Das aus dem Vorangehenden zu entnehmende Verbum bleibt auch im D. besser fort.

10 ff. zur Motivierung, weshalb Än., *qui certus medium iter tenebat,* seinen geraden Kurs aufgiebt. — *olli*] A. B. 38 u. 34. Das Pron. bez. sich auf die Hauptperson. — *adstitit*] von *adsisto.* — *imber*] 13 *nimbi* „Regenwolke"; *caer. imber* ist *κυανέη νεφέλη* bei Hom., Od. XII, 405.

11. *ferens*] „im Schofse tragend". — *inhorruit*] vom leisen Aufschauern des Meeres vor Beginn eines Sturmes, vgl. Sch., Hero und Leander, 15. Str.: „Finster kräuselt sich das Meer". — *tenebris*] = *nigrescens* (A. B. 7).

12. *ipse*] Der Steuermann des Admiralschiffes mufs am besten mit der Bedeutung der geschilderten Naturerscheinung Bescheid wissen; ist er besorgt, so ist auch guter Grund dazu vorhanden. — *puppi ab alta*] (sonst auch *celsa*), der höchsten Stelle des Schiffs, dem Platze des Steuermanns.

13. *quianam* etc.] eine vorwurfsvolle Frage an die Götter in dem Sinne: mufste das sein? — *tanti*] A. B. 33a. — *cinxerunt*] Die Sturmwolken ziehen drohend rings am Horizonte herauf; die zu Häupten stehende ist noch vereinzelt.

14. *ve*] A. B. 37. — *pater*] vertrauliche Anrede des unter Neptuns Schutze stehenden Seemanns (nach Gebh.); s. A. B. 31. — *deinde*] wie sonst auch *tum,* pleonastisch bei Participien temporaler Bedeutung, wie *εἶτα* u. *ἔπειτα* im Griech.; bisweilen, wie hier, mit Umstellung.

15. *arma coll.*] für *vela contrahere*; allgemeinere Ausdrücke für die eigentlichen, wie oft. — *validis*] motivierend: die Ruder dürfen sich biegen aber nicht brechen. — *incumbere*] neben *insurgere,* „sich werfen auf ..., sich legen in ..."; entsprechend dem homerischen *ἐμβαλέειν (κώπης)*.

16. *obliquatque*] „dann wieder" (als man mit dem Rudern allein nicht vorwärts kommt), läfst er die Segel aufs neue herab, stellt nun aber ihren Bausch schräg gegen den Wind, so dafs man mit halbem Winde segelt (s. zu 830/2). — *ac*] „endlich" (A. B. 36e), als es auch so nicht gehen will.

17. *magnanime*] das homer. *μεγάθυμος,* mhd. höchgemuot (auch nhd. verwendbar). — *non, si*] mit starker Hervorhebung der Negation = *vel si ..., non tamen* (nach Thiel). — *auctor sp.*] „als Bürge dafür gut sagte"; *spondeat* würde genügen, aber P. drückt sich absichtlich recht stark aus, wie denn der ganze Gedanke den Begriff „unter keinen Umständen" auf das nachdrücklichste umschreibt.

18. *caelo*] fafst wie unser „Wetter" die ganze Beschaffenheit von Himmel, Luft und Meer zusammen.

19. *mutati*] *mutatur ventus* = der Wind schlägt um. — *transversa*] A. B. 9. Da die Trojaner westwärts wollen, so kommen ihnen die *venti a vespere consurgentes* in die Quere. — *fremunt*] „brausen". — *et*] A. B. 36c; *et* etc. Ausführung zu *mutati.* — *atro*] weil dort die Winde das Gewölk am dichtesten zusammentreiben.

20. *in nubem c.*] „verdichtet sich zu Dunst", wodurch die Fahrt noch unsicherer wird.

21/22. Ordne: *Nec nos tantum suff. obniti contra nec tendere (contra).* — *nec*] korrespondiert nicht mit *nec*, welches einen syn. Ausdruck zu *obniti* anknüpft (etwa: „entgegen sich stemmen und streben"). — *obn. contra*] Das Adverb. zur Verstärkung des Verbalbegriffs; A. B. 50. — *tantum*] „auch nur", *nedum sperem Italiam contingere.* — *sufficimus*] *ἱκανοί ἐσμεν.* — *superat*] absolut. — *sequamur*] „sich fügen", also für welches Kompos. der Prosa?

23. *quoque*] = *et (eo), quo.* — *vertamus*] lenken, aber mit der Nebenbed., dafs die eingehaltene Richtung (hier der gerade Kurs, s. zu 1 und 10 ff.) verlassen wird.

24. *reor*] Gleiche Kürze des Ausdr. (ohne Erg. von *esse*) gestattet „ich vermute". — *fida*] weil von Landsleuten bewohnt (s. 30); daher auch *fraterna*, welches mit *litora* zusammen einen Begriff (im D. ein Wort) bildet (deshalb keine Kopula zw. *fida* und *frat.*).

25. *si modo*] „wenn anders"; der Sprechende ist von der Richtigkeit seiner Annahme überzeugt. — *rite memor*] „recht mich entsinnend": *rite* zu *remetior* in Gedanken zu wiederholen. — *rem. astra*] sc. *oculis.* Die Sterne leiteten im Altertume den Seefahrer; *rem.* „zurückmessen", syn. mit *servare*, bezeichnet bei den Sternen das Abmessen des gegenseitigen Abstandes und der Stellung zu einander, aber bei umgekehrter Richtung der Fahrt (Palin. hatte schon einmal die Reise von Sicilien nach Karthago gemacht).

26. A. B. 13 a. E. — *pius*] A. B. 49.

27. *iamd.*] verb. mit *cerno* (wie von *video* unterschieden?).

28. *flecte viam*] „So ..."; syn. mit *vertere iter* (23). — *velis*] „mit Hilfe ...". — *an*] „oder etwa". — *an sit* etc.] Das Subj. steht im Relativsatz 30. — *gratior*] „willkommener".

29. *ve*] nicht „oder", vgl. A. B. 37. — *quove* etc.] ein mit *gratior* parallel stehender Satz. — *fessas*] poet. Belebung des Leblosen. — *demittere*] *de alto, κατάγειν.*

30. *servat, complectitur*] s. zu 29 *(fessas).*

31. *patris*] A. B. 20. — *gremio*] vgl. Sch., Glocke: „Noch köstlicheren Samen bergen | Wir trauernd in der Erde Schofs."

32. *petunt p.*] d. h. sie schlagen, *flectentes viam velis*, die Richtung ein, in welcher sie die (sicilischen) Häfen vermuten. — *et*] A. B. 36 f. — *secundi*] zum Prädikat gehörig, = *sec. facti;* erst mit verändertem Kurse werden die Westwinde der Fahrt günstig (vgl. 19/20).

33. *fertur*] „treibt dahin". — *cita*] „pfeilschnell", eigentl. in Lauf gesetzt (sc. *ventis*), prädikativ. — *gurgite*] örtlich, syn. mit *mari.*

34. *tandem*] Wodurch gerechtfertigt? — *laeti*] durch *notae* motiviert: sie haben sich also nicht geirrt (vgl. 25). — *advertuntur*] „werden getrieben an ...".

35. *vertice*] wörtlich. — *ex celso vert. m.*] gehört nicht zu *occurrit.* — *miratus*] „der mit Verwunderung erblickt (hatte)", nach A. B. 28 a. — *montis*] des B. Vgl. 24.

36. *miratus adv. soc. rates*] Ac. ist verwundert, dafs bei dieser Jahreszeit (vgl. zu 2 *aquilone*) überhaupt Schiffe kommen und dafs es die befreundeten *(socias)* Schiffe sind, die ihn unlängst verlassen haben, um nach Italien zu segeln.

37 lehrt, was Ac. auf dem Berge zu schaffen hatte. — *horridus in* ...] „umstarrt von ...“; Ac. trägt emporstarrende Speere und ein struppiges Bärenfell. — *in iaculis, pelle*] wie *in veste, in armis.* — *pelle L. u.*] Die Tracht entspricht der Jahreszeit.

38. *Troia mater*] Diese, Segesta mit Namen, soll aus Troja nach Sicilien geflohen sein, um nicht einem von Neptun gesandten Meerungeheuer preisgegeben zu werden.

39. *veterum parentum*] d. h. der gemeinsamen Ahnen (Abstammung), als *Troia matre genitus.*

40. *gratatur*] „heifst herzlich willkommen“. — *gaza agresti*] Diese ländliche Habe („Schätze“ hat Ac. nicht), besteht in den Erzeugnissen des Feldes und Waldes. — *g. laetus agr.*] Er ist froh, genug zu haben, um die Freunde aufnehmen zu können.

41. *solatur*] zu erklären aus Sch., Siegesfest, Str. 11. 12. Unserer Anschauung entspricht mehr „erquicken“. — *amicis*] „freundlich dargeboten“.

42. *postera*] „am andern Morgen“; s. A. B. 10. — *dies cum Oriente*] = *d. et Oriens,* die sich verbinden, um die Sterne zu verscheuchen. *Oriens* hier der Morgenstern, sonst *Lucifer* oder *Eous* genannt. — *primo Or.*] „der eben erst erscheinende“. — *fug.*] nach poet. Auffassung.

43. *socios* etc.] „da“; *fugarat, advocat* für das prosaische *vix fugarat, cum advocat.* — *litore ab omni*] aus den am Strande hin gelegenen Hütten und Häusern, in denen sie Aufnahme gefunden hatten.

44. *tumuli ex aggere*] Warum dies? — *tum. aggere*] eigentl. „Aufschüttung ...“ = *tumulo adgesto,* poet. Umschreibung für *suggestu* (im römischen Lager zu gleichem Zwecke für den Feldherrn errichtet), zu erkl. nach A. B. 43. Der Hügel ist zu dem vorliegenden Zwecke erst aufgeschüttet.

45. Mit *Dard. magni* redet Än. das gesamte Volk, mit *genus* etc. speziell die zum Herrscherhause gehörigen Edeln an; vgl. *patres (,) conscripti.* — *genus*] A. B. 51 e.

46. *annuus*] A. B. 22. — *completur*] reflexiv. — *exactis*] „nach Verlauf“.

47. *reliqu. divinique o. p.*] A. B. 54 u. 36 a. — *parentis*] A. B. 20. — *divini*] wie θεῖος nur zur Bezeichnung hoher Vortrefflichkeit.

48. *condid. terra*] s. zu 31 *(gremio).* — *sacravimus*] sc. *manibus parentis.* — *maestas aras*] poet. Belebung des Leblosen; zur Erklärung vgl. III, 63/4: „stant manibus arae | caeruleis maestae vittis atraque cupresso“. Solcher Altäre pflegte man ein Paar am Grabhügel zu errichten.

49. *acerbum, honorat.*] „des Schmerzes“ (für Än.), „der Ehren“ (für Anchises); vgl. Hom. νόστιμον, δούλιον ἦμαρ.

50. *sic di voluistis*] Ausdr. frommer Ergebung, dem Sinne nach mehr zu *acerbum,* als zu *honoratum* gehörig. — *habebo*] betrachten u. danach behandeln.

51 ff. Zu allen Zeiten, sagt Än., und an allen Orten, selbst den entlegensten

und unwirtlichsten (51) wie den gefährlichsten der Fremde (52), soll mich nichts an der Feier dieses Tages hindern, geschweige denn, dafs ich sie diesmal und hier versäumte.

51. *Gaetulis Syrtibus*] A. B. 6. — *si*] „selbst wenn"; Än. setzt die ungünstigen Fälle. — *agerem (diem)*] neben *degere*.

52. *Arg. mari*] d. h. auf einer der griech. Inseln des Äg. Meeres. — *deprensus*] näml. von diesem Tage. Wir werden von einem Festtage irgendwo „überrascht", wenn er eintritt, bevor wir noch einen zu seiner Feier günstigen Ort erreichen können. — *et*] A. B. 36 i. — *urb. Myc.*] A. B. 1; Nomin. *Mycene* neben *Mycenae*.

53/4. *annua v.*] „d. G. der Jahresfeier", d. h. die für die Jahresfeier bestimmten. — *ordine*] zu *exsequerer* zu beziehen, d. h. eins nach dem andern, in gehöriger Reihenfolge und ohne etwas auszulassen. — *exsequerer*] „ausrichten". — *struerem*] „beladen", syn. mit *cumulare*. — *altaria*] für Anchises. — *donis*] Abl. — *suis*] im Sinne von *debitis*.

55. *nunc ultro* etc.] d. h. jetzt befinden wir uns im Gegenteil in einer über alle Erwartung günstigen Lage. — *cineres et ossa*] Beides zusammen bildet die *reliquiae* (47); Anch.' Leiche war verbrannt. — *ipsius*] so dafs er uns gleichsam persönlich nahe ist.

56. Parenthetischer Gedanke des *pius Aeneas*. — *sine mente divum*] ἀέκητι θεῶν; *mens* „Ratschlufs". — *numine*] A. B. 32.

57. *portus*] A. B. 52 b. — *delati*] „verschlagen": inwiefern? S. zu 23. — *et*] A. B. 36 c. — *intramus*] übers. durch den dafür üblichen Schifferausdruck.

58. *laetum*] Das Fest trägt als solches, wenn auch zum Andenken des Todestages gefeiert, einen heiteren Charakter.

59. *p. ventos*] höchst wahrscheinlich zur Ausfüllung einer vom Dichter gelassenen Lücke von fremder Hand eingeschoben, stört den Zusammenhang. — *poscamus*] von den Göttern; *poscere* bez. das inständige Anliegen. — *ventos*] sc. *secundos*.

60. *velit*] in dieser Verbindung sonst vom Jupiter und vom Schicksal („bescheiden"), hier von Anch., dessen Wunsch und Wille, wie Än. meint, die Götter bestimmen wird, es so zu fügen; also dem Sinne nach: „Möge es mir auf Anch.' Fürbitte von den Göttern beschieden sein." Dieser Wunsch bezieht sich weniger auf *quotannis*, als auf das Folgende (60). — *sibi*] ist zu *ferre* und zu *dicatis* zu denken. — *templis*] A. B. 6.

61. Ordne: *capita boum bina num. dat. vobis* etc. — *boum c.*] Umschreibung wie *ora Dianae* IV, 511; im D. gewinnt der Ausdruck, wenn die Umschreibung und der Zusatz *numero* (s. zu 560) aufgegeben wird. — *Troia generatus*] = *Troiugena* (III, 359), „Trojas Sohn". Die Stadt, der er entstammt (38), ist seine Mutter.

62. *in naves*] sc. *singulas*, durch *bina* angedeutet.

64. *si*] V. fafst als Bedingung auf, was streng genommen Zeitbestimmung ist. — *nona*] übers. adverbial (A. B. 10). Römischem Brauche gemäfs erfolgte am neunten Tage nach dem Tode die Leichenfeier, je nach Stand und Vermögen

einfach oder mit Spielen, Aufzügen, Aufführungen. — *almum*] „gnadenreich, segenbringend"; so überall bei Göttern und göttl. Wesen zu übersetzen.

65. *extulerit*] Als Vorläuferin des Sol *(Dies)* bringt die aus dem Ozean emporsteigende Aurora diesen selbst mit herauf. — *retexerit*] wieder enthüllt, indem sie den Schleier der Nacht wegnimmt. — *rad.*] *eius (Diei).*

66. *prima*] A. B. 10. — *ponam cert.*] wie τιθέναι ἀγῶνας, „anordnen, veranstalten". — *Teucris*] Dat. comm.

67. *valet*] „seine (besondere) Stärke hat in ...". — *pedum*], der Deutlichkeit wegen zu dem vieldeutigen *cursu* gesetzt, fällt im D. weg. — *v. audax*] „kühn trotzend auf ..." (*vir.* Abl. causae), Steigerung des analogen Ausdrucks *fretus viribus.* Die Kraft, die zum Schusse und Faustkampfe gehört, wird der Behendigkeit des Läufers entgegengestellt.

68. *aut*] entspricht dem folg. *seu.* — *que*] verbindet die beiden Unterarten des Schiefsens. — *incedit*] vollerer Ausdruck (mit Andeutung stolzen Selbstbewufstseins) für *est,* ähnlich wie unser „dastehen" für „sein". — *melior*] sc. *quam cursu,* tüchtiger mit (eigentl. „durch") ...

69. *crudo*] Dem Dichter schwebt der *caestus* nach dem Kampfe vor, in dem es nicht leicht ohne Blut abgeht. — *caestu*] etwa: Faust- oder Schlagriemen; Abl. instr. — *fidit*] „sich zutraut".

70. *cuncti*] „sie ...", zusammenfassend. — *adsint*] „seien zur Stelle". — *exspectent*] Alle sollen sich Hoffnung machen, die natürlich nicht bei allen sich verwirklichen wird. — *palmae*] Zeichen für die Sache.

71. „Jetzt ...". — *ore favete*] gewöhnlich *fav. linguis,* Aufforderung, sich aller *verba male ominata* zu enthalten, welche die Feier stören würden. — Römer und Griechen schmückten sich an religiösen Festen allgemein mit Kränzen.

72. *velat*] Der eigentliche Ausdruck von der Verzierung der Tempel, Altäre und Personen bei Festen mit Kränzen, Binden und Bändern (Thiel). — *materna*] *matri sacra.*

73. *aevi maturus*] „reiferen Alters". A. B. 2.

74. *quos*] „ihrem Beispiel". — *pubes*] hier, wie oft, im allgemeinsten Sinne: Leute, Volk; *cet. p.* übers. „die Übrigen".

75. *tumulum*] *Anchisae.* — *magna* etc.] „mitten in der grofsen Schar der Begleiter"; *comitari* (aus *cum - itare*) bezeichnet, wie unser „begleiten", auch das Mit- (nicht nur das Hinterher-) gehen.

77. *rite*] *i. e. ritu inferiarum,* inbezug auf die Ordnung und den Stoff der Weihegüsse, auf *duo,* auf *merum vinum, lac novum* (frisch gemolken, III, 66 *tepidum*), *sanguis sacer* (frisch vergossenes Blut der Opfertiere). — *carchesia Baccho, lacte, sanguine*] „mit", freiere Anwendung des Abl. qual. wie *hastilia lato ferro* (I, 313). — *libans*] absolut. — *Baccho*] A. B. 51 c.

78. *humi*] auf den Grabhügel.

79. *iacit*] „streut". — *purp. fl.*] im D. ein Wort; es sind wohl Rosen gemeint.

80. *sancte*] „verklärt" (Go.). — *iterum*] „und abermals". — *recepti* etc.] *Enumeratio partium.* — *rec.*] „die ich wiedergefunden". Das Wort gehört auch zu *animae* und *umbrae.*

81. *nequiquam*] Erklärt durch 82/3. In der Übersetzung umzustellen (s. zu 82). — *c. animaeque umbr.*] Wortfülle aus vollem Herzen. *Umbra* die Hülle der *anima* nach dem Tode. — *paternae*] A. B. 22.

82. „Ach vergeblich, denn es hat nicht sein sollen *(non licuit* sc. *per fata deosque)*, dafs ich ...". — Ordne: *non licuit (mihi) tecum f. It. f. arva nec* etc. — *fin. It. fat. arva*] A. B. 54 u. 36a.

83. *Thybrim*] *Thybris* dichterische Nebenform für *Tiberis*. — *quicumque est*] im Sinne von: *adhuc ignotum mihi;* Motivierung zu *quaerere*.

84. *adytis*] eigentl. „occulta ac remota templi" (Caes. b. c. III, 105), hier *sepulcri; adyta ima* „die innerste Tiefe" (eigentl. der tiefste Grund des Innersten, nach A. B. 23), mit der Nebenbedeutung eines geweihten Raumes, Gemeint ist die Grabkammer mit dem Aschenkruge. — *cum*] additiv. — *ab*] bezeichnet den Ausgangspunkt = ἐλθὼν ἀπό.

85. *ingens*] zur Motivierung von *septem gyros circa tum. tractos.* — *septena*] Die Distributivzahl zur Andeutung der Gleichartigkeit der *volumina; septem* u. *septena* deuten wohl auf die sieben Jahre der Irrfahrt, welche nun bald ihr Ende finden soll. — *traxit*] i. qu. *corpus trahens effinxit;* etwa: „bilden, beschreiben".

86. *amplexus, lapsus*] A. B. 16; *amplexus* sc. *gyris* (horizontal), *lapsus* sc. *voluminibus* (vertikal); erst jenes, dann dieses. — *placide*] „friedlich"; *anguis innoxius est* (92). — *per*] nicht „über", sondern entlang an". — *aras*] s. zu 48.

87/88. Konstr.: *cui caeruleae notae terga (incendebant) et (cui) fulgor auro maculosus squamam incendebat.* — *terga*] A. B. 52b. — *fulg. mac. auro*] „Glanz goldiger Flecke"; s. A. B. 25. — *squamam*] A. B. 51g. — *incendebat*] (liefs leuchten) hat sich in Bedeutung und Konstruktion mehr nach dem näheren *fulgor*, als nach *notae* gerichtet; doch ist nicht zu übersehen, dafs auch die *caeruleae notae* leuchten. — *ceu* etc.] *Notae* u. *fulgor* schillern bei der Bewegung der Schlange in den verschiedensten Farben wie der Regenbogen. — *nubibus arcus*] eng zusammen zu denken; *nub.* Abl. loci (A. B. 6.).

89. *mille*] inbezug auf die unzähligen feinen Nüancen der Regenbogenfarben. — *adverso sole*] (Abl. abs.) zur Begründung des Farbenwechsels. Übers. „von der Sonne bestrahlt". (Wie eigentlich?) — *iacit*] „ausstrahlt" oder ganz wörtlich.

90. *obstipuit*] „Tiefes Erstaunen ergriff ... ob der Erscheinung". — *ille*] A. B. 34. — *longo*] weil *ingens* (85) und jetzt ohne Windungen.

91. *tandem*] nachdem sie sich bisher am Boden gehalten; dies das dritte und letzte, was sie thut. — *pateras, pocula*] auf den Altären. — *serpens*] Part. Sie schmiegt sich zwischen den blanken Bechern und Schalen hindurch, ohne sie umzuwerfen.

92. *libavit*] „... von ...". — *dapes*] das Opfermahl für Anchises' Manen; s. 54. — *innoxius*] s. 86 *placide*.

93. *tumulo*] A. B. 4a. — *imo tum.*] 84 *adyta ima* (s. d.). — *successit*] „schlüpfte hinab in ...". — *et*] A. B. 36c. — *depasta*] nicht attributiv.

94. *hoc magis*] *i. e. visu insuper addito.* — *instaurat*] wegen d. Unterbrechung.

95. *genium loci*] Den Schutzgeist der Stätte dachten sich die Römer gern in Schlangengestalt. — *ne ... ne*] nicht Doppelfrage *(= utrum ... an)*, sondern an einander geknüpfte Einzelfragen: „ob ... ob". — *famulum*] „Serpentes famuli deorum habebantur et custodes templorum" (Go.).

96. *esse*] sc. *anguem*. — *caedit* etc.] Opfer und Gebet; Ausführung zu *instaurat honores* (94). — *bina*] ein Paar; s. zu 85.

97. *n. terga*] Tiere mit schwarzem Felle *(tergum = tergus)* gebühren den Unterirdischen und den Manen.

98. *vina*] A. B. 52a.

99. *Ach. remissos*] A. B. 6; *rem.* sc. *a Plutone*. — *animamque ... remissos*] s. zu 81. — *manesque*] A. B. 54 u. 36a.

100. *nec non et*] „(und nicht minder) auch". — *quae est*] „ein jeder nach Vermögen". — *laeti*] im Sinne von *libentes*.

101. *ferunt*] Für welches Kompos. der Prosa?

102/3. Vorbereitungen zum Opferschmause und Beginn desselben. — *ordine*] einen neben dem andern. — *que*] A. B. 36g. — *fusi*] eigentl. „hingegossen", wie es sich zuweilen auch übertragen läfst. „Hingestreckt, gelagert" giebt den Begriff nur annähernd wieder; es fehlt der Nebenbegriff der Mattigkeit und der nachlässigen Lage. Die Dichter gebrauchen das Wort von Schlafenden, Verwundeten und Toten. — *per*] wie *ἀνά*, „im ... hin".

104. *exspectata*] „ersehnt"; zu *exsp. dies* vgl. 64f. — *nonam Aur.*] wie 64.

105. *iam*] auf *serena* zu beziehen. — *Phaethontis*] bezeichnet den Sonnengott selbst. Er giebt hier auch für seine Vorläuferin ein Gespann her.

106. *fama*] näml. von dem, was hier vorgehen sollte.

107. *excierat*] *e domibus*; „hatte herbeigelockt".

108. *visuri*] näml. bei den Wettkämpfen; von *viso*. — *Aeneadas*] = *τοὺς περὶ Αἰνείαν*; vgl. „Wallensteiner" bei Sch., Wall. Lager. — *parati*] nach dem Sinne konstruiert.

109. *ante oc. circoque in m.*] Zwei solche Ortsbestimmungen verbinden wir nicht durch die kopulative Partikel. — *ante oculos*] „vor aller Augen".

110. *sacri*] zur Verwendung bei Opfern bestimmt. — *coronae*] Im Folg. werden Lorbeer- und Olivenkränze erwähnt.

111. *pretium victoribus*] „zur Belohnung ...", als zweckbestimmende Apposition zu *palmae* gesetzt, ist auch auf die übrigen Preise zu beziehen. — *victoribus*] A. B. 4b.

112. *perfusae*] „getränkt". — *arg. aurique tal.*] je eins, ungemünzt, in Klumpen oder Barren.

113. *et*] knüpft an *locantur* (109) an; A. B. 36f. — *et tuba* etc.] Der Trompeter steht auf einem *suggestus* (s. zu 44). — *tuba*] „ein Trompetenstofs". — *commissos*] eigentl. dafs ... eröffnet sind; durch ein Substantivum zu geben.

114. *prima*] A. B. 10. — *pares*] inbezug auf ihre Leistungsfähigkeit; daraufhin sind sie „ausgewählt". Die folgenden Beiwörter *(velocem, ingentem, magna, caerulea)* dienen nur zum Schmucke, nicht zur Unterscheidung oder

zum Gegens. — *certamina*] A. B. 52 c. — *gravibus*] weil *validis;* s. zu 15. — *grav. remis*] zu *ineunt*; auf der Führung der Ruder beruht der Wettkampf.

116. *agit*] vom Kapitän. — *acri remige*] attributiv gebrauchter Abl. qual., motiviert *velocem*; *acri* „rüstig" (vgl. unser „schneidig"); *remige* A. B. 51 g. — *Pristim*] πρίστιν, den „Hai"; *genus pro specie.* Der Name vom *insigne navis* (παράσημα) am Vorderbug. So auch im Folgenden.

117. *mox*] sc. *futurus.* — *genus* etc.] sc. *est* (sich herschreibt). Vgl. Einl. S. V unten. — *a quo n.*] Vermeide die undeutsche wörtliche Übersetzung. — *Memmi*] μνῆστις = *memoria.* Hier wie im Folgenden eine vielleicht auf Tradition der genannten Adelsfamilien beruhende Ableitung.

118. *ingentem, ingenti*] absichtliche Wiederholung des gleichen Wortes (A. B. 39). — *ingenti mole*] wie *acri remige* 116.

119. *urbis opus*] wörtlich! Das Schiff machte durch seine Gröfse den Eindruck, als hätte bei seiner Herstellung eine ganze Stadt ihre Kräfte eingesetzt. — *pubes*] „Mannen". — *triplici versu*] Drei Reihen (über einander) rechts und drei links.

120. *terno* etc.] Spätere Ausfüllung eines unvollendeten Verses durch eine müfsige, auch in Ausdruck und Konstruktion bedenkliche Wiederholung des vorangehenden Gedankens.

121. *Sergia*] „der Sergier".

122. *invehitur*] „... einher". — *Centauro magna*] „Schiffsnamen werden durch Hinzudenken von *navis* Feminina" (Go.). — Die kopulative Verbindung *(Scyllaque,* 118 *ingentemque,* 121 *Sergestusque)* ist im D. unerträglich.

123. *unde*] zur Abwechselung von 117 für *a quo.* Vgl. A. B. 21. — *tibi*] Die Apostrophe deutet auf ein lebhaftes Interesse des Dichters an der *gens Cluentia* oder einem ihrer Glieder.

125. *olim*] „zuzeiten", mehr als „bisweilen", aber weniger als „gewöhnlich". Die nähere Erklärung giebt *hiberni* etc. 126.

126. *condunt ubi s.*] indem der Sturm die Wolken zusammentreibt. Zu den *sidera* gehört auch die Sonne.

127. *tranquillo*] Abl. abs. — *silet*] der Gegens. liegt in 125; von den Fluten gepeitscht, erbraust der Fels. Aufserdem stehen im Gegens. *tranquillo* mit *cauri*; *immota unda* mit *tumidis fluctibus*; *attollitur* mit *submersum.* — *immota unda*] in gleicher Konstr. wie *tranquillo*; s. A. B. 51 g.

128. *campus*] „als freie (kahle und blofse) Fläche". — *statio*] vgl. Chamisso, Salas y Gomez, Afg.: „Das sich das Volk der Vögel auserkor | Zur Ruhstatt im bewegten Meeresschofs". — *gratissima*] „Lieblings-"; *mergis* wird dann in der Übers. Genetiv. — *apricis*] „gern sich sonnend", dient zur Motivierung.

129. *viridem*] Das Beiwort unterscheidet diese Pyramide von der Spitzsäule der Rennbahn.

130/1. *pater (Aeneas)*] A. B. 31. — *unde rev., ubi circumfl. scirent*] mit kräftiger Kürze für: *ut scirent, unde reverterentur, ubi circumflecterent.* — *et longos ubi (scirent)* etc.] wegen der gefährlichen Riffe am Ufer der Insel. Beiordnung des Nebengedankens (= *longos circumflectentes curs.* oder kürzer:

longo circuitu). — *long. circ. curs.*] „herumbiegend ... einschlagen" (A. B. 28 a); gewählterer Ausdruck für *longo circuitu circumvehi.*

132. *loca*] A. B. 20. — *sorte*] „nach ...". Weshalb die Verlosung der Plätze bei Aufstellung in gleicher Linie? — *legunt*] nicht „aussuchen" *(sorte!)*, sondern „einnehmen". — *ipsi*] Der Dichter hat schon den Gegens. (134) im Sinne. — *in pupp.*] s. zu 12; motivierend für *longe effulgent.* — *auro*] *armorum.*

133. *ductores*] s. zu 116 *(agit).* — *effulgent*] wörtlich! — *ostro*] vgl. 111 u. 112. — *decori*] „im Schmucke".

134. *velatur*] (medial) sc. *tempora*; s. zu 72. — *populea fronde*] dem Herkules Victor, dem „πρῶτος ἀγωνιστής", heilig. — *iuventus*] wie *pube* 119; A. B. 30.

135. *nud. um. perfusa*] Wie die Schultern, so war vermutlich der ganze Oberkörper der Ruderer entblöfst. Das Öl dient zur Schmeidigung der Muskeln. — *perf. nitescit*] mit epischer Unmittelbarkeit für das prosaische *perfunditur ita, ut nitescat.*

136. *considunt*] nach den soeben geschilderten Vorbereitungen. — *intenta*] Erg. nach A. B. 13. — *Intendere br. remis* (Dativ) heifst: D. A. an die R. legen, aber mit der Nebenbedeutung, dafs die Arme gestreckt gehalten werden.

137. *exsultantia*] wörtlich! Die Herzen hüpfen in erregtem Schlage. — *haurit*] = *exhaurit.* Wie Angst und ähnliche Affekte das Blut zum Herzen drängen, so schöpft (pumpt) die freudige Erregung das Blut heraus.

138. *p. pulsans*] Nach poet. Auffassung klopft das (freudige) Beben selbst im klopfenden Herzen. — *adrecta*] „aufgerichtet", mit poet. Belebung. Die Begierde ist aufgesprungen und steht kampfbereit da.

139. *dedit son.*] A. B. 29. — *finibus*] Standort, im Cirkus durch die *carceres* bestimmt. Der Abl. auf die Frage woher (A. B. 6).

140. *haud mora*] wie *nec mora* adverbial gebraucht. — *prosiluere*] „schossen hervor". Schiffe und Mannschaft werden zusammen gedacht; *pros.* pafst zunächst nur auf die Schiffe, welche Kampfrossen gleich anspringen. — *clamor nauticus*] Seemannsrufe, wie z. B. *eia,* bei uns „hoiho!" u. ähnl.

141. *adductis lac.*] verbinde mit *versa* („umgewühlt"); energische Kürze für *remis, quos adductis lacertis impellunt.* — *adductis*] = *ad pectora ductis.* — *freta*] A. B. 41. — *spumant, ferit*] fügen an das Perf. *prosiluere* begleitende Umstände.

142. *infindunt*] sc. *mari*; wörtlich! — *sulcos*] Der Ausdruck von V. auf die Himmels- und Wasserflur übertragen. — *pariter*] gemeinsam, d. h. (zunächst noch) in einer Reihe, ein Schiff neben dem andern. — *totumque*] Parataktisch angefügt im Sinne eines ausführenden Folgesatzes; s. A. B. 36 c.

143. *(totum) aequor*] natürlich nur da, wo sie fahren.

144. *non tam, (nec sic* 146*)*] Der Vergleich bleibt hinter der Wirklichkeit zurück. — *praecipites*] „jach"; A. B. 10. — *biiugo*] = *bigarum*; A. B. 22. — *bii. certamine*] Abl. temp. nach Analogie von *ludis circensibus* u. ähnl.

145. *(campum) corripuere*] „sich in den Plan stürzen"; *corripere* (ein verstärktes *rapere*) = *raptim occupare* (A. B. 28 a). So heifst *corr. viam* den

Weg flugs antreten, sich eiligst auf den W. machen. — *corripuere ruuntque*] eigentl. „haben ... und nun ...“ (A. B. 18). So ist auch *concussere pronique pendent* (147) zu verstehen. — *effusi*] „entströmend“ (das Part. Perf. Pass. kann für das fehlende Partic. Präs. Pass. eintreten) wie gestaute Wogen. — *carcere*] s. zu 139. Die Prosa hat in dieser Bedeutung nur den Plural.

146/7. „Habes aurigas omni modo et studio equos incitantes“ (Go.). — *immissis iugis*] Abl. abs.; *tmm.* = *quibus immissae sunt habenae* (etwa: losgelassen). Die locker gelassenen Zügel bilden, auf die Rücken der Rosse geschwungen *(concussere)*, eine Wellenlinie (*undantia*, A. B. 47). — *in verbera*] = *ut v. inferant* (A. B. 35). — *proni pendent*] Die Wagenlenker hangen (fast schwebend) vornüber geneigt wie die Ruderer beim kräftigen Einsetzen der Ruder (*verbera* auch vom Ruderschlage gebraucht); der vorangehende Vergleich setzte die Wagen in Beziehung zu den Schiffen.

148. *tum*] knüpft an 143 an. — *plausu* etc.] prosaisch ausgedrückt: *pl. fremituque, quibus studia significant.* Die eifrige Teilnahme *(studia)* wird durch Händeklatschen und lärmenden Zuruf kundgegeben. — *faventum*] durch ein Subst. wiederzugeben. Es hat sich sofort für jedes Schiff eine Partei gebildet.

149. *nemus*] *in collibus* (150). — *vocem*] „Schall“. — *inclusa*] wovon? — *volutant*] „w. weiter“.

150. *clamore*] in allgemeinster Bedeutung, syn. mit *vox.* — *resultant*] „es prallt ... zurück“ (nach Vofs), so dafs *clamor* Subj. wird.

151. *effugit ante alios*] „es enteilt (fliegt) den anderen voraus“; *eff.* wie *fugere* u. *fuga* oft nur von schneller Bewegung. — *que*] A. B. 36c. — *elabitur*] *ex ordine*; s. zu 142 *(pariter).* Der Ausdruck deutet die Leichtigkeit der Bewegung an. — *primis undis*] für das nackte *primus,* in gleichem Sinne wie *ante alios.*

152. *turbam*] abstrakt. — *fremitumque*] sc. *faventum,* wie 148. — *inter*] zeitlich.

153. *melior remis*] A. B. 25. — *sed ... tenet*] parallel mit *mel. remis* = *sed ... retentus* (A. B. 26). — *pondere*] A. B. 20. — *pinus*] A. B. 51b.

154. *tenet*] A. B. 12.

155. *superare*] „siegreich gewinnen“ (A. B. 28a). — *priorem*] Warum nicht *primum?*

156. *habet*] Das Obj. aus 155 zu nehmen. — *victam*] sc. *celeritate*: „überholt“. — *ingens*] 122 *magna.*

157. *iunctisque frontibus*] personifizierend für *i. proris*: „Stirn neben Stirn“; *que* fällt im D. weg.

158. *sulcant*] s. zu 142. — *vada*] A. B. 41.

159. *scopulo*] 124 *saxum.* — *que*] A. B. 36i. — *metam*] s. 129. — *tenebant*] Sie sind in gleicher Höhe mit dem Ziele.

160. *princeps*] = *primus.* — *medio in gurgite*] i. e. *dum fuerat m. i. g.,* wo er jetzt nicht mehr ist. Der Dichter deutet auf einen Umschlag der Lage. — *gurgite*] A. B. 41.

161. *compellat*] Die Übers. wird durch seine Worte bestimmt. — *voce*] A. B. 46.

162. *quo*] örtlich. — *dexter*] Adj. wie bei Zeitbestimmungen (A. B. 10). — *mihi*] Dat. ethicus. — *abis, gressum*] wir: „fährst", „Lauf". — V. wählt die Ausdrücke für die Bewegung des Schiffs mit Bezug auf die Person des Steuermanns; umgekehrt 151/2. Ähnlich auch im Folgenden. — *huc*] sagt Gyas mit einer Handbewegung nach links, dem Ziele zu.

163. *ama*] syn. mit *pete* (166). — *laeva palmula*] = *remi in laeva parte navis*; *laeva* Adjektiv; zu *palmula* s. A. B. 51 g. — *stringat sine*] nicht *fac stringat*: Menötes soll sich's nur gefallen lassen. — *cautes*] i. q. *scopulus* 159.

164. *teneant*] wörtlich! — *sed* etc.] s. zu 131.

165. *pelagi*] = *alti* (164). — *detorquet*] sc. *de litore*. Ebenso nachher *diversus*.

166. *diversus*] in einer (der richtigen) entgegengesetzten, also „in falscher Richtung"; s. zu *dexter* (162). — *cum clamore*] „mit gellender Stimme".

167. *revocabat*] prägnant für *revocans (eum ab alto) clamabat* (A. B. 28 a).

168. *respicit*] = *a tergo conspicit*. — *tergo*] Dativ, von *instantem* abh., = *puppi*. Vgl. zu 162 *(abis)*. — *propiora tenentem*] den (dem Ziele) näheren Weg verfolgen (vgl. zu 1). Die Erklärung giebt das Folgende.

169. *scopulos*] die *caeca saxa* (164/5). — *sonantes*] s. zu 127 *(silet)*.

170. *radit iter*] „er streift die Bahn", d. h. gleitet leicht und glatt über sie hin. — *laevum*] „zur linken". — *interior*] „weiter nach ... gewandt". Sein Schiff beschreibt innerhalb der weiteren Kurve der Chimära eine engere. — *priorem*] Füge im D. ein passendes Subst. hinzu.

171. *praeterit*] wie 156. — *aequora*] 164 *altum*, 165 *pelagi*. — *tuta*] vgl. 164/5. — *metis relictis*] „... im Rücken".

172. *tum vero*] das stark betonte und durch eine kleine Pause vom Folgenden zu trennende „da". — *ossibus*] Dem Sinne nach: im Innersten.

173. *nec* etc.] Es fehlt auch nicht an äußeren Zeichen des tiefsten Unmuts *(dolor)*. — *caruere*] „blieben trocken von ...". — *segnem*] mehr phlegmatisch gleichgültig gegen Ehre und Auszeichnung, als träge oder säumig.

174. *decorisque* etc.] „was ihm selbst ... gebot" = *quid ipsum deceret et* ... — *dec.*] die „gute Sitte" gebot dem Jüngeren Ehrerbietung gegen das Alter (179 *iam senior*). — *que, que*] A. B. 36 h. — *oblitus socium salutis*] Inwiefern dies?

175. *puppi ab alta*] s. zu 12.

176. *subit*] entspr. unserem „auf sich nehmen, übernehmen". — *magister*] Das entsprechende Wort Meister bezeichnet auch im D. den Steuermann (engl. *master*), so bei Chamisso, Salas y Gomez.

177. *viros*] „Mannschaft". — *clavum*] Griff des Steuerruders; *clavum* etc. kurz für *navem gubernaculo ad litora torquet*.

178/9. Ordne: *at, ut f. v. t. r. i. est, Menoetes iam sen. m. fl. i. v. gravis summa petit* etc. — *vix tandem redditus*] Zur Erläuterung diene Sch., Taucher, 14. Str.: „Er lebt! er ist da! es behielt ihn nicht!" — *gravis*] A. B. 10; eigentl.: in seiner Schwerfälligkeit; motiviert durch *iam sen. mad. in veste*, was am besten durch einen begründenden Satz an *gravis* angeknüpft wird. — *mad. fl. in veste*] „triefend in seinem ...".

180. *petit*] „klomm hinauf zu ...". — *summa scopuli*] gewählter für *summum scopulum*. — *scopuli*] vgl. 159.

181/2. *illum*] A. B. 34. — *risere*] Nicht über ihn lachen sie, sondern über die Art des *labi* und *natare*, was bei der Schwerfälligkeit des Men. etwas Lächerliches hatte, sowie über das an sich komische *revomere*. — *risere et rident*] mit Beiordnung für: *ut risere, ita rident*; der Nachdruck liegt auf *rident*: „Hatten die ... (schon) gelacht, wie ..., und gelacht, wie ..., lachten sie jetzt (erst recht), wie ... (nach H.). — *pectore*] „aus ...". — *salsos fluctus*] Die Übertreibung (ganze Fluten Salzwassers) dient zum Zwecke der komischen Färbung dieser Scene.

183. *hic*] d. h. gleich zu Anfang der eben geschilderten Vorgänge, als sie den Steuermann über Bord stürzen sehen. Sie rechnen auf die notwendig daraus entstehende Zögerung. — *spes est accensa*] ein uns fremdes Bild; wir: „erweckt werden, erwachen".

184. *Mnesthei*] griech. Form des Dativs; *-ei* ist mit Synizesis zu sprechen. — *Gyan morantem*] genauer wäre *Chimaeram mor.* G. selbst säumt nicht, wird aber durch die oben erwähnten Umstände aufgehalten. — *superare*] „überholen".

185. *capit ante locum*] „gewinnt den Vorrang"; *ante l.* = *priorem l.*, *τὸν πρόσθεν τόπον*. — *que*] A. B. 36c. — *scopulo*] dem Felseneiland, wie oben.

186. *nec* etc.] knüpft an den Hauptgedanken *capit ante locum* an. — *ille*] A. B. 34. — *tota praeeunte carina prior* (sc. *est*)] = *ita prior est, ut ... praeeat*; wir (ohne *praeeunte*): „ist um die ganze Länge des Kieles voraus".

187. *parte prior*] Im D. ist eine adversative und eine einschränkende Partikel hinzuzufügen, während *prior (est)* nicht wiederholt zu werden braucht. — *partem* etc.] im D. unterzuordnen. — *parte, partem*] sc. *carinae*. — *aemula*] mache zum Subst. — *premit*] indem der Hai sich dicht an der Seite des Centauren hält; vgl. 168 *instantem tergo*.

188. *per ipsos*] Weil *media nave incedens*, hat er die Gefährten auf den Ruderbänken rechts und links unmittelbar neben sich.

189. *hortatur*] absolut: „ruft ermunternd" (A. B. 28a). — *insurgite remis*] eigentl. sich erheben zum Rudern (*remis*, A. B. 4a); s. zu 15.

190. *Hectorei socii*] Kriegsgefährten „eines" (nicht: des) Hektor (A. B. 22), des Führers der gesamten troj. Streitmacht. Inwiefern kann schon diese Anrede zur Anfeuerung dienen? — *sorte suprema*] = *cum in extremo discrimine esset*, „in der äufsersten Not" (eigentl. Lage), näml. in der Mordnacht der Zerstörung; *supr.* vom Grade, nicht von der Zeit.

191. *promite*] wörtlich! Die Kräfte ruhen in ihnen. — *vires, animos*] physisch und geistig.

192. *animos*] A. B. 52e. — *in Gaetulis Syrtibus*] beim (I, 81/124 geschilderten) Sturme, der die Trojaner an die Nordküste Afrikas warf. — *Gaet. Syrt.*] wie 51. — *usi*] A. B. 13.

193. *Ionio mari*] Hier, und zwar beim Kap Malea (*Maleaeque*, A. B. 38a), hatten die Trojaner auf der Fahrt von Kreta nach den Strophaden schon früher einen Seesturm bestanden (III, 192/209). — *sequacibus*] eigentl. folgesüchtig:

Woge jagt hinter Woge, und sie alle jagen hinter dem Schiffe her; zu übers. etwa: „in Maleas wilder (toller) Flutenjagd".

194. *prima*] τὰ πρωτεῖα. — *Mnestheus*] ich, M., den ihr doch sonst als ehrbegierig kennt. — *neque* etc.] Verallgemeinerung des vorangehenden Gedankens (A. B. 54). Sieger ist nur einer (250). — *vincere certo*] „will (A. B. 27) um den Sieg streiten".

195. *quamquam o* —] Mn. wollte fortfahren: *dedisset mihi Neptunus superare!* bricht aber ab, um den Gott, der es anders gewollt, nicht zu erzürnen. Die folgenden Worte lassen den unterdrückten Gedanken nachklingen.

196. „Nur ...". — *pudeat*] „solltet" oder „müfst ...". — *hoc*] Abl., vgl. *vincere proelio*; übers. „soweit (wenigstens)". Es ist eben nur eine Art Sieg. — *hoc vincite*] sc. *ut non extremi redeatis.* — *cives*] „Mitb.".

197. *et*] A. B. 36b. — *prohibete nefas*] „haltet das Entsetzliche, Ungeheuere (eigentl. Unsägliche) von euch fern". — *certamine summo*] „im angestrengtesten ..."; A. B. 7.

198. *procumbunt*] sc. *incumbentes remis*; vgl. zu 15 u. 189. — *vastis* etc.] „da ...". — *ictibus*] welchen? — *aerea puppis*] i. q. *aerata navis.*

199. *tum*] anknüpfend in dem Sinne von „ferner, auch, und", bleibt besser unübersetzt. — *creber anhelitus*] das Keuchen in kurzen, schnell auf einander folgenden Stöfsen; etwa: „schnellatmend".

200. *arida*] „lechzend". — *ora*] = *fauces.* — *rivis*] „in Strömen"; A. B. 7.

201. *ipse casus*] schon der Zufall, abgesehen von ihrer eben geschilderten Anstrengung. — *honorem*] eines teilweisen Sieges; s. zu 196.

202. *furens animi*] A. B. 6 NB; übers. „in toller Verwegenheit". Worin besteht dieselbe?

203. *interior*] *quam Mnestheus*; s. zu 170. — *subit*] „einläuft"; so sagt V. *subire portu* (Dativ). — *iniquo*] wodurch?

204. *infelix*] inbezug auf das, was ihm jetzt zustöfst; übers. „hat er das Unglück ... festzusitzen". — *procurr.*] Wir lassen die Klippen nicht vorlaufen, sondern?

205 ff. Folgen des Auflaufens. — *concussae*] Erg. nach A. B. 13. — *cautes*] vorher *scopuli* (169), *saxa caeca* (204), nachher *murex* genannt; vgl. A. B. 41. — *murice*] „Schnecke", eigentl. das Haus der Purpurschnecke, welches sich, mit scharfen Zacken besetzt, nach oben steil zuspitzt.

206. *obnixi*] beim Rudern; Gegens.: eingezogen. — *crepuere*] „knacken". — *pependit*] nicht = *haesit* (204). Der festgerannte Steven hängt in der Schwebe wie das ganze von den Wellen geschaukelte Schiff.

207. *consurgunt*] sc. *e transtris*; „aufspringen" (mit gleicher Wortstellung). — *morantur*] Gegens.: fortrudern, was hier unmöglich gemacht ist.

208. *trudes*] eigentl. „Fortstöfser" (von *trudo*), syn. mit *vectis.* Hier, um das Schiff flott zu machen. — *acuto cuspide*] attributiv statt eines Adj.

209. *legunt*] „fischen auf", sc. *contis.* — *gurgite*] A. B. 41.

210. *laetus*] über die Verhinderung seines Nebenbuhlers. — *succ. acrior ipso*] Sein Eifer wächst, abgesehen von jenem Umstande, schon (vgl. zu 201) durch den Erfolg der eigenen Anstrengung (*subtrahitur solum* 199).

211. *agmine, ventis*] „bei, mit Hilfe ...“; Mn. fährt *remis ventisque.* — *agmine*] Die Ruder marschieren gleichsam in Kolonne. — *ventis*] sc. *secundis.* — *vocatis*] „die er angerufen“.

212. *prona*] „abwärts fliefsend“, beruht, wie *decurrit,* auf der Anschauung, dafs es dem Strande zu abwärts geht; vgl. *altum (mare).* — *maria*] „Wellen, Fluten“. — *et* etc.] nach dem *petere pr. m.* und infolge desselben. — *decurrit*] „schiefst hinab“. — *pelago*] Abl. — *aperto*] Gegensatz?

213. *subito*] zur Motivierung des Schreckens (*exterrita* 215), der wiederum das Davonfliegen motiviert. — *commota*] „aufgescheucht aus ...“.

214. *dulces*] lieb u. traut als ihr eigener und ihrer Jungen Sitz. — *latebroso*] „schlupfreich“, daher auch die 213 erwähnte *spelunca.* — *pumice*] „Tuffstein“.

215. *fertur in a. volans*] Dies der Hauptgedanke, der dann parataktisch ausgeführt wird; *plausumque* etc. würde in Prosa lauten: *et cum primum (subito commota spelunca,* worauf durch *exterrita tecto* zurückgewiesen wird) *plausum daret* etc. — *plausum ... ingentem*] weist auf 199/200 zurück.

216. *dat plausum*] A. B. 29. — *tecto*] A. B. 6. — *mox*] Füge hinzu „aber“; *mox ... celeris* enthält den Kern der Vergleichung. — *aëre lapsa q.*] entspricht dem *pelago decurrit aperto* (212). — *lapsa*] A. B. 16.

217. *radit iter*] s. zu 170. — *liquidum*] von der klaren, durchsichtigen Luft wie vom krystallenen Wasser. — *celeris*] Nominat. — *neque*] A. B. 36c. — *neque* etc.] durch 219 erklärt.

218. *sic Mnestheus*] sc. *secat* etc. — *fuga*] dem *celeris* (217) entsprechend; „eilends“. — *ipsa Pristis*] Das Schiff ist der eigentliche Wettrenner. — *ultima aeq.*] bez. den letzten Teil des Weges; *aeq.* wie *maria* 212.

219. *illam*] *Pristim.* — *imp. ipse*] Der durch das bisherige (jetzt kaum mehr nötige) Rudern gegebene Schwung allein schon (201. 210). — *volantem*] warum hier besonders geeignet? — *sic illam* etc.] dem vorangehenden Gedanken logisch untergeordnet wie *neque* etc. 217.

220 ff. Indem der Dichter den Siegeslauf des Mn. im ganzen überblickt, greift er auf den durch *prona petit maria* (212) angedeuteten Zeitpunkt, also etwas hinter die durch *pelago decurrit aperto* (212) und *secat ultima aequora* bezeichneten Momente zurück. — *deserit*] „läfst hinter sich“; nicht tadelnd. — *luctantem*] sc. *navem scopulo detrudere.* — *alto*] vom Meeresgrunde, nicht vom Wasserspiegel aus gerechnet, denn es sind caeca saxa. — Verbinde: *Sergestum in scop. alto brevibusque vadis luctantem.*

221. *brev. vadis*] nicht um den (hohen!) Felsen herum, sondern durch dessen gestreckten Rücken selbst gebildet.

222. *discentem*] übers. nach A. B. 27. — *fractis remis*] vgl. 205/6. Wahrscheinlich sind die (zu diesem Zwecke aufgefischten) Bruchstücke der Ruder (209) notdürftig wieder mit dem übrigen Teile derselben verbunden.

223. *ipsam*] wie 218. — *ing. mole Chim.*] wie 118.

224. *cedit*] i. e. *deseritur a Mnestheo cursum tenente.* Der Ausdruck beruht auf einer bekannten Augentäuschung. — *quoniam* etc.] Gyas, der ihn ersetzte, versteht das Handwerk schlecht.

225. *ipso in fine*] also dicht am Lande.

226. *petit*] = *consequi studet.* — *urget*] vgl. 168 *instantem tergo.*

227. *tum vero*] vgl. zu 172. — *clamor*] mit Beziehung auf 148/50. — *cuncti*] Dem Mn. wendet sich jetzt naturgemäfs die allgemeine Teilnahme zu; s. zu 148 *(faventum).* — *sequentem*] „den Verfolger".

228. *studiis*] d. h. den äufseren Zeichen dafür; vgl. zu 148. — *aether*] syn. mit *caelum.*

229. *hi*] wer? — *proprium, partum*] A. B. 19b. So spricht Cäsar, Bell. civ. III, 70, 2 von „propria expeditaque", 73, 5 von „parta praesensque victoria". — *decus, honorem, laude*] Synonyma; vgl. I, 609: *Semper honos nomenque tuum laudesque manebunt.* — *indignantur*] „erachten es für eine Schmach".

230. *teneant*] Konj. (auch im D.), weil, im Sinne des Subj. von *indignantur.* Ordne: *hi indignantur, ni proprium ... teneant* (festhalten). — *volunt pacisci*] „sind entschlossen (*ἐθέλουσιν*) einzusetzen", d. h. auf das Spiel zu setzen.

231. Der Erfolg stärkt sie *(alit),* so dafs sie es leisten (*possunt,* s. zu 6), weil sie eben infolge ihrer gesteigerten moralischen Kraft es sich zu leisten zutrauen (*videntur,* sc. *sibi, δοκοῦσιν*). — *successus alit*] vgl. 210.

232. *et*] am Anfange des Satzes mit affirmativer Nebenbedeutung = „und wirklich, und in der That". — *fors*] Adv. — *aeq. rostris*] dem Sinne nach = *iunctis frontibus* 157 (s. das.); *aeq. r. cepissent* kurz für *aequassent rostra atque cepissent.* — *praemia*] sc. *aequa* (aus *aequatis* hinzuzudenken).

233. *palmas tendens*] Gebärde der Betenden bei Griechen, Römern und Juden (Jes. 1, 15). Die Handflächen werden dem Wohnsitz der angeflehten Götter zugekehrt. — *utrasque*] Durch den Plural werden die beiden *palmae* zu einem Paare zusammengefafst. — *ponto*] A. B. 4a.

234. *que, que*] A. B. 36h. — *in vota vocasset*] *vocare in v.* „est advocare et invocare deos, ut vota audire velint" (Go.).

235. *aequora*] wie 219. — *aeq. curro*] befahren; so I, 67 *navigare aequor*: Accus. viae, verwandt mit dem Accus. des inneren Obj., nach Anal. von *ire viam.*

236. *laetus*] wie 100.

237. *voti reus*] „wenn mein Wunsch mir gewährt ist"; eigentlich? — *exta*] *τὰ σπλάγχνα.*

238. *vina*] s. zu 98. — *liquentia*] Gegens.: trübe. — *fundam*] gleichfalls *salsos in fluctus.*

239. *imis*] s. zu 84. — *sub*] „unten in ...".

240. *Panopeaque*] unter ihm (dem Chor) „auch" Pan., welche als Beispiel dienen soll.

241. *pater*] A. B. 31. — *ipse*] weil es hier auf den Hafengott hauptsächlich ankommt; vgl. 243 u. zu 12. — *magna*] = *potenti, quia dei.* — *euntem*] sc. *navem,* was der Übersetzer hinzuzufügen hat.

242. *impulit*] einen Stofs geben.

243. *fugit*] „flog, schofs". — *condidit*] Es birgt sich wie der Vogel im Nest. Das Perf. bezeichnet den Abschlufs des ganzen Wettkampfes (Go.). — *alto*] wo es vor den *brevia vada* (221) sicher ist.

244. Welche Thatsachen übergeht der Dichter zwischen dem Vorangehenden und Folgenden? — *satus A.*] Der bloſse Abl. nach Analogie von *natus, ortus* zur Bezeichnung der nächsten Abstammung. — *cunctis*] i. e. *omnibus qui adsunt.* — *ex more*] *qui est in declarando victore.* — *vocatis*] = *convoc.*

246. *declarat*] nicht selbst. — *advelat*] füge hinzu „ihm". — *lauro*] Auszeichnung des Siegers; s. 110/11.

247/8. Konstr.: *dat ternos iuv. optare vinaque et talentum ferre.* — *in naves*] für jedes der drei zurückgekehrten Schiffe drei, daher *ternos.* — *optare dabat*] *Dare* c. Inf. in dem Sinne von „die Macht geben, gestatten, vergönnen, gewähren"; im D. entsprechend. — *vina*] A. B. 52a. — *magnum*] ein schweres oder ganzes, zur Hervorhebung des Gewichtes und des Wertes; vgl. „es hat mich schweres Geld gekostet". Ähnlich *magnus annus,* ein langes oder volles Jahr.

249. *ipsis*] „für ...". Die vorher genannten Gaben sind für die Gesamtheit *(in naves)* bestimmt. — *ductores*] wie 133. — *praecipuos*] „besonders kostbare", „auserwählte". — *addit*] sc. *ad munera.* — *honores*] in konkretem Sinne.

250. *auratam*] „golddurchwirkt", inbezug auf die mit Goldfäden in den (hier wohl weiſsen) Wollstoff gewebten Darstellungen (252 ff.). — *plurima*] (ganz) breit; A. B. 24. Der Zahlbegriff geht oft in den Quantitätsbegriff über.

251. *purpura Mel.*] Die Purpurfärbereien von Meliböa in Thessalien standen in hohem Ansehen. — *duplici Maeandro*] zwei Mäanderborten aus aufgenähtem Purpur übereinander.

252. *intextusque* etc.] = *et cui intextus* ... A. B. 14. Im D. beginnt hier besser ein neuer Satz. — *puer regius*] der Königssohn Ganymedes.

253. *cursuque*] „nachsetzend" (A. B. 7); *que* fällt damit fort.

254. *anhelanti*] wodurch motiviert? — *similis*] „wie ...". Die Darstellung deutete dies an. — *quem* etc.] Ein zweites Bild. — *praepes*] „im Fluge", prädikativ; Sch., Eleus. Fest, 13. Str.: „Und darüber schwebt in hohen Kreisen sein geschwinder Aar". — *ab Ida*] verb. mit *rapuit.*

255. *sublimem*] „in die Lüfte". — *rapuit*] „hat ..."; zu *rapuit*: *tendunt* s. A. B. 18. — *pedibus*] „Fänge". — *Iovis armiger*] Er trägt sonst die Blitze.

256. „Und da ...". — *palmas tendunt*] fürbittend; vgl. zu 233. — *nequiquam*] wird im D. parenthetischer Ausruf. — *ad sidera*] neben *caelo* (A. B. 45).

257. *custodes*] *puero additi, ut caverent, ne quid ei adversi in venatu accideret.* — *saevit in auras*] ist in der Übers. nicht abzuschwächen; vgl. A. B. 45. — *saevit*] gegen wen? — *canum*] „Meute".

258. *qui deinde*] in freier Wortstellung für *deinde, qui.* — *tenuit*] syn. mit *adsecutus est.* — *virtute*] nicht „Tapferkeit"; das Wort ist eben so vieldeutig wie ἀρετή.

259. *cons. hamis*] geht auf die Arbeit, *auro tril.* auf den Stoff. — *hami*] bez. die in einander gehakten Ringe. — *auro tril.*] A. B. 25. Jeder Ring des Kettenpanzers wurde durch drei Golddrähte gebildet.

260. *Demoleo*] s. 264/5. — *ipse*] Daher ihm selbst wert. Worin beruht der Wert des Panzers für Mnestheus?

261. *victor*] νικήσας. — *sub Ilio alto*] in der Ebene am Fuſse der Anhöhe,

auf der sich Ilion erhob (I, 95 *Troiae sub moenibus altis*). — *alto*] Homer: *Ἴλιον αἰπύ*. — *Ilio alto*] mit Hiatus und Verkürzung der Endsilbe.

262. *donat habere*] „... zu eigen", mit epischer Fülle des Ausdrucks. Konstr. nach poet. Sprachgebrauch wie häufig bei *dare*: der Infin. für das Part. Fut. Pass. nach Art des Infin. der Bestimmung und beabsichtigten Folge im Griech. — *viro*] A. B. 30. — *decus* etc.] zweckbestimmende Apposition. — *in armis*] „im Waffengetümmel" der Schlacht.

263. *vix*] „mühsam". — *illam*] A. B. 34; hier in der Übers. ganz aufzugeben.

264. *multiplicem*] vielfach geflochten, aus 219 zu erklären. — *conixi*] nicht = *adnixi*; sie tragen die Last Schulter an Schulter. — *ut*] So tritt auch *sed* öfter an die zweite, selbst dritte Stelle (z. B. 5).

265. *cursu*] A. B. 7; vgl. 253. Zu betonen, als Gegensatz zu der Bewegung der beiden Knechte. — *palantes*] „zu Paaren"; Folge von *agere*.

266. *tertia dona*] „zum ...". — *geminos*] Sie bilden ein Paar. — *ex aere*] für das attributive Adj. — *lebetas*] *λέβητας*.

267. *perfecta*] „hergestellt aus ...". — *aspera*] wie *τραχύς* dichterischer Terminus für Kunstgegenstände, die keine glatte *(levis)*, sondern durch Figuren etc. eine unebene Fläche haben (Klotz); *asp. signis* etwa: „mit erhabenem Bildwerk" (A. B. 25).

268. *iamque adeo*] verhält sich zu *iam* etwa wie „nunmehr" zu „nun". — *omnes*] *victores*.

269. *ibant*] = *abibant*, sc. *ab eo loco, ubi donati sunt*; vgl. 305.

270. *saevo*] Worin liegt das Poetische des Ausdrucks? — *vix*] wie 263. — *revulsus*] vgl. zu 208 u. 220; *revulsus (Sergestus)*, nicht *revulsam*, nach Anm. zu 140 *(prosiluere)* u. 162 *(abis)*. In demselben Sinne ist 271 zu verstehen.

271. *a. remis*] mit Einbufse von R.; warum nicht der R.? Vgl. 205/6 und zu 222. — *atque* etc.] zu genauerer Bestimmung hinzugefügt (A. B. 36a). — *ordine uno*] sc. *sinistro*; Abl. limit.

272. *sine honore*] milderer Ausdruck für *turpiter, cum ignominia*, mit *agebat* zu verbinden. — *agebat*] s. zu 116. Er war im *agere* begriffen, daher Imperf. nach *cum* additiv. (vgl. *movebat* 280).

273. *qualis*] eigentl. in welchem Zustande, nachher weiter ausgeführt durch 277/9 und demonstrativ aufgenommen durch *tali remigio*. — *saepe*] wenn auch nicht bei uns im Norden. — *deprensus*] *curru vel a viatore, priusquam effugere posset*. — *viae aggere*] „Dammweg". — *serpens*] Das Prädikat steht 276.

274. *aerea*] wie 198. — *obliquum*] im D. Adverb. — *gravis ictu*] eigentl. wuchtigen Wurfes, auf das Subj. bezogen, im D. prädikativ zu nehmen.

275. *saxo*] Abl. instr. zu *seminecem* u. *lacerum*; *saxum* ist der Feldstein, mit dem der Wanderer warf.

276. *fugiens*] de conatu: zu fliehen bestrebt. — *nequiquam*] zu *fugiens* u. *dat* etc. — *dat tortus*] A. B. 29.

277. *parte*] mit welchem? — *ardens oculis*] A. B. 25.

278. *(parte), pars* etc.] s. zu 187. — *pars*] welcher?

279. *nixantem*] *καίπερ* ... — *nodis*] bez. die durch die *tortus* gebildeten

Schlingen, mit deren Hilfe sich sonst die Schlange, auf den Boden gestemmt, weiter bewegt (vgl. 276), indem sie ihre Gelenke in einander schiebt *(in sua membra se plicans)* und so den Körper vorwärts drängt.

280. *tarda*] A. B. 10.

281. *facit*] „setzt bei", sagt der Seemann. Die anderen fahren *remis ventisque*; s. zu 211. Subj. zu *facit* ist *navis*: V. überträgt auf das Schiff, was eigentl. von der Bemannung gilt; vgl. zu 140 *(prosiluere)*. — *tamen*] mit Bezug auf *tali remigio*. — *subit*] wie 203; *subire* wird abwechselnd mit Dat. und Accus. verbunden. — *ostia*] sc. *portus*.

282. *pr. munere*] mit einer Gabe, wie er versprochen (nicht: mit der versprochenen G.); besondere Erwähnung hat dies Versprechen oben nicht gefunden. — *munere*] nicht *praemio*; vgl. 247/8.

283. *servatam ob n. soc. red.*] eng mit *laetus donat* zu verbinden. Än. würde ihm auch sonst, seinem Versprechen gemäfs, ein Geschenk machen, aber unter den obwaltenden Umständen thut er es auch gern und willig *(laetus* wie 100). — *servatam* etc.] im D. Kausalsatz!

284. *Minervae*] als Göttin der Webekunst.

285. *Cressa genus*] *Κρῆσσα τὸ γένος*. — *geminosque* etc.] d. h. samt (A. B. 36h) Zwillingen im Säuglingsalter. — *sub*] „an".

286. *misso*] im Sinne von *finem imponere*. — *pius*] A. B. 49. Denke an den Zweck dieser Spiele und vergleiche 45 ff.

287/9. Vgl. 148/50. — *coll. curvis*] örtl. Abl. (A. B. 6). — *curvis*] von der horizontalen Einbuchtung, in der Form einer *curva falx* oder des halbkreisförmigen Zuschauerraums antiker Theater (s. 288); *undique* nicht streng zu nehmen: nach dem Meere zu öffnet sich der Kreis.

288. *mediaque* etc.] Die Ebene zwischen den Hügeln bildet eine Art Thal und dieses wieder einen Teil des theaterähnlichen Ganzen; *vallis th.* ist der Raum, welchen die untersten Sitzreihen des Amphitheaters *(cavea)* umschliefsen.

289. *circus*] d. h. der zur Rennbahn bestimmte Platz; im D. bestimmter Artikel. — *multis cum m.*] vgl. 75/6.

290. *consessum*] Supinum (nach Nauck). — *medium*] wie 76. — *se tulit*] in Prosa: *se contulit* (A. B. 26). — *exstructo*] Abl. des substantivierten *exstructum* (nach Analogie von *suggestum*). Än. nimmt auf einem für ihn besonders errichteten „Aufbau", einer Tribüne, Platz.

291. *hic*] *postquam resedit*. — *qui forte*] = *si qui*, *εἴ τινες*. — *contendere*] syn. mit *certare*.

292. *animos*] für das prosaische *eos*. Ob für das dürre Pronomen *animus* oder *corpus* gesetzt wird, entscheidet der Zusammenhang (vgl. 318, wo *corpora* = *alios*). — *pretiis, praemia*] mit gleichem Unterschiede wie zwischen *munera* und *honores* v. 247. 249; *pretia* (wofür 308 *honos* in verallgemeinerter Bedeutung) bekommen alle, *praemia* nur die Sieger (s. 305 ff.). — *praemia ponit*] vgl. 109.

293. *mixtique Sic.*] s. 106 ff. In der Übersetzung ist *Teucri* als Subj. beizubehalten und *que* aufzugeben.

294. *primi*] Als Prädikat ist aus *conveniunt* das allgemeinere *veniunt* oder *adsunt* zu ergänzen.

295. *viridi*] wir „blühend".

296. *pueri*] vom heranreifenden Jüngling. — *pio amore*] Auch der Deutsche gebraucht das allgemeinere „fromm" für das speziellere „rein, keusch". — *secutus*] A. B. 13.

297. *egregia ... gente*] erklärt *regius* näher. D. ist von königlichem Geblüte *(regius)* und zwar von besonders erlauchtem *(egregius)*.

298. *hunc* etc.] Prädikat aus 296.

299. *ab*] wie *de* 297. — *Teg. gentis*] zu genauerer Bestimmung.

300. *tum*] aufzählend. — *Helymus*] schon 73 erwähnt.

301. Vgl. 35 ff. u. zu 37. — *adsueti silvis*] gewählter als *ads. venatui*. Beide waren eifrige Jäger, die gewöhnlichen Begleiter des jagdliebenden Acestes. — *senioris*] „des Alten". Ac. heifst 73 *aevi maturus*.

302. Die Sage verbirgt im Dunkel (*obscura*, eigentl. indem sie dunkel ist) die Namen derjenigen, von denen sie schweigt.

303. *quibus in m.*] Er wird von ihnen rings umstanden, sitzt also nicht unter den anderen auf den Terrassen der Hügel; s. zu 290 *(exstructo)*. — *deinde*] schliefst sich an *hic* (291).

304. Sinn: Merkt euch dies, indem ihr gut aufpafst. — *animis*] *non solum auribus*. — *que*] A. B. 36 c. — *laetas*] bei der erfreulichen Kunde. — *advertite m.*] sc. *ad haec*; warum nicht hier, wie sonst, *adv. animos?* (A. B. 41).

305. *hoc*] „dieser eurer". — *mihi*] i. q. *quantum in me est*. — *non donatus*] bildet einen Begriff. — *abibit*] wir lieber „ausgehen".

306. *bina*] jedem zwei; vgl. 247 *(ternos)*. Ein Paar Wurfspiefse *(spicula* hier = *iacula)* gehört zur Ausrüstung des Jägers und Kriegers. — *Gnosia*] Angabe des Ortes der Verfertigung zur Andeutung der Güte; s. zu *Meliboea* 251 und vgl. Damascener Klingen. — *luc. lev. ferro*] übers. nach A. B. 25; die Schneide funkelt infolge der Politur. — *dabo ferre*] Konstr. wie *donat habere* 262; *ferre* = *auferre*, mit Beziehung auf *abibit* zu gröfserer Anschaulichkeit hinzugefügt.

307. *caelatamque* etc.] Der Stiel war mit erhabener Arbeit in Silber ausgelegt.

308. Achte auf die Stellung von *omnibus* und *primi*. — *erit*] γενήσεται. — *unus* im Sinne von *idem*. — *honos*] konkret wie 249. — *praemia*] neben *honos*, s. zu 292.

309. *que*] und noch dazu, und aufserdem. — *nectentur*] medial wie στεφανοῦσθαι. — *flava ol.*] bez. das Laub; *flavus* für *pallens* wie ξανθός für χλωρός.

311. *Amaz. phar.*] im D. ein zusammengesetztes Wort. — *plenamque*] = *eamque plenam*. — *alter ... Threiciis*] Thraker unter Rhesus und Amazonen unter Penthesilea waren Bundesgenossen der Trojaner gewesen.

312/3. Der Traggurt bleibt, so lange der Köcher nicht umgethan wird, um diesen herumgeschlungen. *Lato auro* und *tereti fib.* bez. als Abl. qual. den hervorstechendsten Bestandteil („mit"); das Gold deckt in breiten Platten den breiten Gurt, eine Agraffe mit eirundem *(tereti)* Edelstein dient dazu, das Ende des Gurtes unten am Köcher zu befestigen *(subnectit)*.

314. *Argolica*] ein Beutestück wie der 258 ff. erwähnte Panzer. — *contentus*] Er soll die beiden anderen Sieger nicht um ihre wertvolleren Preise beneiden. — *abito*] s. zu 269.

315. *haec ubi d.*] „kaum gesagt". — *locum capiunt*] vgl. 132. Sie treten an. — *signo*] dasselbe wie 139. — *repente*] zu *corripiunt*.

316. *corr. spatia*] s. zu 145; *spatia* „Bahn". — *que*] A. B. 36 c. — *limen*] Die Schranken *(carceres)* bilden die Schwelle, über die man in das Innere der Rennbahn gelangt.

317. *effusi*] wie 145, dort aber *undis similes*. Sie brechen los wie ein Gewitterschauer. Die Vergleichung geht auf den Schall der stampfenden Füfse. — *simul*] gleich beim Auslauf. — *ultima*] sc. *spatia*: vgl. 327/8. — *signant*] sc. *oculis*: ins Auge fassen.

318. *abit*] nur anderer Ausdr. für *effugit ante alios* (151); vgl. *elabitur* (151). — *que*] A. B. 36 c. — *corpora*] s. zu 292. — *Nisus*] durch Stellung hervorgehoben.

319. *emicat*] etwa: „schiefst hervor", wie ein Licht- oder Wasserstrahl. — *fulm. alis*] „der beflügelte Blitz"; A. B. 43.

320. Salius war der nächste, aber darum noch lange nicht nahe, sondern folgte „erst in weitem Abstande". — *proximus*] übers. adverbial wie nachher *tertius*; A. B. 10. — *sed*] Vgl. über die Stellung zu 264 *(at)*.

321. *post*] sc. *insequitur*; örtl. Adverb.; *deinde* wie *tum* 300. — *spatio relicto*] „ein Stück weiter".

323. *Euryalumque*] Im D. das Pronomen; *que* = δέ. — *deinde*] wie 321. — *quo sub ipso*] mit doppelter Bezeichnung der unmittelbaren Nähe.

324. *que*] A. B. 36 c. — *calcem calce*] *c. Helymi c. sua.* — *terit*] „streift". Die Situation analog der 186/7 geschilderten.

325. *inc. umero*] sc. *Helymi*. Der Körper beider bildet beim Lauf eine schräg nach vorn geneigte Linie, wie 147 der des Wagenlenkers. — *spatia*] wie 316; so auch *spatium* 327; demgemäfs *plura* zu übersetzen!

326. Beginne den Nachsatz mit einer Versicherungspartikel wie „wahrlich, fürwahr", zur Hervorhebung der Lebhaftigkeit, mit welcher Virg. sich in das von ihm Geschilderte versetzt. — *transeat prior*] „er überholte ihn", dies im glücklichsten Falle und zugleich am wahrscheinlichsten, vielleicht aber auch *(ve)* machte er es wenigstens fraglich (*ambig. relinquat*, eigentl. liefse Ungewifsheit), wem der erste Preis gebühre (vgl. 232). — *elapsus*] s. A. B. 16 und zu 151.

327. *fere*] „fast schon", verbietet *extremo* u. *ipsam* im strengsten Sinne zu nehmen. — *sp. extremo*] A. B. 4 a u. 23. — *que*] in *fessique* verbindet *sub finem* mit *spatio* in demselben Sinne wie 159 (A. B. 36 i). — *sub ipsam f.*] wie 323.

328. *adventabant*] Subjekt?

329. *infelix*] „der arme"; wodurch verdient N. diesen Ausdruck des Bedauerns? — *ut*] wie ὡς bei Angabe einer näheren Erläuterung, streift dem Gedanken nach in die Bedeutung des lokalen *ubi* hinüber (Wa.). — *caesis iuv.*] „beim Opfer der ...", eigentl. „da ... waren". — *forte*] Der Zufall wollte (nicht, dafs es überhaupt — denn dies Opfer geschah *de more* —, sondern) dafs es gerade hier den Boden benetzt hatte.

330. *super*] nur der Anschaulichkeit halber hinzugefügt, wie ὕπερθεν bei Hom., z. B. πόδας καὶ χεῖρας ὕπερθεν. — *herbas*] vgl. 287 *gramineum campum.*

331. *hic*] an der vorher bezeichneten Stelle. — *hic* etc.] Ausführung von *labitur* 329. — *victor*] „als ...", motiviert *ovans.* — *vestigia*] die Sohlen, d. h. die unteren Flächen der Füfse. — *presso*] „betreten"; eigentl. in welchen die Sohlen eingeprägt sind.

332. *haud tenuit*] vermochte nicht Halt zu geben, „war nicht Herr ...". — *titubata*] = *titubantia*; eigentl. ins Taumeln geraten. — *in ipso*] „mitten in ...", zu *fimo* und *cruore* gehörig.

333. *fimo*], syn. mit *stercus*, ist der edlere Ausdruck; hier Bezeichnung der blutgetränkten Grashalme. Daneben *sacro cruore* von dem Blute am Boden. Es werden in chiastischer Folge die beiden Bestimmungen von 330 aufgenommen. — *sacro*] s. zu 77. — *cruore*] in derselben Bedeutung wie 78 und 328 *sanguis* (A. B. 41).

334. A. B. 54. — *ille*] (etwa: der Treffliche, der Wackere) nimmt das Subj. mit Nachdruck wieder auf wie das homerische ὅ γε. — *oblitus*] A. B. 13. — *amorum*] bezeichnet den Euryalus (A. B. 51 e); vgl. A. B. 52 e.

335. *per lubrica*] Er hatte, so lang er war, im schlüpfrigen Schmutz gelegen.

336. „Da lag (auch schon) ..."; *autem* im D. wegzulassen. — *revolutus*] infolge des starken Anpralls; nicht *pronus* wie Nisus. — *sp. harena*] nennt V. die zähe, schlammige Masse aus Erde, Rasen und Blut; an eigentlichen Sand ist nach dem Vorhergehenden nicht zu denken. Auf den Ausdruck führte die Gewöhnung des Römers, den Boden der Rennbahn durch *harena* zu bezeichnen. Ähnl. gebrauchen wir „in den Sand strecken" in freierer Anwendung.

337. *emicat*] wie 319. — *victor pr. tenet*] = *primus victor* (310) *est*; *prima tenet*: er hat den ersten Preis (*prima* wie 194).

338. *plausuque*] A. B. 36 c. — *plausu, fremitu*] s. zu 148. — *secundo*] „gewogen, beifällig": zu *pl.* u. *frem.* gehörig.

339. *subit*] „kommt an", eigentl. „läuft ein" (wie das Schiff in den Hafen), vgl. 281. — *et*] A. B. 36 e. — *nunc*] gehört eng zu *tertia palma* und bedeutet: nunmehr, während er vorher nicht mehr auf Sieg hatte rechnen dürfen. — *palma*] So sagen wir häufig „die Krone" für „König".

340. *hic*] nachdem inzwischen die Geschenke verteilt sind. — *caveae*] siehe zu 287/8; übers. „des Halbrunds". — *ingentis*] durch 287/8 motiviert. — *et*] A. B. 36 a.

341. *pr. ora patrum*] eigentl. die Gesichter der Ältesten ganz vorn (in der vordersten Reihe oder den vordersten Reihen); er schreit den Ältesten in den vordersten Reihen ins Gesicht, schreit sie an. — *prima*] mit Übertragung einer römischen Einrichtung, nach welcher die Senatoren die vordersten Sitze im Cirkus haben, auf die Heroenzeit. Eine derartige Übertragung liegt auch in *patrum* selbst. — *clamoribus*] bedeutet die hervorgeschrieenen Worte (daher auch der Plural), in welche er seine Forderung (342) kleidet.

342. *que*] A. B. 36 c. — *dolo*] „hinterlistig". — *reddi sibi poscit*] wir kürzer: „f. heraus" = *reposcit.* — *honorem*] wie 308.

343. „Allein es ...". — *tutatur*] näml. im Besitze des ersten Preises. — *favor*] sc. *spectatorum omnium*; vgl. 338. — *lacrimae*] der Erregung über die ihm drohende Schmach. — *lacrimaeque* etc.] wodurch der *favor* noch wächst. — *decorae*] nicht allgemeingültiges Beiwort; sie stehen ihm gerade gut, weil sie ihn noch verschönern.

344. *gratior veniens* etc.] die noch gewinnender ist, wenn sie ... erscheint; Binder: „das Verdienst, das (noch) mehr anspricht bei persönlicher Schönheit". — *virtus*] s. zu 258.

345. *et*] A. B. 36c. — *proclamat*] Er schreit seinen Protest gegen die Forderung des Salius heraus.

346. *qui s. palmae*] „der sich (schon) den Siegespreis (den Helm, 314) aufgesetzt hat". — *que*] adversativ: „und nun" = „aber". — *frustra*] inwiefern? vgl. zu 339 *(nunc)*. — *venit ad*] im D. ganz entsprechend; daneben *pervenire*, wie gelangen neben kommen.

347. *si reddantur*] wenn herausgegeben werden sollten, was aber unbillig wäre und daher nicht anzunehmen ist. — *honores*] wie *honos* 342.

348. *munera*] hier in demselben Sinne wie *praemia, honores, palma, corona* (346. 347. 355). — *vestra ... nemo*] A. B. 54.

349. *pueri*] gemütliche und vertrauliche Anrede an Euryalus und Diores; etwa: „Kinder" oder „ihr wackeren Jungen". — *palmam* etc.] Sinn: An der Ordnung, in der ich einmal die Preise (*palmam* kollektiv) verteilt habe, lasse ich mir nicht rütteln.

350. *me*] mit Nachdruck! Än. sagt: Dies zu eurer Beruhigung; nur erlaubt mir auch *(me liceat* sc. *per vos)*... — *miserari*] Mitleid beweisen. — *amici*] sc. *mei*.

351. *Gaetuli*] motiviert *immane*: Nordafrika wies die stattlichsten Löwen auf; dort (bei Dido) war auch wohl Än. in den Besitz solcher Haut gekommen. Solche und ähnliche Felle dienten in der Heroenzeit als Kleidungsstück.

352. *ung. aureis*] „mit ...", nicht von *oner.* abhängig; *aureis* („vergoldet") mit Synizesis zu sprechen.

353. *hic*] wie 340. — *tanta*] A. B. 33a. — *sunt*] wie *erit* 308. — *pr. victis*] mit Bitterkeit zusammengestellt, s. zu 292; *victis* zu betonen!

354. *Niso*] „erst mir, dem N."; die Wahl des ausdrucksvollen Subst. für das persönliche Pronomen (A. B. 44) wird 355/6 motiviert.

355. *digna*] sc. *tali viro, qualis est Nisus*. — *primam ... coronam*] Gegensatz zu *victis* (353). — *laude*] „durch löbliches Thun", näml. durch die im Laufe bewiesene Vortrefflichkeit. — *coronam*] wie *palma*, übertragen, nicht inbezug auf 309; vgl. zu 348.

356. *ni me* etc.] Darin also steht N. dem Salius gleich; vgl. 354. — *ni*] „nur dafs ...", wodurch das Verdienst um seinen Lohn gekommen ist. — *quae Salium, fort. inim.*] „ein gleich ... wie ...". — *quae S.*] N. betrachtet sich, dem Vorwurfe des *dolus* gegenüber (342), als Werkzeug des Schicksals. — *tulisset*] = *abstulisset* sc. *e curriculo*, unser „beseitigen".

357. *et*] schliefst sich an *inquit* (353). Konstr.: *et his dictis* (Abl. abs.) *simul ostentabat* = *simulatque haec dixit, ost.* — *ostentabat*] um die Unbill der *fortuna inimica* aufzuweisen. — *fac. et membra*] s. zu 335.

358. *turpia udo fimo*] gehört auch zu *faciem* (A. B. 8). — *turpia*] „garstig entstellt". — *risit*] „Da ...". — *pater optimus*] etwa: „der gütige Herr", inbezug auf seine gleich darauf bewiesene Freigebigkeit. Vgl. A. B. 24 u. 31.

360. Der künstlerisch gefertigte Schild hatte noch besonderen Wert durch seine Geschichte. An einem Tempel Neptuns (wahrscheinlich dem auf der Burg von Troja) als Weihgeschenk aufgehängt, war er (bei der Zerstörung der Stadt?) von den Griechen *(Danais* Dativ zu *refixum)* abgenommen und dann wieder irgendwie (vielleicht durch den Priamiden Helenus, welchen Än. auf seinen Irrfahrten in Epirus besucht hatte) in trojanische Hände gelangt.

361. *egr. praestanti*] neben einander gestellt, um anzudeuten, dafs der Empfänger der Gabe würdig war und umgekehrt.

362. *cursus*] „Wettlauf". Der Plural, weil mehrerer. — Der Vers fafst noch einmal den ganzen vorhergehenden Abschnitt zusammen. Mit *dona peragere* „die Gaben alle (eigentl. zu Ende) verteilen" (nach A. B. 28), wird auch die vorher nicht besonders erwähnte Ausführung des 305/8 Versprochenen angedeutet.

363. Ordne: *si cui virtus praesensque animus in pectore (est).* — *si cui*] vgl. zu 291. — *virtus an. praesens*] Mut mit Entschlossenheit verbunden (entschlossener Mut) thut not, um nicht in ängstlicher Erwägung der Gefahr (vgl. 374) vor dem Kampfe mit dem Caestus zurückzuschrecken.

364. *adsit*] heifst etwa: herantreten, vgl. 70. — *et*] A. B. 36 f. — *attollat*] im Kampfe, zum Schlage ausholend. — *palmis*] für das allgemeinere *manibus.*

365. *gem. honorem*] „Doppelpreis"; der eine besteht wieder aus zwei zusammengehörigen (367). — *proponit*] Der eigentl. Ausdruck für die Aussetzung der Preise (griech. *προτιθέναι*); vgl. 109 *ante oculos locantur,* 292 *ponit.*

366. *auro vittisque*] Hendiadyoin: „golddurchwirkte (oder mit goldenen Plättchen geschmückte) Bänder". — *velatum*] s. zu 72.

367. *insignem*] zu beiden Substantiven. — *solacia*] nicht nur für das beschämende Gefühl der Niederlage, sondern auch für die zu erwartenden Verletzungen und Schmerzen; daher bekommt hier auch der Besiegte eine Prämie (*honor* 365) für sein Wagnis.

368. *nec mora: cont.*] etwa: „und siehe, im selbigen Augenblick". Der Begriff „unverzüglich" wird durch doppelte Bezeichnung besonders stark hervorgehoben. — *vastis cum v.*] gehört eng zu *Dares*; übers. „der riesenstarke". — *effert ora*] *se tollens e multitudine spectantium.*

369. *magno*] Laut wird das Gemurmel durch die Masse der Murmelnden. — *que*] A. B. 36 c.

370. *solus qui*] „er, der, so heifst es" *(murmure).* Weshalb ist *solus* dem Relativ vorangestellt? — *solitus*] A. B. 13.

371. *idemque*] „er auch", mit Übergang in den Hauptsatz, vgl. 287/9. — *ad tum* etc.] deutet an, dafs das Erzählte gleichfalls bei Leichenspielen sich begab. — *quo*] „unter ...". — *maximus*] A. B. 24. — *occubat*] „ruht".

372. *victorem*] h. l. *qui vincere solet*; im D. ein Adjektiv. — *immani corpore*] attributiv zu *Buten.* Mache den Ablat. zum Objekt und *vict. B.* zum abhängigen Genetiv.

373. *Bebrycia*] Name des Landes, zu *veniens* (A. B. 6). — *veniens*] ἐλθὼν εἰς Τροίαν. — *se ferebat*] sc. *(ortum) esse* „sich ausgab für einen Sprößling vom Hause des A.". Vgl. I, 626 = *se ortum Teucrorum ab gente volebat.*

374. *fulva har.*] s. zu 371 *(ad tumulum).*

375 nimmt die 369 abgebrochene Erzählung wieder auf. — *talis* etc.] „Ein solcher Kämpe war D., der jetzt ...". — *prima in proelia*] „zum ersten Gange". — *caput a. tollit*] Er reckt sein Haupt, mit dem er so schon die anderen überragt, herausfordernd empor; *in proelia* giebt an, wozu er herausfordert.

376. *iactat*] wörtlich!

377. *et verberat* etc.] *cum protendens iactat bracchia.*

378. *alius*] „ein Partner" oder „Widerpart". — *nec*] adversativ (A. B. 36 i). — *agmine*] in allgemeinerer Bedeutung. — *tanto*] A. B. 33 b.

379. *manibusque* etc.] = *evinctis palmis* (364); A. B. 36 c.

380. *alacris*] Nebenform von *alacer*. — *cunctosque* etc.] begründet beigeordnet *alacris*; im D. ohne die Verbindungspartikel. — *excedere palma*] nach Analogie von *excedere possessione.*

381. *Aeneae ante pedes*] *sedentis in exstructo*; s. zu 290. Der Zweck des Dares erhellt aus 382. — *plura*] „länger", näml. nach dem vergeblichen Ausruf 378/9.

382. *tum*] s. zu 14. — *(stetit), tenet*] „steht, hält" („hat") zur Bezeichnung der raschen Ausführung, statt „tritt hin, faſst". — *cornu tenet*] zum Zeichen der Besitznahme. — *taurum*] Die Kampfpreise befinden sich *Aeneae ante pedes.*

383. *audet se cr. p.*] wir kürzer, ohne *se credere.*

384. A. B. 54. — *quae f. standi* (sc. *erit*)] „wann hat das (zwecklose) Stehen ein Ende?" — *quo ... usque*] gewöhnlich verbunden. — *quo* etc.] d. h. es schickt sich nicht, mich länger unnütz aufzuhalten.

385. *ducere*] sc. *me*; für welches Kompos. der Prosa? — *dona*] *taurum.* — *ore*] A. B. 46.

386. *Dard.*] A. B. 40. Es sind dies nicht die einzigen Zuschauer (vgl. 106 f.); warum werden gerade sie hier genannt? — *que*] A. B. 36 c; vgl. zu 369 *(murmure).* — *reddi*] Dares, sagen sie, habe Anspruch darauf als auf *promissa.*

387. *gravis dictis*] s. zu 274 *(gr. ictu); gravis* „nachdrücklich".

388. *proximus*] sc. *ei;* s. zu 320. — *ut*] eigentl. in Anbetracht, daſs derselbe ... Der Umstand, daſs Ent. ihm zunächst sitzt, macht den Ac. zunächst auf ihn aufmerksam; übers. „der gerade ...". — *toro herbae*] „Rasenpfühl".

389. *frustra*] wenn nämlich spätere Feigheit den Ruhm ehemaliger Tapferkeit auslöscht.

390. *tanta*] A. B. 33 a. — *tolli*] mit Beziehung auf *ducere d. iube* 385.

391. *ubi nunc nobis*] erg. *est* („bleibt"), nachher *sunt.* In deinem jetzigen Verhalten, sagt Ac., sehen wir keine Spur von dem Gotte, den du als deinen Lehrmeister bezeichnet *(magister mem.* sc. *abs te),* von dem Rufe, den du bisher weit und breit genossen, von den Trophäen (also den Siegen), die du ehemals davongetragen hast. — *deus*] der Göttliche. — *ille*] auszeichnend, so auch *illa* 393.

392. *nequiquam*] denn niemand wird dir das jetzt noch glauben. — *fama per o. Tr.*] Der Prosaiker würde *celebrata* hinzugefügt haben.

394. *ille sub haec*] „jener (unmittelbar) darauf". So *subicere* oft = unverzüglich erwidern. — *gloria*] subjektiv: das Bewufstsein des errungenen Ruhms, „der Stolz"; syn. mit *laudis amor*. — *cessit p. metu*] „hat das Feld geräumt vor ...".

395. *sed enim*] = *ἀλλὰ γάρ*, „aber freilich", bezeichnet, dafs zwei Sätze in einen zusammengezogen sind, von denen der eine dem Vorangehenden etwas entgegensetzt, der andere den Grund des Gegensatzes enthält; hier: *sed corpus me impedivit, quominus certamen inirem, nam* ... — *gelidus*] prädikativ; so auch *effetae* 396. — *tard. senecta*] sc. *sanguinem*, begründend zu *gelidus hebet*; in der Übers. mache *tard.* zum Part. Perf. Pass., auf *sanguis* bezogen.

396. *hebet*] etwa: „schleicht", während es in der Jugend heifs durch die Adern rollt. — *effetae*] „erschlafft". — *frigent*] eigentl. sind eingefroren. — *in corpore*] Gegens. zu der geistigen Frische (394). Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

397. *si* ..., *si* ...] „Hätte ich die Jugendkraft ..., hätte ich sie noch"; vgl. 334 *non, non*. — *fuerat*] für *fuit*, um die Sache in noch weitere Ferne zu rücken. — *qua*] abh. von *fidens*. — *improbus*] zur Bezeichnung des unverschämten Prahlers. — *iste*] „der dort", verächtlich.

398. *exsultat f.*] übers. (mit Vertauschung des Verb. finit.) „übermütig trotzt".

399. *haud eq.* etc.] = *venissem, sed* ... Es hätte, meint E., des Preises nicht bedurft, um mich zur Teilnahme am Kampfe zu veranlassen. Dies zur Antwort auf 390/1. — *inductus*] „angelockt". — *pulchro q u e iuvenco*] A. B. 36a u. 54.

400. *venissem*] vgl. *adsit* 364. — *nec dona m.*] wie ich mir überhaupt (A. B. 36d) aus G. nichts mache; dem kräftigen latein. Ausdruck entspricht etwa: „zum Henker auch mit ..." oder „was scheeren mich auch ...". — *sic deinde loc.*] s. zu 14.

401. Woher die *caestus?* vgl. 108. — *in medium*] sc. *circum; in m. proiecit* zum Zeichen der Herausforderung. — *geminos*] s. zu 266. — *immani p.*] Verfahre wie 372; s. das. auch zu *immani*.

402. *acer*] Eine wesentliche Eigenschaft des Caestuskämpfers ist, wie aus der folgenden Schilderung hervorgeht, das Ungestüm. — *suetus*] Ergänzung wie bei *solitus* v. 370 (A. B. 13). — *in proelia ferre m.*] zum Kampfe schreiten, Erweiterung der Phrase *conferre manum* durch den zweckbestimmenden Zusatz *in proelia; quibus* Abl. instr., vgl. *pugnare armis*.

403. *duroque* etc.] A. B. 14. Beiordnung für Unterordnung, wie 379 (s. d.); übers. „die Arme bespannt mit ...". — *bracchia*] Zu erwarten war *manibus* (vgl. 364. 379), doch schlang man die Enden der Riemen auch noch um einen Teil des Unterarmes (das ist *bracchium* im engeren Sinne, mit Einschlufs der Hand).

404/5. „Da ... ". — *obstipuere*] s. zu 90. — *animi*] „man, alle, das Volk"; vgl. zu 292. — *obst. an.: tantorum* etc.] Beiordnung für die Unterordnung *tantorum* ... *rigebant, ut* ... Indem die Ursache der Folge so nachgestellt wird, fällt der Nachdruck auf jene. — *tantorum* etc.] Das Staunen wird erweckt durch die mächtigen Lederstreifen *(terga)*, durch den Gedanken,

von wie gewaltigen Tieren die Häute stammen müssen, durch die ungewöhnliche Zahl der Lagen und durch die Füllung, welche die Starrheit der Waffe noch erhöht. — *septem terga*] Diese bilden, übereinander genäht den *caestus*. — *rigebant*] Füge hinzu „da".

406. *stupet*] etwa „staunt und starrt". — *longe recusat*] sc. *caestus;* er „weist weit von sich", durch eine bezeichnende Bewegung, wahrscheinlich den ausgestreckten Arm mit abgekehrter Handfläche.

407/8. *magnanimus*] s. zu 17. — *que*] wie 323. — *et pondus* etc.] Er prüft die *ingentia terga* (404) nach Gewicht und Länge. — *pond. et vol. vincl. versat*] A. B. 43; prosaisch ausgedrückt: die schweren, vielfach gewundenen Bänder (als *vincla* werden die *caestus* nach der Art ihrer Anlegung bezeichnet, vgl. 364). — *ipsa*] Der Gegenstand selbst im Gegensatz zu einer ihm inwohnenden Eigenschaft *(pondus)*.

409. *senior*] s. zu 301; vgl. 395 ff. — *ref. pectore*] eigentl. brachte aus seinem Inneren hervor; übers. „sprach aus bewegtem Herzen".

410. *quid, si* ...] Sinn: Da hättet ihr erst einmal ... sehen sollen! — *caestus et arma*] A. B. 36 a; übers. „..., mit denen sich Herkules waffnete". — *ipsius*] „erst", im Gegens. zur Waffe des Eryx.

411. *tristemque* etc.] Der gebildete röm. Leser wufste, dafs der Dichter den Kampf meinte, in welchem Eryx dem Alciden erlegen war (daher *tristem*, im Sinne des Freundes). Die Anknüpfung ist beiordnend statt der unterordnenden *quibus ... commisit*. — *ipso*] hebt in Verbindung mit *hoc* die Identität der Örtlichkeit hervor. — *hoc in l.*] A. B. 23.

412. *haec*] als Gegens. zu betonen. — *germanus*] als Sohn derselben Mutter.

413. Beweis häufigen Gebrauches *(gerebat)*. — *sparso*] „verspritzt".

414. *his*] wie *quibus* 402 (s. d.). — *suetus*] A. B. 13.

415/6. *dum* etc.] nach der Anschauung, dafs infolge zunehmenden Alters das frische Blut des jugendlichen Körpers verdirbt; II, 638/9 heifst es: „quibus integer aevi | Sanguis solidaeque suo stant robore vires". — *aemula*] V. stellt sich (wie unsere Dichter Winter und Lenz) die scheidende Jugend und das kommende Alter in eifersüchtigem Ringen um die Herrschaft im Körper vor. Äufserlich verrät sich dieser Kampf und der allmähliche Sieg des Alters in mehr und mehr (und zwar zuerst an den Schläfen) ergrauendem Haupthaar. — *sparsa canebat*] etwa: „die ... grau sprenkelte"; wörtlich?

417. *sed*] knüpft an *suetus* (414) an.

418. *idque sedet*] „und ... es nicht anders will"; *id* geht auf das Folgende *(aequemus pugnas)*. — *pio*] A. B. 49. Dem Willen des *pius Aen.* unterwirft sich Ent. gern und willig. — *auctor*] sc. *consilii mei (pugnandi)*; übers. „der mich zum Kampf aufrief".

419. *aeq. pugnas*] sc. *aequis caestibus* (424). — *terga*] s. zu 404/5 a. E. — *tibi remitto*] ich schenke dir, d. h. verzichte zu deinen Gunsten darauf.

420. *solve metus*] vollständig *s. m. corde*; eigentl. die Befürchtungen loslösen (vom Herzen), d. h. freigeben, verscheuchen. Die gleiche Vorstellung findet sich in *mittere, pellere, secludere metum*.

421. *duplicem*] aus dickem (sogen. Double-)Stoff; motiviert durch 395/6.

422. Versus hypermeter. — *et*] A. B. 36b. — *artus*] in seiner Grundbedeutung (Fügung, Gefüge); *art. membrorum* etwa: „der Bau der Glieder". — *art. m., ossa, lac.*] bezeichnen alle vornehmlich den herkulisch gebauten Oberarm, auf den es im Caestuskampfe am meisten ankommt.

423. *atque*] A. B. 36f. — *ingens*] „eine Hünengestalt!"

424. *satus A.*] vgl. zu 244. — *pater*] A. B. 31; hier etwa: „der fürstliche, würdige". — *extulit*] „liefs..."; vgl. 359; dagegen gilt *innexuit* (425) von Än. selbst.

425. *par. armis*] im D. mit dem bestimmten Artikel. — *palmas*] s. zu 364.

426. „Nun ...". — *constitit* etc.] Zu welchem Zwecke? — *in digitos*] natürlich *pedum.* — *extemplo*] i. e. *ubi primum manus innexae sunt armis.*

427. *ad sup. auras*] A. B. 45. — *superas*] „droben" oder „der Höhe". — *interritus*] i. e. *non territus pugna, quae instabat.*

428. *abduxere*] für das in diesem Sinne gebräuchlichere *avertere.* — *ardua*] motiviert durch 426. — *ictu*] *imminente* (427).

429. *(abduxere) immiscentque*] A. B. 18. — *imm. m. manibus*] „mischen die Fäuste", andere Wendung für *manus inter se conferre, conserere.* — *que*] A. B. 36c. — *pugnam l.*] wofür V. I, 541 sagt *bella cient,* syn. mit *pugn. committere.*

430. *pedum m. m.*] „geschickter, die Füfse zu regen"; zur sachlichen Erklärung diene 439/42. — *fretus*] objektiv: „unterstützt", wie der Gegensatz 431/2 beweist.

431. *m. et m.*] Hendiadyoin. — *sed* etc.] Dieselbe Satzfügung wie 153; eigentl. waren mit *valens* parallel stehende Participia zu erwarten. — *tarda*] vgl. 395. — *trementi*] vor Furcht?

432. *genua*] zweisilbig, *u* wie *v* auszusprechen. — *vastos* etc.] vgl. 199/200; *vastos* stärker als *magnos* 422. — *aeger*] „mühsam, beschwerlich"; vgl. *aegre.*

433. *inter se*] „gegen einander". — *nequiquam*] Sie sitzen zwar, wie das Folgende zeigt, entscheiden aber den Sieg nicht. — *vulnera*] poetisch kühn für *ictus vulnera inferentes* (A. B. 51a); so werden bei Shak. (Macb.) die Kanonen „mit doppeltem Krach" geladen. — *iactant*] *iactatis brachiis* (vgl. 376/7).

434 ff. Ausführung von 433. — *ingeminant*] „führen gedoppelt auf ..." (A. B. 28), von Doppelhieben. — *cavo*] als umschliefsende Wölbung. — *et*] „dafs die Brust ... erdröhnte" (*son. dant,* A. B. 29).

435. *errat*] nicht plan- und ziellos, sondern mit Bezug auf den häufigen Wechsel des Zielpunktes; etwa: „springt umher, tanzt".

436. *crebra*] „die rastlos (eigentl. in kurzen Zwischenräumen) geschwungene"; vgl. zu 199. — *duro*] *ut duro tergo* (403) *illatum.* — *sub*] wie ὑπὸ von äufserer Einwirkung. — *vulnere*] wie 433.

437. *stat*] mit Nachdruck, durch das attributive *gravis* motiviert: er ist zu schwerfällig, um seine Stellung zu ändern. Das Folgende enthält die Ausführung. — *immotus*] Adjektiv; damit steht parallel *nisu eodem* (etwa: „den Fufs auf die gleiche Stelle gestemmt").

438. Ordno: *modo corp. atque oculis* etc. — *corpore*] dem Zusammenhange nach Gegensatz zu den Füfsen, also „Rumpf". Er springt nicht zurück oder beiseite. — *tela*] wofür oben wiederholt *arma,* vom Caestus. — *exit*] syn. mit *vitat.*

439. *ille*] elliptisch. Konstr.: *velut nunc hos nunc illos ... urget, qui celsam opp. mol. urbem ... sub armis: (sic) ille (se gerit).* Der Relativsatz bildet das Subj. der Vergleichung (der belagernde Feldherr). Übers.: „Jener macht es wie einer, der ... und der bald ...". — *celsam mol.*] (so zu verbinden) A. B. 25; *moles* heifsen auch Mauern und Wälle.

440. *sedet sub a.*] „im Felde liegt". Durch den Ausdr. *sedet* will V. auf die *obsidio* des Bergschlosses deuten, im Gegensatz zur *oppugnatio,* die bei dem festen Platze in der Ebene mehr Erfolg verspricht. — *castella*] A. B. 52d.

441/2. Mit Chiasmus deutet V. durch *nunc ... locum* auf die *obsidio* der Bergfeste, durch *et ... urget* auf die *oppugnatio* der Stadt. — *omnemque*] A. B. 36e. — *pererrat*] „umschweift", s. zu 435; *nunc, nunc* entspricht ganz der dort gegebenen Deutung. — *arte*] A. B. 7; „mit Kunst"? — *variis*] nicht nur mehrere, sondern auch auf verschiedene Weise ausgeführt. — *adsultibus*] „Berennung". — *irritus*] an das Ende zu setzen: „doch ...".

443. *ostendit*] genau nach seiner Grundbedeutung zu fassen (Gebh.). — *insurgens*] erklärt durch 426. — *alte extulit*] vgl. 427.

444. *a vertice*] A. B. 45. — *velox*] sc. *oculis*; vgl. 438.

445. *elapsus*] A. B. 16. — *cessit*] = *recessit;* vgl. 430.

446. Folge: „So ...". — *effudit*] In gleichem Sinne unser „ausschütten". — *et ultro*] „ja (A. B. 56 i) mehr (schlimmer) noch: er ..."; prosaisch ausgedrückt *non solum ... effudit, sed etiam ...*

447. Der schwerfällige Alte thut bei seinem Gewichte *(pondere vasto* Abl. causae) einen schweren Fall. — *graviterque*] *que* (A. B. 36a; eigentl. „der ... schlägt zu Boden und zwar ...") fällt im D. fort.

448. *ut*] Auf welchen vorangegangenen Begriff zu beziehen? — *quondam*] „manchmal". In dieser Bed. öfters in Vergleichungen. — *cava*] also alt und im Innern morsch, wie Entellus.

449. *rad. eruta*] von *radicitus er.* nicht verschieden.

450. „Da ...". — *studiis*] „vor Eifer" oder „in ihrem Eifer" (Abl. causae). Ihre lebhafte Teilnahme am Ausgange des Kampfes läfst sie nicht länger ruhig dasitzen. — *pubes*] s. zu 74.

451. *caelo*] A. B. 4a u. 45. — *primus*] i. e. *ante alios omnes*, „gleich zuerst" = sofort.

452. *miserans*] „mitleidig".

453. *tardatus*] physisch, *territus* geistig.

454. *acrior*] „nur noch ...". — *ira*] Subj.

455. *incendit*] Virg. bleibt im Bilde von 454; *suscitare vim:* den Funken Kraft, der in den alten Heldengliedern schlummert, anfachen (vgl. 743), *inc. vires:* die so geschürten Kräfte zu heller Glut entflammen. Daher auch *ardens* (feurig) 456. — *conscia*] i. e. *conscia sibi virium suarum,* „die sich fühlende Mannheit".

456. *praecipitem*] mit *agit* zu verbinden. — *que*] A. B. 36b. — *Daren*] neben *Dareta* (460).

457. *ing. ictus*] „Doppelstreiche führend"; vgl. zu 434. — *ille*] wie 334.

458. *nec m. nec r.* (sc. *est*)] das erste *nec* knüpft an: „und nicht . . . noch . . .". Wir adverbial, wie bei *nec mora* (s. zu 140): „ohne R. und R". — *q. multa* etc.] „wie Regengüsse mit dichtem H. niederprasseln".

459. *culminibus*] sc. *tectorum;* A. B. 4 b. — *sic*] nicht mit *densis* zu verbinden; warum nicht?

460. *creber*] „immerzu"; vgl. A. B. 10. — *pulsat*] „zerbläut". — *versat*] wirbelt wie einen Kreisel. — Die Vergleichung beruht in erster Linie auf *multa* und *densis:* die Streiche fallen hageldicht.

461. *longius proc.*] Än. befürchtet, dafs Ent. in seinem Eifer zu weit geht. — *iras*] in den *densi ictus* sich äufsernd; daher der Plural (A. B. 52 c.).

462. *saevire*] nachdrucksvoll, was sich im D. andeuten läfst; s. A. B. 19 b. — *passus*] A. B. 13. — *animis ac.*] „Erbitterung"; Abl. wie *pondere* 447.

464. *eripuit (Entello) mulcens (Entellum) dictis.* Än. veranlafst zuerst den Ent. durch Zurufe, von seinem Gegner abzulassen, dann (*ac,* A. B. 36 f) wendet er sich an Dares.

465. *infelix*] inbezug auf seine unselige Verblendung. — *tanta*] A. B. 33 b.

466. Es ist nicht *esse* zu erg.; das eigentl. Obj. zu *sentis* liegt in *alias* und *conversa* (die Veränderung, eigentl. das Anderswerden, und die Umwandlung). — *vires*] sc. *Entelli.* — *alias*] *atque ante casum* (vgl. 453 ff.). — *numina*] A. B. 32.

467. *deo*] *cuius numina conversa sunt;* an einen bestimmten Gott denkt Än. nicht. — *dixitque et*] A. B. 36 h; vgl. Sch., Ring des Polykr.: „Und sprach's und schiffte schnell sich ein". — *proelia*] A. B. 52 c. — *voce*] „Zuruf". Än. trennt den Kampf endgültig durch ein energisches „Halt!"

468. *ast*] A. B. 38. — *genua* etc.] Auch eine *conversio!* vgl. 430/2; *gen. aegra trah.* gewählter für *g. aegre trah.*

469. *iact. u. caput*] Der Kopf taumelt dem Kraftlosen nach rechts und links.

470. *mixtos dentes*] = *immixtos.* Zur Sache vgl. 436. — *sanguine*] neben *cruorem,* vgl. zu 333 a. E.

471. *ad naves*] in die Kajüte zur Pflege. — *que*] A. B. 36 f. — *g. ensemque*] vgl. 367. — *vocati*] = *revocati per nuntios ab Aenea.*

472. *acc.*] für *Dares.* — *palmam* etc.] im D. unterzuordnen. — *palmam taurumque*] vgl. 111.

473. *hic*] temporal. — *sup. animis*] *ritu fluminis ripas undis superantis;* etwa: „im übersprudelnden (od. überschäumenden) Gefühl seiner Kraft"; *animis* intensiver Plural (A. B. 52 e).

474. *haec cogn.*] „jetzt sollt ihr erfahren"; *haec* kündigt die folgenden Relativsätze an. — Warum wendet sich wohl Ent. nur an Än. und die Teukrer?

475. Die Troer sollen aus den jetzigen Leistungen schliefsen, welche Kräfte Ent. erst in seiner Jugend gehabt haben mufs.

476. *servetis*] Durch den Plural mildert Ent. den in *servetis* enthaltenen, eigentl. dem Än. allein zu machenden Vorwurf. — *revocatum*] *ἀποκαλέσαντες, non a morte, sed a pugna,* inbezug auf 465/7; *revocare* (abrufen) militär. Term. techn.

477. *stetit*] vgl. zu 382. — *adversi* etc.] etwa: „stand (Stirn gegen Stirn) dem . . . gegenüber"; anschauliche Ausführlichkeit des Epos.

478. *donum pugnae*] im D. ein Wort. — *duros*] vgl. 403. — *red. dextra*] zum kräftigen Schlage. Welcher Ausdruck entspricht dem *reducta* im D.?

480. *arduus*] vgl. 426. Im D. ein Partic. hinzuzufügen. — *effr. cerebro*] nicht: nachdem ... war, sondern: wobei ... ward; *effracto* übers. durch ein Part. Präs. Akt. und zwar wörtlich.

481. A. B. 54; *exan.* etc. dient zur näheren Ausführung. — *tremens*] „zuckend". — *bos*] allgemeiner für *iuvencus*; welcher Begriff ist dabei aufgegeben? — *humi bos*] malender Rhythmus.

482. *super*] „dazu" i. e. *praeterquam quod prostravit.* — *eff. pectore*] vgl. 409 *(ref. pect.)*. Der Mund geht ihm von dem über, des das Herz voll ist.

483. In *meliorem,* welches in seiner eigentl. Bed. zu nehmen ist, hallt der Groll des Alten über den elenden Renommisten Dares nach. — *pro morte D.*] mit kräftiger Kürze für *pro anima mortui Daretis.*

484. *persolvo*] gleichsam als schuldiges Lehrgeld. — *hic*] örtlich. — *que*] A. B. 36b. — *repono*] im Lat. mit Zeugma; man sagt eigentl. *deponere artem (= renuntiare arti).*

485/6. Vgl. 291/2.

487. *ing. manu* = χειρὶ παχείῃ (Hom.). — *de nave S.*] gehört eng zu *malum.*

488. *erigit et ... suspendit*] A. B. 18. (*suspendit* Perfekt). — *in fune*] erklärt durch 511. — *traiecto*] um den Mast.

489. *quo*] A. B. 21.

490. „Da ...". — *viri*] Wir würden sagen: die Schützen. — *sortem*] A. B. 51g.

491. *secundo*] s. zu 338. So empfängt man bei uns einen tüchtigen und beliebten Künstler gleich bei seinem Erscheinen mit Beifall.

492. *locus exit*] aus dem geschüttelten Helme. Hippokoon, der Bruder des Hyrtaciden Nisus, kommt mit No. 1 (der Reihenfolge nach) heraus. Hier wie beim Wettkampf der Schiffe (vgl. 132) ist die Reihenfolge von Wichtigkeit, daher durch das Los entschieden.

493. Ordne: *Mnestheus, modo victor nav. certamine.* — *victor*] in der Bedeutung eines Part. Perf. Akt.

494. *vir. oliva*] vgl. zu 309 *(flava ol.); vir.* ist der allgemeinere Begriff, *flavus* (blafsgrün) der speziellere. — *evinctus*] sc. *tempora*, vgl. 269, wo auch die Bekränzung angedeutet ist.

495. Der Ruhm des Helden stellt ihn selbst vor das geistige Auge des Dichters. — *clarissime*] A. B. 24; motiviert durch 496/7.

496. *quondam*] im trojan. Kriege, in welchem später Pandarus selbst seinen Tod gefunden hatte. — *iussus*] von Pallas Athene. — *confundere*] auch bei Hom. (Il. IV, 269) συγχεῖν (ὅρκια). — *foedus*] Den Waffenstillstand vor Paris' und Menelaus' Zweikampfe, der den Streit entscheiden sollte.

497. *telum*] *sagittam.* — *torsisti*] „wirbelnd entsandtest" (A. B. 28a). — *primus*] Andere folgten dann.

498. *extremus*] der Reihenfolge nach. — *que*] wie 447 (s. d. Anm.). — *galea ima*] „auf dem Boden des ..." (A. B. 23). — *subsedit*] *neque enim eius*

sortem duci erat necesse (Go.). — *Acestes*] Der Name auf dem Lose repräsentiert den Mann selbst, daher die Anknüpfung 499.

499. *ausus*] präsentisch (A. B. 16). Ein Wagnis ist es für den Alten, worauf der Gegensatz *iuvenum* deutet. Was riskiert Acestes? — *manu*] dient der epischen Anschaulichkeit (A. B. 46); die Hand spannt den Bogen und drückt ab.

500. *fl. inc. arcus*] Der losgespannte Bogen ist gekrümmt (*flexus;* Homer: *κάμπυλα τόξα*); wenn, wie hier, die Sehne eingehakt werden soll, krümmt man ihn nach der entgegengesetzten Seite; also: „biegt" man wirklich „den gekrümmten Bogen". — *val. viribus*] Es ist dies keine leichte Arbeit, wie u. a. aus Hom. Odyss. XXI hervorgeht.

501. *pro se q.*] ein jeder an seinem Teil. — *viri*] s. zu 490.

502/3. Ordne: *prima Hyrt. iuvenis sag. nervo stridente per caelum vol. div. auras.* — *per cael. div.*] mit gedrungener Kürze für *p. cael. volans div.* Da der Himmel den Hintergrund des fliegenden Pfeiles bildet, so beschreibt dieser, von unten verfolgt, seinen Lauf am Himmel hin oder den H. entlang. — *nervo str.*] Abl. abs., doch übers. „von der ...". — *iuvenis*] adjektivisch zu übers.

504. *venit*] *ἐξικνεῖται.* — *adv. arbore mali*] „in die vordere (eigentl. ihm zugekehrte) Seite des Mastbaumes". — *arb. mali*] A. B. 1. — *infigitur*] reflexiv zu übersetzen.

505. *timuit pennis*] „flatterte scheu mit ..." (nach A. B. 28a), eigentl. „scheute"; so sagen wir von einem Pferde „es scheut", wenn es scheu zur Seite springt. — *exterrita*] Die Taube hatte sich auf der Spitze des Mastbaumes niedergelassen.

506. *ingenti* etc.] ist, nach der ganz ähnlichen Stelle 215/6, vom Flügelschlage der Taube (nicht vom Beifallsklatschen der Zuschauer) zu verstehen. Die im Ausdruck liegende Hyperbel hat nichts Überraschendes bei einem Dichter, der die Sterne von den empörten Meeresfluten triefen, den Ätna mit seinen Flammen an die Sterne lecken und gar den Kyklopen an die Sterne anstofsen läfst.

507. *acer*] Das Beiwort ist durch sein früheres Verhalten, namentlich v. 188ff. motiviert; vgl. auch zu 210. — *constitit*] als T. t. „trat an"; ähnl. in der Jägersprache „sich (zum Schusse) anstellen". — *add. arcu*] eigentl. *nervo;* der Schütze zieht die Sehne des gespannten Bogens (500) mit dem aufgelegten Pfeile auf sich zu.

508. *alta p.*] sc. *telo:* „in die Höhe zielen". — *pariterque* etc.] A. B. 36c. — *oculos telumque t.*] Man sagt *vocem, palmas, manum, bracchia tendere* (richten) *caelo* (od. *ad caelum*). In demselben Sinne *tendere* hier; die Angabe der Richtung ist aus *alta petens* leicht zu ergänzen.

509. *miserandus*] unser „leider". Bedauerlich ist er, weil der Schufs an sich gut war.

510. *nodos* etc.] „nur ...". — *nodos et vinc. linea*] d. h. den am Fufse der Taube zus. geknoteten hanfenen Faden.

511. *quis*] geht auf *nodi* u. *vincula.*

512. *notos*] mit Erg. der Präpos. aus *in nubila* (Gofsrau: „Praepositio si eadem ad duo pertinet substantiva, solet bis poni aut, ad prius posita, ad alterum suppleri; poetae autem nonnumquam non ad prius, sed ad posterius vo-

cabulum apponunt"). *Notus* hier, wie oft, im allgemeinsten Sinne gebraucht. — *atra in nub.*] nachher *nigra sub nube* (516). Das Beiwort giebt einen geeigneten Hintergrund an, von welchem die (weifse) Taube sich scharf abhebt, und motiviert zugleich im voraus das später (693 ff.) losbrechende Ungewitter.

513 ff. Konstr.: *Tum Eur. (iamdudum ... fratrem in v. vocavit) columbam iam vacuo caelo laetam et alis plaud. spec. nigra sub nube rap. figit.* — *rapidus*] A. B. 10; auch Beiwort des Blitzes, übers. „blitzschnell". — *iamd.*] auch von einer an sich kurzen Zeit. — *iamd.* etc.] Die Parenthese = *postquam* etc. — *parato*] i. q. *adducto* (507), „schufsfertig". — *contenta*] in der Bed. des Simplex 508 (s. Anm.).

514. *fratrem*] s. 495/6. — *in vota voc.*] s. zu 234. Die Manen Verstorbener genossen göttlicher Ehre, vgl. 47/8. u. 94 ff.

515. *vacuo*] neben *aperto* = frei, offen, so dafs nichts den Flug hindert; zur Motivierung von *laetam*. — *speculatus*] „erspähen". — *et*] Die Bindepartikel ist im D. unkorrekt. — *alis plaud.*] äufseres Zeichen der Freude.

516. *nigra sub nube*] vgl. zu 512; *nigra* neben *atra*, A. B. 41.

517. *decidit vit. rel.*] A. B. 18; *dec.* Präs. wie *refert* (518). — *vit rel.*] wofür III, 140 *linquere animam*, „... lassen" (= den Geist aufgeben). — *in astris*] dem Sinne nach = in der Höhe (vgl. A. B. 45); etwa: „unter d. St.". — *aetheriis*] = caeli.

518. *fixam*] gleich dem Kompos. 504; im D. ein Relativsatz.

519. *am. palma sup.*] „war ohne ... geblieben". — *palma*] s. zu 348. Es ist anzunehmen, dafs, wie beim Lauf (vgl. 308/9), auch hier den drei Besten Preise versprochen waren.

520. *aërias auras*] „die wehenden Lüfte", eigentl. die Strömungen, das Wehen *(auras)* der Lüfte (*aërias*, A. B. 22). — *contorsit*] in der Bed. des Simplex 497 (Anm.).

521. *que, que*] A. B. 36 h. — *pater*] wie 424; im D. parenthetisch. Die Quantität der Endsilbe wie im Griech. — *arcum son.*] Der Nachdruck liegt auf dem Participium, daher: „das Tönen des B." (vgl. A. B. 43). Ac. beweist seine Meisterschaft durch die Höhe des Schusses (520), daneben die Vortrefflichkeit seiner Waffe durch den ihr entlockten hellen Klang.

522. *subitum*] prädikativ, als Adverb. zu übers., wodurch *que* wegfällt. — *obicitur*] „bietet sich dar". — *futurum*] „das ... sollte".

523. *augurio*] „Vorbedeutung". — *docuit*] knüpft an *magno f. aug.* an: „so ...".

524. *seraque*] A. B. 10; eigentl. „zu spät kommende", im D. adverbial zu *cecinerunt* zu ziehen; *que* knüpft in adversativem Sinne (A. B. 36 i) an *post* an. — *terrifici*] weil sie *omina terrifica* verkünden. — *cecinerunt*] der eigentl. Ausdruck von den Verkündigungen der Seher.

522/4 enthalten für uns ein Rätsel, da in der Dichtung, wie sie uns vorliegt, nirgends weiter auf diese Erscheinung Rücksicht genommen wird. Vermutungsweise wird das Phänomen auf einen nach Cäsars Tode erschienenen Kometen bezogen, in welchem man damals die zum Himmel emporschwebende Seele des Vergöttlichten zu sehen glaubte.

525. *liquidis*] nicht wie 217 zu verstehen (vgl. 512. 516); „aus der Wolke strömt der Regen"! Das Beiwort macht die Erscheinung noch wunderbarer. — *arsit*] von *ardesco.*

526. *tenuis*] häufiges Beiwort der *aura,* bezeichnet das Dünne, Körper- und Wesenlose.

527. *consumpta*] „von ihnen *(flammis)* ...". — *caelo ref.*] „losgelöst von ...". Die Alten dachten sich die Sterne *caelo adfixa.*

528. *transc.*] Das Obj. aus 527 zu erg. — *volantia*] prädikativ. — *crinem*] von dem Feuerstreifen (vgl. 526 *signavit viam flammis*), den die Sternschnuppe (von einem Kometen ist nicht die Rede) raketengleich zieht. Von einer solchen heifst es II, 693 ff.: „de caelo lapsa per umbras | Stella facem ducens multa cum luce cucurrit. | Illam ... cernimus ... labentem ... | Signantemque vias; tum longo limite sulcus | Dat lucem."

529. „Da ...". — *atton. h. animis*] Sch., Jungfr. v. Orl. I, 9: „Der, hochbetroffen, steht bewegungslos". — *superos*] „die Himmlischen". — *que*] A. B. 36f. — *precati*] zu ergänzen nach A. B. 13.

530. *nec*] A. B. 36i. Die Sikuler u. Troer beten bestürzt um Abwendung des Übels; anders Äneas: hohen Sinnes seine Besorgnisse unterdrückend und dem Zeichen eine freudige, dem Gastfreunde günstige Deutung gebend (533/4) *omen non abnuit* (weist von sich), *sed accipit* (heifst willkommen). — *maximus*] A. B. 24. — *laetus*] über Umarmung u. Geschenke.

532. *ac*] A. B. 36c.

533. *pater*] Anrede des jüngeren Mannes an den älteren. — *voluit*] Warum nicht Präsens?

534. *talibus ausp.*] mit *voluit* zu verbinden und dies prägnant zu nehmen; übers. „hat ..., wie er ... bewiesen". — *exsortem*] syn. mit *expertem, καίπερ ἄμοιρον ὄντα.* Ac. ist eigentlich (A. B. 19b), d. h. wenn es nur dem Rechte nach geht, ausgeschlossen von den Preisen (*honores,* s. zu 348). — *ducere*] sc. *sorte.* Man sagt *ducere sorte aliquid* u. *aliquem,* wie wir: ziehen (z. B. einen Gewinn) = erlosen. Der Ausdruck ist pointiert: Ac. soll ohne Los erlosen d. h. ohne Anspruch doch etwas bekommen.

535. *ipsius*] d. h. von keinem Geringeren, als Anch. — *Anch. munus*] von A. stammend. — *longaevi*] hier rein formelhaft. — *habebis*] Nicht immer bilden wir das Futurum mit „werden".

536. *impr. signis*] „mit eingravierten Bildern"; eigentl. beprägt mit ...

537. *in m. munere*] wie *ἐν* bisw. für *ἀντί.* Cisseus bezeichnete es beim Geben als solches.

538. *ferre*] i. e. *secum domum ferre (e domo Cissei).* — *f. dederat*] s. zu 262.

539. Vgl. 246 (mit Anm.). — *cingit*] wem?

540. *ante o.*] zur Bezeichnung des Vorzuges, als Verstärkung von *primum.*

541. *pr. honori*] die mit Bevorzugung bewiesene (A. B. 28a) Ehre; übers. „den Vorzug".

542. *q. deiecit*] Von V. an wird, zunächst von den Dichtern, *quamvis* mit Vernachlässigung seiner eigentl. Bed. auch bei solchen Begriffen gebraucht, die

keine Steigerung zulassen, u. mit dem Indikativ verbunden. — *deiecit*] T. t. der Jagd: „herabschiefsen".

541/43. *(cingit, appellat), invidit, deiecit, ingreditur*] A. B. 15a.

543. *pr. donis*] Abl. limit.; Mnestheus stolziert als Nächstbeschenkter einher. — *ingreditur*] syn. mit *incedere* (s. zu 68). — *vinc. rupit*] vgl. 510.

544. *extremus*] wie 498.

545. *misso*] s. zu 286.

546. *custodem*] eine Art Hofmeister; vgl. 257. — *impubis*] dem Sinne nach = *pueri*; übers. „des jungen".

547. *Epytiden*] Patronymikon; Epytus' Sohn hiefs Periphas. — *ad aurem*] Gebräuchlicher ist das unserer Ausdrucksweise entsprechende *in aurem*. Es handelt sich hier um eine Überraschung für die anderen. — *fidam aurem*] = *fidi a.* (A. B. 22), wir: „dem Getreuen". — *fatur*] nicht „sagt" oder „spricht".

548. *Ascanio*] wovon abhängig? — *puerile*] A. B. 22.

549. *cursus eq. instr.*] alles soweit ordnen, dafs „der Ritt" *(curs. equ.)* vor sich gehen kann.

550. *ducât*] als *dux*. — *avo*] „dem ... zu Ehren" (Dat. comm.). — *sese*] an der Spitze seiner Schwadronen.

551. *ait*] nach *fatur* (547) im D. wegzulassen. — *ipse*] im Gegensatz zu dem, was er dem Epytiden aufgetragen hat. — *decedere*] „räumen".

552. *inf. pop.*] Die Menge (*totus caveae consessus*, 340), welche während des Faustkampfes und Vogelschiefsens in den Cirkus hinabgeströmt ist, wird auf ihre Plätze zurückverwiesen. — *et*] A. B. 36b.

553. „Nun ...". — *incedunt*] Der d. Ausdruck mufs auf einen festlichen Aufzug von Reitern passen. — *pariter*] zu *lucent:* Da ist keiner, der minder als ein anderer strahlte im Glanze der Ausrüstung (die Pracht der Aufzäumung deutet *lucent* an; vgl. auch 556ff.).

554. *euntes*] „wie ...".

555. *mirata*] „mit bewundernden Blicken betrachtend"; A. B. 28a u. 16. — *iuventus*] A. B. 30.

556. *in morem*] neben *de more, ex m.* Der Brauch verlangte bei diesem Spiele *(ludus Troiae* od. *Troia)* diesen Schmuck. — *coma pressa* (sc. *est*)] „sitzt auf dem Haar", eigentl. auf dem Helme (und zwar auf dessen unterem Rande), denn es ist anzunehmen, dafs, wie Iulus (673), alle mit einem solchen geschmückt sind.

557. *bina*] ebenfalls *in morem;* vgl. zu 306. — *pr. ferro*] bez. die eiserne Spitze.

558. *leves*] Das Gegenteil von *asper* (s. zu 267). — *pectore summo*] „ganz oben an ..." oder besser „über der B.".

559. *flexilis*] in seiner eigentl. Bed.; der goldne Reif besteht nicht aus einem Stücke, sondern aus Gliedern. — *per*] „um"; *p. collum* gehört zu *it.* — *obtorti*] „herumgewunden"; vgl. *torques, στρεπτός*.

560. *tres ... turmae*] sc. *sunt*. Die Schwadronen ziehen in Reih' u. Glied auf, die Führer dagegen sprengen, die Reihen u. Glieder entlang, umher *(vagantur)*. — *numero*] „im ganzen", oft Zahlwörtern abundierend beigefügt. — *terni*] Die Distributivzahl neben der Grundzahl wie 85 (s. d.).

561. *secuti*] A. B. 16.

562. *partito*] vom ungebräuchlichen Aktiv gebildet; *ag. part.* nähere Erklärung zu *bis seni:* jeder Zug (der distributive Begriff von *seni* wirkt noch fort), zerfällt in zwei Kolonnen zu je 6, welche paarweise aufziehen, so dafs der Zug 2 Mann hoch und 6 Mann tief ist. — *fulgent*] syn. mit *lucent* (554) und ebenso zu deuten. — *secuti fulgent*] „folgen in schimmernder Rüstung". — *mag.*] die Stallmeister, welche die jungen Leute eingeübt haben; es sind ihrer in jedem Zuge ein Paar *(pares magistri* „paarweise St." = *par magistrorum),* der eine rechts, der andere links desselben, entsprechend den *centuriones priores* und *posteriores.* — *par mag.*] Abl. abs. wie *agm. part.*

563. *acies*] syn. mit *agmen.* — *una ac. iuv.*] sc. *est.* An dem Spiele nahmen *maiores* u. *minores pueri* teil; erstere, hier durch *iuvenes* (etwa: „die Reiferen") bezeichnet, standen wohl im 13. u. 14., letztere im 9. u. 10. Lebensjahre. — *quam*] in der Übers. aufzugeben. — *ovantem*] „die Frohlockenden". — *parvus*] wie *impubis* (546) zu verstehen und zu übersetzen.

564. *tua, Polite*] Grund der Apostrophe ist die lebhafte Vergegenwärtigung des unglücklichen Prinzen, dessen trauriges Ende der Dichter II, 526ff. durch den Mund des Äneas erzählt hat. — *clara*] sc. *futura sive postea facta,* motiviert im folgenden Verse.

565. *progenies*] A. B. 51e. — *auctura*] „bestimmt (vom Schicksal), die Macht ... zu mehren". — *Thr. equus*] wie wenn wir von einem arabischen oder Berberhengst sprechen; Thracien ist die Heimat edler Rosse.

566. *bicolor*] „gescheckt mit ..."; wie eigentlich? *(albis maculis* Abl. causae). — *vestigia* etc.] enthält die nähere Erklärung zum Vorhergehenden. — *vestigia*] syn. mit *macula, nota* (87). — *primi pedis*] „an den Vorderfüfsen" (A. B. 51g).

567. *arduus*] „wie er sich bäumt", dient zu näherer Begründung von *ostentans.* Das Tier trägt die Zeichnung der Füfse und der Stirn selbstbewufst zur Schau. Achte auf die Stellung von *albis, alba, album* (A. B. 39).

568. *alter*] sc. *ductor est,* aus 563 zu erg. — *unde*] A. B. 21. — *genus unde* etc.] In diesen Worten liegt eine Aufmerksamkeit, die der Dichter dem Augustus erweist, denn die Mutter desselben war eine Tochter des M. Atius Balbus und der Schwester des C. Julius Caesar, Julia. Der Dichter läfst schon die trojanischen Ahnherren beider Linien in Liebe verbunden sein (Gebh.).

569. „A. der ..."; s. zu 563. — *que*] welches *dilectus* an *parvus* anknüpft, fällt in der Übers. weg. — *puero puer*] Paronomasie, d. h. unmittelbare Zusammenstellung gleichlautender Wörter, hier zugleich zur Motivierung: Gleich und Gleich gesellt sich gern.

570. *extremus*] wie 498. — *que*] A. B. 36i. — *ante omnes*] wie 540.

571. *Sidonio*] A. B. 40.

572. Vgl. 538. — *esse*] = *ut esset.*

573. *cetera pubes*] = *ceteri,* sc. *pueri,* enthält nach Anm. zu 74 keinen Widerspruch mit *impubis* (546), *parvus* (563), *puer* (569). — *senioris*] s. zu 301.

575. *pavidos*] etwa „die Erregten" (H.); das Herz klopft ihnen in dem

Gedanken an die bevorstehende Aufführung vor solchen Zuschauern; vgl. 137/8 (Anm.). — *gaudent*] nicht „sie freuen sich zu sehen", sondern „sie freuen sich an ihrem Anblick".

576. *veterumque* etc.] d. h. sie suchen und finden Ähnlichkeit mit den Zügen *(ora)* der Ahnherren *(veterum parentum = avorum)*; so bei *Priamus* (vgl. 564).

577. Vgl. 340/1. — *laeti*] vgl. 563 *ovantem*. Worüber sind sie froh? — *que*] wie *et* 340. — *suorum*] *parentum* (553), die als die Vornehmsten nach 340/1 vorn im *consessus* saſsen.

578. *lustravere*] „in Parade aufziehen vor...". — *clamore*] wie *vox* 467. — *paratis*] *ad ludum incohandum*.

579. *Epyt.*] s. zu 547. Er ist einer der *magistri* (562). — *que*] A. B. 36c.

580/2. Erstes Manöver: „Signo dato singuli ordines sive chori cuiusque agminis in diversas partes dextrorsus vel sinistrorsus equitant *(discurrunt)* atque ita tria agmina solvuntur. Iterum signo dato viam ita flectunt, ut singuli equos introrsus vertentes conversa signa inferant. Ubi inter se appropinquaverunt, rursus inflectentes viam ad priorem ordinem redeunt" (Rasch, *De ludo Troiae*). — „Da...". — *pares*] „in gleicher Anzahl", eben so viele nach rechts wie nach links. — *atque... choris*] Ausführung des Vorangehenden (*atque*, A. B. 36c). — *terni*] die drei (zusammengehörigen) Trupps *(turmae)*.

581. *did. ch.*] „durch Trennung der Chöre", d. h. der beiden Kolonnen (s. zu 562). — *rursus*] zu *convertere vias*. — *vocati*] sc. *clamore sive voce Epytidae* (s. zu 578), „auf Kommando".

582. Sie schwenken um: während sie vorher dos-à-dos auseinandergesprengt waren, rücken sie jetzt vis-à-vis zum Angriff vor *(infesta tela tulere)*. Das Erstere bezeichnet *cursus* (583), das Zweite *recursus*, etwa „Ritt" und „Widerritt". — *que*] A. B. 36c.

583/7. Zweites Manöver, für welches der Ritt im Kreislauf charakteristisch ist (daher *alios*): Die beiden Kolonnen jeder *turma* bilden, indem einer hinter dem andern reitet, einander schneidende Kreise; die Reiter im rechten verfolgen die Richtung von rechts nach links, die im linken die umgekehrte.

583. *ineunt*] „unternehmen".

584. *adv. spatiis*], nur zu *recursus ineunt* gehörig, bedeutet vis-à-vis, eigentl. einander entgegengekehrt, wozu der gröſseren Deutlichkeit wegen *spatiis* tritt (Abl. limit.: im Raum, räumlich, nicht als wirkliche *adversarii*). — *alternosque* etc.] nähere Ausführung („indem sie verflechten und... darstellen und..."), A. B. 36c. Sie verflechten Wechselkreise, d. h. einander entsprechende Kreise, in einander. Diese Kreise waren wohl, ebenso wie untereinander, wieder mit den anderen Paaren von Kreisen in einer Doppelreihe verschlungen.

585. *pugnae sim.*] Abbilder oder Scheinbilder, im Gegensatz zu wirklichen, ernsten Kämpfen. — *sub armis*] in gleichem Sinne wie 550 *in armis*, begründend = *ut erant armati*.

586/7. Wieder Ausführung zu *pugnaeque ... armis*. — *fuga*] A. B. 7. — *nudant*] in übertrag. Bed. — *spicula*] sc. *hastilium* (557). — *vertunt*] = *con-*

vertunt inter se. — *facta pace*] etwa: „friedlich vereint". — *pariter*] „paarweise", wie am Anfang (s. zu 562).

588. *Creta in alta*] wegen der hohen Gebirge dieser Insel.

589. *parietibus*] viersilbig. — *textum*] eigentl. „gewoben aus ...". — *caecis*] in dem Sinne wie in *caeca nox:* das Labyrinth hat kein Oberlicht und die Wände sind ohne Fenster.

590. *mille viis*] welche den „Gang" *(iter)* bilden; Abl. causae („bei") zu *anc. dolum* (etwa „verwirrender Trug"); *mille* runde Zahl wie bei uns. — *habuisse*] „enthalten". — *qua*] (Adverb.) nach der Absicht des Erbauers (wie heifst er?). — *signa seq.*] „Wegezeichen" (Gebh.), eigentl. Merkmale zur Verfolgung (des Weges).

591. *falleret*] „täuschend (der Wahrnehmung) entziehen" (A. B. 28 a), eigentl. „hinwegtäuschen". — *indeprensus*] etwa „unfafsbar", „unergründlich". — *irremeabilis*] „aus dem kein Rückweg zu finden". — *error*] „das Blendwerk", Bezeichnung des Labyrinthes selbst (A. B. 51 e).

592. *haud a. cursu*] knüpft an die unzähligen Irrwege des Labyrinths an; *haud alio* = ebenso verwirrend. — *vestigia*] sc. *equorum; impediunt vestigiis vestigia impedientes alternos orbibus orbes* (584).

593. *texunt*] wörtlich! Der auffallende Ausdr. erklärt sich dadurch, dafs dem Dichter das im Sande abgedruckte Muster *(vest. imp.)* der im Fliehen u. Kämpfen beschriebenen Kreise vorschwebt. — *fugas, proelia*] Weshalb der Plural? — *ludo*] A.B.7.

594. *Delph. s.*] Worin lag die Ähnlichkeit? — *m. umida*] s. zu VI, 162 *(sicco); maria* wie 212. — *nando*] dem Sinne nach nicht verschieden vom Partic. Praes.

595. *Carp. Libyc.*] mit Ergänzung aus 594; *Carp.* bei der Insel Carpathus (zw. Creta und Rhodus), *Libycum* an der Nordküste von Afrika. — *luduntque per undas*] eine der handschriftl. Auktorität entbehrende Ausfüllung des unvollendeten Verses. — *luduntque*] A. B. 36 c.

596. A. B. 54. — *hunc m. cursus*] „diese Weise des Rennens", τὸν τοιοῦτον δρόμον. — *certamina*] „Kampfspiel"; der Begriff des Wettstreites tritt hier zurück.

598. *et*] A. B. 36 c. — *priscos*] stehendes Beiwort der ältesten Bewohner von Latium.

599. *quo* etc.] zu erg. *celebrasset,* nicht *celebraverat (secum!).* — *Troia pubes*] vgl. zu 573.

600. *docuere, accepit*] Objekt bleibt *hunc morem, haec certamina* (596). — *suos*] sc. *natos.* — *maxima*] A. B. 24.

601. *patrium*] „von den Vätern ererbt". — *honorem*] bez. das dem Anchises zu Ehren gefeierte Spiel.

602. *Troiaque nunc*] vollständig: *T. n. dicitur honos.* — *nunc*] „noch heutigen Tages". Von 596 an ist V. von der eigentl. Erzählung abgeschweift, um in eigener Person zu sprechen; vgl. zu 541/4. — *Troi. agmen*] im D. ein Wort!

603. Abschliefsend: „Das waren die Spiele, die ..."; eigentl. „so viel von den ... Spielen". — *sancto patri*] s. zu *avo* 550; *sancto* wie 80.

604. *hic primum*] i. e. *extremo certamine misso;* das betonte „jetzt", denn *pr.* dient in dieser Verbindung nur zur Verstärkung. — *fidem nov.*] dem

Sinne nach: zeigte die alte Treulosigkeit. *Fides* ist sogen. Vox media (wie *fortuna, valetudo, sperare*), d. h. es bed. je nach dem Zusammenhang Zuverlässigkeit oder Unzuverlässigkeit. *Novare* = *denuo ostendere* (A. B. 28 a), nämlich wie es mit der *fides* bestellt war. — *mutata*] = *eo, quod mutata est.*

605. *variis*] „mancherlei". — *tumulo* (Dativ)] u. damit dem Anch. selbst. — *referunt*] wie in der Wendung *gratiam referre,* mit dem Nebenbegriffe der Schuldigkeit. — *sollemnia*] etwa „festlichen Dienst" (entsprechend dem Gottesdienst bei wirklichen Gottheiten).

606. *Sat.*] nicht „die saturnische" oder „die Saturnierin".

607. *(misit), adspirat*] „hat geschickt und sendet (nun) wehende Winde auf den Weg"; A. B. 18. — *ventos adsp.*] A. B. 28; vgl. *tecta novare* IV, 260.

608. *movens*] sc. *animo.* — *sat. dol.*] ἐμπλήσασα ...; *sat.* mediales Partic. Perf.; übs. „denn noch hatte sie nicht ... satt". — *antiq. dol.*] Nach I, 25 ff. fühlte sie sich bes. verletzt durch *Iudicium Paridis spretaeque iniuria forma* | *Et genus invisum et rapti Ganymedis honores.*

609. *illa*] wie bei Homer oft der hinweisende Artikel zur Ankündigung des folgenden Subst. (hier *virgo*); übs. „sie, die ...". — *per*] der Regenbogen bez. ihren Pfad (*trames,* 610). — *per ... arcum*] gehört näher zu *viam* als zu *celerans.* — *mille col.*] statt eines Adjekt. (ein solches ist im D. zu wählen) attributiv gesetzt. — *mille*] s. zu 89.

610. *cito tramite*] Übertragung des Beiwortes vom Wanderer auf den Weg; vgl. A. B. 53.

611. *concursum*] Wie *consessus* die bei einander sitzenden, so bez. *concursus* hier die zu den Spielen zusammengeströmte Menge selbst. Von dieser wendet Iris, ihrem Auftrage gemäfs, ihre Blicke auf den von derselben verlassenen Ufersaum (286 ff.), um die Weiber zu erspähen. — *lustrat*] sc. *oculis.*

612. „Da sieht sie ...". — *desertos, relictam*] nicht attributiv; *desertos* „verödet". — *portus*] A. B. 52 b.

613. *in sola acta*] A. B. 23. — *acta*] Das Fremdwort ist nur zur Abwechslung für das gleichbedeutende *litore* gesetzt. — *secretae*] gesondert von den Männern (prädikativ). Die strenge Sitte des Altertums schlofs die Frauen von allen öffentlichen Schaustellungen aus.

614. *amissum*] im D. Substantiv! — *prof.*] Weshalb hier wohl dies Beiwort?

615. *adsp.*] stärker als *adspiciebant:* sie hatten sich in den Anblick versenkt. — *flentes*] auch um Anchises? — *Heu* etc.] „Ach, dafs ..." Der Acc. c. Infin. dient in Ausrufen und Fragen zum Ausdr. tiefer Erregung, sei es Entrüstung oder Schmerz. — *vada*] in allgemeinerer Bed.: Gewässer; vgl. A. B. 41. — *tot, tantum*] Zahl und Umfang. — *fessis*] sc. *navigatione*; im D. mit einem Personalpron. zu verbinden.

616. *superesse*] zum Befahren. — *vox o. u.*] „so riefen sie alle (wie aus einem Munde)".

617. *urbem orant*] kurz für: *orant deos, ut Troianis urbem liceat condere in Sicilia.* — *taedet* etc.] begründend. — *pelagi*] i. q. *navigationis.*

618. *ergo*] um diese für ihr (durch *haud ig. noc.* angedeutetes) Vorhaben günstige Stimmung zu benutzen.

619. *sese conicit*] *ex aëre.* — *et* etc.] Warum nicht schon früher? s. 610. — *faciem*] Antlitz oder Gestalt?. — *que, que*] A. B. 36h. — *deae*] d. h. ihr als Göttin eigentümlich = *divinam.*

620. *fit B.*] und damit wird sie erst sichtbar. — *Ismarii*] „vom Ismaros" oder „von Ismara" (*„civitas Thraciae a monte Ismaro."* Serv.). Die Trojanerin hatte sich nach dem Bundeslande Thracien verheiratet, wie Ilione, Priamus' Tochter, die Gattin des Thrakerkönigs Polymestor.

621. Ordne: *cui quondam et genus* etc. — *cui*] bez. sich auf *Dorycli.* — *quondam*] als er noch lebte. — *fuissent*] Da, wie sie erwog (daher Konjunkt.), Beroë den Gatten, von dem sie Adel u. Ruhm geerbt, u. ihre Kinder verloren hatte, so nahm Iris klüglich die Gestalt der hartgeprüften und zugleich angesehenen Greisin an.

622. Der Vers nimmt den Gedanken von 618/9 durch *sic* bereichert wieder auf. — *sic*] sc. *postquam facie deae vesteque repositis Beroe facta est.* — *mediam se infert*] für das üblichere *med iis se infert*, mit einer Art Prolepsis (A. B. 47) = *se i. ita ut media fiat.* — *matribus*] „Weiber". So auch durchgängig im Folgenden, wo von den Troerinnen die Rede ist.

623. *quas* etc.] begründet die Anrede, daher der Konj. — *bello*] „feindlich", A. B. 7.

624. *gens*] eigentl. „Art", dient wie *pubes* (z. B. 74) nur zur Umschreibung; *g. inf.*: „ihr Unglückseligen!"

626. *vertitur*] eigentl. „ist im Umschwung begriffen, rollt um", wie das Jahr (I, 234: *volventibus annis*) und die Monate (I, 269: *volvendis mensibus*); wir: „verläuft".

627. *cum*] = *ex quo tempore (ex eo temp., cum).* — *freta, terras o.*] A. B. 8. — *omnes*] nicht absolut, sondern „alle möglichen", d. h. sehr viele.

628. *sidera*] syn. mit *caelum*, bez. den Himmelsstrich inbezug auf das Klima, ist also neben *terras o.* wohlberechtigt; *inhosp. sid.* deutet hier auf Libyen. — *emensae*] A. B. 16.

629. *It. fug.*] An einer anderen Stelle sagt V. *arva Ausoniae semper cedentia retro.* Wie sind beide Wendungen zu verstehen? — *et*] A. B. 36c. — *volvimur*] „werden herumgewirbelt", noch stärker als *iactari.* Ähnlich *versare* 460.

630 ff. Hatte sich Iris 623/30 an die 614/16 angedeuteten Gefühle gewandt, so knüpft sie jetzt an das Gebet um eine Stadt (617) an.

630. *Er. f. frat.*] vgl. zu 23/4; *Eryc. fin.* das Gebiet um den Eryx, das Nachbargebiet von Segesta, wo Acestes wohnte. — *hospes*] A. B. 20.

631 knüpft folgernd an. — *prohibet*] Als Objekt ist, wie *dare* andeutet, Äneas zu denken, gegen welchen Beroë, ohne ihn zu nennen, die Weiber aufhetzt. — *iacere*] „gründen", inbezug auf die Fundamente. — *et*] A. B. 36b. — *civibus*] nicht „unsern Mitbürgern", sondern „den Bürgern", die schon da sind.

632. *raptos ex hoste*] „aus Feindes Mitte entführt". — *nequiquam*] *si „nulla iam Troiae dicentur moenia"* (633).

632 ff. Zusammenhang: Armes Vaterland, arme Penaten! Aber soll denn wirklich ...? Nein, helfen wir uns selbst!

633. *nullane* etc.] vollständig: *nullane iam moenia dicentur Troiae moenia?* d. h. soll kein neues Troja (Neutroja) mehr erbaut werden?

634. *Hect. amnes*] „die durch H. verherrlichten", oder „die von H.s Ruhme zeugen"; A. B. 22. — *Xanth. et Sim.*] nach der Sitte, in der neuen Heimat die Flüsse nach denen der alten zu benennen. — *videbo*] s. zu 535 *(habebis)*.

635. *et*] bleibe unübersetzt! — *infaustas*] Inwiefern verdienen die Schiffe die Bezeichnung der unglückseligen? — *exurite*] d. h. bis auf den letzten Rest.

636. *Cassandrae*] „cuius tum apud Troianos magna erat auctoritas, quod omnia, quae praedixerat, facta erant" (Go.).

637. *visa (est)*] „es däuchte mir, als ob". — *dare*] nicht „geben". — *Troiam*] sc. *novam*, s. zu 633.

638. *domus*] „eine (neue) Heimat". — *vobis*] „für euch", A. B. 4b. — *iam* etc.] Der Gedanke wird positiv und negativ ausgedrückt (A. B. 54). — *tempus, mora*] A. B. 13. — *tempus agi res*] es ist (an der) Zeit, dafs etwas geschieht; dagegen *temp. rerum agendarum est*: die Zeit zum Handeln ist da.

639. *nec t. mora prod. (est)*] = „tanta prodigia (Erscheinungen) moram non patiuntur" (Gebh.); *prodig.* Dativ wie 749. — *tantis*] A. B. 33a. — *quattuor*] entsprechend der Zahl der bei der Wettfahrt beteiligten Schiffe, deren Kapitäne die Altäre errichtet und vor oder nach der Wettfahrt an denselben geopfert haben mögen. — *arae Neptuno*] A. B. 4b.

640. *deus* etc.] Schlufsfolgerung aus dem Vorangehenden. — *ipse*] s. zu 535. — *an. ministrat*] er macht „Lust", indem er die Fackeln darbietet.

641. *corripit*] „packt"; dem entspricht *vi* („kräftig, mit Macht", A. B. 7. — *infensum*] *cui?* Poet. Belebung des Leblosen. — *ignem*] *torrem de ara.*

642. *sublata dextra*] s. 426/7 u. 443/4. Entsprechen sich auch *conixa* und *insurgens* resp. *constitit in digitos adrectus?* Dort soll ein Schlag von oben, hier ein Wurf in die Höhe ausgeführt werden. — *procul*] zu *coruscat.*

643. *adrectae, stup.*] Erst waren die Gemüter aufgerichtet aus ihrer tiefen Niedergeschlagenheit, dann *(que)* stockte der Herzschlag ob der verwegenen That.

642/3. Achte auf den bezeichnenden Rhythmus!

644. *Iliadum*] nicht „Iliaden". — *multis*] für das metrisch unverwendbare *multitudine.* — *quae max. natu*] wir kürzer. Weshalb wohl der Zusatz?

645. *tot*] nicht „so vieler"; vgl. A. B. 33b.

646. Konstr.: *non haec vobis B. est, non Rhoet. Dor. coniunx.* — *vobis*] Dat. eth., der sich hier durch „glaubt mir, verlafst euch darauf" deuten läfst. — *Rhoeteia*] = aus Troja gebürtig; die Landschaft nach dem einen ihrer beiden berühmten Vorgebirge bezeichnet.

647. *divini* etc.] Beweis. „Achtet doch nur auf ...". — *decoris*] von *decus?*

648. *ard. oculos*] So bewundern I, 710 die Karthager bei dem in Iulus' Gestalt auftretenden Amor *flagrantes dei vultus.* — *qui* etc.] Die noch von *notate* abhängigen Sätze (als Verb. fin. erg. *sint*, A. B. 13) stehen parallel mit

signa u. *oculos*. — *qui sp. illi*] Die übermenschliche Stärke ihres Atems machte sich in der Stärke ihrer Stimme geltend (während *vocis sonus* 649 auf die eigentümliche Klangfärbung derselben zu beziehen ist).

649. *gressus*] I, 405 heifst es: *et vera incessu patuit dea*; vgl. Sch., Kran. d. Ib.: „So schreiten keine ird'schen Weiber!" — *eunti*] „wenn sie ...".

650. *ipsa*] d. h. persönlich. — *dudum*] „unlängst"; vgl. zu 513 (*iam-dudum*). — *digressa*] „bei ...", A. B. 16.

651. *aegram*] „auf dem Krankenbette". — *ind.*] in abgeschwächter Bed. „verdriefslich". — *careret*] „sich versagen müsse" (A. B. 27).

652. *munere tali*] durch *nec* etc. erklärt. — *inferret*] A. B. 27. Das Wort ist mit Rücksicht auf *inferiae* (hier durch *honores* bez.) gewählt.

654. *ancipites*] Ergänze *esse* (Inf. hist.) oder *erant*. Der Begriff wird dann näher ausgeführt.

655. Verb. *ambiguae inter amorem et regna*. — *spectare*] eigentl. fixieren; vgl. zu *adspectare* 615. Der Infin. (histor.) für das Impf. — *rates*] bez. in der Dichtersprache Fahrzeuge aller Art und Gröfse. — *miserum*] „unselig, verblendet", weil sie zu verderblichem Thun verführen sollte.

656. *praesentis*] „wo sie (jetzt) sind". — *fatis*] durch Schicksalssprüche: übers. „durch den Mund des Schicksals".

657. *cum se sustulit, secuit*] „da hat sie auch schon ...". Das Auffliegen selbst wird gar nicht erwähnt: die Göttin schwebt sogleich *paribus alis* hoch in der Luft. — *caelum*] für *aethera*; öfter umgekehrt.

658. *fuga*] „enteilend" (A. B. 7); vgl. zu 218. — *arcum*] „ihren", nicht „einen". — *secuit arcum*] nach Anal. von *secare mare, aethera, viam*.

659. *tum vero*] Damit endet alles Schwanken (s. zu 172). — *attonitae*] „im Innersten ergriffen".

660. *conclamant*] ein wilder Schrei von allen zumal. Ebenso ist *con-* in *coniciunt* (662) aufzufassen. — *rapiunt*] auch alle? — *focis*] A. B. 6. — *penetr.*] Füge hinzu: „der Hütten" (am Strande); vgl. zu 43. — *ignem*] wie 641. Warum begnügen sie sich nicht mit den Altären?

661. *spoliant*] sc. *frondem ac virgulta facesque rapientes*. — *aras*] vgl. 639. — *frondem*] i. q. *serta*, nebst dem Gesträuch zur Ausschmückung der Altäre verwendet.

662. *immissis hab.*] Das Feuer ist „losgelassen", es hat sich „der Fessel entrafft" (vgl. Sch., Glocke) und fährt gleichsam mit verhängten Zügeln dahin. — *Volcanus*] A. B. 51 c.

663. *abiete*] dreisilbig! Abl. materiae, vorherrschend von Dichtern (mit und ohne *ex*) für die Adjektiva des Stoffes gebraucht. — *et*] A. B. 36 e (*puppis* bez. das ganze Schiff). — *pictas*] „gestrichen".

664. *cuneos th.*] = *consessum*; s. zu 288. Der Halbkreis des Zuschauerraums war bei wirklichen Theatern zum Zwecke der Kommunikation durch radienbildende Gänge in keilförmige Abteilungen zerlegt. — *ad*] Er bringt die Nachricht zu ...

665. *incensas*] „Brand"; nicht mit Ergänzung von *esse*; der Accus. hängt direkt vom Verbum ab. — *ipsi*] sie selbst schon, ohne Botschaft.

666. *respiciunt*] wie 168. — *atro in n.*] vgl. zu 512.

667. *primus*] wie 451. Der Begriff wird durch *ut ducebat, sic* ... ausgeführt: Ascan. nimmt sich nicht einmal die Zeit, sich umzukleiden; vgl. 673/4. — *laetus*] Er bleibt im Kleide der Freude. — *cursus eq.*] 549 *c. equorum* (s. d.).

668. *ducebat*] 550 *ducat turmas.* — *acer equo*] „in scharfem Ritte". Der Abl. giebt an, an welchem Gegenstande sich *acritudo* zeigt. — *turbata*] „rebellisch", eigentl. in Aufruhr versetzt. — *petivit*] der deutsche Ausdruck wird durch *acer equo* bestimmt.

669. *exanimes*] in seiner Grundbedeutung; *exanimati sunt cursu.* — *retinere*] Im D. das Simplex! — *magistri*] s. zu 562.

670. *quis iste*] „Was ist das für ein ...". — *novus furor*] wie *novum monstrum, nova species.* — *furor*] vgl. 659. — *quo tenditis*] „wohin denkt ihr", d. h. habt ihr euch auch überlegt, wohin euer Beginnen führen wird? dafs ihr eure eigenen Hoffnungen einäschert? (672).

671. *miserae*] weil die armen Verblendeten sich selbst ins Unglück stürzen. — *castra Arg.*] Woraus bestand das Lager?

672. *vestras spes*] A B. 51 e. Ohne Schiffe können sie nicht in das Land der Verheifsung gelangen. — *en, ego* etc.] d. h. erkennt mich doch, ich bin ja „euer (lieber)" Askanius, wie ihr mich immer nanntet. Mit diesen Worten wirft er den Helm, der ihn, wie er glaubt, den Weibern fremd erscheinen läfst, zu seinen Füfsen.

673. *galeam* etc.] „Damit ...". — *inanem*] dient der epischen Anschaulichkeit.

674. *quo indutus*] „in welchem". — *ludo*] wie 593. — *belli sim. ciebat*] vgl. 585. — *ciebat*] sc. *ante.*

675. *accelerat*] „kommt herbeigeeilt".

676. *diversa per litora*] „über die verschiedensten Stellen ...", A. B. 23.

677. *diff.*] „auseinanderstieben". — *silvas*] vgl. 287/8. — *sicubi*] „wo sie nur welche entdecken". — *concava saxa*] Umschreibung für *antra.* — *furtim petunt*] „stehlen sich fort in ...".

678. *piget* etc.] Zu der Furcht kommt Reue und Scham. — *piget*] „sie verabscheuen". — *lucis*] nicht = *vitae*; motiviert durch *silvas* ... *petunt.* — *suosque mut. adgn.*] nachträgliche Motivierung zu 672/3 (s. Anm.).

679. *mutatae*] „verwandelten Sinnes". — *excussaque* etc.] etwa: „sie sind von Junos Banne befreit". Sie waren von Juno „besessen" gewesen, die selbst in ihr Herz eingezogen war und es mit feindseligen, wahnwitzigen Gedanken (*furor* 659) erfüllt hatte. — *adgnoscunt excussaque est*] A. B. 18.

680. Scham, Reue und wiedergewonnene Vernunft können nichts daran ändern, dafs das entfesselte Element immer weiter um sich greift. — *flammae atque inc.*] A. B. 42. Im D. entspricht etwa die formelhafte Verbindung „Flammen und Gluten".

681. *indomitas*] vgl. 662. — *posuere*] wir weniger poetisch (inwiefern?) „verloren". — *sub robore*] nicht „unter", oder „in", sondern „unten im Eichengebälk", womit Kiel und Rippen gemeint sind. — *vivit*] wörtlich! Durch das lebendige Feuer hat das tote Material selbst Leben bekommen; daher auch *vomens* (682), wie überhaupt in dieser ganzen herrlichen Schilderung Personifikation herrscht.

682. *stuppa*] wo verwendet? — *tardum, lentus*] im Gegensatz zu den dahinrasenden, leichten Rauch emporsendenden Flammen im Freien und an den trockenen Teilen der Schiffe, dem Verdeck und den oberen Planken (662/3). — *tardum*] weil dick. — *lentus*] attributiv.

683. *est*] nicht „ifst", sondern? — *vapor*] etwa „schwelende Glut" (nicht „die"); A. B. 51a. — *est et descendit* (Perf.)] A. B. 18. — *toto corpore*] giebt an, wo das Feuer hinabgestiegen ist; *corpore* „Rumpf". — *pestis*] A. B. 51e. Was ist mit der „Pest" gemeint?

684. *nec*] A. B. 38c. — *herdum*] sc. *incendio obsistentium, maxime infundendis fluminibus. Heros* wird oft in weiterer Bedeutung (= *vir*) von allen dem heroischen Zeitalter angehörigen Menschen gebraucht, wie ἥρως bei Homer. — *flumina*] „Wasserströme", vgl. Sch., Glocke: „Wasserwogen".

685. *absc. vestem*] äufseres Zeichen tiefen Seelenschmerzes.

686. *et*] A. B. 36c. — *tendere palmas*] sc. *caelo*; s. zu 233.

687. *exosus*] A. B. 13. Übers. mit verändertem Subj.: „... dir im Innersten *(ex-)* verhafst sind". — *ad unum*] gewöhnlicher *ad u. omnes.*

688. *quid*] τί, Acc. Graecus; im D. Adverb. — *pietas*] des Schöpfers gegen das Geschöpf: Gnade, Huld; zu erg. *tua.* — *antiqua*] *qua fuisti inde antiquitus.*

689. *da classi ev.*] s. zu 247/8. — *evadere*] c. Acc. seit V. in Gebrauch.

690. *tenues res*] „die schmale Habe". — *leto*] sonst nur von der Vernichtung persönlicher Wesen.

691. Sinn: Oder willst du es nicht anders, so vernichte auch mich mit. — *vel*] Der fromme Beter vermeidet das zwingende *aut, aut* (Gebh.). — *tu*] macht die Aufforderung dringender. — *quod superest*] parenthetisch; *superest, ut ... demittat.* Übers.: „thue mir noch das Letzte (Äufserste) an und ...". — *morti*] A. B. 4a; vgl. „nach Mantua zum Tode | Führt ihn der Feinde Schar".

692. *demitte*] sc. *me.* — *tuaque* etc.] A. B. 36c u. 54. — *hic*] αὐτοῦ, gleich hier auf der Stelle, in der Bedeutung von *illico.* — *obrue*] sc. *fulmine*; vgl. IV, 25: „Vel pater omnipotens adigat me fulmine ad umbras".

693. *edid.*] eigentl. „vorbringen". — *eff. imb.*] „mit strömenden Güssen". — *atra*] inbezug auf *ater nimbus* 666; vgl. zu 512.

694. *sine more*] „ungebärdig", mit Personifikation der *tempestas*; daher *furit* („rast los"), vgl. 662.

695. *campis*] A. B. 4a. — *aethere*] vgl. zu 657 *(caelum).*

696. Konstr.: *imber turb. aqua nigerrimusque d. austris.* — *turbidus*] „durcheinandergepeitscht", sc. *densis austris.* — *turb. aqua*] A. B. 25; *aqua* „Tropfen". — *nigerrimus*] Über den Superl. A. B. 24. — *densis austris*] Abl. abs.; eigentl. während die Winde in dichter Kolonne heranrücken.

697. *implentur*] reflexiv. — *super*] wie 330. — *semiusta*] dreisilbig!

698. *robora*] s. zu 681. — *restinctus*] „wieder ...". — *vapor*] vgl. zu 683; die Flammen hatte der Regen gleich anfangs gelöscht.

699. *amissis*] für das prosaische *exceptis.* — *servatae a*] analog der Konstr. von *tueri.* — *peste*] s. zu 683.

700. *acerbo*] Auch wir sprechen von „herbem Mifsgeschick".

702. *mutabat*] in seiner Grundbedeutung (aus *movitare*). — *versans*] wie *movere* 608; *vers. mutabat* mit epischer Fülle des Ausdrucks. — *Siculisne* etc.] In *curas* (701) liegt der Begriff sorgenvoller Fragen. — *ne ... ne*] s. zu 95.

704. *senior*] wie 301. — *unum*] im Sinne von *unum omnium maxime*. — *Tritonia*] Der Name wird entweder auf den See Triton in Libyen oder auf den Bach gleiches Namens in Böotien zurückgeführt; andere deuten: die aus dem Haupte des Zeus, andere: die aus dem Wasser (Okeanos) geborene.

705. *multa arte ins.*] „zum Meister in mancherlei (eigentl. vielfacher) Kunst".

706/7 heben die Kunst hervor, auf die es hier hauptsächlich ankommt.

706. *haec*] Pallas. — *responsa* etc.] „gab ihm (stets) Bescheid, sei es über das, was ..."; der Plur. *responsa* erklärt sich aus *dabat*.

708. *isque*] *sequente vocali pro is* (Go.). — *isque* etc.] mit leichtem Anakoluth nach der unterbrechenden Parenthese: „er also" oder „er nun". — *solatus*] A. B. 16. — *haec infit*] „hob also an".

709. *trahunt retr.*] = *identidem tr.* In *traho* liegt hier der Begriff der Gewaltsamkeit im Führen und der Mühseligkeit im Folgen — *seq.*] vollständig: *eo sequ. ea.*

710. Sinn: Das einzige Mittel, auch das schwerste Geschick zu überwinden, ist geduldiges Ertragen. — *omnis f.*] nimmt *quidquid erit* („was auch komme") wieder auf. — *ferendo*] Das Gerundium hat aktive Bedeutung.

711. *est tibi* etc.] „Du hast ja ...". Denn der Satz steht statt eines kausalen: *cum tibi sit* ... — *Dard. divinae st.*] Beides dient in diesem Falle zur Empfehlung (inwiefern?); zu *div. stirp.* vgl. 38.

712. A. B. 54. — *cape cons. socium*] „ziehe zu Rate". — *consiliis*] A. B. 4b. — *coniunge*] sc. *tecum*, zum Zwecke gemeinsamer Ratschlüsse und Maſsregeln. — *volentem*] übers. parenthetisch: „er wird es nicht versagen".

713. *amissis ... navibus*] übers. nach 519. Die Mannschaft der verlorenen Schiffe findet in den 15 übrigen keinen Platz mehr.

714. *magni inc.*] sc. *tui* (A. B. 8); *cuius incepti?* — *rerum*] „Aufgaben". — *que*] A. B. 36d.

715. *long. senes*] eine Art Tautologie wie *cavae cavernae* (II, 53), welche der epischen Sprache wohl ansteht. — *fessas aequore*] „meeresmüde"; vgl. 615.

716. *et*] wie *que* 714. — *metuens pericli*] wie *amans patriae* nicht von einem vorübergehenden Zustande, sondern von einer bleibenden Eigenschaft. — *invalidum*] wie die Greise, *met. per.* wie die Weiber.

717. *sine*] Warum nicht *iube?*

718. *urbem*] die (durch *moenia* schon bezeichnete). — *appell.*] s. zu 535 (*habebis*). — *p. nomine*] eigentl. mit dem (von dir) gestatteten Namen, übers. „mit deiner Erlaubnis" (H.). Die Benamung enthält eine Konzession an Acestes. — *Acestam*] Der spätere Name, der auf jenen zurückgeführt ward, war Segesta (Ἔγεστα).

719/20. Der Gedanke, eine Stadt zu gründen, hat in Än.' Seele gezündet, aber nun erst recht (*vero*, mit Zurückweisung auf 701/2) wird er im Geiste hin- und hergezogen zwischen einander widerstreitenden Bedenken aller Art.

721. *atra*] in schwarzen Gewändern. — *subvecta*] Die Nacht wird auf demselben Wege wie der Sonnengott, aber in entgegengesetzter Richtung, von einem Rappenpaar aus dem Ozean an den Himmel emporgefahren. — *polum tenebat*] Sie hat, wie das Folg. lehrt (vgl. 738/9), bereits die Mitte des Himmels gewonnen.

722/3. *visa (est) dehinc*] „da däuchte ihm denn (= dann, vgl. Hom. τότ' ἔπειτα), es schwebe plötzlich ... herab und ...". Der Prosaiker würde geschrieben haben: *cum* (additiv.) *visa est.* — *facies*] vgl. *imago* 636. — *eff. voces*] meist nur bei innerer Bewegung; vgl. zu 482.

724. *nate*] nicht „o S.". — *quondam*] Warum ist er ihm jetzt nicht mehr *vita carior?* — *dum v. m.*] sc. *mihi*; Ausführung zu *quondam.*

725. *exercite*] „geprüft" (und bewährt gefunden).

726. *imp. Iovis*] der den Geist erst zu sich aus dem Elysium entboten hatte (nach Gebh.). — *classibus*] von den Geschwadern der einen Flotte; Dat. commodi: die Flotte ist persönlich gedacht.

727. *depulit*] wodurch? — *et*] A. B. 36 c. — *tandem*] ist aus 684 zu erklären.

728. *pulch.*] Das Adj. ist mit besonderer Hervorhebung des attributiven Begriffes in den Relativsatz gezogen (Wa.). Zum Superl. vgl. A. B. 24.

729. *senior*] s. zu 301. — *lectos* etc.] „und ...". Darauf lief in der That Nautes' Rat hinaus. — *lectos*] „erlesen". — *iuvenes*] Jünglinge? A. B. 30. — *fortissima*] relativer Superlativ, A. B. 24.

730. *gens* etc.] begründet *lectos, fortissima*: denn dort ...; *gens* nicht Volk, sondern Menschenschlag. — *dura*] wörtlich! In demselben Sinne wie unser „eisern". — *aspera cultu*] „rauh gewöhnt".

731. *debellanda*] καταπολεμεῖν. — *Latio*] A. B. 6. — *ante*] *quam debellare instituas.*

732. *accede*] mit Accus. nach Anal. von *adire.* — *Averna per alta*] d. h. vordringend über die Höhen um den Avernersee, wörtlich: durch die hohe Umgebung des A. *(Averna,* sc. *loca)*, zu diesem selbst. Zwischen dem Averner und Lukriner See sollte eine Höhle in die Unterwelt hinabführen. *Av. p. alta* bez. also nur den Anfang des Weges.

733. *congressus* etc.] Dies der Hauptzweck des *descensus ad inferos*; *congr.* „Begegnung". — *meos*] „mit mir". — *namque*] zur Unterstützung der Bitte *congr. p. m.* Achte auf die Stellung. — *impia*] A. B. 53.

734. *tristes umbrae*] freiere Appos.; übers. „wo ... hausen"; *tristes* ist als Gegensatz gegen das Folgende zu betonen.

735. *colo*] „ich verweile unter ...". — *colo. Huc*] Hiatus; wodurch gemildert? — *Elysium que*] A. B. 36 a; wir (ohne Kopula): „im E.". — *casta*] als Jungfrau und Priesterin.

736. *sanguine*] „mit Hilfe ...". Die den unterirdischen Göttern dargebrachten schwarzen Opfertiere bahnen den Weg. — *multo sang.*] läfst auf die Zahl der Tiere schliefsen.

737. *tum*] *cum mecum congressus eris.* — *genus*] = *posteros*; A. B. 51 e. — *dentur*] sc. *tibi fato*: „beschieden sind".

738. *torquet* etc.] begründet den Abschied; etwa: „lenkt ihre Fahrt von

der Mitte (eigentl. welche die Mitte erreicht hat) hinab". Die Windung geht von oben nach unten; vgl. zu 721. — *umida*] „tauspendend".

739. Der Geist wittert Morgenluft (vgl. Bürger, Lenore, Str. 28). — *saevus*] weil der aufsteigende Sonnengott (*Oriens*, anders 42) zum Abschiede zwingt. — *equis anhelis*] übers. „mit den Nüstern seiner ..."; *anh.* nach *examinies* (zu 669) zu erklären.

740. *dixerat et fūgit*] entsprechend der Wendung *dixit et fūgit* (A. B. 18). — *fugit*] vor dem aufsteigenden Lichte.

741/2. *inquit*] „rief". — *deinde*] „denn". „Deinde additur interrogationibus et indicat iustam interrogandi subesse causam, cum eum, qui interrogatur, ex rebus multo aliter, quam faciat, facere sit consentaneum" (Go.). — *quo ... proripis*] Die Wiederholung der Frage, nur mit Veränderung des Ausdr., deutet die innere Erregung an. So auch 742. Die Fragen in 741 bedeuten: Wohin so schnell? Bleibe doch noch! Die in 742: Bedenke doch, dafs er dein Sohn ist, den vor deinem Scheiden noch einmal zu umarmen dich niemand hindern darf. — *proripis*] sc. *te*; vgl. *abstinere* neben *se abstinere*. — *aut*] A. B. 37. — *n. compl. arcet*] Än. hat dem entschwindenden Geiste die geöffneten Arme entgegengestreckt.

743 ff. Auf bedeutungsvolle Träume folgt regelmäfsig Opfer und Gebet.

743. Än. erhebt sich vom Lager und opfert den Göttern, deren Altäre er am nächsten hat und die auch an der gebotenen Gründung der Stadt ein Interesse haben. — *ignes*] die unter der Asche geschlummert hatten. Damit kommt auch Leben in die Asche selbst. — *suscitat*] vgl. zu 455.

744. *larem*] A. B. 51g; *lares Pergam.* = *Troianos* (oder, wie es sonst heifst, *patrios*) *penates*. Laren und Penaten werden oft mit einander verwechselt. — *canae*] Man dachte sich Vesta als Greisin, indem man den Begriff des Ehrwürdigen versinnlichte. — *penetr.*] Die dem Heiligtum im Innersten des Hauses (am Herde, neben Laren und Penaten) dargebrachte Verehrung gilt natürlich auch der Göttin selbst.

745. *farre*] i. e. *mola salsa*. — *pius*] von Dingen, die bei frommen Handlungen verwendet werden. — *plena acerra*] i. e. *multo ture*. — *veneratur*] „zollte Verehrung".

746. *primum que*] „doch zuerst"; *primus tamen, quem arcessivit, fuit Acestes.*

747. *Iov. imp. et pr. par.*] Beides fällt der Sache nach zusammen (A. B. 54).

748. *nunc*] „nunmehr", nach langem Schwanken; daher auch *constet*. — *sententia*] der Entschlufs, eine Stadt in Sicilien zu gründen.

749. *h. m. consiliis* (Dat.)] „ungesäumt schreitet man zur Beratung"; eigentl. es tritt kein Verzug ein für ...; vgl. 712. — *iussa*] dazu sind die Ratschläge des Nautes *„Iovis imperio"* geworden.

750. *transcribunt, deponunt*] Än. und Acestes bei ihrer gemeinsamen Beratung; *transcr.* „ist T. t. von der Übertragung aus den Bürgerlisten in die der neuen Kolonie" (Gebh.). — *pop. volentem*] = *eos, qui volunt (deponi)*; wie *gens* 624 (Anm.). — *que*] A. B. 36d.

751. *deponunt*] „quasi onus" (Go.) etwa: „mustern aus". — *animos* etc.]

„alle, deren Herz ...“; vgl. 714. — *nil*] ein Accus. wie *quid* 688; verstärkte Negation. — *egentes*] „Verlangen tragen“.

752. *ipsi*] die anderen, aufser den 750/1 Bezeichneten. — *transtra*] vgl. 663. — *novant*] „zimmern neue ...“; A. B. 28b. — *flammis amb. robora*] vgl. 680/3 u. 697/8. — *reponunt*] „est reparare, iterum ponere, ut non eadem res, sed quae idem valet restituatur“ (Go).

753. Versus hypermeter. — *navigiis*] Dat. comm. — *aptant*] „bringen an“, an ihrer Stelle. — *que, que*] A. B. 36h.

754. *sed* etc.] Der Satz (vollständig: *sed b. v. virtus iis est*] steht parallel mit der Appos. *ex numero.* Übers. „aber voll lebhaften Schlachtenmutes“. — *bello*] Abl. limit. wie bei *alacer.*

755. *urbem des a.*] sonst *moenia (oppidum) sulco.* Die Furche bezeichnet die Stelle der Mauern; sie wurde durch Aufheben des Pfluges unterbrochen, wo die Thore angebracht werden sollten.

756. *sortitur*] „verlost“. — *domos*] eigentl. die Stätten (für die Häuser), wie auch in Westfalen die Gehöfte heifsen. — *esse*] „solle (für sie) bedeuten“. Der Gedanke besagt also nichts anderes, als die bei einer gleichen Gelegenheit III, 134 gebrauchten Worte: *hortor amare focos.* Die Stadt bekam den 718 angegebenen Namen. — *hoc*] die Stadt selbst, *haec loca* die Stadt mit ihrem ganzen Gebiete. — *Ilium, Troiam*] Beide Namen erscheinen bei V. öfter neben einander.

757. Die Stadt wird nun dem Ac. übergeben. — *regno*] sc. *recenti, Acesta.* So wird *regna* in Appos. zu *urbes* gesetzt III, 106: *centum urbes habitant magnas, uberrima regna;* vgl. πόλις (Stadt u. Staat). — *Troianus*] vgl. 38.

758. *indicit f.*] etwa: „ladet zur Sitzung (der Gerichte auf dem Forum, wie in Rom) ein“. Der Ort ist für das gesetzt, was an ihm vorgeht oder getrieben wird. So bezeichnet V. mit *palaestrae* die Künste der Ringschule (III, 281). — *patr. vocatis*] Abl. abs.; *vocatis* „berufen“, in den Senat; *patres* wie 341. — *dat iura*] im Verein mit dem Senate: er ordnet das Rechtswesen als Gesetzgeber.

759. *vicina astris*] sc. *futura*; vgl. zu *clara* 564. Der Ausdruck bezieht sich nicht auf die Höhe der Lage, sondern des Bauwerkes selbst. So soll bei Sch. die Glocke als „Nachbarin des Donners schweben und grenzen an die Sternenwelt“. — *Erycino*] A. B. 22. — *sedes*] Die Göttin soll im Tempel wohnen.

760. *fundatur*] *fundamenta ponuntur.* — *Idaliae*] „von Idalium“, ihrem Lieblingssitze.

761. *late sacer*] Der Hain sollte dereinst (vgl. zu 759 *vic. astris*) weit und breit umher heilig gehalten werden. — *additur*] im D. das Simplex.

762. *epulata, factus*] *est* oder *erat?* — *gens omnis*] *et remansuri et abituri Troiani.* — *aris*] Ablativ.

763. *f. honos*] i. q. *sacra (in honorem) facere.* — *placidi* etc.] „Da ...“ (= *cum* ...). — *str. aeq.*] A. B. 41; vgl. *placata venti dant maria* (III, 69/70). Stürmische Winde haben vorher die Fluten aufgewühlt.

764. *creber*] „mit unausgesetzten Stöfsen“ (eigentl. mit zahlreichen, in kurzen Zwischenräumen sich wiederholenden St.); vgl. zu 436. 460. Das Ad-

jektiv ist im D. prädikativ mit *adspirans* zu verbinden. — *adspirans*] nicht attributiv. — *auster*] als guter Fahrwind unter den *placidi venti* hervorgehoben.

765. „Nun ...". — *procurva*] sonst *curvus* („geschweift", inbezug auf die Buchten). — *fletus*] „Weinen und Klagen".

766. *complexi inter se mor.*] „sie verweilen in (gegenseitiger) Umarmung".

767/8. *ipsi*] „eben die Männer"; Hinzufügung des Subst. im D. erfordert die Deutlichkeit. — *quibus*] geht auf Männer und Weiber. — *aspera facies*] ein Anblick, der das Auge beleidigt und die Seele schmerzlich berührt. — *quibus ... nomen*] denen der bloſse Anblick und schon der Name schrecklich ist, die vom Meere nichts sehen noch hören mögen.

769. *ire volunt*] „sie w. mit". — *fugae*] wörtlich! Äneas *Troiae ab oris Italiam venit profugus* (I, 1/2). — *omnem lab.*] *πάντα πόνον*, nicht *π. τὸν π.* — *perferre*] Die Vorsilbe ist hier von Bedeutung.

770. *bonus*] durch sein Verhalten motiviert. — *solatur*] in dem Schmerze der Trennung, dessen Gröſse 767/70 bezeichnet ist.

771. *consanguineo*] in weiterer Bedeutung: stammverwandt; beide waren *sanguine Troiano creti.* — *commendat*] „legt ans Herz".

772. *Eryci*] E. erhält als Schutzgottheit des Ortes, den sie verlassen, ein Opfer. — *Tempestatibus*] Sie gehören zu den Windgöttern.

773. *solvi funem*] *funem*, weil zunächst seines Schiffes. Die strengere Konstruktion *(solvi)* erscheint neben der freieren *(caedere)* lediglich der Abwechselung wegen. — *ex ordine*] syn. mit *continuo,* mit dem Verb. zu verbinden.

774. *ipse*] im Gegens. gegen die *iussi caedere et solvere.* — *tonsae foliis olivae*] gewählter für *tonsis foliis ol.* (A. B. 53). Die sachliche Erklärung giebt 556.

775. *procul*] fern vom Hinterschiff, wo geopfert war. Das Wort bedeutet nicht die absolute, sondern eine verhältnismäſsige Ferne: Vorder- und Hinterschiff liegen am weitesten auseinander. — *in prora*] dem Meere zugewendet (Gebh.). — *pateram tenet*] Der Zweck erhellt aus 776. — *exta ... fundit*] wie 237/8.

777. Aus III, 130 ungehörig hierher gesetzt.

778. *feriunt mare*] Hom. *ἅλα τύπτον ἐρετμοῖς.* — *verrunt*] „fegen über ...".

779. *exercita*] „unablässig verfolgt".

780. *adloquitur*] „spricht zu". — *eff. pectore*] vgl. zu V, 482. 723. Venus schüttet, wie wir sagen, in Klagen ihr Herz aus.

781. Vgl. 608. — *neque exsaturabile*] Aus der Negation und dem Adjekt. im D. ein Wort bilden; *non exsaturatur ira.*

782. *descendere*] Neben „sich verstehen zu ..." ist auch die wörtliche Übersetzung zulässig. — *in*] gewöhnlich *ad.* — *omnes*] also auch zu denen, die ihr am schwersten werden (*omnes* wie 769). Neptun hatte im troj. Kr. auf der Seite der Griechen gestanden.

783. *quam*] *Iunonem.* — *longa dies*] kollektiv für die lange Reihe der Tage, „die Zeit", deren abschwächendem Einflusse alles unterworfen ist (Gebh.) — *pietas*] *Aeneae, qui precibus Iunonis numen adorabat eique vota libens canebat atque potentem deam supplicibus donis studebat sibi conciliare.* — *pietas ulla*] A. B. 19a.

784. *nec*] im Sinne von *(immo) ne ... quidem.* — *infracta*] (mit *in* intensivum gebildet) stärker als *inflexa,* doch liegt unserem Sprachgebrauche in diesem Zusammenhang „gebeugt" näher als „gebrochen".

785. *Phrygum*] A. B. 40. — *m. de gente*] Die Trojaner waren erst im Verlaufe des Krieges auf ihre im Herzen des Landes gelegene Hauptstadt beschränkt. — *exedisse*] „vertilgen", aber mit Bezug auf die verzehrenden Flammen. — *traxe*] synkopiert aus *traxisse.* — *odiis*] A. B. 52e; Abl. causae. — *nefandis*] I, 11 fragt der Dichter mit Beziehung auf Juno: *Tantaene animis caelestibus irae?*

786. *satis est (ei)* = *satis habet.* — *nec*] sc. *satis est.* — *poenam* etc.] unter jeder erdenklichen Pein umherschleppen (vgl. *trahunt retrahuntque* 709); *per* bezeichnet die Art und Weise.

787. *reliquias*] *qui supersunt excidio urbis.* — *Troiae* etc.] „nein, sogar ...". Was für ein Äufserstes Venus hier meint, ist rätselhaft. Sollten manche der Trojaner Aschenurnen mit den Resten ihrer Angehörigen (denn *cineres atque ossa* sind die Reste der Leiber nach der Verbrennung, vgl. 55) mitgenommen haben, die dann die Schicksale der Lebenden teilten?

788. *sciat*] „mufs wohl ...", „formula dicendi, qua rei causas subesse probabiles negamus" (Go.) — *illa*] „die" (A. B. 34), verächtlich. — *tanti*] A. B. 33a.

789. Konstr.: *Ipse tu mihi testis es, quam molem* etc. — *Lib. in undis*] s. zu 192 *(in Gaetulis Syrtibus).* Neptun selbst hatte den Sturm schliefslich beschwichtigt.

790/2. Venus bezieht sich auf Neptuns eigene Worte bei jener Gelegenheit: *Iam caelum terramque meo sine numine, venti, | Miscere audetis et tantas tollere moles* (I, 133/4).

790. *molem*] sc. *aquae*: Wasserschwall. — *excierit*] sc. *ex imis sedibus sursum.* — *subito*] Was uns unvorbereitet trifft, trifft härter. — *maria*] wie 212.

791. *miscuit*] Der Himmel ging in Regen und Feuer (Blitzen) nieder, die See schäumte gen Himmel. — *Aeoliis*] *Aeoli, ventorum regis.* — *freta*] „unterstützt"; vgl. 430. — *nequiquam*] „doch v.". In der Übersetzung nach *procellis* zu stellen; daran schliefst sich begründend 792.

792. *ausa*] sc. *tuo sine numine* (vgl. zu 790/2). Venus schmeichelt dem Selbstgefühl Neptuns.

793. *per scelus*] sc. *ipsius; per* wie 786: „frevelnderweise", vgl. *nefandis odiis* 785/6. — *actis*] „aufhetzen".

794. *exussit*] s. zu 635. Mit Übertreibung, welche auch in *classe amissa, ignotae* und sonst in dieser Rede hervortritt. — *foede*] „schnöde". — *subegit*] Objekt?

795. *linq. terrae*] mit Personifikation.

796. *quod sup.*] i. e. *Troianis iis, qui supersunt, postquam socios reliquerunt.* — *dare*] = *tradere* (anvertrauen). — *tuta*] A. B. 47. Das Wort trägt den Hauptton im Verse. — *per u.*] kurz für *p. u. navigantibus.*

797. *Laur.*] „im Laurentergebiet". — *Thybrim*] s. zu 83.

798. A. B. 54. — *si*] mit Nachdruck (vorausgesetzt nämlich, dafs ..., doch nur, wofern ...). Warum gebraucht Venus diese Wendung dem Neptun gegen-

über, da sie doch bestimmt weifs, dafs es so ist? — *concessa*] sc. *per fata;* im D. Relativs. — *ea*] d. h. dort, an der 797 angedeuteten Stelle. — *dant*] vgl. zu 737.

799. *Saturnius*] *Saturni filius.* — *edidit*] vgl. 693. — *alti*] hoch? Ist das Beiwort von Bedeutung?

800. *fas* etc.] „Du hast alles (d. h. das vollste) Recht darauf ...“; „fas locum habet, ubi dii loquuntur“ (Go.).

801. *unde g. d.*] wie 568; begründend angeknüpft. Anspielung auf den griechischen Namen Ἀφροδίτη (von ἀφρός und δύω abgeleitet) und den Beinamen Ἀναδυομένη. — *merui*] was? — *saepe* etc.] „habe ich doch ...“. — *furores*] A. B. 52c.

802. *compressi*] und zwar deinet- und deines Sohnes willen. — *tantam*] *quantam commemoravisti* (789 ff.). — *furores, rabiem*] mit Personifikation. — *caelique marisque*] auch zu *furores.* Beides wirkt im Seesturm vereinigt (A. B. 36 h), *caelum* als Reich der Stürme.

805. *exan.*] *celeri fuga;* vgl. zu 669. — *muris*] *Troiae.*

806. *daret*] = *traderet.* — *gemerent, (respicere)*] poetische Belebung des Leblosen. Die 803 erwähnten Ströme stöhnten, weil sie, bis zum Rande voll Leichen, gestaut wurden.

807. *viam*] *in mare.* — *evolvere*] sc. *e campo Troiano.*

809. *nec dis nec v. aeq.*] d. h. weder waren ihm, als er sich zum Kampfe stellte *(congressum),* die Götter gleich gnädig noch die Kräfte gleich grofs; übers. „ohne ihm an Huld der Götter und an Kr. zu gleichen“.

810. *nube cava*] bezeichnet das Mittel; *cava* als Gehäuse, vgl. 434. Sonst sagt auch V. *nube cava amictus* (I, 516). — *cuperem cum* etc.] also trotz meines sonstigen Hasses gegen seine Vaterstadt. — *ab imo*] = *funditus.* II, 610/1 heifst es von Neptun: *muros magnoque emota tridenti | Fundamenta quatit totamque a sedibus urbem (Troiae) | Eruit.*

811. *periurae*] wegen des Meineides seines Königs Laomedon, welcher Neptun (und Apollo) um den zugeschworenen Lohn für die Erbauung der Mauern betrogen hatte.

812. *mens*] gegenüber der Venus und ihrem Schützlinge. — *pelle t.*] s. zu 420.

813. *quos*] wir „wie“. — *portus*] A. B. 52b. — *accedet p.*] s. zu 732. — *Averni*] eigentl. von Cumae, in dessen Nähe der Averner See lag.

814. *gurgite*] „im Wasserschlunde“. — *quaeres*] Venus als Beschützerin des ganzen Volkes; syn. mit *desiderabis.*

815. *dabitur*] „wird geopfert werden“. Sein Opfer mufs Neptun aus dem feindlichen Volke haben.

816. *laeta pectora perm.*] A. B. 47; etwa: „das Herz sanft beruhigen und zur Freude stimmen“.

817. *iungit eq. auro*] d. h. er spannt die Pferde paarweise neben einander unter das goldene Joch *(iugum)*; *auro* (A. B. 51b), Abl., bezeichnet, wodurch die Pferde verbunden wurden. — *spum.*] mit vorausgenommener Wirkung wie bei *laeta*: kaum angelegt, werden die Gebisse von den Wildlingen *(feris)* beschäumt; vgl. IV, 135: *Stat sonipes ac frena ferox sp. mandit.*

818. *man. eff. habenas*] sagt mehr als *immittit hab.*: er schüttet aus seinen Händen (die sie zusammengefafst hatten), die Zügel über sie, so dafs diese, locker und zugleich geschwungen, wellengleich über den Rossen schweben; vgl. zu 146. — *omnes*] Es sind deren bei dem Viergespann vier.

819. Achte auf den Rhythmus des Verses! — *caeruleo*] Der Wagen trägt die Farbe des Elements. — *summa aeq.*] = *summas undas*; vgl. zu 218. — *levis*] d. h. leicht dahingetragen.

820 f. Venus hat mit Recht für die Trojaner gefürchtet; das günstige Wetter bei der Abfahrt hat sich geändert.

820. „Da ...". Eigentlich sollten hier 822/6 folgen, der Dichter zog es aber vor, erst die Folgen der Auffahrt des Meerbeherrschers einzuschalten. — *subsidunt ... aquis*] A. B. 54. — *subs.*] Im D. eine etwas andere Auffassung. — *tumidum*], nicht präsentisch (schwellend), sondern perfektisch, ist mit *aquis* zu verbinden und nach A. B. 25 zu übersetzen. — *tum. aequor.*] A. B. 41. — *sub axe*] sc. *currus*; *sub* enthält wie *ὑπό* neben der lokalen Bedeutung zugleich die Andeutung der Einwirkung. — *tonanti*] in der Übers. nicht abzuschwächen.

821. *aethere*] Abl. auf die Frage woher?

822. *tum*] sc. *volant*; wie 300. — *immania ... omnis*] Appos. — *cete*] „Meerungeheuer", Fremdwort.

823. *senior Gl. ch.*] die Meergreise, wie Gl. selbst ein solcher ist. — *Inous*] wie *Agamemnonius* IV, 471 als Patronymikum gebraucht.

824. *Phorci*] vgl. zu 240. — *exercitus*] in allgemeiner Bedeut. wie unser „Heerschar".

825/6. *laeva* (sc. *loca*) *tenet*] deutet nachträglich an, auf welcher Seite des Wagens die vorher genannten zu denken sind. — *Melite* etc.] Der gebildete, des Griechischen kundige römische Leser dachte sich bei allen diesen Namen etwas: *Melite* (Malta?), *Panopaea* (auch 240; *πᾶν, ὀπ-*), *Nesaee* (*νῆσος*), *Spio* (*τὸ σπεῖος*), *Thalia* (*θάλλειν*), *Cymodoce* (*κῦμα, δέχεσθαι*).

827. *susp.*] beklommen infolge der Anzeichen des drohenden Sturmes (820/1).

828. *gaudia pert.*] „Wonnen (A. B. 52e) durchbeben". So H. v. Kleist (Käthchen v. Heilbr. II, 9) „von Entzücken durchbebt".

829. *malos*] Sie werden, wie bei Homer, wenn die Schiffe auf dem Lande sind oder auch wenn es bei der Fahrt der Segel nicht bedarf, niedergelassen. Vorher ward gerudert (778). — *intendi br.*] eigentl. die Arme ausstrecken nach ... (vgl. zu 136); wir: „Hand anlegen an ...". Der allgemeine Ausdruck fafst die folgenden einzelnen Manöver zusammen.

830/2. Die folgenden Verrichtungen werden auf Kommando von der ganzen Flotte zugleich *(una)* und im gleichen Momente *(pariter)* ausgeführt. Da man sich an der Küste halten will, so segelt man mit halbem Winde *(obliquare sinus in ventum* 16), d. h. man nimmt den von hinten kommenden Fahrwind nicht in das volle Segel, sondern stellt dasselbe bald halb nach rechts, bald halb nach links und fährt so im Zickzack. Dies wird dadurch bewerkstelligt, dafs man die „Schoten" (*pedem*, sc. *veli*, A. B. 65), d. h. die beiden unten am rechten und linken Zipfel des Segels angebrachten Taue, anwendet („beisetzt",

facere, vgl. zu 281). Soll das Segel nach rechts zu gestellt werden, so läfst man den Bausch desselben nach rechts locker *(dextros solvere sinus),* indem die rechte Schote nachläfst und zugleich die linke Rahenspitze *(cornu,* sc. *antemnae)* durch ein an derselben befindliches Tau (die „Brassen") vordreht *(torquere),* während man die rechte Spitze vermittelst der rechten Brasse zurückdreht *(detorquere).* Das entsprechende Manöver findet bei der entgegengesetzten Wendung des Segels statt (nach Ben.).

831. *nunc*] auch zu *sinistros* hinzuzudenken.

832. *ferunt* etc.] „so treibt ... dahin". — *sua flamina*] „geeignetes (d. h. zweckentsprechendes) Wehen".

833. *princeps*] „zuvorderst"; noch hervorgehoben durch *ante omnes.* — *Palinurus*] s. 12. — *agebat*] „lenkte".

834. *ad hunc*] d. h. nach ihm sich richtend. — *alii*] *οἱ ἄλλοι.* — *contendere*] i. e. *dirigere cum studio atque contentione.*

835. Nach 721 u. 738 (Anm.) zu erklären, wo dieselbe Zeit bez. ist. Von dem Ziele (genauer: Wendepunkte, vgl. 129 ff.) in der Mitte des Himmels *(mediam caeli)* geht die Fahrt abwärts. — *umida*] s. zu 738.

836. *laxabant*] etwa: „überliefsen der Ruhe", eigentl. dehnen, losspannen. Den Gegensatz bildet die vorausgegangene Anspannung, welche auch auf harter Bank sanften Schlummer bewirkt. — *quiete*] Abl. instr., wir „in".

837. *sub*] so dafs die Ruder sie überragten (Gebh.). — *fusi*] s. zu 102/3.

838. *levis*] wie 819; prädikativ (A. B. 10). — *aetheriis*] = *aetheris (caeli)*; über *aeth. ab. astris* vgl. A. B. 45. — *delapsus*] A. B. 16.

839. A. B. 54.

840. *te, Pal.*] Das unverdiente Schicksal *(insonti)* des P. erweckt die Teilnahme des Dichters. — *petens*] als Ziel. — *somnia*] für *somnos* (A. B. 52c). A. B. 51a. Umgekehrt wird *sopor* für *somnium* gesetzt. — *tristia*] „verderblich".

841. *insonti*] vgl. 815. — *puppi*] Warum hier?

842. *(consedit) funditque*] A. B. 18. — *fundit ore*] „sein Mund liefs vernehmen" (A. B. 46).

843. *ipsa*] *ita ut tua opera opus non sit.* — *aequora*] wie 218.

844. *aequatae*] prädikativ: „gleichmäfsig", d. h. von einer Seite, wodurch der Steuermann überflüssig wird. — *datur*] sc. *tibi*: „es ist ...". — *hora*] Wir wählen die Deminutivform. — *quieti*] wie 836; A. B. 4b.

845. *pone* etc.] „drum ...". Der Prosaiker würde gesagt haben: *cum ferant* etc. — *oculos*] Warum diese gerade erwähnt werden, erklärt 25 (s. zu *remetior astra*) u. 853.

846. *inibo*] „übernehmen", eigentl. antreten.

847. *cui*] hängt von *fatur* ab. — *vix* etc.] Die Nähe des Schlafgottes wirkt. — *vix*] aber doch! Vgl. 853. — *lumina*] „Lider".

848. *mene*] mit Nachdruck: mich, in meiner verantwortlichen Stellung. — *salis*] das homer. *ἅλς.* — *placidi*] wie 86 *placide.* — *vultum fl. quietos*] Vermischung persönlicher und unpersönlicher Vorstellung. — *ignorare*] „mifskennen", d. h. für zuverlässig halten, während ich seine Tücke kenne.

848/9. A. B. 54.

850. *Aenean*] mit Nachdruck wie *me* 848. Die anderen liegen dem Pal. nicht so am Herzen. — *quid enim*] eigentl. „wie denn? was sagst du?“ Der Fragende stellt sich, als ob er die unglaubliche Zumutung nicht recht verstanden hätte: „höre ich recht?“

851. *et*] und das, während ich ..., und noch dazu, wie in dem bekannten *timeo Danaos et dono ferentes* (II, 49). — *fraude*] als Eigenschaft „Tücke“.

852. *talia d. d.*] A. B. 29. — *clavumque* etc.] Die schlimme Zumutung erweckt in dem Getreuen neue Energie. — *adfixus et h.*] „wie angeheftet und klebend“. So überall, wo wir die Kühnheit eines Ausdrucks, namentlich übertragener, mildern wollen.

853. *nusquam*] bisweilen mit *numquam* syn. gebraucht; vgl. „keineswegs“ und „allewege“. — *amittebat*] mit verlängerter Schlufssilbe. — *oculosque*] A. B. 36c. — *sub astra*] vgl. zu 25; *sub* bezeichnet Richtung und Ziel, *ad* nur die Richtung. — *tenebat*] „hielt gerichtet“.

854. *Lethaeo*] A. B. 22. — *rore*] So spricht Sch. von „des Nektars reinstem Tau“. — *Lethaeo ... Stygia*] A. B. 54.

855. *vi*] im D. Plural. — *Stygia*] weil *Lethaeo rore madens.* — *soporatum*] „mit betäubender Wirkung ausgestattet“. — *utr. tempora*] s. zu 233.

856. *cunctanti*], zum vorangehenden Satzteile vorauszunehmen, = *reluctanti,* inbezug auf Pal.' Antwort. — *que*] A. B. 36b. — *natantia*] A. B. 19b. Pal. ist schlaftrunken; er hat sich mit Aufgebot seiner ganzen Willenskraft wach erhalten. — *solvit*] sc. *in somnos,* wörtlich zu übersetzen.

857. *primos*] A. B. 10; *vix pr.* „kaum nur erst“. — *quies, laxaverat*] wie 836.

858. *et*] Statt des *cum* additivum setzt V. öfters im Nachsatze *et* oder *que.* — *superincumbens*] „sich auf ihn werfend“.

858/9. V. hatte vielleicht anfangs geschrieben: *et superincumbens liquidas proiecit in undas,* bei der Überarbeitung aber den Vers zu zweien erweitert, um diese Erzählung nachträglich mit der im 6. Buche (349 ff.) gegebenen mehr in Einklang zu bringen. Der hierdurch entstandene Widerspruch mit 868 entging ihm zunächst und blieb bei seinem vorzeitigen Tode als ein Zeugnis des Mangels an letzter Ausfeilung stehen (vgl. Einl., S. VIII.)

860. *ac* etc.] übers. „wo“. — *voce vocantem*] A. B. 46.

861. *ipse*] setzt nicht den Schlafgott einem anderen Subjekt gegenüber, sondern bezeichnet, dafs sich hier seine Thätigkeit auf seine eigene Person bezieht, während dieselbe vorher einen anderen betraf. — *tenues*] vgl. zu 526. — *ales*] verb. mit *se sustulit* und übers.: „auf seinen Schwingen“.

862. *currit iter t.*] im D. ganz entsprechend wiederzugeben, nur ist zu *iter* das Posssessivpronomen zu setzen. — *non setius*] d. h. ohne dafs der Untergang des Pal. die Fahrt stört. — *aequore*] wie *mari.*

863. *prom. patris N.*] vgl. 813; *patris* A. B. 31. — *interrita*] „ohne Schreck“, den etwa Sturm und Unwetter hätten einflöfsen können. Dem Sinne nach = *tutus* (813).

862/3. A. B. 54.

864. *iamque adeo*] s. zu 268. — *scopulos*] wie 185. — *advecta*] „auf ihrer Fahrt"; A. B. 16.

865. Solche subjektiven Zwischenbemerkungen des Dichters entsprechen unseren Begriffen von epischer Poesie wenig, sind darum aber nicht als unecht zu verdächtigen. — *difficiles*] nicht „beschwerlich". — *multorum*] die dort gestrandet sind.

866. *tum*] Doch bei dieser Gelegenheit, will V. sagen, kam das nicht in Betracht. Was hier erwähnt wird, dient dazu, das Erwachen des Än. zu motivieren. — *rauca*] zu *sonabant*; zu *rauca* vgl. A. B. 9. — *adsiduo sale*] „von der nimmer ruhenden Salzflut", welche die Felsen peitscht.

865/6. Mit gleicher Satzfügung wie 153 u. 431 (Anm.).

867. *cum*] schliefst sich an *subibat* (864). — *pater*] *Aeneas*; A. B. 31. — *amisso*] wie 519. — *magistro*] s. zu 176.

868. *et*] „und nun". — *ratem*] s. zu 655.

869. *multa gemens*] „unter vielen"; A. B. 9. — *animum*] „im Innern", oder unübersetzt zu lassen.

870 f. Worte des Äneas (A. B. 13 a. E.), welcher annimmt, dafs Pal. das gethan, wozu ihn der Schlafgott hatte verführen wollen. — *O Palinure*] „armer P.". Unbestattet auf fremdem Boden ruhen zu müssen, galt für das härteste Schicksal. — *in harena*] sc. *eiectus*.

LIBER SEXTUS.

1. *Sic fatur*] Mit diesen Worten schliefst der Dichter den neuen Gesang eben so eng an den vorhergehenden, wie Homer den 13. Gesang an den 12. (Gebh.). — *lacrimans*] Der antike Held vergiebt sich durch Thränen nichts an seiner Würde. — *imm. hab.*] Der Ausdruck ist von den Gespannen der Rennbahn auf die Schiffe übertragen; vgl. zu V, 146 u. 662. Man segelt durch das offene Meer mit vollem Winde (vgl. zu V, 830/2 Anf.).

2. *tandem*] weil lange ersehnt. — *Euboicis*] Das Gestade ist durch die Gründung von Cumae von Euböern aus Chalcis kolonisiert. — *adlabitur*] sagt mehr als *pervenit*: die Fahrt geht glatt.

3. *obvertunt p. pr.*] Bei der Anfahrt wird eine Wendung gemacht, und man läfst das Hinterschiff zum Zwecke späterer Abfahrt auflaufen. So auch bei Homer. — *tenaci*] „zäh haftend".

4. *ancora*] A. B. 51g. — *a. fundabat n.*] poetischer (inwiefern?) als *nautae ancorā fundabant n.* — *fund.*] „gründete". Die Schiffe fassen so auf dem Meeresgrunde festen Fufs. — *et* etc.] Abschlufs und Resultat der vorangehenden Handlungen. — *curvae*] Hinter- und Vorderschiff sind im Altertum stark geschweift; vgl. Hom. *νῆες ἀμφιέλισσαι.*

5. *praetexunt*] „säumen". Der Standpunkt des Beschauers ist vom Lande aus genommen. — *iuvenum*] nicht = *viri*; die Jüngsten verlassen zuerst in feurigem Eifer die Schiffe. — *emicat*] vgl. zu V, 319; hier: „schwingt sich hinaus".

6. *quaerit*] „sucht auf" in ihrem Versteck. — *semina*] Der „Same" oder „Keim" der Flamme ist der erste Funke, aus dem sie sich allmählich entwickelt, wie dies I, 174ff. geschildert ist: „Ac primum silici scintillam excudit Achates | Suscepitque ignem foliis atque arida circum | Nutrimenta dedit rapuitque in fomite flammam."

8. *tecta*] „Obdach". — *rapit*] = *rapida petit* (A. B. 28a), eigentl. sucht zu erraffen. Die Erzählung ist gedrängt: Man eilt dem Walde zu, um Quellen aufzusuchen (nebenbei wohl auch Holz zu holen), entdeckt solche, kehrt zurück und führt die Genossen zu denselben. — *flumina*] in allgemeinster Bedeutung.

9. *pius*] A. B. 49. Das Beiwort deutet auf den Gegens. zu den profanen Beschäftigungen der anderen. — *arces*] Auf dieser Anhöhe hat Apollo einen Tempel (*aurea tecta*, 13). — *altus*] „hochthronend" (weil *in arcibus*); prädikativ.

10. *praesidet*] vom Schutzgott. — *procul*] „fernhin"; s. zu V, 775. Der Tempel wie die damit verbundene einsame Höhle der Sibylla liegen ein gutes

Stück vom Strande entfernt. — *secreta*] Das Abstraktum wird durch die Apposition konkret bestimmt. — *horrendae*] der man nur mit frommem Schauder *(horror)* nahen kann; syn. mit *venerandus*, aber stärker.

11. *cui*] schliefst sich an den durch Stellung hervorgehobenen Hauptbegriff. — *magnam mentem an. (magnum)*] Der Nachdruck liegt auf dem Adjektiv; übers. „Tiefe des Geistes (νοῦς) und Stärke aller Seelenkräfte". *Animus* (ψυχή) ist der umfassendere Begriff; *que* steigernd.

12. *Delius*] „von D." (A. B. 22). — *inspirat*] sonst und jetzt.

13. *subeunt*] Än. und seine Begleiter. Vgl. Sch., Kraniche des Ib., 2. Str.; *sub-* inbezug auf die sich über ihnen wölbenden Wipfel und die Decke des *vestibulum templi*. — *Triviae*] Hekate. — *atque*] beim weiteren Fortschreiten. — *aurea*] i. q. *auro ornata*.

14. *est*] „geht, meldet". — *Minoia*] A. B. 22. — *regna*] vgl. zu V, 757.

14/20. Episodisch, daher der Wechsel des Tempus; vgl. zu V, 541/3.

15. *praepetibus*] „geschwinde"; *praep. pennis* Abl. instrum. — *ausus*] „nachdem er sich kühn entschlossen" (A. B. 28 a).

16. *insuetum*] sc. *hominibus, quia aetherium*. — *ad*] bezeichnet die Richtung, wie *versus*. — *enavit*] „... davon", *remigio alarum* (19); vgl. Sch., Maria Stuart III, 1: „Eilende Wolken! Segler der Lüfte? Wer mit euch wanderte, mit euch schifftet!". — *gelidas*] Woher das Beiwort?

17. *Chalcidica arce*] vgl. zu 2 *(Euboicis)*; *arx* wie 9. — *levis*] inbezug auf *praepetibus pennis*; wie V, 819. — *tandem*] nach langer und gefahrvoller Reise. — *adstitit*] von *adsisto*; übers. „liefs sich nieder", eigentl. fafste festen Fufs. — *super*] nicht „über".

18. *redditus*] begründend. — *his*] assimiliert an *terris*; wir adverbial. — *terris*] dem (festen) Lande. — *Phoebe*] Phoebus', als des Sonnengottes, Gebiet ist der Äther, den Däd. mit Hilfe des Gottes glücklich durchflogen hat. Daher das Votivgeschenk.

19. *r. alarum*] wörtlich zu übersetzen wie *enavit* 16 (s. das.). — *posuit*] wie *ponere urbem, domum*. — *templa*] A. B. 52 b.

20. *in foribus* etc.] Ergänze *est* oder nach 26 *inest* („ist dargestellt"). — *Androgeo*] Ἀνδρόγεω, griech. (att.) Genetiv. — *tum* etc.] Erklärende Zwischenbemerkung des Dichters, welche zum zweiten Bilde des einen Thürflügels überleitet; *tum* erhält hier fast kausale Bedeutung („da ... denn", d. h. infolge der Ermordung). — *poenas*] Das nähere Objekt zu *pendere* ist *corpora*, die Wahl des Ausdrucks hat sich aber nach *poenas* gerichtet, so dafs derselbe zeugmatisch geworden ist; übers. *poenas pendere corpora* „Sühne leisten mit ...".

21. *Cecropidae*] nach Anal. von *Dardanidae* u. ähnl. — *iussi*] sc. *sunt a Minoe*. — *miserum*] „wie traurig!" Eingeschobener Ausdruck subjektiver Empfindung des Dichters wie *miserabile visu, mirabile dictu, horresco referens, horrendum dictu* u. ähnl.

22. *corpora*] Es handelt sich in der That nur um die Leiber, welche dem Minotaurus zum Frafse vorgeworfen wurden. — *stat* etc.] (und so) steht (denn auf dem zweiten Bilde) ... — *urna*] deutet den Gegenstand des Bildes nur

an; die Hauptsache der Darstellung bildet der Eindruck der vollzogenen Ziehung auf die Anwesenden. — *ductis sortibus*] übers. „aus welcher ...“.

23. Gegenüber, auf dem andern Thürflügel, befinden sich zwei Gegenstücke, deren Schauplatz Kreta ist, wie dort Athen. — *elata mari*] „dem M. entragend“; V, 588 *alta Creta* (s. d. Anm.). — *Gnosia tellus*] nicht: das „kretische“ Eiland. Bezeichnung des Landes nach der Hauptstadt.

24/26. *crudelis*] grausam berührend, also etwa „entsetzlich“. — *supposta*] (synkopiert) sc. *tauro*; in reflexivem Sinn. — *furto*] A. B. 7. — *mixtum genus*] „Mischgeburt“ (A. B. 51 e); vgl. „Mifsgeburt“. — *proles que bif.*] statt einer Apposition, Erklärung zu *mixt. genus* (A. B. 36 a). — *monumenta*] Apposition zu *Minotaurus*; A. B. 52 d. — *Veneris*] „Buhlschaft“ (A. B. 51 c). — Natürlich enthält das Bild nicht neben einander Pasiphae mit dem Stier und den Minotaurus. Der Dichter hat die beiordnende Darstellung, wie häufig, der unterordnenden vorgezogen; in Prosa würde die Stelle etwa lauten: *hic Minotaurus inest, quem Pasiphae crudeli tauri amore capta eique furto supposita genuit.*

27. Vgl. V, 588/91. — *labor*] i. e. *opus laboriosum, magno cum labore a Daedalo structum; lab. domus* nach A. B. 43 zu erklären. — *ille*] deiktisch. — *et*] A. B. 36 a. — *inextric. error*] vgl. V, 591.

28. *reginae*] nicht Pasiphaes, sondern ihrer Tochter Ariadne; wir würden sagen „Prinzessin“. — *sed enim*] s. zu V, 395; Gedanke: „*sed* extricavit se ex errore Theseus, Daedalus *enim* resolvit dolos tecti.“ — *miseratus*] im Sinne von *miserita* (A. B. 16). — *amorem*] *Thesei.*

29. *ipse*] i. e. *idem, qui dolos tecti ambagesque molitus est.* — *ambagesque*] erklärend zu *dolos* (A. B. 36 a).

30. *regens*] mittelbar, durch den Rat, sich eines Fadens zu bedienen. — *caeca vestigia*] „die blinden (im Dunkeln tappenden) Sohlen“, sc. *Thesei.*

31. *tu, Icare*] s. zu V, 840. — *tanto*] *quale fuit artificium valvarum;* A. B. 33. — *magnam partem haberes*] eine wichtige Stelle einnehmen, als Objekt der Darstellung. — *sineret*] wie wir: „liefse es ... zu“ für: „wenn ...“.

32. *casus*] sc. *Icari*; buchstäblich zu nehmen. — *auro*] also dem edelsten Metalle, dem Sohne zuliebe.

33. *patriae*] A. B. 22; zugleich motivierend: *quia patris erant.* — *quin* etc.] Rückkehr zur eigentl. Erzählung. — *quin*] d. h. nicht nur die Bildwerke auf den Flügelthüren, sondern gleich *(protinus)* alles, was überhaupt in der Vorhalle des Tempels und drinnen zu sehen war. — *omnia*] mit Synizesis zu lesen.

34. *oculis*] A. B. 46. — *praemissus*] *ad arcessendam Sibyllam.*

35. *adforet*] wie V, 70. — *sacerdos*] *Sibylla.* — *Triviae*] vgl. 13.

36. *D. Glauci*] Der Gen. possess. mit Auslassung von *filius, filia, servus, uxor,* auch *urbs,* im Lat. häufig, wird im D. nur ausnahmsweise angewendet, z. B. bei Goethe, Iphig., II, 2: „Ajax Telamons“. — *Glauci*] Gl. ist selbst ein prophetischer Gott. — *Deiphobe*] Nom. propr., *Sibylla* Nom. appell. (Gebh.).

37. *hoc tempus*] „diese Stunde“. — *sibi poscit*] „erheischt“. — *spectacula*] zu erklären nach A. B. 51 e; *ista spectacula* = „Beschauer“, die ihr da abgebt.

38. *intacto*] näml. vom Joche und überhaupt dem Dienste des Menschen; sonst sind die Tiere nicht zum Opfer geeignet.

39. *praestiterit*] ἄμεινον ἂν εἴη, „es wäre doch wohl ...“.

40. *adfata*] wie *adloqui* V, 780 (Anm.). — *s. morantur*] eigentl. „lassen ... warten“; übs. „zögern mit ...“.

41. *alta*] inbezug auf den Zwischenraum zw. Fufsboden und Dach.

42 ff. In die Seitenwand *(latus)* der felsigen Anhöhe, auf der sich Cumae erhebt (*Euboicae rupis,* s. zu 2), zugleich Hinterwand des Apollotempels, ist eine künstliche Grotte eingehauen. Zu dieser führt zu ebener Erde eine gewöhnlich verschlossene Pforte (*limen* 45, *fores* 47), während etwas höher in der Wand 100 weite Schlünde (*lati aditus* 43, *magna ora* 53), deren doppelte Thüren oder Läden (*ostia* 43) unter Umständen aufspringen (51/3), hundertfach die Worte des Fragenden in die Höhle zur Sibylle tragen u. hundertfach deren Antwort zurückgeben.

42. *excisum*] A. B. 13. — *in antrum*] = *ut antrum efficeretur;* auch wir „zu einer Grotte“ oder „grottenartig, grottenförmig“; A. B. 35.

43. Die beiden Relativsätze stehen einander parallel; *quo, unde,* an *antrum* sich anschliefsend, nicht: wohin, woher (A. B. 21). — *aditus*] für die Stimmen (s. ob.).

44. *ruunt*] s. zu 53 *(attonitae).*

45. *fata*] „Schicksalssprüche“.

46. *tempus*] A. B. 13; über *t. poscere* s. zu V, 638. — *ait*] „rief“. — *deus, ecce, deus*] Ihr geistiges Auge sieht den Apollo, welcher machtvoll auf sie zu wirken beginnt.

47 ff. Äufsere Zeichen vom Anhauch der Gottheit.

47. *non* etc.] Vollständig: *non vultus unus, non color unus fuerunt.* Ihre Züge verzerren sich, ihre Farbe wird bleich, denn alles Blut ist nach dem Herzen gedrungen (daher *corda tument* 49). — *unus*] s. zu V. 308.

48. *non comptae* etc.] Heftiges Schütteln des Hauptes verwirrt das geordnete Haar. — *pectus anhelum*] sc. *est.* Die Erregung beschleunigt den Atem.

49. *rabie*] bez. den exaltierten Zustand prophetischer Begeisterung (vgl. μανία, μαίνεσθαι, μάντις). — *tument*] begründet physiologisch den hastigen Atem: die Brust wird ihr zu eng. — *videri*] Infin. hist.

50. *nec m. s.*] in demselben Sinne wie I, 328 *nec vox hominem sonat;* vgl. zu V, 648 u. A. B. 9. Übs. „überirdisch (erscheint) der Klang ihrer Stimme“. — *adflata est numine*] Der sog. *adflatus divinus* hat sie ergriffen; zu *numine* vgl. A. B. 32 (hier etwa „Geist“). — *quando*] kausal: „war sie doch ...“.

51. *iam*] gehört eng zu *propiore.* — *cessas in* etc.] eigentl. gegenüber (πρός), syn. mit *cessas facere vota precesque;* vgl. unser „träge zur Arbeit sein“.

52. *cessas?*] Die Frage enthält zugleich die Aufforderung *noli cessare;* wir: „du wirst doch nicht ...?“ So erklärt sich der Anschlufs von *neque enim.* — *ante*] sc. *quam cessare desieris.*

53. *attonitae*] wörtl. zu nehmen, mit Prolepsis (A. B. 47). Durch die hundert Schlünde wälzen sich (*ruunt* 44), wenn die Thüren sich geöffnet haben, die Worte donnernd in die Grotte *(domus).*

54. *gelidus*] Vgl. III, 29/30: „Mihi frigidus horror | Membra quatit geli-

dusque coit formidine sanguis." — *cucurrit*] „schofs". — *dura*] *quia durorum hominum;* vgl. zu V, 730. Obwohl Männer wie von Eisen u. Stahl, können sie sich doch nicht des Fröstelns und Bebens erwehren.

55. *funditque* etc.] vgl. zu V, 780; *p. ab imo*: „aus tiefstem Herzensgrunde". — *(cucurrit), fundit*] Jenes vor diesem; A. B. 18.

56/69. Gebet (s. 51).

56. *miserate*] wie 28. — *graves Tr. labores*] Wann?

57. *Dardana ... Aeacidae*] Ein hervorragendes Beispiel vom Erbarmen des Gottes. — *direxti*] mit Synkope für *direxisti*. — *tela*] Pfeil u. Bogen. — *manus*] die eine hielt den Bogen, die andere drückte den Pfeil ab. — *tela, manus*] im D. Singular ohne Artikel.

58. *corpus in Aeacidae*] Gegen welchen (einzig verwundbaren) Teil desselben? — Vor *magnas* etc. ist *duce te* bei der Übs. voraufzunehmen. — *magnas ob. terras*] daher selbst *magna; obire* „bespülen".

59. *intravi*] Die Wahl des Ausdr. „das Meer beschreiten" beruht auf der dem Dichter geläufigen Vorstellung von dem Meere als einer Flur. — *te duce*] i. e. *tua fata secutus*. — *penitus*] mit dem Positiv dient oft zur Umschreibung des Superlativs; *pen. rep.* „ganz ...". — *repostas*] Synkope wie 57.

60. A. B. 54. — *Massylum*] „poetische Individualisierung für Afri" (Thiel). — *Syrtibus arva*] = *arva, quibus Syrtes praetentae sunt;* ungewöhnl. Konstr. (*Syrt.* ist Abl.) nach Analogie von *praetexere* u. *praefigere (praefixa hastilia ferro = h., quibus ferrum praefixum est)*. Vgl. zu 229. — *gentes*] „Stämme"; *g. intravi* zeugmatische Verbindung. — *iam tandem* etc.] auch dies *duce te*. — *tandem*] s. zu 2. — *fugientis*] vgl. zu V, 629. — *prendimus*] sagt mehr als *attigimus;* der Ausdruck („erhaschen") ist mit Rücksicht auf *fugientis* gewählt.

62. *hac ... tenus*] getrennt wie V, 603; örtlich zu nehmen. Vgl. A. B. 196. — *Troiana fortuna*] d. h. das den Trojanern eigene Mifsgeschick. — *fuerit secuta*] sc. *nos*. „Fuerit optantis est et coniunctivus illius perfecti quod erat II, 325: fuit Ilium" (Go.).

63. *Pergameae*] Wovon so genannt? A. B. 40. — *iam.*] „von nun an". — *fas est*] „ihr solltet" (H.).

64. *que, que*] A. B. 36h. — *obstitit*] „im Wege stand", als ein Stein des Anstosses und des Ärgernisses. So wünscht III, 499 Än., dafs Neu-Troja in Epirus *fuerit minus obvia Grais*. Uns ist in diesem Sinne die Wendung „ein Dorn im Auge sein" geläufiger.

65. *Dardaniae*] hier zur Bezeichnung der Stadt (welcher?); A. B. 40. — *sanctissima*] A. B. 24.

66. *praescia v.*] gieb durch einen Relativsatz wieder, *venturi* durch ein Subst. — *da*] Dies geschieht durch Erteilung eines zurechtweisenden Orakels; über *dare* c. Inf. s. zu V, 247/48. — *non ... fatis*] dient zur Unterstützung der Bitte. Ordne: *non posco regna meis fatis (mihi) indebita. — meis fatis*] (Abl.) i. e. *ex oraculis mihi datis*. — *indebita*] mache zu einem Relativsatz.

67. *Latio*] A. B. 6a. — *considere*] A. B. 27. — *Teucros*] „wir T.".

68. *errantes deos*] *penates, quos secum portat Aeneas.* — *agitataque*] A. B. 36a u. A. B. 54.

69 ff. Gelübde (s. 51).

69. *tum*] *cum datum erit considere.* — *Phoebo et Triviae*] wie auch in Cumae beide Gottheiten nebeneinander wohnen u. dieselbe Priesterin haben (35). — *solido de m.*] „ganz von M.".

70. *instituam templum, festos dies*] mit Zeugma (1. errichten, 2. einsetzen). — *de n. Phoebi*] „nach Ph. genannt"; es sind die *ludi Apollinares* gemeint.

71. *regnis*] A. B. 6a. — *penetralia*] „heilige Räume".

72. *hic*] *in his penetralibus.* — *namque*] Zusammenh.: Die Räume müssen ihrer wichtigen Bestimmung entsprechen. — *arcana*] „geheimnisvoll", d. h. rätselhaft oder doch schwer zu deuten, eine charakteristische Eigenschaft gerade dieser Sprüche. — *que*] A. B. 36a. — *fata*] wie 45.

73. *dicta*] nicht „gesagt". — *ponam*] = *deponam* (A. B. 26). — *sacrabo*] entspricht bei Priestern (wie hier) dem Sinne nach unserem „ordinieren". — *alma*] s. zu V, 64.

69/74. Wenn später die *ludi Apollinares* eingeführt wurden und von Augustus dem Apollo ein prächtiger Tempel auf dem palatinischen Hügel erbaut ward, in welchem die sibyllinischen Bücher unter der Obhut eines Priesterkollegiums *(quindecimviri*, früher *duumviri* und *decemviri)* deponiert wurden, so will der Dichter dies als Erneuerung uralter, von Än. stammender Institutionen und Gründungen angesehen wissen; s. Einl. S. V unten.

74 ff. Die Sibylle vertraut, wie im 3. Buche (443 ff.) erzählt wird, ihre prophetischen Sprüche *(carmina, sortes)* Blättern. Hat sie eine bestimmte Anzahl solcher beschrieben, so ordnet sie dieselben und verläfst dann die Höhle, um sie erst wieder zu öffnen, wenn jemand Prophezeiung begehrt. Durch den beim Aufthun der Thür entstandenen Luftzug *(ventus)* werden die leichten Blättchen durch einander geweht, so dafs der Zusammenhang verloren geht und die Fragenden ratlos bleiben. Daher hatte der Seher Helenus dem Än. eingeschärft: *ipsa* (d. h. mit eigenem Munde) *canat.*

74. *tantum*] „nur", zur näheren Bestimmung der 65 ff. vorgetragenen Bitte dienend.

75. *turbata volent*] „durch einander flattern". — *rapidis*] „entraffend", sc. *ex ordine;* vgl. zu 74. — *ventis*] A. B. 4a.

76. „Dámit ...". Ordne: *ore* (A. B. 46) *dedit finem loquendi.* — *dedit finem*] A. B. 29; *ded. fin. loquendi* „schlofs seine Rede".

77. *nondum*] Die menschliche Natur sträubt sich jedesmal wieder gegen den Zwang des Gottes und mufs immer erst von neuem lernen, sich ihm zu fügen *(patientem esse dei).* — *immanis*] prädikativ.

78. *bacchatur*] *Baccharum more vagatur.* — *si*] das homerische αἴ κε.

79. *exc. pectore*] vgl. zu V, 679. Der Gott sitzt zugleich in und auf der Sibylle *(tanto magis* etc.), wie sich auch in unserem „besessen" beide Anschauungen vereinigen. — *tanto* etc.] „doch ...". — *ille*] A. B. 34. — *fatigat*] „plagt"; *tanto mag. fat.* = um so unermüdlicher zügelt er.

80. *os*] den Sitz des Gebisses. Die Sibylle erscheint hier unter dem Bilde eines wilden, widerspenstigen Rosses. — *rabidum*] i. e. *rabie* (49) *plenae*. — *fera corda*] wie 49. — *f. c. domans*] *id quod fit fatigando ore*. — *fingit*] sc. *os* = *patiens sui reddit;* er macht (seinem Willen) fügsam, eigentl. formt (wie er ihn haben will); bei Tieren „dressieren". — *premendo*] (Abl.), sc. *habenas*.

81. Zu *ostia centum* vgl. Anm. zu 42ff. — *domus*] s. zu 53. — *patuere*] während Än.' Rede; Perf. log. — *ingentia*] Sie verschlossen *magna ora* (53).

82. *sponte sua*] *nullo aperiente*. — *vatis*] Sie ist in ihre Grotte getreten, als sich Än. zu Gebet u. Gelübden anschickte. — *(patuere), ferunt*] A. B. 18. — *per auras*] weil laut schallend (s. zu 53).

83. *o defuncte*] „Der du ...".

84. *terrae*] wovon abh.? Wir: „zu Lande". — *manent*] Objekt? — *regna Lavini*] Bezeichnung nach der Hauptstadt (wie 23).

85. *Dardanidae*] A. B. 40. — *venient*] mit Nachdruck; A. B. 19b. — *mitte*] wörtl. zu übers. — *curam*] *ne non veniant*.

86. *sed non et volent venisse*] *ut voluerunt venire;* d. h. wenn sie da sind, wird sie's gereuen. — *bella* etc.] begründend. Der 62 geäufserte Wunsch wird nicht in Erfüllung gehen. Wie Achill, Thetis' Sohn, den Xanthus und Simois (vgl. V, 804/8), so wird Turnus, der S. der Nymphe Venilia, den Tiber mit Blut und Leichen füllen; wie dort die Griechen, so werden hier die Rutuler durch Belagerung die Trojaner bedrängen.

87. *Thybrim*] s. zu V, 83. — *multo*] wir „strömend".

88. *Simois, Xanthus, castra*] „ein ...". — *Dorica*] A. B. 40.

89. *defuerint*] „Si quid volebant Romani, quod futurum erat, ut certum, simul tamen cum aliqua urbanitate edicere, futuro exacto dicebant" (Go.). — *Latio*] Dativ. — *partus (est)*] „ist vorhanden, da" (eigentl. verschafft, vom Schicksal). — *alius* etc.] mit Beziehung auf 57/8.

90. *et ipse*] wie V, 499. — *Teucris addita*] sc. *fato;* ganz entsprechend Sch., Maria Stuart IV, 10: „Sie ist die Furie meines Lebens, mir | Ein Plagegeist, vom Schicksal angeheftet."

91. *nec usquam*] verstärkte Negation; s. zu V, 853 *(nusquam)*. — *aberit* Sie ist nahe und bekundet ihre feindselige Nähe besonders durch die Sendung der Iris (IX, Afg.), welche Turnus zum Angriff auf das Lager anstachelt, während (wenn) Än. fern ist *(cum tu* etc.) — *supplex*] „Hilfe suchend". — *in rebus egenis*] sc. *auxilii;* übers. „in deiner Hilflosigkeit"; *res* mit Adjektiven dient oft zur Umschreibung von Abstrakten.

90/1. mit Bezug auf 63/5.

92. *quas non*] = *omnes* (wie V, 627), wonach wir hier zu übersetzen genötigt sind. — *aut*] A. B. 11; *non* im ersten Satzgliede zu erg. — *oraveris*] Fut. II. Die Sendung der Iris (s. zu 91) wird nach Än. Bittfahrt erzählt. — *Italum*] gehört auch zu *urbes*.

93. *coniunx ... thalami*] A. B. 54. Daher auch *causa*, nicht *causae*. — *iterum*] wie schon einmal in Troja (Helena). — *hospita*] *ξένη;* übers. „der Fremde". Gemeint ist beidemale Latinus' Tochter Lavinia, welche, dem Turnus

verlobt, dann von ihrem Vater dem Än. zur Gattin bestimmt ward. — *Teucris*] Dat. incommodi, nicht mit *hospita* zu verb.

94. *thalami*] A. B. 52 d; *th. externi* bed. die Vermählung mit einer Ausländerin.

95. „Doch ...". Der Gedanke schliefst sich an 92. — *tu*] s. zu V, 691. — *sed* etc.] Beweise dich kühner, als dein Mifsgeschick eigentlich (A. B. 19 b) zugiebt, d. h. erwarten liefse. — *sed*] „nein".

96. *fortuna*] syn. mit *malis* (95). — *te*] erg. *contra ire*. — *salutis*] „zu ...".

97. *quod ... reris*] „woran du ... denkst". — *pandetur*] während er bis dahin verschlossen war. — *Graia ab urbe*] *Pallanteo, quod condidit Euander Arcas.*

98. *adyto*] „geweihtes Versteck" (H.), bezeichnet hier die ganze (Profanen unzugängliche) Grotte; vgl. zu V, 84. — *ex ad.*] zu *canit; dictis* ist Subst. — *Cumaea*] „von K." (A. B. 22).

99. *horrendas*] inwiefern? — *canit*] s. zu V, 524. — *ambages*] weil voll dunkler, dem Än. noch unverständlicher Anspielungen. — *antro*] A. B. 6 b. — *que*] A. B. 36 c. — *remugit*] „läfst zur Antwort *(re-)* die dröhnende Stimme erschallen" (A. B. 28); zu erkl. nach Anm. zu 42 ff. u. 53.

100. *o. vera*] im D. Abstracta. — *ea* etc.] *ut ambages canat;* s. zu V, 404/5 („obstipuere animi: tantorum."). — *ea, furenti, Apollo*] sind beiden Satzteilen gemeinsam, *ea* in veränderter Form (A. B. 8). — *ea (eos)*] dem Subst. assimiliert, im D. Adverb. — *furenti*] vom Zustande prophetischer Begeisterung: „verzückt". In demselben Sinne 102 *furor* u. *rabida* (s. zu 49 u. 80).

101. *concutit*] s. zu V, 146. — *stimulos*] vom Stachelstabe des Wagenlenkers. — *sub pectore*] „tief in ...". Apollo wirkt auch hier von innen und aufsen; vgl. zu 79 u. 80. — *vertit*] indem er die eingebohrte Spitze von innen nach aufsen dreht.

102. *ut* etc.] d. h. nachdem sie die Prophezeiung vollendet. — *quierunt*] „sich beruhigt" (H.).

103. *non ulla*] stark negierend; übers. „keineswegs".

104. *facies*] „Bild" oder „Antlitz" (vgl. Sch., Braut v. Mess. 2006 ff.: „Ein andres Antlitz, eh' sie geschehen, | Ein andres zeigt die vollbrachte That" etc.). — *ve*] A. B. 11. — *surgit*] Füge hinzu „da", d. h. bei deinen Worten.

105. *omnia*] d. h. alles, was kommen kann, jede Möglichkeit. — *animo*] *mecum*] gehört auch zu *praecepi; animo praecipere* heifst: zuvor bedenken; *an. peragere*: etw. innerlich durchkämpfen bis zur Überwindung u. Versöhnung.

106. *unum*] vgl. A. B. 19 b. — *quando*] wie 50.

107. *dicitur*] Erg. nach A. B. 13. — *palus*] der *lacus Avernus* (vgl. zu V, 732). — *tenebrosa*] vgl. 118 u. III, 442 *(loca) Averna sonantia silvis.* — *Acheronte refuso*] Abl. materiae: gebildet durch ..., eigentl. bestehend aus ...; *refuso* „Ergufs des ..." (A. B. 43 a. E.); die Bedeutung der Vorsilbe tritt hier, wie oft bei Virgil, zurück.

108. *ad consp. et ora*] „vor Auge u. Angesicht". — *genitoris*] A. B. 20.

109. *contingat*] sc. *mihi;* syn. mit *detur*. — *sacra*] weil zu heiligen Räumen führend. — *pandas*] s. zu 97.

110 f. A. B. 54.

110. *illum (ille* 112)] A. B. 34. — *sequentia*] übers. nach A. B. 22.

111. *eripui*] „habe (eilends) entführt". — *his umeris*] örtlich; *his* wie V, 305. — *recepi*] „habe gerettet", eigentl. „neu gewonnen", nachdem der Besitz bestritten war.

112. *comitatus*] A. B. 16. — *meum comit. iter*] „mich auf ...". — *maria ferebat*] i. e. *marium mala f.* (vgl. A. B. 19a). — *omnia, omnes* 113)] wie V, 627.

113. *atque*] „samt". — *minas*] „Schrecken" (A. B. 51a); dafür V, 801/2 *furores et rabiem.* — *pelagique caelique*] vgl. zu V, 802.

114. *invalidus*] „trotz seiner Gebrechlichkeit" (er war vom Blitze gelähmt), *καίπερ ἀδύνατος ὤν.* — *vires ultra* etc.] = *ultra quam sinebant vires et sors senectae* (vgl. zu 95: *sed* etc.). Das gewöhnliche Los des Alters ist Ruhe.

115. Zusammenh.: Nicht nur dies alles läfst mich innig wünschen, ihn wieder zu sehen, „noch mehr *(quin)*". — *ut te* etc.] A. B. 54. Der Satz, welcher als betont dem regierenden Verbum vorangestellt ist, hängt ab von *mandata dabat* (A. B. 29). — *supplex*] wie 91. — *tua limina*] = *limina antri tui.*

116. *idem*] im D. adverbial. — *mandata dabat*] vgl. V, 735/6.

117. *alma*] s. zu V, 64. — *miserere*] indem du, durch Belehrungen über den Weg und durch die Öffnung der heiligen Pforten (109) unser beider heifse Sehnsucht stillst. — *omnia*] sc. *quae oro:* „das a.".

118. Sinn: Nicht allein kannst du es, sondern es war so auch Hekates Wille, als sie dich zur Hüterin der avernischen Haine *(luci Av.* = *luci lacum Avernum cingentes)* einsetzte.

119. *potuit*] „hat ... dürfen". — *arcessere*] näml. im Schattenreiche durch seinen Gesang (und sein Saitenspiel).

120. *Threicia*] *ut Thracis.* — *fretus*] wie V, 430 (Anm.). — *cithara fidibusque*] A. B. 54. — *fid. canoris*] „Wohllaut der ...". (A. B. 43 a. E.).

121. *a. morte*] indem er einen Tag um den andern in die Unterwelt hinabsteigt, während sein Bruder im Olymp verweilt. — *redemit*] sc. *ab inferis.*

122/3. Vgl. 392/7.

122. *(redemit) itque*] A. B. 18. Der Hauptbegriff liegt im Präsens. — *itque reditque*] zu erklären nach *trahunt retrahuntque*] V, 709. — *quid* etc.] Was soll ich „da noch", d. h. nach einem so schlagenden Beispiele *(itque, reditque totiens)* ... — *magnum*] Mit welchem Rechte so genannt?

123. *et* etc.] Zwischengedanke: Nun wohl, ich habe kein geringeres Anrecht auf die Erfüllung meiner Bitte (denn auch ich stamme von einem Gotte, und zwar vom höchsten, wie Pollux und Herkules; vgl. zu 131).

125. *orsa* (est) *loqui*] im D. durch Weglassung zu vereinfachen. — *sate s. divum*] als *satus dea* (vgl. zu V, 244). — *sanguine*] „Geblüt".

126. *descensus*] mache zu einem Infinitiv mit „zu". — *Averno*] A. B. 6b.

127. Auch am Ziele des *descensus* ist kein Hindernis. — *atri Ditis*] vgl. Sch., „Klage der Ceres", 5. Str., und „Glocke": „Die der schwarze Fürst der Schatten | Wegführt aus dem Arm des Gatten" etc.

128. *revocare*] poetischer gedacht als „zurückwenden" (inwiefern?) — *su-*

peras ad auras] Gegens. *inferi.* — *evadere*] mit dem Nebenbegriff drohender Gefahren; danach zu übersetzen.

129. *hoc opus, hic labor est*] A. B. 42; ähnlich wir: „das macht Mühe u. Arbeit (Not)". — *pauci*] s. A. B. 19b. — *pauci* etc.] Zusammenhang: daher auch ... — *aequus*] „huldvoll", prädikativ (A. B. 10).

130. *ardens* etc.] i. e. *quos virtus dignos reddidit, qui post mortem inter superos degerent, ut Herculem, Pollucem.* — *aethera*] s. zu V, 228. — *virtus*] des Helden; vgl. zu V, 258.

131. *dis geniti*] im D. ein Wort, Apposit. zu *pauci.* Die göttl. Abkunft ist Vorbedingung; freie göttl. Gnade oder unsterbliche Verdienste müssen dazu kommen (Sind diese Bedingungen bei Än. vorhanden?). Göttlicher Abkunft sind Orpheus, Pollux, Theseus, Hercules (vgl. zu 123); bei Thes. nimmt V. Neptun, bei Orph. Apollo als Vater an. — *potuere*] nämlich das 128 Bezeichnete. — *tenent media omnia* etc.] Dichte, dunkle Wälder, welche zw. der Pforte des Dis und der Oberwelt liegen, u. der Cocytus erschweren den Rückweg, welcher vom Hinwege verschieden ist; 131/2 motivieren 128/9.

132. Verb. *sinu labens atro.* — *sinu*] „Bogen"; *atro* inbezug auf die schwarzen Gewässer. — *circumvenit*] „schlingt sich (um das Totenreich) herum".

133. *si tantus amor, si tanta c.*] Verbindung syn. Ausdrücke („Verlangen", „Gelüsten") zur Hervorhebung des Begriffs, wie 129 (A. B. 42). Zu *tantus, tanta* vgl. A. B. 33a. — *menti*] sc. *tuae est,* „dich beseelt".

134. *bis*] jetzt und nach dem Tode. — *Stygios lacus*] „Die Gewässer der Unterwelt breiten sich stellenweise seeenartig und stagnierend aus, daher sie denn auch bald Seeen, bald Sümpfe genannt werden" (H). — *innare*] in Charons Nachen. — *nigra*] weil sonnenlos.

135. *Tartara*] pars pro toto. — *iuvat*] sc. *te;* subjektiv: „lockt, reizt". — *indulgere*] „fröhnen" (H.). — *labori*] bez. die ganze mühselige (und gefahrvolle) Unternehmung der Höllenfahrt, hin und zurück; inwiefern „unsinnig" zu nennen? Vgl. Sch., Taucher.

136. *peragenda*] A. B. 13. — *arbore*] A. B. 6a.

137. *aureus et foliis et vimine*] A. B. 25. *Folia* u. *vimen* bez. den ganz goldenen Zweig selbst nach seinen beiden Bestandteilen.

138. *Iunoni inf.*] eine dem *Iuppiter Stygius* (IV, 638) entsprechend gebildete Bezeichnung. — *dictus sacer*] syn. mit *addictus, dicatus, consecratus.* — *hunc* etc.] Die Entdeckung des Zweiges erschwert der ihn umgebende Schatten des Waldes und des Thalkessels *(convall.).* — Verb. *obscuris convallibus* (örtl. Abl.) *umbrae.*

139. *claudunt*] sc. *oculis,* syn. mit *tegere.*

140. *sed*] Zusammenh.: So schwer auch der Zweig zu finden ist, so hast du ihn doch zu deiner Fahrt durchaus nötig. — *datur subire*] „es ist ..."; s. zu V, 247/8. — *operta*] „die verborgenen Tiefen". — *subire*] = *ire sub ...,* „hinabdringen in ...".

141. *auricomos*] vgl. 137. Vom „Haar" der Bäume sprechen auch unsere Dichter. Warum empfiehlt sich gerade hier der personifizierende Ausdruck? —

qui] für das indefinite *quis* (τίς, man). Der Gedanke ist als eine für alle gültige Vorschrift allgemein gehalten. — *fetus*] eigentl. Zeugung (A. B. 51 e); poetischer als *surculus* (inwiefern?).

142. Achte auf die künstliche Verschlingung von Haupt- u. Nebensatz. — *hoc*] i. e. *fetus;* auf *munus* konstruiert. — *suum*] wie V, 54.

143. *(ferri) instituit*] Die Konstr. nähert sich der von *statuo* u. *constituo* (bei gleicher Bedeutung wie hier *inst.*) mit Accus. c. Inf. gerund. — *primo* etc.] so dafs jene Verordnung in Kraft bleiben kann. — *deficit*] „bleibt aus". — *alter*] nicht = *alius,* sondern: *alius eiusdem generis priorem referens.*

144. *aureus*] sc. *fetus sive ramus.* — *et*] „und auch". Auch hier Trennung der Bestandteile wie 137 (Anm.); was dort *vimen,* bez. hier *virga.* — *simili*] nicht „ähnlich".

145. *ergo*] knüpft an 141; 142/4 stehen parenthetisch. — *alte*] „in der Höhe", den Wipfeln. — *rite*] „wie sich's gebührt", verb. mit *carpe manu* = *rite carpe, nempe manu; ferro non rite carpitur neque opus est ferro* (146/8). — *repertum*] mache im D. zu einem Satze.

146. *ipse*] wie V, 843. — *volens facilisque*] Ausführung zu *ipse:* „gern und willfährig" (A. B. 42), mit poet. Belebung des Leblosen, wie in *sequetur* („nachgeben").

147. *si*] wie V, 798. — *vocant*] Nur dem „Berufenen" gelingt es. — *aliter*] „wo nicht, so ...". — *non v. ullis*] „mit aller Gewalt nicht"; vgl. zu 103.

148. *vincere*] inbezug auf den geleisteten Widerstand. — *nec*] A. B. 36 i. — *duro*] müfsiges Beiwort? — *convellere*] nicht losreifsen *(ferro!).*

149. *praeterea*] leitet etwas anderes ein, was ebenfalls vorher zu thun ist; vgl. 136 u. 152. „Praeterea iacet ... hunc refer" für „Praeterea corpus, quod ex. iacet, refer". — *exanimum*] mit *iacet* zu verb. — *tibi*] zur Bezeichnung des Interesses. — *amici*] „eines ..."; warum so?

150. *funere*] „als Leiche". Leichen verunreinigen schon durch ihre blofse Nähe.

151. *consulta petis*] „dir Rates erholst", durch Orakel. — *nostro in limine*] s. zu 115. — *pendes*] „unschlüssig verweilst", sc. *consulta petens.*

152. A. B. 54. — *suis*] wie V, 54. Die Toten haben Anspruch auf eine Ruhestatt (*sedibus,* durch *sepulcro* erkl.). — *refer*] vgl. zu 107. — *conde*] „birg".

153. *duc* etc.] dann, nach der Bestattung. — *duc*] als sakraler Ausdr. mit der Ergänzung *ad aras.* — *nigras*] vgl. V, 735/6 (Anm.). *prima* = *primum* (A. B. 10), i. e. *priusquam descendas.* — *piacula*] inbezug auf 150.

154. *sic*] *his omnibus rebus* (136/54) *constitutis.* — *lucos Stygis*] vgl. 385/6. — *invia*] eigentlich (A. B. 19 b) unzugänglich für ...

155. *que*] A. B. 36 f. — *presso obmutuit ore*] mit episch-anschaulicher Ausführlichkeit: „schlofs die Lippen und ...".

156. *defixus*] sc. *in terram.* — *maesto vultu*] den Worten *defixus lumina* untergeordnet, daher ohne Kopula.

157. *antrum*] vor deren Pforte er bisher gestanden hat. — *caecosque* etc.] motiviert die vorher bezeichnete Haltung des Helden. Zweierlei Erfolge (daher der Plural) sind ihm dunkel: Wird es ihm gelingen, den Zweig zu entdecken

und zu brechen? Wird er die Leiche finden? — *volutat animo secum*] wie *movere* V, 608; *versare* V, 702.

158. *cui comes it*] umschreibend für *quem comitatur*; *cui* hängt von *comes it* ab. — *fidus*] daher *paribus curis* (159).

159. *par. curis*] kausaler Abl. zu *vestigia figit*. — *vest. f.*] sc. *in solum*; *vest.* wie V, 331. Den Gegensatz bildet der leicht über den Boden hinwegeilende Schritt des Fröhlichen und Sorglosen.

160. „Dann ...", nach längerem Schweigen (vgl. 158). — *multa serebant*] eigentl. kombinieren, d. h. aus einzelnen Thatsachen durch logische Verknüpfung derselben Vermutungen und Schlüsse ziehen; übers. „vielfach beredeten sie".

161. *exanimem*] Die Nebenform 149. Der Dichter läfst jedesmal den Wohlklang entscheiden. — *quem ... diceret*] A. B. 54. — *humandum*] mache zu einem Relativsatz.

162. *diceret*] „meine". — *(serebant) atque vident*] = *cum subito* ... — *Misenum*] zu betonen: Das Rätsel ist gelöst! Daher auch die Wiederholung 164. — *illi*] A. B. 34. — *sicco*] Epitheton ornans wie in *umida maria* V, 594.

163. *venere*] sc. *eo*. — *indigna*] unwürdig des Helden; s. das Folgende.

164. *quo non pr. alter* (sc. *erat*)] „der es trefflich wie kein Zweiter verstand ...". — *praest. ciere, accendere*] Wie das Verbum den Infin. regiert, kann es auch wohl ein aus demselben gebildetes Adjektiv, das in die Konstruktion des Particips, also einer Verbalform, eintritt (Go.).

165. *aere*] 167 *lituo*; A. B. 51 b; übers. „mit schmetterndem Erze". — *ciere*] sc. *ad arma* (alarmieren); dann erst folgt das durch *Martem accendere cantu* Bezeichnete. — *Martem*] A. B. 51 c. — *cantu*] sc. *aeris*.

166. *Hectora circum*] „in ... Umgebung".

167. Verbinde *et lituo et hasta insignis* und übers. nach Anm. zu V, 705. — *pugnas obibat*] „zog in den Kampf". — *et, et*] zugleich.

169. *fortissimus*] A. B. 24.

170. *se add. socium*] = *se sociaverat*, wonach zu übersetzen. — *non inf. secutus*] „kein schlechteres Teil sich erkiesend" (Binder). — *secutus*] A. B. 16.

171. *sed tum*] setzt die jüngste Vergangenheit früheren Zeiten (166/70) entgegen. — *cava personat concha*] „mit dem Schalle einer ... erfüllt". — *aequora*] wie *maria* V, 212.

172. *demens*] A. B. 10; wie *forte* zu *personat* u. *vocat* gehörig. Seine Thorheit bestand darin, dafs er seine Kunst auf dem Instrumente des Triton übte, ohne zu bedenken *(forte = forte temere*, Gegens. *consulto)*, dafs er dadurch den Gott und seinesgleichen *(divos)* herausforderte. — *et*] A. B. 36 b. — *cantu*] wie 165. — *divos*] nicht „die G.".

173. *aemulus*] „aus Eifersucht", prädikativ und motivierend zu *immerserat* (174). — *exceptum*] nicht: „den abgefangenen!" — *si credere d. est*] Nicht sowohl ein Zweifel, ob die überlieferte Sage Glauben verdiene, als vielmehr im Sinne unserer Wendung „Sollte man's glauben?", also analog den zu 21 berührten parenthetischen Phrasen.

174. *inter saxa*] sc. *litorea*, zu *exceptum*. Hier hatte sich Misenus ein stilles Plätzchen gesucht. — *virum*] A. B. 30 a. E. — *spumosa*] durch *saxa* motiviert.

175. *ergo*] knüpft, die eigentl. Erzählung fortsetzend, an 163 an. — *circum*] sc. *Misenum peremptum.* — *cl. fremebant*] eigentl. „tosten mit ...", übers. „liefsen ... erschallen".

176. *praecipue p. A.*] Grund? Vgl. 169/70. — *pius*] A. B. 49. Hier inbezug auf die Bethätigung seiner Freundesliebe. — *iussa Sib.*] s. 152.

177. *haud mora*] s. zu V, 140. — *festinant*] i. q. *festinanter exsequuntur* (A. B. 28a); *festinant, certant* (178) im Sinne von *instituunt festinare, certare*; vgl. 179 ff. — *aram*] Grundbedeutung: ein viereckiger Aufbau mit platter Oberfläche; *ara sepulcri* ist ein ebenso gesuchter Ausdruck für den Scheiterhaufen wie etwa „Grabgerüst".

178. *arboribus*] „aus ...", Abl. materiae. — *caelo educere*] A. B. 4a u. 45.

179. *stabula alta f.*] vgl. 7/8. — *stabula*] etwa „Behausung", „Revier". — *alta*] d. h. hochgewölbt, hochstämmig, wie *antiqua silva* andeutet.

180. *procumbunt piceae*] sc. *ictae securibus.* — *ilex*] A. B. 51g.

181. *trabes*] bez. die (zum Zwecke der Zerkleinerung) schon geschlichteten Stämme. — *(frax. tr.) et fissile robur*] sc. *fraxineum*: mit ihrem ... Kernholz; A. B. 54. — *fissile*] motiviert, weshalb gerade die Eschenbalken durch Keile auseinander getrieben werden *(scinditur).*

182. *scinditur*] A. B. 17. — *ingentes*] motiviert die Art des Transportes *(advolvunt).* — *montibus*] auf die Frage woher? (A. B. 6b). — *ornos*] „Ornen".

183. *nec non primus*] = *nec ulli cedens,* wonach zu übersetzen. — *inter*] „bei", temporal.

184. *paribus armis*] *quibus?* (180. 181). — *accingitur*] medial in reflexivem Sinne.

185. *haec*] τάδε. — *ipse*] „allein". — *suo cum corde volutat*] vgl. zu 157.

186. *adspectans* etc.] begründend zu 185; vgl. 188 *nemore in tanto.* — *forte precatur*] Es ist ein unwillkürliches, durch den zufälligen Blick auf den Wald veranlafstes Gebet.

187. *si*] Wunschpartikel. — *arbore*] gehört eng zu *ramus.*

188. *tanto*] A. B. 33b. — *quando* etc.] Zusammenhang: Denn mit dem goldenen Zweige wird es seine Richtigkeit haben, da (*quando* wie 50) ...

189. *heu nimium*] Die Wahrheit ist in diesem Falle eine schmerzliche. — *te, Misene*] vgl. zu V, 840.

190. *geminae columbae*] im D. ein Wort; vgl. zu V, 266. — *cum forte*] nicht „zufällig", denn sie sind offenbar von Venus *de caelo* gesandt, sondern = *cum accidit, ut* ... Dem Än. kommen die Tauben unerwartet und überraschend.

191. *ipsa*] von unmittelbarer Nähe wie V, 225. — *viri*] „ihm"; vgl. A. B. 30 a. E. — *sub ora*] wir: unter die Augen. — *venere volantes*] „geflogen k.".

192. *sedere*] von *sedeo* oder *sido?* — *maximus*] A. B. 24.

193. *maternas*] wie V, 72. — *laetus*] Er ahnt die helfende Nähe der Mutter.

194. *o*] beginne die Rede. — *si qua via est*] in übertragenem Sinne = *si fieri potest atque fas est,* wenn es „angeht". — *cursum*] Lauf?

195. *ubi* etc.] genauere Ortsbestimmung (und zwar dahin, wo ...). — *opacat*] sc. *cum arbore sua*; vgl. *opaca ilice* 208/9.

196. *ne defice*] sc. *a me*: „werde mir nicht untreu", d. h. verlafs mich nicht mit deiner Hilfe. — *dubiis rebus*] Abl. abs.; vgl. zu 91; *res dubiae* „Ratlosigkeit".

197. *pressit*] wie *premere vocem, sanguinem.*

198. *observans*] begründend: da er ... wollte (A. B. 27). Das Part. Präs. nähert sich hier seiner Bedeutung nach dem Part. Fut. — *tendere pergant*] syn. mit *prodire volando* 199; übers. nach Anal. von *properet spargere* IV, 635 mit dem Adv. „weiter".

199. *tantum*] vgl. A. B. 19 b. — *prodire*] histor. Infin. im Sinne des iterativen Impf.; die Übers. kann die Wiederholung andeuten (A. B. 19 b). — *volando*] s. zu V, 594 *(nando)*; *prod. vol.* „vorwärts fl.".

200. *acie servare*] deutlich wahrnehmen, scharf beobachten. — *possent*] Worauf deutet der (auch im D. erforderliche) Konjunktiv? — *servare*] sc. *se.* — *sequentum*] nicht: „von denen, die ..." (Än. ist allein!), sondern unbestimmter: „von solchen, die ..." *(quicumque se sequerentur).*

201. *inde*] zeitlich. — *ad fauces Averni*] „in die Nähe ..."; vgl. 237/42. — *grave olentis*] „schlimm duftend", veredelnder Ausdruck für *foetidus*; zu *grave* vgl. A. B. 9.

202. *celeres*] A. B. 10. — *liquidum*] s. zu V, 217. Dem Dichter schwebt als Gegensatz die dunsterfüllte Atmosphäre über dem Avernus vor, über welchen aber die Tauben nicht fliegen.

203. *sedibus*] Plur., weil von zweien. — *optatis*] *ab Aenea* (194/6). — *gemina arbore*] „Zwitterbaum". Wie erklärt sich diese Bezeichnung? Ähnlich heifst I, 655 ein Diadem, an dem sich edles Gestein mit Gold verbindet, *duplex gemmis auroque corona.*

204. *discolor*] „abstechend" von der Farbe des grünen Laubes; Gegensatz *concolor.* — *unde*] A. B. 21. — *aura*] „der Schimmer", „Abglanz", eigentl. die Strömung (vgl. zu V, 520). Wie hier von der Ausströmung des Lichts, so wird *aura* auch von der des Schalles, der Wärme, des Geruches gebraucht. — *refulsit*] nach vorangehendem Präsens *(tollunt, sidunt)* hebt das Überraschende der Thatsache hervor.

205. *silvis*] im D. Singular. — *brumali frigore*], temporaler Abl. abs., soll die Erscheinung des jungen Laubes zu ganz ungewohnter Zeit hervorheben. — *viscum*] eine Schmarotzerpflanze, deren Same von den Vögeln auf Eichen und andere Bäume übertragen wird.

206. *sua arbor*] *in cuius cortice natum est.*

207. *croceo*] bez. oft ganz allgemein die gelbe Farbe, in allen Abstufungen. — *fetu*] = *virga* 144 und *vimen* 137; vgl. zu 141.

208. *auri opaca ilice*] wie *ramus arbore* 187.

209. *sic leni* etc.] kurz für: *talis erat brattea, quae leni crepitabat vento.* Die Ähnlichkeit des beiderseitigen Laubes beruht nicht sowohl in der Farbe, als in der Zartheit, daher dort *frons nova,* hier *brattea (= tenuissima lamina)* und *leni (= quamvis leni) vento crepitabat.* — *brattea*] A. B. 51 g.

205/9. Die Vergleichung soll in erster Linie den Farbenkontrast an der

arbor gemina hervorheben; ihr Thema giebt *discolor* (204). Sie besteht aus je zwei chiastisch geordneten Gliedern, indem wie 137. 144 jedesmal Stiel und Blätter unterschieden werden: es entsprechen einander *frons nova* u. *brattea, croceus fetus* u. *aurum frondens* (vgl. 144).

210. *avidus*] A. B. 10.

211. *cunctantem*] sc. *bratteam,* was als pars pro toto für *ramum* steht. Die handschriftliche Lesart läfst sich nur durch gezwungene Erklärung („quia avidus, ut ostendat tantam fuisse avellendi cupiditatem, ut nulla ei satisfacere posset celeritas." Servius) mit 146 in Einklang bringen. Man hat daher in *undantem, sectantem, adductam, cedentem, nutantem* ändern wollen. — *sub tecta*] sc. *antri.* — *vatis*] adjektivisch.

212. *nec minus ... Teucri flebant* etc.] Sie thun also etwas anderes als Än. *Nec minus* vermittelt die beiden allgemeineren Gedanken: Während sich Än. der ihm speziell obliegenden Aufgabe zugewendet hat, widmen sich seine Leute mit gleichem Eifer der für sie vornehmlich bestimmten.

213. *ingrato*] Die Asche dankt niemandem, was ihr angethan wird. — *suprema f.*] im Sinne des vulgäreren *suprema solvere.*

212/3 fassen zusammen, was 214ff. im einzelnen ausgeführt wird.

214. *p. taedis, robore secto ingentem*] A. B. 25. *Taedae* weisen auf die saftigen (d. h. harzreichen) *piceae* (180) zurück, *robur sectum* auf 181, während die übrigen Holzarten stillschweigend mit inbegriffen sind.

215. *ingentem*] Je gröfser der Scheiterhaufen, desto gröfser die Ehre. — *fr. atris*] von der nachher erwähnten Cypresse, welche III, 64 *atra cupressus* heifst. *Ater* vereinigt die Bezeichnung der Farbe mit der Andeutung ihrer Symbolik, also „düster".

216. *intexunt*] „bestecken". — *feralis* wird die Cypresse wegen ihrer hauptsächlichsten Verwendung genannt (vgl. „bräutliche Myrte" u. ä.); ihr Laub heifst IV, 506 *frons funerea.*

217. *decorantque*] sc. *eam* (A. B. 12). — *super*] Adverb. — *armis*] nicht denen des Toten.

218. *pars*] Den Scheiterhaufen haben alle errichtet; in die Dekoration desselben und die Besorgung der Leiche teilen sie sich. — *flammis expediunt*] eigentl. bringen durch Fl. zuwege; in den beiden Objekten liegt der Nachdruck auf den Beiwörtern; danach zu übers.: „sie bringen durch Fl. das Wasser zum Sieden und (damit) die Kessel zum Wallen".

219. *frigentis*] „des Erkalteten".

220. *fit gemitus*] als Parenthese zu betrachten und in der Übersetzung eng mit dem Vorangehenden zu verbinden („unter Seufzern"). — *defleta*] vgl. 212/3. — *toro*] das Paradebett. — *reponunt*] vgl. zu 107.

221. *super*] wie 217. — *velamina*] Es ist sein Festgewand, in welchem ihn jedermann gekannt hat.

222. *pars subiere*] Konstr. wie 219. — *subiere*] sc. *umeris.* — *feretro*] auf der sich das Bett befand; über die Konstr. vgl. zu V, 281. — *ingenti*] weist auf die mächtige Gestalt des Toten hin.

223. *triste m.*] vgl. zu 21 *(miserum).* — *et* etc.] näml. nachdem sie die Bahre mit der Leiche auf den Scheiterhaufen geschafft hatten. — *subiectam*] sc. *rogo*; *subi. tenuere* „hielten unter ...". — *more p.*] bezieht sich zunächst auf *aversi*; *parentum* = *maiorum.*

224. *facem*] A. B. 51 g. — *congesta*] deutet auf die Menge der Geber.

225. *dapes*] bezeichnet auch Weihegüsse für Tote; vgl. V, 77/8. — *fuso cr. olivo*] „ausgegossenes Öl samt den Krügen" (*crateres* in allgemeinerer Bedeutung); wie wörtlich? Das Öl dient hier nicht zum Weihegufs, wozu also wohl?

226. *cineres, (reliquias, favillam* 227)] sc. *rogi.* — *collapsi*] A. B. 13. — *quievit*] *quiesco* eigentl. inchoativ; vgl. 102.

227. *reliqu. et fav.*] A. B. 36a u. 54. — *bibulam*] „durstig", personifizierend; wie zu erklären?

228. *cado*] gewöhnl. irden, in der Form unserer Krüge, aber mit engerem Halse. — *texit*] „verschlofs in ...". — *Corynaeus*] der Herold.

229. *idem*] wie *idemque* V, 371. — *pura*] *itaque purgante.* — *ter*] Die Dreizahl ist bei heil. Handlungen die gewöhnliche. — *socios circ. unda*] ebenso gewagt wie „Jem. mit Wasser umträgen"; nach Anal. von *circumdare.* So wählt V. oft ungewöhnliche, bisw. nach Analogie ähnlicher von ihm neugeschaffene Konstruktionen, um seine Sprache mehr von der prosaischen zu unterscheiden.

230. *rore et ramo*] Die ungleichartigen Ablative, von denen der erstere den Stoff, der zweite das Werkzeug angiebt, bleiben im D. ohne kopulative Verbindung. — *rore levi*] Tropfen, wie sie beim Schwingen des Zweiges entstehen. — *felicis*] in seiner Grundbedeutung: „fruchtbar", d. h. mit geniefsbaren Früchten; Gegenteil *infelix.* Wir lieber „edel" und „wild" (z. B. Wein). — *oliva*] als heil. Baum; zu gleichem Zwecke diente der Lorbeer.

231. *lustravitque*] A. B. 36b. Aus dem zu 150 berührten Grunde fand eine derartige Reinigung nach jedem Begräbnis statt. — *viros*] nimmt *socios* wieder auf; A. B. 30 a. E. — *dixitque*] A. B. 36f. — *n. verba*] den Abschiedsgrufs (im Namen aller): ein dreimaliges *vale,* oder *have, anima, vale, leviter quiescas* u. ähnl.

232. *pius*] vgl. zu 176. — *ingenti mole*] wie V, 118; *ing.* aus gleichem Grunde wie 215. — *sepulcrum*] im Sinne von *tumulum.*

233. Ordne: *imponit viro* (i. e. *ossibus in cado humatis*) *suaque arma* etc. — *imponit*] „errichtet über ...". — *viro*] nachdrucksvoll; A. B. 30. — *sua*] i. e. *Miseni.* — *remum*] „ubique enim Aeneae socii ipsi sunt remiges" (Go.). — *tubam*] 167 *lituo*; vgl. A. B. 41.

234. *sub*] wie V, 261. — *aërio*] „himmelanstrebend". — *nunc*] wie V, 602.

235. *aeternum*] adverbial: „auf ewig"; *per saecula* („die Geschlechter hindurch") zur Versinnlichung des abstrakten Begriffes hinzugefügt. — *tenet*] zuversichtlicher als *tenebit.* — *nomen*] A. B. 20.

236. *his actis*] im D. durch einen Nomin. abs. wiederzugeben. — *exsequitur*] „er führt zu Ende", indem er nun auch das dritte und letzte Gebot (153) vollzieht.

237. „Da war ...". — *spelunca*] in der Übersetzung allen seinen näheren Bestimmungen (auch *alta*) voranzustellen. — *vasto immanis h.*] „mit grauenvollem ..." (A. B. 25).

238. *scrupea*] „scharfzackig". — *tuta*] übers. durch ein Part. Perf. Pass. Die Höhle war unzugänglich und versteckt.

239. *volantes*] im D. Sing. — *impune*] Welches war wohl die Strafe?

240. *talis* etc.] „so schlimm war der ..., den ..."; vgl. zu V, 404/5 *(obst. an. tant.)*. — *sese*] ist den Verbalformen *effundens* u. *ferebat* gemeinsam. — *halitus*] mit Personifikation, wie in *hiatus* (237) und dem syn. *faucibus* (241).

241. *supera*] s. zu V, 427. — *ferebat*] = *efferebat* (A. B. 26).

242. Von fremder Hand eingeschoben.

243. *n. terga iuvencos*] wie V, 97.

244. *constituit*] sc. *ante aras*, wie V, 237; vgl. zu VI, 153 *(duc)*. — *fronti*] *iuvencorum*. — *invergit*] „neigt über ..."; *inv. vina* für *invergit (effundens) pateram vino repletam*. — *vina*] A. B. 52a. — *sacerdos*] Das Subjekt erst im zweiten Satzgliede, wie öfter.

245. *summas saetas*] A. B. 23. — *carpens*] gewählter für *desecans (cultro)*.

246. *ignibus sacris*] *qui sunt in aris*. — *libamina prima*] zweckbestimmende Apposition.

247. *voce vocans*] „während ihre Stimme ..." (A. B. 46). — *caeloque*] als Luna. — *caelo, Erebo*] A. B. 6a. — *que, que*] A. B. 36h.

248. *supponunt*] „legen unten an die Kehle". Beim Schlachten von Opfern für die Unterirdischen wurde der Kopf der Tiere abwärts, bei denen für die Himmlischen aufwärts gebogen. — *que*] A. B. 36g.

249. *atri velleris*] vgl. 243.

250. *matri Eum.*] *Nocti*. — *magnae sorori*] sc. *matris Eum.* i. e. *Telluri*; *magnae* i. e. *potenti* (247). Nox und Tellus sind Chaos' Töchter.

251. *sterilem vaccam*] *στείραν βοῦν* (Hom.), eine „Giestkuh". Proserpina selbst ist kinderlos.

252. *Stygio*] Pluto ist Herrscher „am Styx" (A. B. 22). — *nocturnas*] vgl. A. B. 10. Erst nachher (255) dämmert der Tag. — *incohat*] = *struere coepit*.

253. *et*] i. e. *perfectis aris* (A. B. 36f.). — *viscera*] nicht „Eingeweide". — *solida*] „Diis inferis holocausta (*ὁλόκαυστα*) fiebant, victimae totae cremabantur, quod de iis nemo quidquam edere volebat, quo inferis addiceretur" (Go.).

254. *super*] Die Endsilbe ist in der Arsis verlängert. — *oleum*] hier zu gleichem Zwecke wie 225. — *super infundens*] A. B. 50. — *extis*] mit Erweiterung der Grundbedeutung wie bei *viscera*.

255. *ecce autem*] „und ...". — *primi sub lumina* etc.] = *prima sub l.* (A. B. 53) etc.; übers.: „gegen den Anbruch und Aufgang des ersten Sonnenstrahls". — *lum. et ortus*] A. B. 54.

256. *sub pedibus*] verbinden wir eng mit *solum*. — *mugire*] mit Ergänzung von *coepit* aus *coepta*. — *coepta, (visae* 257)] A. B. 13. — *iuga silvarum*] s. zu V, 732 u. VI, 118; *silvarum* Genet. des Inhalts (wie *paterae sanguinis* III, 67: „Sch. mit ...") = *silvestria*. — *moveri*] *Terrae motus* heifst das Erdbeben.

257. *visae*] Es klang wie das Geheul der Höllenhunde. — *umbram*] *speluncae*.

258. *dea*] vgl. 247. Ihr Nahen hat die 255/7 berichteten Erscheinungen veranlafst. — *procul o, proc. este*] „fort, fort mit euch!" — *profani*] Von den

Ungeweihten sind nur die Sibylle als *vates* und Än. als Besitzer des goldenen Zweiges ausgeschlossen.

259. *totoque* etc.] Eine Ausdehnung des ersten Befehls (A. B. 36 i). — *absistite*] „räumt".

260. *tuque*] *σὺ δέ*. — *vagina* etc.] um sich der drohenden gespenstischen Erscheinungen zu erwehren.

261. *animis*] A. B. 52 e.

262. *tantum*] A. B. 19 b. — *furens*] infolge der Nähe Hekates (258); vgl. 50/1. — *se immisit*] „hat sich auch schon ..."; vgl. zu V, 382. — *aperto*] s. zu 258.

263. *haud timidis*] Es ist ein stärkerer Ausdruck als „furchtlos" zu wählen; *haud tim. pass.*] bezieht sich auf das Subjekt: Än. hat die Worte der Sibylle (261) beherzigt. — *aequat*] „bleibt zur Seite".

264/7. Der Dichter betet in frommer Scheu zu den Beherrschern, den Bewohnern und den (halb persönlich vorgestellten) Örtlichkeiten des Schattenreichs.

264. *di* etc.] Welche beiden Gottheiten sind gemeint? — *umbrae silentes*] Die Schatten sind nicht stumm, sondern nur für gewöhnlich schweigsam.

265. *Chaos*] hier persönlich gedachter Repräsentant der unterirdischen Räume. — *Phlegethon*] repräsentiert, wie der Styx, zunächst die sämtlichen Flüsse des Orkus, zugleich aber auch die von ihnen durchströmten Gefilde. — *loca ... late*] freie Apposition zu *Chaos* u. *Phlegethon*, nach Anal. von *Sulmonenses, quod est oppidum* ... u. ähnl.

266. *sit mihi fas*] „nicht Versündigung sei mir's". — *audita*] im D. Relativsatz. — *sit (pandere)*] in Prosa: *sit, ut ...; sit* etc.: „es geschehe mit eurer (göttl.) Erlaubnis, wenn ich ..."; *num. vestro* mit besonderer Beziehung auf *Di, quibus imp. est animarum.*

267. *pandere*] „erschliefsen"; vgl. zu 97. — *res*] „was ..." (nach Sch., Taucher: „Was sie gnädig" u. s. w.). — *alta terra*] Übers. das Adjektiv durch ein abstraktes Subst. mit abhängigem Genetiv.

268. „So schritten sie denn im Dunkeln (*obscuri*, wie *σκοταῖοι*, A. B. 10) ...". — *sub nocte*] zur Erklärung von *obscuri*. Der Begriff der Finsternis wird durch dreifachen Ausdruck stark hervorgehoben, ebenso der der öden Leere (*sola; vacuas, inania* 269). — *sub nocte*] Nacht lagert über diesen Stätten. — *sola*] „einsam". Wie ist hier das Beiwort zu verstehen?

269. A. B. 54. — *domos*] „die Behausung". — *vacuas*] „öde". — *regna*] Es sind drei: Orcus, Tartarus, Elysium. — *vacuas, inania*] Was das Schattenreich bewohnt, ist, wie der Schatten selbst, ohne Realität, nur wesenloser Schein.

270/1. Der Relativsatz enthält, wie oft, das Objekt zum vorangehenden Verbum: *ibant* (268) *iter, quale* etc.

270. *per lunam*] „beim Mondenschein"; *per* in dieser Verbindung gleich einem temporalen Abl. absol. — *incertum*] „unbestimmt"; man weifs nicht, ob der Mond eigentl. scheint oder nicht; durch *ubi caelum* etc. erklärt. — *sub luce m.*] zur Ausführung von *per inc. lunam; sub*, vgl. zu 268 (Licht wie Finsternis kommen von oben); *maligna* personifizierend: das „karge" Licht hält mit seinen Gaben zurück; Gegensatz *benignus.*

271. *in silvis*] wie 205. — *umbra*] s. unten zu 270/2.

272. *rebus*] „allem".

270/2. Vgl. III, 585/7: „Nam neque erant astrorum ignes nec lucidus aethra | Siderea polus, obscuro sed nubila (Nebeldünste) caelo | Et lunam in nimbo nox intempesta tenebat."

273 ff. Zwischen der Strafse und der Front des röm. Palastes mit dem *vestibulum* (d. h. der bedeckten, zur eigentlichen Hausthüre führenden Vorhalle), rechts und links von vorspringenden Seitengebäuden begrenzt, liegt ein freier Platz *(area)*. Hier, und zwar teils dicht am *vestibulum*, teils schon vorn in der korridorartigen Vorhalle selbst *(primis in faucibus = primo in vestibulo)*, teils am Ende derselben, an der dem Eintretenden zugekehrten Schwelle der Hausthür (279), haben sich die grausen Helfershelfer des Todesgottes gelagert.

274. *Luctus*] der am Leben zehrende Gram um teure Verstorbene. — *Curae*] Gewissensqualen, wie aus dem Beiwort hervorgeht.

275. „Dort auch hausen ...". — *tristis*] „grämlich".

276. *malesuada*] „der Verführer zum Bösen". — *turpis*] von der äufseren Erscheinung.

277. *terr. visu formae*] in der Übers. umzustellen. — *Labos*] nicht „Arbeit", die „des Blutes Balsam" ist, sondern die aufreibende „Mühsal".

278. *tum*] wie V, 300. — *Sopor*] nicht der erquickende Schlaf, sondern die Betäubung (infolge von Schwäche). — *gaudia*] „Lüste".

279. *mortiferum*] „mörderisch". Der Krieg und seine Genossen befinden sich nicht zufällig dem Totenreiche näher.

280. *ferrei*] zweisilbig! — *Eumenidum*] Sie erscheinen hier als die Vertreterinnen der Blutrache. — *thalami*] Das Verbum ist *habitant*, es liegt also für uns (nicht für den Römer, der *habitare* auch in dem Sinne von *esse* gebraucht) ein Zeugma vor. Die Kammern, in denen sich die Eumeniden nur zeitweilig aufhalten (vgl. 572), Tisiphone gar nicht (vgl. 555/6), befinden sich am Ende der Vorhalle rechts und links von der Schwelle. — *demens*] Wie ist das Beiwort zu erklären?

281. *cruentis*] Woher das Blut?

282. *in medio*] sc. *areae* (zu 273 ff.), als des durch *ante vestibulum* (273) bezeichneten Raumes, von welchem V. ausgegangen war. — *ramos, bracchia*] A. B. 54; beiden gemeinsam ist das Beiwort *annosa* (A. B. 8).

283. *sedem*] „als ...". — *vulgo*] „zuhauf" (A. B. 7).

284. *ferunt*] gehört dem Sinne nach nur zu dem durch Stellung hervorgehobenen *vana*, daher nachher nicht *haerere*. Än. sieht diese Träume gleich Fledermäusen oder Nachtfaltern unter allen Blättern hangen; dafs es eitle sind, kann er nicht sehen. Danach zu übers. „eitle, so heifst es" (parenthetisch). — *(quam ...) foliisque ...*] A. B. 14.

285. *ferarum*] in dem allgemeineren Sinne „wilde Wesen"; daher auch *Briareus* und *Geryon* umfassend; dem eigentlichen Begriffe gemäfs ist das Verbum *stabulant* gewählt.

286. *in foribus st.*] im D. nicht in die Appos. hineinzuziehen. — *in foribus*]

„an, (bei) ...". Der Dichter hat zuerst erwähnt, was Än. vor sich hat (273/84); jetzt läfst er ihn sich rechts und links in der *area* umsehen. An den Seiten derselben befanden sich aber bei röm. Palästen die Marställe. *Fores* bezeichnet den Eingang von der Strafse in die *area*. — *Scyllae*] „eine Scylla", d. h. so ein Ungetüm wie die Scylla. Vgl. „Imitemur Camillos, Decios, Curios, Fabricios" (Cicero) und A. B. 52d. — *Sc. biformes*] Vgl. die Beschreibung der Scylla III, 426ff.: „Prima („oben") hominis facies et pulchro pectore virgo | Pube tenus, postrema immani corpore pistrix | Delphinum caudas utero commissa (= commissa habens) luporum" (d. h. am oberen Ende der Delphinenschwänze, wo sie an den Menschenleib grenzen, sind nach vorn gestreckte Wölfe mit ihren Bäuchen angewachsen).

287. *centumgeminus*] eine Wortbildung wie *tergeminus*. — *belua Lernae*] „das Ungetüm von L.", i. e. *hydra Lernaea*.

288. *horrendum*] A. B. 9. — *flammisque arm. Ch.*] nach Homer: *πρόσθε λέων, ὄπιθεν δὲ δράκων, μέσση δὲ χίμαιρα, | Δεινὸν ἀποπνείουσα πυρὸς μένος αἰθομένοιο.*

289. *Harpyiae*] von V. (III, 216ff.) so geschildert: „Virginei volucrum vultus, foedissima ventris | Proluvies uncaeque manus et pallida semper | Ora fame." Harpyien, Centauren, Scylla, Gorgonen (aufser Medusa) haben eine Doppelexistenz; in der Unterwelt befinden sich nur ihre Schattengestalten. — *forma tric. umbrae*] Geryon; *forma umbrae* eine auch im D. übliche Umschreibung des einfachen Substantivum.

290. *corripit*] mit Nachdruck: „er fafst (erst recht, d. h.) fester" (A. B. 19b); denn es ist nicht anzunehmen, dafs Än. erst jetzt dem 260 gegebenen Befehle nachkäme. — *hic*] beim Anblick der 273/89 aufgeführten Erscheinungen. — *trepidus*] nicht „ängstlich", wie das Folgende zeigt, sondern „hastig". — *subita formidine*] Abl. causae; wir: „in ...".

291. *aciem*] „Klinge" (eigentl. Schneide), im Gegensatz zu dem gepackten Griffe. — *venientibus*] (feindlich) „andringend"; im D. mit einem geeigneten Subst. zu verbinden. — *offert*] syn. mit *ostendit* V, 443 (Anm.).

292. *docta*] nicht etwa „gelehrt!" — *tenues ... vitas ... volitare*] kurz für *tenues vitas eas esse, quae volitent,* übers. „dafs da ...". — *tenues sine corpore*] im D. durch synonyme Adjektiva zu übersetzen (*tenuis* „luftig"; *sine corpore* für das attributive Adjektiv). Die Seelen (*vitae, ψυχαί*) haben weder Fleisch noch Blut.

293. *admoneat*] A. B. 12. Mit dem Präsens versetzt sich der Erzähler in die Vergangenheit. — *volitare*] „schweben". — *cava*] So nennt Sch. (Wall. Tod, III, 13) die leeren Läger „hohle".

294. *frustra*] inwiefern?

295. *hinc*] d. h. von der bisher geschilderten Örtlichkeit, speziell von der 279 angedeuteten Pforte, bis zu welcher Än. inzwischen vorgedrungen ist. — *Tartarei*] vgl. zu 135. — *Acherontis*] Acheron und Styx sind unserem Dichter nur verschiedene Namen für dasselbe Gewässer (vgl. Iulus = Ascanius, Dido = Elissa) wie u. a. die Vergleichung von 323/4 mit unserer Stelle beweist.

296. Der Dichter versetzt uns sofort an das Ende des Weges. — *turbidus (est)*] etwa „ist trübe durchwogt"; „trübe" allein erschöpft den Begriff nicht (vgl. zu V, 696). — *hic*] Pronomen. — *vastaque ... aestuat*] Beiordnung für *gurgite aestuante* (A. B. 36c), Ausführung zu *turbidus*. — *gurges*] wie V, 814. — *voragine*] A. B. 51g.

297. *aestuat*] *aestus* ist die Brandung. — *Cocyto*] A. B. 4a. — *eructat*] „würgt (gurgelnd) heraus", wie der Ätna seine Eingeweide (III, 576) und Polyphem Blut und Menschenfleisch (III, 632). Der bezeichnende Ausdruck ist nicht abzuschwächen. — *harenam*] „Grundsand".

298. *portitor*] „als ...". — *has*] sc. *Acherontis*. — *aquas et fl.*] A. B. 42; *flum.* nicht „Flüsse" oder „Ströme". — *servat*] wie in den Wendungen *servare nidum, silvas*.

299. *terribili sq.*] abh. von *horrendus* (abschreckend durch ...); *squalor* „Wust".

300. *plurima canities*] etwa: „ein Wald grauer Haare" (vgl. zu V, 506). — *inculta*] „ungepflegt", prädikativ. — *stant lumina flamma*] So wir: „die Augen standen ihm voll Thränen", „das Haus steht in Flammen". V. ähnlich „stat pulvere caelum", andere: „stant pulvere campi, stat ager sentibus, stat caelum caligine, stat alta nive mons" u. ähnl.

301. *nodo*] = *nodatus* (A. B. 7). Ein Knoten hält statt einer Spange den Mantel auf der linken Schulter zusammen.

302. *ipse*] i. e. *nullo adiutore*. — *ratem*] s. zu V, 655. — *subigit*] stößt vom Lande ab (und bringt in die Flut). Thiel. — *velis ministrat (ratem)*] wie wir „ein Geschütz bedienen"; der Abl. ist instrumental.

303. *et*] A. B. 36b. — *ferruginea*] „rostbraun"; die Farbe des Nachens stimmt zu der des trüben, schlammigen Wassers (296/7), auf dem er fährt. — *subvectat*] sc. *Orco*. — *corpora*] i. q. *formas sive umbras*; vgl. 292/3.

304. *sed ... senectus* (sc. *est*)] ein mit *senior* parallel gestellter Satz; s. zu V, 153 *(sed ... tenet)*. — *cruda*] frisch wie (noch) blutiges Fleisch, *viridis* frisch wie ein grünes Blatt (Gebh.). Im D. entspricht etwa „saftig und grünend" (den Gegens. bildet *marcida senectus*). Sch. spricht von jugendlich grünenden Locken.

295/304 beschreibend; 305 Weitererzählung.

305. *hoc*] = *ad hunc*, wie *quo* (V, 489) = *in quam, unde* (V, 123. 568) = *a quo*. Verbinde: *huc ruebat omnis turba ad r. effusa*. — *ripas*] A. B. 52b. — *ad r.*] auf die Frage wo?

306. *matres*] wie V, 622. — *corpora*] wie 303.

307. *magnanimum*] s. zu V, 17. — *pueri, puellae*] Es sind keine Kinder gemeint, wie also zu übersetzen? — *innuptae*] übers. durch einen gewählteren Ausdruck als „unverheiratet"; vgl. A. B. 8.

308. *iuvenes*] älter als *pueri*, aber immer noch *immatura morte abrepti (ante ora parentum!)*. *Viri* bezeichnet die Männer nach ihrem Geschlecht, *heroes* nach ihrer Beschäftigung, *iuvenes* nach ihrem Lebensalter.

309. *quam multa*] Im D. ist eine Steigerung des Ausdrucks erforderlich:

„zahllos wie ..., die ..., oder wie ..., die ...". Die doppelte Vergleichung ist auf die Neigung V.s zum Parallelismus (A. B. 54) zurückzuführen. — *in silvis*] wie 205. 271. — *fr. primo*] bei (und unmittelbar nach).

310. *lapsa*] bez. die den Blättern eigene Art des Falles. A. B. 16. — *ad terram* etc.] Die Zugvögel machen, vom Norden kommend, in Italien und Sicilien Station. — *gurgite*] s. zu V, 33; *gurges altus* wie sonst das einfache *altum*.

311. *frigidus annus*] „die kalte Zeit ..." (A. B. 23).

312. *fugat, immittit*] Achte auf die in den Verben liegende Personifikation des Winters.

313. „Da standen sie nun ...". — *transmittere c.*] „... hinüber lenken zu dürfen" (A. B. 27). Den Infin. bei *orare* und anderen Verben des Willens, der Anstrengung, des Antreibens setzen die Dichter nach Analogie von *volo, nolo, malo, cupio* u. ähnl. (Go.).

314. *amore*] wie 133.

315. *navita*] ältere Form; syn. mit *portitor*. — *sed*] s. zu V, 264. Zusammenhang: Er kümmert sich nicht um ihre Bitten und Gebärden. — *tristis*] von der Gemütsart. — *accipit*] übers. nach Sch., Klage der Ceres, 3. Str.

316. *ast*] A. B. 38. — *longe submotos*] dem Sinne nach = *l. submovendo*. — *harena*] syn. mit *ripa*, wie sonst mit *litus*.

317. *miratus enim*] θαυμάσας ἄρα.

318. *conc. ad amnem*] auf *effusa ad ripas* 305 (Anm.) zurückweisend; nach römischer Anschauung „zu ...", wie nach unserer? Vgl. die Konstruktion von *convenire, nuntiare* u. ähnl.

319. *ve, vel*] A. B. 37. — *quo discrimine*] d. h. was entscheidet darüber ...? — *ripas*] wie 305.

320. *illae* etc.] im D. unterzuordnen. — *vada*] s. zu V, 615. — *verrunt*] s. zu V, 778. — *linquunt, verrunt*] „... müssen, ... dürfen" (A. B. 27).

321. *olli*] A. B. 38.

322. *Anchisa generate*] wie *satus Anchisa* V, 244 (Anm.). — *deum c. proles*] „wahrhaftigster Göttersohn" (A. B. 51e). Der Plural *deum* nach A. B. 66e aufzufassen; sonst heifst Än. *natus dea*. Die Auffindung des goldenen Zweiges hat die Sibylle in der 125 ausgesprochenen Überzeugung noch bestärkt.

323. *stagna*] „Pfuhle"; vgl. über *st.* und *Styg. paludem* zu 134.

324. *cuius numen*] Die Gottheit dieses Gewässers ist die Flufsnymphe Styx, Okeanos' Tochter; sie war in dem Kampfe gegen Kronos dem Zeus zuerst unter den Göttern zuhilfe geeilt und zum Danke von ihm zur obersten Eidesgöttin erhoben. — *iurare numen*] Der Accusativ (neben *per*) wie 351. — *iur. timent et f.*] sie scheuen sich ... und dabei (A. B. 36c) ... = *fullentes iurare*, also *peierare*. Die gefürchtete Strafe bestand in längerer Ausschliefsung aus dem Kreise der Götter.

325. *haec, (ille, hi* 326)] sind von einer hinweisenden Handbewegung begleitet zu denken. — *inops*] i. e. *expers opis eius, qui iusta persolvat*. — *que*] A. B. 36a

326. *portitor ille Ch.*] beiläufige Bemerkung. Än. hatte hiernach nicht gefragt.

327. *nec*] erklärend und zugleich begründend = *neque enim.* Der Gedanke schliefst sich an die Begriffe *inhumata* und *sepulti.* — *datur*] syn. mit *fas est (cui?).* — *ripas, fluenta*] Accusative verschiedener Beziehung, deren erster ein Accus. des Zieles ist (A. B. 5), während der andere von der Präposition in *transportare* abhängt. Im D. ist mit Auslassung der Verbindungspartikel der zweite vor den ersten zu stellen. — *ripas*] sc. *ulteriores* (vgl. 314). — *rauca*] erklärt sich aus 296/7.

328. *sedibus*] wie 152. — *quierunt*] s. zu 226.

329. Der Zwischengedanke *(si non quierunt)* läfst sich durch „sonst" andeuten. — *errant, volitant*] A. B. 27; *volitant* wie 293.

330. *admissi*] Gegensatz von *longe remotos* 316. — *stagna*] wie 323. — *exoptata*] „heifs-". — *revisunt*] *nunc enim linquunt* (320). A. B. 27.

331. A. B. 54. — *Anchisa satus*] s. zu V, 244; vgl. 322 u. 348. — *vestigia pressit*] wie 197.

332. *multa putans*] unser „gedankenvoll, in Gedanken versunken". Ahnte er sein eigenes Los? Dachte er an Leukaspis, Orontes (334), Palinurus? — *animi m.*] nach Analogie von *amens animi* u. ähnl. A. B. 6 NB. Dem Sinne nach = *m. animo.* — *miseratus*] wie A. B. 16. — *iniquam*] nicht „ungerecht" *(pius Aeneas!),* sondern „traurig".

333. *ibi*] syn. mit *tum.* — *et*] begründend, verwandt mit der A. B. 36a angegebenen Anwendung. — *mortis honore*] die dem Toten (A. B. 51e) zu erweisende Ehre; übers. „die letzte Ehre".

334. *Leucaspim*] griechisches Wort; wie zusammengesetzt? — *Orontem*] Er war bei dem im 1. Ges. geschilderten Sturme auf dem Tyrrhenermeer mit seinem Schiffe untergegangen.

335. Verb. *quos simul obruit.* Sie waren auf demselben Schiffe. — *aequora*] wie V, 218.

336. *aqua*] zu *involvens.* — *que, que*] A. B. 36h.

338 ff. Vgl. V, 835 ff. Diese beiden Darstellungen von Palinurus' Untergange, welche im Einzelnen zu vergleichen sind, enthalten mancherlei Abweichungen von einander; vgl. zu V, 858/9.

338. *L. cursu*] zeitl. Abl. — *Lib.*] Die am Ende des V. B. erzählte Fahrt ging aber von Sicilien nach der Westküste Italiens; s. zu 338 ff. — *nuper*] Wie lange Zeit ist wohl inzwischen verstrichen? — *sidera s.*] vgl. V, 853.

339. Ordne: *effusus exciderat puppi mediis in undis* (vgl. 342). — *effusus*] syn. mit *excussus.* Beides auch vom Abwerfen des Reiters gebraucht. — *puppi*] s. zu V, 12.

340. *vix*] durch *multa in umbra* erklärt. — *multa*] Im D. ist keine Quantitäts-, sondern eine Gradbestimmung zu wählen. — *cognovit*] „gewahrte"; anders *adgnovit* 452.

341. *sic prior adl.*] „er nahm das Wort und sprach also zu ihm".

342. *sub*] von *in* durch die Andeutung des Erfolges verschieden; vgl. 336 *aqua involvens.*

343. *age*] macht die Aufforderung dringender.

344. *responso*] wie V, 706. — *mihi animum*] = *me*; s. zu V, 292.

345. *fore*] „bleiben ...". — *ponto*] wie *mari*. — *fines*] A. B. 5. — *canebat*] s. zu V, 524.

346. *Ausonios*] A. B. 40. — *en*] etwa „ha!" — *en* etc.] Ähnlich Sch., Braut v. Mess., 2327: „So haltet ihr mir Wort, ihr Himmelsmächte?" — *pr. fides*] Die „Erfüllung" braucht Apollo nicht jedesmal ausdrücklich zu versprechen; die Zusage liegt schon in dem von ihm ein- für allemal geforderten Vertrauen.

347. *autem*] „und"; doch deutet *autem* an, dafs die Antwort den Fragenden eines Irrtums überführen will. — *cortina*] vgl. zu V, 758 *(indicit forum)*. So erteilte die Pythia in Delphi Orakel auf der *cortina* des Dreifufses.

348. *dux*] „fürstlich". — *deus*] „der G."? vgl. 341.

349. *multa vi*] „durch starken (s. zu 340) Druck", näml. des Wassers; vgl. 354. — *forte*] bezeichnet die angegebene Ursache als blofse Vermutung.

350. *cui*] gehört zunächst zu *datus*, ist aber zu *haerebam* zu ergänzen; in der Übers. nur bei *haer.* nötig. — *datus*] „bestellt". — *d. custos*] Welchen Charakterzug des Pal. verrät diese Motivierung? — *cui haerebam*] etwa „von dem ich unzertrennlich war"; vgl. V, 852/3. — *que*] A. B. 36c. — *cursus*] A. B. 52c.

351. *gubernaclum traxi mecum*] Streng logisch ausgedrückt würde es heifsen *gub.* (Subjekt) *me praecipitem secum traxit.* — *mecum*] „mit", wie bei *secum ferre, ducere* u. ähnl. — *aspera*] vorherrschende Eigenschaft des Meeres, wie 335 *ventosa aequora.* — *maria* etc.] Seemannsschwur.

352. *cepisse*] syn. mit *concipere*, von Eindrücken und Empfindungen, denen man sich hingiebt. Der Subjektsaccusativ ist zu ergänzen.

353. *quam* etc.] Der Satz steht parallel mit *pro me* 352. — *tua*] als Gegens. durch Stellung hervorgehoben. — *armis*] Es ist nur das 349 bezeichnete Rüstzeug (des Schiffes) gemeint. — *excussa m.*] Die ungewöhnliche Konstruktion ist, dem Ebenmafse zuliebe, der vorangehenden Wendung *spol. armis* nachgebildet, wobei *excutere* analog dem synonymen *exuere* angewendet ist. — *magistro*] s. zu V, 176.

354. *deficeret*] sc. *viribus* = untüchtig werden; so heifst es Caes. bell. civ. III, 2, 3 „kriegsuntüchtig werden". — *tantis surg. undis*] = *cum praesertim surgerent; tantis* mit Bezug auf *multa vi* 349 (Anm.). Vgl. die abweichende Darstellung im V. Buch.

355. Wozu dienen die Beiwörter *hibernas, immensa?* — *hib. noctes*] „Sturmnächte". — *tres noctes*] Er nennt nur die Nächte als die schlimmere Zeit. Bei Berechnung der Tage zählt der der ersten Nacht vorangehende mit, daher 356 *lumine quarto.* — *aequora*] wie V, 218.

356. *viol. aqua*] „mit ungestümem (von ihm erregten) Wogenschwall", nach A. B. 25 zu erklären. — *vix*] „kaum noch". Fast hätte P. das Morgenlicht überhaupt nicht wiedergesehen. — *lumine quarto*] übers. nach Sch., Ring des Polykr., 14. Str. Wir dürfen dem Dichter die Zeit nicht nachrechnen; nach der uns vorliegenden Darstellung können seit P.' Sturz ins Meer noch nicht zwei Tage verflossen sein.

357. *prospexi*] *prospicere* bezeichnet gewöhnlich den freien Ausblick von

einem höher gelegenen Punkte. — *summa unda*] „Scheitel, Kamm"; A. B. 23. — *sublimis*] „hochschwebend".

358. *tuta*] *Tuta* bezeichnet die verhältnismäfsige Sicherheit, welche das Land im Gegens. zum Meere gewährt.

359. *(tenebam), ni ... invasisset*] *Tenebam*: wirklich, *ni ... inv.*: aber die Folge wurde durch eintretende Umstände aufgehoben (nach Go.). Ich war in Sicherheit, sagt P., aber ein plötzlich eintretender Umstand hinderte, dafs ich ihrer froh ward. Zu der Situation vgl. Sch., Bürgschaft, 10. Str. (*gens crudelis* ist dort die „raubende Rotte"). — *(me) madida cum v. g.*] *gravatus erat, quia cum mad. veste erat; cum (in) m. veste sum* heifst: ich stecke in ... Vgl. zu V, 178/9.

360. *(gravatum) prensantemque*] Das erstere hinderte ihn bei der Flucht, das andere an der Verteidigung. *Prens.* ist intensive Form zu *prehendo*, hier de conatu: „zu packen suchen", „haschen nach ...". — *capita*] wörtlich! Mit Personifikation wie *vertex*. — *uncis manibus*] deutet, wie *aspera*, an, dafs unter *mons* hier, wie oft, ein (am Ufer aus dem Meere aufsteigender) Felsen zu verstehen ist.

361. *praedamque* etc.] Die Rotte hielt den P. „irrig" *(ignara)*, d. h. aus Unkenntnis, durch welchen Unfall er ins Meer gestürzt war, als einen Schiffbrüchigen, der das Beste seiner Habe gerettet bei sich führe, für „gute Beute" (nach Wa.). Der Satz steht beigeordnet statt eines untergeordneten Kausalsatzes (vgl. A. B. 36c).

362. Der Dichter brauchte nicht ausdrücklich zu berichten, dafs die Räuber ihr Opfer erschlagen und die Leiche *(me)* in die seichte Flut am Ufer geworfen hatten, wo sie jetzt der Wind umhertreibt.

363. *quod*] eigentl. „in Rücksicht auf das Vorhergehende", Accus. der Beziehung, wie ὅ, = *quae cum ita sint*. — *caeli*] bezeichnet als Gegensatz zum Orkus die ganze Oberwelt; *caeli aurae* also in gleichem Sinne wie *superae aurae* 128. — *iucundum*] zu *lumen* u. *auras*. Wonnig erscheint beides dem Abgeschiedenen noch mehr als dem Lebenden.

364. *spes*] A. B. 20. — *s. Iuli*] Genet. obiect.; *surgentis* im Sinne von *efflorescentis*.

365. *me*] hier anders zu verstehen als 362, *mihi* dagegen wie oben. — *his malis*] den 329/30 bezeichneten; *malis* „Leiden". — *invicte*] sc. *laboribus*, im Sinne des homer. μένος αἰὲν ἀτειρής, inbezug auf das Unternehmen der Höllenfahrt. — *aut* etc.] Angabe der beiden Möglichkeiten, die Bitte zu erfüllen. — *tu*] s. zu V, 691. — *terram inice*] Drei Hände voll Staub genügen schon.

366. *namque potes*] Dies zur Unterstützung der Bitte; vgl. 117. — *portusque require*] Beiordnung für: *postquam requisiveris* (vgl. A. B. 36c). — *port.*] A. B. 52b. — *Velinos*] „von ...". Anachronismen (*Velia* wurde weit später erbaut) sind dem Dichter gestattet.

367. *si qua via est*] wie 194; nachher *quam* „Mittel und Wege". — *creatrix*] syn. mit *genetrix*.

368. *neque enim sine n. d.*] οὐκ ἀέκητι θεῶν (Hom.). Zusammenhang:

Sicher machst du diesen Weg unter Schutz und Geleit deiner Mutter, wo nicht aller Götter.

369. *tanta*] „diese gewaltigen" (A. B. 33 b). — *flumina*] wie 298, syn. mit *undas* 370. — *Stygiamque pal.*] „des ..." oder in Appos. (A. B. 36 a u. 54). Vgl. zu 134 *(Styg. lacus).* — *innare*] s. zu 134.

370. *misero*] im D. mit dem persönlichen Pronomen zu verbinden.

371. *sedibus placidis*] vgl. unser „Friedhof". — *saltem*] zu *in morte.* Die letzten 17 Jahre seines Lebens hat er durch Krieg und Irrfahrten (10+7) des Friedens entbehren müssen, und jetzt müfste er, ohne Bestattung, noch 100 Jahre umherirren. — *quiescam*] „Ruhe finde". Vgl. 226.

372. *talia*] im D. adverbial.

373. *unde* etc.] sc. *est*; d. h. wie kann dir nur ein solches Gelüsten in den Sinn kommen? — *tam*] Vgl. A. B. 33 b. — *dira*] „entsetzlich", d. h. so ungeheuerlich, dafs den Hörer Grausen erfafst.

374. *tu* etc.] Eine Frage der Entrüstung: „Du, ein Unbeerdigter, und ... erblicken?!" — *Stygias aquas amnemque severum*] verbunden wie 369 *flum. Styg. pal.* (Anm.), nur in umgekehrter Folge. — *amn. severum Eum.*] gewählter für das zu erwartende *amn. severarum Eum.* (vgl. A. B. 53). Der strenge Strom der Eumeniden ist der Styx, dessen Heilighaltung die strengen Eum. als Rächerinnen des Meineids wahren (vgl. 324).

375. *adspicies, iniussus*] entsprechend 370 *revisunt, admissi.* — *ve*] A. B. 37. — *ripam*] mit Bezug auf 370, also wie 327 *ripas.* Danach ist *adibis* = *advehēris.*

376. *fata deum*] hier von den unumstöfslichen Bestimmungen der Weltordnung, welche zugleich Wille der Götter sind. Eine solche ist die 327/30 erwähnte, ohne deren Verletzung sich P.' Bitte nicht erfüllen läfst. — *flecti*] „sich ... lassen" (A. B. 27). — *sperare*] übers. substantivisch.

377. *cape memor*] „vernimm (*c.* = *accipe,* A. B. 26) und behalte". — *dicta*] = *quae dictura sum; dicta, casus,* A. B. 20. — *casus*] *quod tibi accidit* (Los"). — *solacia*] s. zu 246.

378. *nam*] explikativ, im D. wegzulassen. — *finitimi*] sc. *eius litoris, ubi corpus tuum est.* — *longe ... urbes*] nicht zu *piabunt.*

379. *pr. caelestibus*] Die Anzeichen des Götterzorns über die unterlassene Bestattung bestanden in einer furchtbaren Pest. Zur Abwendung derselben holte man ein Orakel ein, welches die hier angegebene Sühne gebot.

380. *et ... mittent*] A. B. 36 c. — *tumulum*] sc. *inanem (cenotaphium).* — *tumulo*] wie V, 605; über die Wiederholung des Wortes vgl. A. B. 39 a. E. — *sollemnia*] sc. *dona* i. e. *victimas ad sacra anniversaria.* — *mittent*] sc. *ex urbibus* (378) *per legatos.*

381. *aeternum*] wie 235. — *Palinuri*] nicht „des P.". A. B. 1. — *locus*] die vom Orakel bezeichnete Stelle, an welcher der Grabhügel errichtet war. — *habebit*] nicht „haben". — Diese Weissagung hat sich erfüllt.

382/3. Ordne: *his dictis corde tristi parumper emotae* (sunt) *curae pulsusque* (est) *dolor.* — *curae*] um was? — *parumper*] denn beides weicht nur

vorübergehend der Freude über die Benennung der Landschaft *(cognomine terrae* sc. *futuro)*. — *terrae*] die 381 durch *locus* bezeichnete Stelle mit ihrer nächsten Umgebung.

384. *ergo*] „So ... denn", weil nach P.' Beruhigung kein Grund zum Verweilen mehr ist. — *iter*] *ad Stygem*; s. zu 395 *(Acherontis)*. — *que*] A. B. 36c.

385. *inde*] temporal; *iam inde ut* = *ut primum*, eigentl. „gleich" von dem Augenblicke an, wo. — *St. ab unda*] näml. von seinem Nachen aus.

386. *tacitum*] vgl. 265.

387. *prior*] indem er das Gespräch eröffnet; vgl. 341. — *dictis*] nähere Bestimmung zu dem vieldeutigen *adgredi*; unser „sich wenden an ..." begreift *prior* u. *dictis* in sich. — *atque etc.*] A. B. 54. — *ultro*] weist auf *prior* zurück.

388. *flumina*] wie 298. 369. Mit welchem Rechte sagt Char. *nostra?* — *armatus*] vgl. 260.

389. *age*] wie 343. — *quid venias*] Frage nach dem Zwecke. — *iam*] wie 385. — *istinc*] syn. mit *e vestigio*. Än. soll von der Stelle aus sprechen, an welcher er sich in diesem Augenblicke befindet.

391. *(umbrarum), corpora viva*] sind als Träger des Gegensatzes durch Stellung hervorgehoben. — *nefas*] vgl. zu 327 *(datur)*. — *Stygia*] *quae Stygem solet secare*.

392. *vero*] versichernd. — *nec laetatus sum*] d. h. ich habe es bitter bereuen müssen (*Litotes*, s. zu 862). Die Sage berichtet, er sei für den aus Furcht geleisteten Dienst von Pluto ein Jahr lang in Ketten gelegt. — *euntem*] „der auch kam" (wie du).

393. *acc. lacu*] sc. *in cumbam accipiendo*; im D. entspricht „auf den See lassen". Zu *lacu* vgl. Anm. zu 134 (*Styg. lac.*). — *nec*] nicht korrespondierend mit *nec* 392. — *nec Th. P.*] sc. *lacu accepisse laetatus sum*. — *que*] V. setzt nicht die disjunktive Partikel, weil beide zu gleichem Zwecke verbunden kamen.

394. *dis geniti*] s. zu 131. Bei Pirithous nimmt V. Zeus als Vater an. — *quamquam essent*] „wenn sie auch (wie ich angab, daher der Konjunktiv) wären". Pluto hatte diese Entschuldigung des Ch. nicht gelten lassen.

395. *Tartareum*] s. zu 135. — *manu*] syn. mit *vi*. — *in*] A. B. 35.

396. *petivit ... regis* (sc. *inferiorum*)] Dorthin hat sich Cerberus aus Furcht *(trementem)* vor Herk. geflüchtet. — *traxit*] Für welches Kompos. der Prosa?

397. *dominam*] die = meine oder unsere ..., nicht mit *Ditis* zu verbinden. So sagt bei uns das Gesinde: „die Frau, die Herrschaft". — *adorti (sunt)*] „unterfingen sich".

398. *quae contra*] = *ad quae* (πρὸς ταῦτα), aber mit dem Nebenbegriff des Entgegentretens und Bestreitens; vgl. zu 347 *(ille autem)*. — *A. vates*] In solchen entlegenen mytholog. Beziehungen gefallen sich die römischen Dichter des augusteischen Zeitalters.

399. *insidiae*] sc. *sunt* („ist im Spiele". — *absiste m.*] „ereifere dich nicht weiter"; wörtlich?

400. *tela*] das gezückte Schwert; mit Bezug auf *armatus* 388. — *licet*] sc. *per Aeneam*; übers. „mag ruhig ...". — *ianitor*] 395 *Tartareus custos*. — *antro* 418 *in antro*.

401. *aeternum*] adverb. wie 235. 381: „in Ewigkeit"; zunächst mit *terreat* zu verbinden, welches durch *latrans (= latrando)* begründet wird.

402. *casta servet limen*] *nam castae est se domi (intra limen) tenere.* — *patrui*] Proserpina ist die Tochter des Zeus, dessen Bruder Pluto ist. — *servet*] wie 298.

403. *insignis*] „ein Muster in ...". — *armis*] i. e. *virtute bellica.*

404. *ad genitorem*] Diese Worte tragen, als Gegens. gegen 399/400 und Charons falsche Vermutung, den Hauptton des Satzes. — *imas*] „in der Tiefe"; eigentl. ganz unten befindlich. — *ad*] erst zugleich zweckbestimmend *(= ad genitorem conveniendum),* dann rein örtlich.

405. *nulla*] adverbial. — *tantae pietatis*] *quae patris conveniendi causa ne a summis quidem abhorret periculis atque terroribus.* — *imago*] in abstraktem Sinne.

406. *aperit*] Füge hinzu: „dabei". — *veste*] sc. *sua*; der Zweig ist ihr übergeben (vgl. 211). *Veste* Abl. instrum., wir: „unter ...".

407. *adgnoscas*] in seiner eig. Bedeutung. — *ex ira*] gehört zu *tumida.* — *corda*] *Charontis.* — *tumida c. residunt*] vgl. Heine: „Mein Herz gleicht ganz dem Meere, | Hat Sturm und Ebb' und Flut." Die Wellen dieses Meeres, vorher vom Zorn geschwellt *(tumida*; „big-swoln, high-swoln hearts" bei Shak.), ebenen sich nun, das Herz „ebbet".

408. *nec plura his*] Wie vollständig? Wir: „und weiter ward kein Wort verloren" (weder von der Sibylle noch von Charon), oder kürzer, ohne Verbum. — *donum*] vgl. 142/3.

409. *fatalis*] kann alles genannt werden, wobei das Schicksal wesentlich in Betracht kommt; hier „vom Sch. gewährt", inbezug auf 146/8. — *visum*] Wir sagen „wiedersehen", der Römer der klassischen Zeit nicht *revidere.*

410. Ordne: *caeruleam puppim advertit propinquatque* (nähert, transit.) *ripae.* — *caer.*] bezeichnet hier dieselbe Farbe wie *ferruginea* 303 (Anm.). — *advertit puppim*] s. zu 3.

411. *inde*] *ubi ripam attigit.* — *alias animas*] im Gegensatz zu Än., der aber keine *anima* ist. So wird *alius,* wie ἄλλος, oft attributiv zu einem Subst. gesetzt, wo wir das Subst. als Apposition zu *alius* (ἄλλος) setzen oder letzteres durch „aufserdem, sonst", „anderseits', oder (wie hier) gar nicht übersetzen. — *per*] wie ἀνά. — *quae*] etc. vgl. 320.

412. *deturbat*] sc. *de transtris (iugis),* dann räumt er das zwischen diesen liegende Verdeck *(laxat foros),* indem er die Seelen auch von hier vertreibt, um sofort den Än. einzunehmen. — *alveo*] zweisilbig!

413. *ingentem*] übers. nach V, 423. — *gemuit, accepit*] mit vorangehendem und folgendem Präsens parenthetisch; vgl. zu V, 541/3.

414. *sutilis*] inbezug auf den aus Fellen bestehenden Überzug des aus Flechtwerk hergestellen Nachens. Die Last treibt das Geflecht aus einander, die Nähte platzen, und das Wasser dringt ungehindert durch die vielen Risse *(rimae).* — *accepit*] „liefs ein". — *rimosa*] „voller R.", prädikativ, motivierend zu *accepit.* — *multam*] übersetzt durch ein Substantivum. — *paludem*] „Sumpf-

wasser" (Morast); so oft *fons* „Quellwasser", *flumen* „Flufswasser", *mare* „Seewasser".

415. *tandem*] durch 414 motiviert. — *fluvium*] *Stygem.* — *virum*] mit Nachdruck (A. B. 30). — *que, que*] A. B. 36h.

416. *informi*] „garstig". — *glauca*] Das Fremdwort bezeichnet die Mischung von grün (obere Fläche) und silbergrau (untere Fläche) bei Weidenblättern, Gräsern, Schilf etc. — *exponit*] Das Subjekt ist dasselbe wie vorher in der Erzählung (s. zu 413 *gemuit*). — *in*] auch zu *limo*; vgl. zu V, 512 *(notos)*.

417. *haec regna*] sc. *trans fluvium sita*; A. B. 23. — *ingens*] wie 400. — *trifauci*] = *trium faucium* (A. B. 23): „aus ...".

418. *adverso*] dem Ankommenden zugekehrt. — *recubans*] „gelagert".

419. *cui*] ist *horrere* und *obicit* gemeinsam. — *horrere* etc.] Im D. ist *colubris* zum Subj. zu machen. Was hat es zu bedeuten, dafs die Nattern, welche die Mähnen der Hälse bilden, sich sträuben? — *videns*] kausal. — *colla*] *quot?*

420. Dem Klofse haben seine beiden Bestandteile, Honig und (mit Zaubersäften) versetztes oder gewürztes Mehl (*medicatae fruges;* vgl. *salsae fruges* = *mola salsa*, A. B. 51b) Schlummerkräfte verliehen (*soporatam*, vgl. zu V, 855). Der Honig verhilft mittelbar dazu, indem er zum Genusse des betäubenden Bissens reizt.

421. *fame r.*] „in ...".

422. *corripit*] Er schnappt den Klofs natürlich nur mit der einen seiner drei Kehlen weg. — *(obicit), obiectam*] Die Wiederholung aus dem A. B. 39 a. E. angegebenen Grunde. — *atque*] A. B. 36f. — *resolvit*] syn. mit *laxare* (vgl. V, 836), etwa: „dehnt", womit eine Losspannung der Sehnen und Muskeln verbunden ist. Der Hund war bei der Annäherung der Fremden aufgesprungen (*recubans* 418 bezeichnet, wie *personat*, was sonst immer geschieht).

423. *fusus*] s. zu V, 102/3. — *ingens*] prädikativ wie *immanis* 418. Achte auf die Häufung der Begriffe *ingens, immanis,* welche das Übermäfsige und Ungeheuerliche an diesem Orte hervorheben. — *toto ext. antro*] er streckt sich durch ... (eigentl. innerhalb); ein lokaler Abl., welcher dem temporalen auf die Frage innerhalb welcher Zeit? entspricht. Vgl. III, 631 *iacuit per antrum.*

424. *occ. aditum*] „tritt flugs ein" (vgl. A. B. 28), eigentl. „beschleunigt den Zutritt" (*ad.* von der Thätigkeit selbst; *occ.* syn. mit *celerare, rapere, corripere*). So sagt man *occupare transitum.* — *sepulto*] sc. *somno*, was sonst dabei steht. Vgl. Sch., J. v. Orl. I, 10: „Als alles um mich her in tiefem Schlaf | Begraben lag".

425. *evadit*] Das Ufer steigt an. — *irremeabilis*] „die keinen zurückträgt" (H.); vgl. zu 131 (*tenent media* etc.). — *undae*] A. B. 51g.

426/7. Der Schall wird in drei Phasen immer deutlicher und erkennbarer.

426. *continuo*] *ubi summam ripam evasit.* — *auditae (sunt) voces*] *audiri* „sich vernehmen lassen". *voces* sind unartikulierte Laute.

427. *infantum*] mit Berücksichtigung von *vagitus* und *ab ubere* (428) zu übersetzen. — *in l. primo*] näml. von der eigentlichen Behausung des Orkus; „ganz vorn an ...".

428. *dulcis*] zunächst mit Rücksicht auf die glückliche Zeit der Kindheit. — *exsortes*] wie V, 534; übers.: „ehe sie noch ... genossen"; es fehlte ihnen das Selbstbewufstsein. — *et*] in der Übers. wegzulassen. — *ubere*] „Mutter-".

429. *atra dies*] = *mortis*; in diesem Sinne auch bei Shak. „black day". Vgl. zu V, 49, wonach zu übers. — *acerbo*] bitter, herbe für die Angehörigen.

430. *hos iuxta*] sc. *sunt* (im D. ein volleres Wort!) — Ordne: *falso crimine damnati mortis.* — *falso crim.*] Abl. causae („auf ...").

431. *nec vero*] Zusammenhang: Aber hier bleibt ihnen ein gerechtes Verfahren nicht versagt. Denn Minos, der Gerechte, schüttelt die Urne, um (aus den Schatten) ihre Richter auszulosen, wie dies in Rom zur Zeit des Dichters Sitte war. — *sorte*] von der Thätigkeit selbst. — *datae*] zu ergänzen ist Verbum und Pronomen (Dat.).

432. *quaesitor ... movet*] Das positive Gegenstück zu dem negativen Gedanken von 431; vgl. A. B. 54. — *quaesitor*] eigentl. als Untersucher; übers. „der das Verhör führt". — *silentum*] vgl. 264.

433. *concilium vocat*] von der Berufung des Gerichtshofes. — *vitasque* etc.] Der *quaesitor* unterrichtet sich zuerst über die Führung des Angeklagten, dann über die Beschuldigung.

434. *tenent*] nicht „innehaben"! — *maesti*] aus Reue; vgl. 436/7.

435. *insontes*] also nicht, um sich einer verdienten Strafe zu entziehen, sondern infolge harter Schicksalsschläge oder um fremder Schuld willen, wie Dido, auf welche auch die folgenden Worte passen. — *manu*] sc. *sua*, dem Sinne nach = *ipsi*. — *lucem perosi*] „nur weil ihnen das Licht der Sonne im Innersten *(per-)* verhafst war", nähere Ausführung zu *insontes*. Das Leben hat ihnen nichts als Gram und Enttäuschung gebracht.

436. *proiecere*] Vgl. Shak., Macb. I, 4: „Er starb, | Als hätt' er einstudiert die Todesscene, | Um seiner Güter höchstes wegzuwerfen, | Als wär's 'ne Lumperei." — *quam*] auch bei Verben gebraucht, deren Bedeutung eine Steigerung zuläfst. — *aethere*] die himmlische Luft im Gegensatz zur Unterwelt, vgl. *caelum* 363. — *alto*] vom Orkus aus gerechnet.

437. *nunc*] *postquam cognoverunt Orcum.*

438/9. A. B. 54.

438. „Doch ...". — *palus*] *Stygis*; vgl. zu 134 *(Styg. l.)*. — *unda*] A. B. 51 g.

439. *noviens*] d. h. in neun Armen. — *interfusa*] sc. *inter ea loca, ubi sunt, atque ea, quo tendunt.*

440. *monstrantur*] reflexiv. — *partem fusi in omnem*] „ut solitudinem in iis, quam quaerunt, habeant amantes" (Heyne).

441. *l. campi*] wie *amnem severum* 374 (A. B. 53). Im D. ein Wort. — *nomine dicunt*] mit gleicher Fülle des Ausdruck wie bei Platen, Harmosan: „der hiefs mit Namen Harmosan".

442. *durus*] im Sinne des homer. νηλεής. — *tabe*] konkret; die von Amor eingeflöfste Leidenschaft stellt sich der Dichter als ein die Säfte zersetzendes „Gift" vor. Als Beispiele (in denen er sich aber, wie bei Eriphyle und Caenis, nicht streng an sein Thema hält) wählt der Dichter nur Weiber als das wider-

standslosere Geschlecht. Doch vgl. zu 474 *(Sychaeus)*. — *peredit*] metaphorisch für *perdidit*.

443. *celant calles, tegit silva*] Belebung des Leblosen, daher poetischer als *se c. callibus, se tegunt silva*. — *myrtea*] Die Myrte ist der Liebesgöttin heilig.

444. *curae* etc.] begründend: der Liebesgram *(curae)* sucht die Einsamkeit. — *non ipsa in morte*] = *ne in m. quidem*.

445. *Phaedram*] Ph., Theseus' Gemahlin, veranlafste infolge verschmähter Liebe den Untergang ihres Stiefsohnes Hippolytos, worauf sie sich aus Reue selbst den Tod gab. — *Procrim*] Sie wurde von ihrem eigenen Gemahle, dem sie aus Eifersucht auf Aurora in den Wald gefolgt war, mit dem Jagdspiefse unversehens getötet.

446. *nati vulnera*] Genet. des Urhebers: „von ... geschlagen".

447. *Euhadnen*] das erste Beispiel der (später in Indien Sitte gewordenen) Witwenverbrennung. — *Pasiphaen*] vgl. 24/6. — *Laodamia*], die „Lenore" des Altertums, starb in den Armen ihres auf ihre Bitten aus der Unterwelt emporgesandten Gatten.

448/9. *his it comes*] vgl. zu 158. — Ordne: *Caeneus, iuvenis quondam, nunc femina et in* etc. Cäeneus war zuerst ein Mädchen mit Namen Caenis (was hier 449 andeutet), welches von Poseidon, dem es sich ergeben, in einen Mann *(iuvenis)* verwandelt ward, in der Unterwelt aber die alte Gestalt wiederbekam. — *rursus revoluta*] A. B. 50. — *fato*] „nach der Bestimmung des ..."; vgl. zu 376. — *revol.*] syn. mit *reversa*.

450. *recens a. v.*] „mit frischer (Todes-)Wunde".

451. *silva in m.*] in dem 443/4 bezeichneten. — *quam*] hat sein regierendes Wort im nächsten Verse.

452. *per umbram*] „durch ... hindurch".

453. *obscuram*] auf das durch seine Stellung stark hervortretende *quam* zu beziehen. Dido erscheint „in unbestimmten Umrissen" wie der Mond, wenn man ihn am Beginne des Monats durch Dunst und Nebel *(per nubila,* parallel mit *umbram)* aufsteigen sieht. Die undeutliche Erscheinung des Mondes ist doppelt motiviert; wodurch? — *qualem* etc.] vollständig: *qualem surgere aut videt aut vidisse putat lunam, qui s. aut v. aut v. putat lunam* etc. — *primo mense*] A. B. 23.

454. *videt*] A. B. 19b. — *putat*] „sich einbildet". Die Konstr. ist dem Griech. nachgebildet.

455. *demisit*] übs. mit verändertem Subjekt: „rollen ihm ... von den Wangen". — *dulci amore*] wir „mit süfsen Liebeswörten" (vgl. A. B. 19a.).

456. *verus*] Übs., um die starke Hervorhebung des Wortes wiederzugeben, als ob dastünde: *verus ergo nuntius erat, qui mihi venerat* („dringen zu ..."). — *ergo*] wie 384.

457. *exstinctam*] durch ein Adjekt. zu übs. Was ist zu erg.? — *que*] A. B. 36a. — *extrema secutam*] = *mortem oppetisse*; etwa: „das Schlimmste herbeiführen" oder „die schlimmste Lösung suchen".

458. *funeris*] zu betonen. Dafs es so weit kommen würde, hatte Än. nicht erwartet. — *per sidera iuro*] Warum bei diesen?

459. *superos*] s. zu V, 529. — *si qua* etc.] Der Satz steht parallel mit *sidera, superos*. Än. weifs nicht, ob und welche „Zeugen für die Wahrheit des Eides" (*fides*, eigentl. Bürgschaft oder Gewährleistung) hier unten angerufen werden; daher die Form der Rede. — *t. sub ima*] „tief unten im Erdenschofse".

461/2. *quae ... profundam*] Hieran soll Dido die Unwiderstehlichkeit des Zwanges ermessen, welchen die *iussa deum* ausüben. — *has*] wie 18. — *senta situ*] Dorniges Gestrüpp wuchert wild (*situs* Verwilderung) zw. den Bäumen; vgl. 443/4. — *noctem profundam*] Schiller, Klage der Ceres Str. 4 nennt das Schattenreich die „Nacht der Nächte".

463. *imperiis*] A. B. 52e. — *egere*] sc. *ad consilium cedendi de litore tuo;* syn. mit den Kompositis *adigere, cogere*. — *nec* etc.] „konnte ich doch auch ...". Zusammenh.: Aber wenn ich mich auch gegen die Gebote der Götter hätte auflehnen wollen, so war doch kein genügender Grund dazu da.

464. *hunc tantum*] sc. *ut extrema sequereris*. A. B. 33b. — *discessu*] „durch mein Scheiden". — *ferre*] für welches Kompos. der Prosa?

465. *adspectu*] Dativ.

466. *quem fugis*] mit starker Hervorhebung von *quem* (vgl. V, 742). Än. will sagen: Lafs dich doch überzeugen, dafs der, welchen du fliehst, es aufs beste mit dir meint. — *extremum* etc.] Ein weiterer Grund zum Bleiben: Wenn ich (jetzt) zu dir spreche, so ist dies nach dem Willen des Schicksals das letzte Mal; das Sch. wird es nie mehr gestatten.

467. *ardentem*] sc. *ira;* danach durch zusammenges. Adjekt. zu übers. — *torva tuentem*] äufserer Ausdruck des *ardere;* über *torva* vgl. A. B. 9.

468. *lenibat*] A. B. 38. — *lenibat, ciebat*] Die Übs. hat auszudrücken, dafs beides vergeblich war. — *animum*] wie sonst *anima (umbra);* auch wir in ähnl. Sinne „der Geist". — *lacr. ciebat*] sc. *Didoni*. Denn wenn ihr erst Thränen entlockt sind, ist Dido gewonnen.

469. „Doch ...".

470. *vultum movetur*] Die Züge spiegeln die starre Unbeugsamkeit des Innern ab; *mov.* „zeigt Rührung". — *incepto sermone*] Die von Än. erwartete Antwort erfolgt nicht.

471. *silex*] syn. mit *scopulus* gebraucht. — *stet*] kräftiger und anschaulicher für *sit*, mit dem Nebenbegriff des Unerschütterlichen. Subj. ist Dido. — *aut*] vgl. zu 309 (*quam multa* etc.); *silex* und *M. cautes* bestehen aus verschiedenem Gestein. — *Marp. cautes*] = *Marpesi c.*

472. *corripuit sese*] Sie rafft sich auf aus ihrer bewegungslosen (äufserlichen) Ruhe; wie *corripere corpus* IV, 572. — *refugit*] dahin, woher sie gekommen war.

473. *nemus u.*] 451 *silva magna* (vgl. 443/4). Am Saume dieses Gehölzes hat Än. sie erkannt und angeredet. — Verbinde in der Übs. *coniunx prist. Sychaeus.*

474. *illi respondet curis*] in gleichem Sinne wie *illius r. c.*, wonach zu übers. *Curis* (wie 444) *respondet Sychaeus* = *Sychaei curae respondet* („entsprechen") *illius curis*, mit derselben Abkürzung des Ausdrucks wie in dem bekannten Beispiel κόμαι Χαρίτεσσιν ὁμοῖαι. — *aequat amorem*] „ihr ein gleiches Mafs von Liebe bietet" (wie sie ihm). — *Sych.*] Er gehört zu den un-

glücklich Liebenden, weil er, erst kurz vermählt, durch Meuchelmord von der Seite der zärtlich geliebten Gattin gerissen war.

475. *nec minus*] „gleichwohl“ (obgleich von Dido gemieden) = *nec eo minus*; so *non setius* V, 862. — *casu iniquo*] sc. *Didonis;* wie *sortem iniquam* 332. Es ist D.s trauriges Ende gemeint.

476. *lacrimis*] „unter . . .“ (A. B. 7). — *et miseratur*] Beiordnung für *misericordia commotus* (A. B. 36c); *miserari* vgl. zu 28.

477. *inde*] temporal: nachdem er der Dido noch eine Strecke nachgegangen ist. — *datum*] im Gegens. zu dem willkürlich eingeschlagenen. — *molitur iter*] „er dringt (mühsam) auf d. W. vor“. — *tenebant*] wie V, 258. Wer?

478. *ultima*] d. h. an der äufsersten Grenze des Orkus im engeren Sinne, mit Ausschlufs des Tartarus und des Elysiums. — *quae . . . frequentant*] Mache *quae* zum Subj. — *bello clari*] Im D. ist ein geeignetes Subst. hinzuzufügen u. *bello* mit diesem oder mit *clari* zu einem Worte zu verbinden. — *secreta*] wie die vorher erwähnten Bezirke; vgl. zu V, 613.

479. (*iamque tenebant . . .*) *hic occurrit*] Beiordnung für *cum . . .* — *inclitus armis*] syn. mit *bello clari;* doch ist die Abwechselung im Ausdruck beizubehalten.

480. Tydeus, Parthenopäus u. Adrastus gehören zu den Sieben geg. Theben, von denen Adrast, König von Argos, Schwiegervater des Tydeus u. Polynices, allein sein Leben durch die Flucht rettete. — *pallentis*] als Schatten.

481. *hic*] sc. *occurrunt.* — *ad superos*] „bei den Menschen auf Erden“. — *que*] fällt in D. weg. — *bello*] sc. *Troiano.* — *caduci*] i. q. *occisi.*

482. *Dardanidae*] A. B. 40. — *longo ordine*] schliefst sich eng an *omnes.* — *cernens ingemuit*] Partic. u. Verb. finit. müssen im D. ihre Funktion wechseln, um den Anschlufs der folgenden Appos. zu ermöglichen.

483. *Glaucumque* etc.] „so . . .“. Die Appos. soll keine Aufzählung, sondern nur Beispiele bringen.

484. *Antenoridas*] Ihr Vater Antenor war einer der weisesten und angesehensten Geronten von Troja gewesen. — *sacrum*] i. q. *sacerdotem.*

485. *Idaeum*] Priams Wagenlenker. — *tenentem*] zeugmatisch mit *currus* und *arma* verbunden; übs. „zu Wagen“, „in Waffen“. Gerüstet erscheinen auch bei Homer die Wagenlenker, welche bisw. sogar mit dem Helden, den sie fahren, die Rolle tauschen.

486. *circumstant*] sc. *Aeneam, postquam occurrerunt.*

487. *satis est*] sc. *iis;* s. zu V, 786. — *iuvat*] A. B. 12. — *usque*] „dauernd“, d. h. längere Zeit; Ggs. zu *semel vidisse.*

488. *conferre gradum*] = *cum eo proferre gr.* „mit ihm weiter zu wandern“.

489. *at*] „dagegen“, inbezug auf das ganz verschiedene Verhalten. — *Danaum*] A. B. 40.

490. *virum*] m. Nachdruck (A. B. 30.). — *per umbras*] zu *fulgentia;* der Kontrast (*per u.* wie *p. umbram* 452) hebt den Glanz.

491. *trepidare*] Hier etwa „zurückbeben“. Das alte Entsetzen vor dem gewaltigen Kriegshelden ergreift sie.

492. *rates*] s. zu V, 655. — *tollere vocem*] Sie fliehen nicht, wie die anderen, rufen aber ihre Genossen zuhilfe; demgemäfs *clamor* (493) zu übs.

493. *exiguam*] „dünn", entsprechend dem schemenhaften Leibe. — *inceptus* etc.] schliefst sich adversativ an; *inceptus:* der Schrei bleibt in seinen Anfängen stecken, es wird nichts daraus. — *frustratur hiantes*] eigentl. „äfft sie, während sie den Mund aufsperren".

494. *atque hic*] „da plötzlich"; *hic* temporal, *atque* knüpft etwas Überraschendes an (vgl. zu 162).

495. *et*] „und zwar" (A. B. 36 a). Es folgt die Ausführung von *lan. corpore toto* (was nicht im strengsten Sinne zu nehmen ist) in das Einzelne.

496. *ora manusque*] „*Ora* wird mit Nachdruck wieder aufgenommen in dieser Kraft etwa: u. nicht allein das Antlitz, sondern . . ." (Thiel.). — *populata*] A. B. 38. Die Schläfen sind durch Abreifsen der Ohren „verwüstet".

497. *truncas* etc.] *Inhonestus* kann wie *honestus* aktiv gebraucht werden; *vulnus* sagt V. auch von der Ursache der Wunde (vgl. zu V, 433); danach heifst die Stelle: „die von entstellendem Streiche (oder Schnitte) verstümmelte N.".

498. *vix adeo*] „k. noch". — *pavitantem . . . tegentem*] mache zu einem parenthetischen Hauptsatze. — *pavit.*] aus Furcht, erkannt zu werden. — *tegentem*] so gut es eben ging.

499. *supplicia*] etwa „die martervollen Verstümmelungen" oder „die Spuren der Martern" (A. B. 51 a). — *et*] s. zu V, 858 *(et);* vgl. A. B. 18. — *notis*] „traut". — *ultro*] vgl. 387.

500. *genus*] vgl. A. B. 51 e.

501. *optavit sumere*] eigentl. „hat sich ausersehen (aus allen möglichen Strafen als besonders raffinierte) zur Vollstreckung"; vgl. zu V, 262 *(donat habere).* Der Infin. ist nach unserem Gefühl pleonastisch.

502. *cui . . . licuit*] „wer hat sich so Unerhörtes an dir (ungestraft) erlauben dürfen?" — *te*] mit Nachdruck: *viro fortissimo atque amplissimo* (500). — *suprema nocte*] sc. *Troiae;* mit *procubuisse* zu verbinden (Gebh.).

503. *tulit*] = *attulit.* — *Pelasgum*] Gen. obiect. A. B. 40.

504. *procubuisse*] erst in völliger Erschöpfung und als letzter der troischen Kämpfer ehrenvoll hingestreckt. — *confusae*] von Freund und Feind. Unserer Sprache gemäfser ist es, das Beiwort zu *acervum* zu ziehen. — *stragis*] = *stratorum corporum.*

505. *Rhoeteo l.*] d. h. an der Stelle der troischen Küste, wo das Vorgebirge Rhoeteum liegt. — *tumulum inanem*] durch 507/8 motiviert.

506. *et* etc.] bez. sich auf den Scheidegrufs nach vollzogener Bestattung. — *ter*] s. zu 229. — *voce*] A. B. 46.

507. *nomen . . . servant*] Der Name u. die Waffen, beides auf dem Grabhügel angebracht (vgl. 233), schützen *(servant* zuversichtlicher als *servabunt)* die Stätte, da jedermann vor ihnen Achtung hat. So ist also alles Mögliche (*omnia* 510) für D. geschehen, was dieser nachher auch anerkennt. — *arma*] hier Än. eigene, da die des D. verloren gegangen sind. — *te*] wie *me* 362; verkürzt, mit Hiatus.

508. *patria*] Substantiv. — *ponere*] übs. „betten".

509. *nihil* etc.] i. e. *nequaquam defuisti officio in iustis solvendis.*

510. „Vielmehr . . .". Der Vers verhält sich zum vorangehenden wie 432 zu 431 (s. zu 432). — *omnia solvisti*] d. h. alles, was man verlangen konnte, was dir oblag, hast du für mich gethan (eigentl. mir abgetragen), denn *solvere* weist auf eine (heilige) Schuld. — *Deiphobo*] A. B. 44. — *funeris*] = *mortui.* — *Deiph. et f. umbris*] A. B. 36a u. 54.

511. *sed*] Zusammenh.: du hast das deinige gethan, was mich nun betrifft, so . . .; *me* betont. — *fata et scelus*] Das Schicksal hat sich der Hand der Verbrecherin bedient. — *Lacaenae*] klingt im Munde des Trojaners gehässig (nach Gebh.). Helena war nach Paris' Tode D.' Gattin geworden.

512. *monumenta*] sc. *sui;* mit Bitterkeit von den *supplicia* (499) gesagt. — *reliquit*] Sie selbst ging auf u. davon.

513 ff. Nach der Erzählung von Trojas Zerstörung im II. B. währt der Freudenrausch nur bis zur Nacht, nach deren Anbruch schon die ganze Stadt *somno vinoque sepulta* ist. Das hölzerne Pferd ist schon am Tage in die Stadt gezogen u. sofort auf die Burg geschafft. Von einem Feuersignal Helenas ist dort, wo sie überhaupt eine ganz andere Rolle spielt, nicht die Rede. Vgl. Einl. S. VIII.

513. *namque*] wie 378 *nam.* — *falsa gaudia*] Man überliefs sich aus Freude über die vermeintliche Abfahrt der Griechen üppigen Gelagen.

514. *egerimus*] doch nicht bis zu Ende; *agere* wie V, 51. — *nimium*] „nur allzu gut"; vgl. zu 189. — *meminisse*] sc. *te.*

515. *cum*] rein zeitlich. — *saltu*] nachdem es, wie II, 242 f. erzählt wird, viermal an der Schwelle des Thores zur Burg angestofsen hatte. — *super*] „hinauf auf . . .".

516. *Pergama*] im eigentl. Sinne. — *et*] A. B. 36c. — *peditem*] A. B. 51g. — *gravis*] „trächtig"; II, 238 wird das Pferd *machina feta armis* genannt. — *alvo*] gehört zu *attulit;* „in (eigentl. mit) seinem . . .".

517. *chorum s.*] d. h. unter dem Vorwande von Sieges- u. Friedenstänzen zu Ehren des Bacchus Victor; ihre wahre Absicht erhellt aus 519. — *euhans*] bessere Schreibart für *evans. Euhare orgia* = εὐάζειν ὄργια, eigentl. Orgien juchheien, d. h. Org. unter Heisaruf (εὖα, *euhoe*) begehen; vgl. A. B. 28.

518. *ducebat*] sc. *in arce equi adventum exspectans.* Sie war damit beschäftigt (Impf.). — *Phrygias*] A. B. 40. — *flammam* etc.] mit Beiordnung für *flamma ingenti, quam tenebat, Danaos vocavit (vocabat* ist den Formen *ducebat, tenebat* assimiliert). — *flammam*] = *facem sive torrem* (A. B. 51a). — *media*] Sie hat rechts u. links Begleiterinnen. — *ipsa*] im Gegens. zu den anderen, welche kleinere Fackeln tragen.

519. *et* etc.] u. mit dieser gab sie jetzt von der Burg hochoben *(summa ex arce)* den vor der Stadt harrenden Danaern das Zeichen, dafs es Zeit sei.

520. *tum*] zu der eben bez. Zeit. Deiph. hat sich zeitig niedergelegt, was durch *conf. curis* und *somno grav.* motiviert ist: er war erschöpft von der langjährigen Sorge u. Not, und bleiern lastete auf ihm die Müdigkeit (*somnus;* vgl. A. B. 51a).

521. *infelix*] „unselig", inbezug auf das, was dort vorgehen sollte. — *ha-*

buit] *Habet nos locus, ubi sumus;* etwa: beherbergen, tragen, umschliefsen, umfangen. — *pressit iacentem*] übs.: „schwer lag auf dem Ruhenden (oder dem Schläfer)".

522. *quies*] in der Übs. voranzustellen: „ein Schlummer . . .". — *dulcis, alta*] durch 520 motiviert. — *placidae*] weil *dulcis; morti,* weil *alta.* Wie ein friedlich entschlummerter Toter lag D. da. — *morti*] nicht „dem . . .".

523. *egregia*] ironisch. — *tectis*] Plural nach A. B. 52b; ebenso 525.

524. *et ensem subduxerat: vocat*] „auch das Schwert . . .: und nun (da) . . .", beiordnend für das prosaische *postquam subduxit, vocat.* Die Entfernung des Schwertes ist am schwierigsten und gefährlichsten *(capiti subd.),* sie geschieht daher zuletzt.

525. *intra*] „hinein in . . .".

526. *munus*] nicht „Geschenk". — *amanti*] Zur Erklärung diene Sch., Siegesfest, 6. Str. Afg.

527. *malorum*] A. B. 20; hier syn. mit *scelerum* gebraucht.

528. „Doch . . .". Warum verzichtet wohl D. auf eine eingehende Schilderung des Weiteren? — *additur*] „gesellt sich zu ihnen". Der Satz steht beigeordnet statt eines Abl. absol. (= wobei . . .). — *additur una*] A. B. 50.

529. *Aeolides*] Warum nennt ihn D. wohl nicht Laertiades? — *talia*] näml. was, von D. verschwiegen, dem Eindringen in das Gemach folgte; *tal.* im Sinne von *tantum* 502 zu fassen.

530. *pio* etc.] Soll ein Gebet Erhörung finden, so mufs es aus frommem (d. h. eines Frommen) Munde kommen. So flicht Anchises II, 689 ff. in ein Gebet zu Jupiter die Worte ein: *si pietate meremur.* — *reposco*] als Entgelt für die ihm angethane Schmach; *reposcere* heifst etw. fordern, worauf man Anspruch hat oder zu haben glaubt; vgl. zu V, 386 *(reddere)* u. V, 605 *(referre).*

531. Zusammenh.: Ich habe dir nun meine Schicksale erzählt, jetzt gieb auch deinerseits (*vicissim* = *αὖ*) von dir Kunde. Der Gegensatz hat die Wortfolge und Satzfügung bestimmt. — *vivum*] Das nächstbetonte Wort nach *te.* — *casus*] „Geschicke", in der allgemeinsten Bedeutung des Wortes (vgl. zu 377).

532. *pelagine* etc.] Der in der Doppelfrage enthaltene Gegensatz ist: Zufall oder Mahnung der Götter? D. folgt hier der homerischen Vorstellung, dafs man durch den Strom Okeanos in die Unterwelt gelangen kann. — *pelagi*] „auf . . .". — *actus*] = *adactus.*

533. *an quae* etc.] Im D. ist „sonst" hinzuzudenken (A. B. 19b). — *fatigat (ut)*] der stärkste Ausdr. des Antreibens; vgl. zu VI, 79.

534. *sine sole*] *ἀνήλιος* (vgl. zu 292 *sine corpore),* motiviert *tristes.* — *turbida*], vom Wasser (vgl. zu 296) auf die Luft übertragen, bez. sich auf die dicke, nebelige Beschaffenheit derselben.

535. *hac vice s.*] tempor. Ablativ: „während dieser Wechselgespräche". — *Aurora*] vgl. zu V, 105 *(Phaeth.).* — *roseis quadr.*] Der Wagen u. die (weifsen) Rosse, beides zus. durch *quadr.* bez., sind durch den von der Göttin ausgehenden Schimmer rosig bestrahlt. Der Abl. wie *curru, nave.*

536. *iam*] Die seit dem Eintritt in die Unterwelt vergangene Zeit ergiebt

sich aus Vergleichung mit 255. — *medium axem*] = *medium caelum* A. B. 23. — *aetherio cursu*] „auf der Fahrt durch . . .“ (A. B. 22).

537. *fors*] wie V, 232. — *traherent*] „hätten vergeudet“ (wie *trahere pecuniam*), das Präteritum zum Präs. histor. — *per talia*] „auf solche (unnütze) Weise“; vgl. zu V, 786.

538. *sed*] kräftiger als *nisi*. — *Sibylla*] in der Übers. als Appos. zu *comes* zu ziehen. — *que*] A. B. 36c.

539. *ruit*] „stürmt daher“, aus dem Ozean herauf, der enteilenden Aurora entgegen. — *nos*] „und wir“, mit Beiordnung statt: *quamquam iam ruit, nos* . . . — *d. horas*] wie *d. aetatem*, syn. mit *agere, degere*.

540. *partes in ambas*] nach (den bekannten) beiden Seiten (rechts u. links), daher nicht *duas;* die beiden Richtungen (u. Wege) gehen aber von demselben Punkte aus u. entsprechen einander, daher nicht: *partem in utramque*.

541. *dextera*], wie nachher *laeva*, nach *iter laevum* V, 170 zu übersetzen. Warum dem Relativ nachgestellt? — *sub*] wie von *ad* unterschieden? — *moenia*] „Schlofs“. — *tendit*] mit Personifikation; so auch 542/3.

542. *iter Elysium*] sc. *est*. Das Verbalsubst. mit der Konstruktion des Stammverbums; vgl. A. B. 5. — *hac* . . . *nobis*] = *hac nobis eundum est*.

543. *(laeva) ex. poenas*] sc. *quod ad Tartara mittit (et*, A. B. 36c). Schon auf dem Wege selbst beginnt die Qual durch die Aussicht auf das Ziel. — *impia*] als Ort der Gottlosen; A. B. 53.

544. *Deiph. contra*] Die Sibylle hatte ihre Worte mittelbar auch an ihn gerichtet. — *ne saevi*] in abgeschwächter Bedeutung: „ereifere dich nicht“.

545 begründend angeknüpft. — *explebo* . . . *tenebris*] D. ist bis zu den Grenzen des eigentl. Schattenreichs mitgegangen; er erklärt, die sonnigen Räume des Elysiums nicht mit betreten zu wollen, wodurch die Zahl der Schatten im eigentl. Orkus um einen vermindert werden würde. — *reddar*] reflexiv.

546. *i*] syn. mit *perge*. Die Wiederholung macht die Aufforderung, nicht länger zu säumen, dringender. — *decus*] A. B. 51e. — *nostrum*] *Troianorum*. — *melioribus*] *quam ego*. — *utere fatis*] syn. mit *contingant tibi* . . ., wonach zu übs.

547. *tantum*] A. B. 19b. — *effatus*] A. B. 13. — *in verbo*] sc. *ipso;* gemeint ist das letzte *(fatis)*. — *vest. pressit*] wie 197. Er bleibt zunächst stehen u. sieht dem Än. noch einen Augenblick nach, um dann das 545 Versprochene zu thun.

548. *respicit*] nach dem Freunde. — *subito* et] = *cum subito*; vgl. zu V, 858. — *sinistra*] wie 541/2 *dextera, laeva*.

549. *moenia*] etwa „Verliefse“ (für die zahlreichen Übelthäter). Diese, wie die umgebenden Mauern, ziehen sich von unten am Felsen hinauf *(sub)*, sind daher in ihrer Ausdehnung zu übersehen. — *tripl. circ. muro*] Zu welchem Zwecke wohl?

550. *quae*] wie 11 *cui*. — *flammis torr.*] zu *ambit*. Von diesen Feuerfluten hat der *Φλεγέθων* (oder *Πυριφλεγέθων*) seinen Namen. — *torrentibus*] etwa „wildbrausend“. Der Phlegethon ist im Gegensatz zu Styx (Acheron) und Cocytus als reifsender Bergstrom *(torrens)* gedacht; daher auch *torquet sonantia saxa*. — *amnis*] „ein . . .“.

551. *torquet*] „wirbelnd dahinwälzt“ (A. B. 28). — *que*] A. B. 36c. — *saxa*] „Steinblöcke“, bei Sch., Macht des Gesanges, Afg.: „Bergtrümmer“.

552. *porta*] zur vordersten Ringmauer (549). — *ingens, solido adamante*] prädikativ; welche Formen von *esse* zu erg.? — *adversa*] wie 418; Gegensatz *postica*. — *columnae*] hier als Pfosten dienend. — *adamante*] eigentl. der unüberwindliche (Stoff), von *ἀ-δαμάω*, d. i. Stahl. Was für ein Abl.?

553. *virum*] Gegensatz zu *caelicolae*, kräftiger als *hominum*, welches auch die schwachen Weiber mit bezeichnet. — *non ipsi cael.*] vgl. zu 444. — *exscindere*] sc. *portam* (vgl. zu *cui* 11); syn. mit *effringere*, aber stärker („sprengen“).

554. *valeant*] nicht „vermögen“, sondern „vermöchten“, wenn sie nämlich wirklich auf einen solchen Gedanken kämen. — *turris*] Er erhebt sich *(stat ad auras*, A. B. 45), in die Mauer hineingebaut, über dem Thore.

555. *Tisiphone*] s. zu 280 *(thalami)*. — *sedens*] „sitzt dort (im *vestibulum* vor der *porta;* vgl. zu 273ff.) und . . .“. — *succincta*] „umgürtet“. — *cruenta*] vom Blute ihrer Opfer; vgl. 570ff.

556. *vestibulum*] den Thorweg. — *servat*] als *custos;* vgl. 574/5. — *noctesque diesque*] A. B. 36h; die Stellung legt, dem Zusammenhange gemäfs, den stärkeren Nachdruck auf *noctes*.

557. *hinc*] aus dem ganzen 549 bezeichneten Raume. — *exaudiri*] s. zu 426.

558. *tum* etc.] sc. *sonare; tum* („dazu“) wie V, 300. — *stridor . . . catenae*] mit Hendiadyoin für das metrisch unverwendbare *str. tractarum catenarum ferrearum*.

559. *exterritus*] begründend zu *haesit:* „vor Entsetzen über . . .“. — *haesit*] „blieb wie angewurzelt“.

560. *q. sc. facies?*] Dafs hier Verbrechen bestraft werden, konnte Än. aus 557/8 in Verbindung mit 542/3 schliefsen. — *facies*] Plural; poetischer (weil personifizierend) als *genera*. So gebrauchen auch wir „Form“ für „Art“. — *ve*] A. B. 37.

561. *urgentur*] sc. *scelerati*, aus *scelerum* zu nehmen. — *quis tantus*] A. B. 33b. — *plangor*] fafst *gemitus, sonare, stridor* zusammen. — *ad auras*] Der römische Leser ergänzte leicht (nach Anal. der A. B. 13 berührten Erscheinungen) die Verbalform *it*. *Ad auras ire* = *surgere* (A. B. 45).

562. *orsa loqui*] s. zu 125.

563. *fas (est)*] i. e. *licet per fata deum* (s. zu 376). — *sceleratum*] A. B. 53. — *insistere limen*] Welche weitere Handlung schliefst dies ein? Vgl. unser „Jemandes Schwelle nicht wieder betreten“.

564. *me*] gemeinsames Obj. zu *praefecit, docuit, duxit*. — *lucis* etc.] wie 118 (Anm.).

565. *perque o. d.*] vgl. zu 888; zu *que* s. A. B. 36c.

566. *Gnosius*] „von . . .“. — *habet*] als Unterkönig des Dis. — *dur. regna*] „. . . der äufsersten Strenge“.

567. *castigatque*], syn. mit *cohibet* zu *habet*, nicht zu *audit*. — *audit*] „untersucht“ im Verhör; entsprechend dem *crimina discit* bei dem *quaesitor Minos* (433). — *dolos*] „Tücken“, „Ränke“, hier in allgemeinerem Sinne = *fla-*

gitia, aber mit dem Nebenbegriffe des Hinterlistigen und Versteckten, wie auch die folgenden Verse andeuten.

568. *quae*] eigentl. deren Geständnis (resp. Sühnung); vgl. A. B. 19a. — *apud superos*] vgl. 481. — Verbinde *quae commissa piacula*: „was an ...". — *laetatus*] A. B. 16. — Der Verbrecher lacht sich in's Fäustchen. — *furto*] indem er sein Verbrechen geheim hielt. — *inani*] wie zu erklären?

569. *piacula*] syn. mit *flagitia;* das Wort erinnert aber zugleich an die unterlassene Sühnung. — *distulit* etc.] nach der bekannten Verbrecherlogik: Das Geständnis hat noch lange Zeit *(seram* nach subjektiver Auffassung); früh genug, wenn ich es einst in der Todesstunde thue, wo mich niemand mehr zur Verantwortung ziehen kann.

570. *continuo*] *simulac confessi sunt (atquē damnati).* — *flagello*] *quo utitur in quatiendis sontibus.*

571. *quatit*] sc. *prae se.* — *insultans*] in seiner Grundbedeutung. — Gewöhnlich sitzt sie (555. 574/5).

572. *intentans*] sc. *sontibus.* — *vocat* etc.] damit sie die Schuldigen zu weiterer Bestrafung in Empfang nehmen.

573. *tum demum*] *postquam sontes traditi sunt Furiis.* — *stridentes*] infolge von Vernachlässigung. *Strid.* bez. den Schall an sich, *horrisono* inbezug auf den Eindruck, den er macht. — *cardine*] zeigt an, von wo der Schall ausgeht. *Cardo* (hier kollektiv, A. B. 51g) bedeutet die oben u. unten an der Thür angebrachten, in der Schwelle u. dem oberen Sturz der Thür laufenden Zapfen. — *sacrae*] weil zum Reiche des Dis gehörend.

574. *panduntur*] von selbst; vgl. 552/3. — *portae*] neben *porta* (552) von einem Thore wie πύλαι. Wie zu erklären? — *cernis* etc.] Die Sibylle geht von der Erzählung der Vorgänge auf die Schilderung von Personen u. Örtlichkeiten über. — *custodia*] A. B. 51e (ebenso im D.). Gemeint ist Tisiphone. — *qualis*] = *quam saeva;* daher nachher *saevior.*

575. Vgl. 555/6. — *vestibulo*] A. B. 6a. — *limina*] sc. *portae.* — *(cernis) ... servet*] A. B. 54.

576. *atris imm. hiat.*] übers. nach 237. — *atris*] weil die Schlünde stets aufgesperrt sind. — *hydra*] von der Art, wie die bekannte lernäische (287).

577. *saevior*] noch wütiger als jene (Tisiph.); als Appos. zu fassen. — *habet sedem*] entspricht dem einfachen Verbum 575. — *tum*] s. zu V, 199.

578. A. B. 54. — Verb. *bis tantum* („so tief"). Der Ausgangspunkt der Messung ist der Orkus. — *tendit* wie 541 (Anm.). — *sub umbras*] A. B. 45.

579. *quantus suspectus*] sc. *est,* näml. von der Erdoberfläche. — *aetherium caeli Ol.*] mit epischer Fülle; etwa: „zum ätherumflossenen Göttersitze des Himmels"; *caeli* steht statt einer Appos.; vgl. A. B. 1.

580. *genus*] A. B. 51e. — *T. pubes*] Umschreibung, welche nichts anderes besagt, als *Titanes* (vgl. zu V, 74), wonach zu übs.

581. *volvuntur*] Die Schmerzen infolge des Wetterstrahls dauern fort. — *(genus) deiecti volvuntur*] s. zu V, 108 *(parati).*

582. *Aloidas*] Näheres über sie ist Hom., Od. XI, 305/20 zu finden. —

geminos] wie *gemini Atridae* (Servius: „duo et similes"). Vgl. zu V, 266. — *imm. corpora*] Appos.

583. *manibus*] wie 395. — *rescindere*], wie *exscindere* 553, bezieht sich zunächst auf das Thor der Himmelsveste.

584. *adgressi*] A. B. 13. Hier ist „unternehmen" in Anbetracht des frevelhaften Beginnens zu schwach. — *superis*] syn. mit *caelestibus*.

586 wird durch das Folgende erklärt. Übrigens ist die grausame Strafe des Salmoneus eine innerliche, die Seelenpein stand ihm aber auf dem Gesichte geschrieben (daher *vidi dant. poen.*). Während er in Ewigkeit Jupiters Blitz und Donner nachäffen mufs, martert ihn unablässig der Gedanke an die Unsinnigkeit seines Beginnens, zu deren Einsicht er jetzt gekommen ist, sowie an die schreckliche Bestrafung derselben, ja er mufs eine solche immer von neuem befürchten. Vgl. die Sage vom wilden Jäger. — *imitatur*] so gut es eben geht, denn in Wahrheit ist es unnachahmbar (590).

587. *invectus*] „gefahren von ...".

588. *Graium*] A. B. 40. — *Gr. populos*] Umschreibung wie *Tit. pubes* 580; vgl. zu V, 624 *(gens)* u. zu V, 750. — *que*] A. B. 36 a. — *mediaeque* etc.] Bei der „Stadt im Herzen von Elis" mufste der röm. Leser an das gleichnamige Elis selbst denken. Gewöhnlich versteht man darunter das Städtchen Salmone od. Salmonia.

589. *ovans*] im Gefühle seiner eingebildeten Gottähnlichkeit. — *divum*] Adjekt. = *divinum*.

590. *demens*] „der Narr!" — *qui*] weshalb mit dem Konjunkt. verbunden? — *non imitabile*] A. B. 8. Motivierung von *demens*. — *nimbos*] Sie können, wie den Gewitterregen so auch den Donner bez., der in ihnen nach Ansicht der Alten Sitz und Ursprung hatte. Diesen äffte S. durch das Stampfen der hornhufigen Rosse nach *(simularet*, eigentl. wollte wiedergeben, A. B. 27), während er das Einschlagen des Blitzes (das Leuchten sollte die geschwungene Fackel nachahmen, 587) durch einen Schlag auf eine Erzplatte nachzumachen versuchte. — *nimbos, fulmen,* | *aere, pulsu*] entsprechen einander in chiastischer Folge.

592. *densa inter n.*] Der Gott erscheint im Grimme. — *inter*] „inmitten". — *telum*] A. B. 20. Welches?

593. *non ille*] s. zu V, 334; wir: „nicht etwa". — *faces*] vgl. 587. — *nec*] A. B. 36 a u. 54. — *fumea taedis*] „von qualmendem Kien" Ggs.?

594. *lumina*] „Leuchten". — *immani*] vgl. 578/9. — *turbine*] nicht konkret, sondern von der Art der Bewegung zu verstehen. — *adegit*] her an den Ort, wo er jetzt verweilt.

595. *nec non et*] s. zu V, 100. — *Tityon*] vgl. Hom. Od. XI, 575/80. — *omnipotentis*] Diesen ehrenden Beinamen hat die Erde als älteste und einst mächtigste Gottheit erhalten. — *alumnum*] „Pflegling". Seine Mutter Elata soll ihn in der Erde, wohin sie sein Vater Jupiter vor Junos Eifersucht verborgen, geboren haben.

596. *cernere*] füge hinzu „da"; *cernere erat* nach Anal. des griech. ἔστιν ἰδεῖν.

597. *immanis*] entsprechend den Dimensionen des Mannes.

598. *immortale*] nicht „unsterblich". — *fecundaque*] *que* spezialisiert (A. B.

36a). — *viscera*] *(eius, iecoris)* bez. das Innerste (wie wir sagen können „das Herz des Herzens"), den eigentl. Sitz der strafbaren Triebe u. Leidenschaften *(poenae*, A. B. 51a; vgl. *piaculum*, z. B. 569). — *fecunda*] syn. mit *plenus, dives.*

599. *que, que*] korrespondieren mit einander. — *rimatur*] sc. *viscera.* — *epulis*] i. q. *epulando* (A. B. 7). — *sub pectore*] wie *sub templo, antro.* Die mächtige Brust des auf dem Rücken liegenden Tityos wölbt sich über dem Geier.

600. Der Gedanke wird noch einmal des Nachdrucks wegen in negativer Form ausgedrückt (A. B. 54). — *requies*] Wovon? — *fibris*] als pars pro toto für *visceribus.*

601. *quid memorem?*] Sinn der Frage: Über die Lapithen, deren Strafe du sicherlich kennst, kann ich mich kurz fassen. — *Ixiona Pirith.*] Appos. zu *Lapithas.* Über Pirithous vgl. 393 ff.

602. *quos super* etc.] geht nicht auf *Lapithas*, sondern steht parallel damit = *quid memorem et eos, super quos* etc. Der Bericht wird von jetzt an summarischer. — *atra*] die in der Unterwelt vorherrschende Farbe; vgl. zu 215. — *silex*] syn. mit *saxum.* — *iam iam*] wird von Thatsachen gebraucht, welche dem Anscheine oder der subjektiven Erwartung nach im nächsten Augenblicke eintreffen müssen; wonach zu übs. — *cadenti*] A. B. 19b. — *que*] A. B. 36i. — „Versu hypermetro pingitur saxum superpendens" (Go.).

603. *adsimilis*] „ganz so aussieht, als ...". — *lucent* etc.] Ein anderes Beispiel der Höllenstrafen. — *lucent*] wovon? — *genialibus*] dem Sinne nach etwa „einladend". — *altis*] infolge der starken Polsterung; wir: „schwellend".

604. *fulcra*] eigentl. nur die Füfse des Speisesophas (pars pro toto). — *toris*] = *instructa toris* („mit"); vgl. zu V, 77 *(carchesia Baccho).* — *ante ora*] Warum sagte V. wohl nicht *ante oculos?* — *epulae ... luxu*] = *epulae a. o. sunt* (nicht „ist"), *quae regif. luxu paratae sunt.*

605. *luxu*] inbezug auf die Kosten. — *Furiarum* etc.] Wir verbinden durch ein sehr starkes und bedeutsames „doch". Welche aus der Schar (vgl. 572) der Furien sich der Leser unter der *maxima* (sc. *natu,* oder vielleicht richtiger dem Grade nach: „die schlimmste") denken will, überläfst ihm der Dichter. — *iuxta*] sc. *eum, qui poenas dat.*

606. *accubat*] sc. *epulis.* Vgl. 604 *(fulcra).* — *manibus*] nicht die der Furie. Wodurch verwehrt diese? — *mensas*] nicht „die Tische".

607. *exsurgitque* etc.] In welchem Falle? — *exsurgit*] „erhebt sich" oder „steht auf" würde hier zu schwach sein. — *intonat ore*] A. B. 46.

608 ff. „Poeta hoc loco ea castigat vitia, quae ipsius tempore erant crebra" (Go.).

608. „Wer ..." *(pulsatus, innexa* im D. aktiv); *hic* in der Übs. auf 614 aufzusparen. — Konstr.: *quibus, dum v. m., invisi fratres (pulsati sunt) paterve (invisus) pulsatus (est),* d. h. die in in ihrer Feindseligkeit gegen ... sich bis zur Mifshandlung vergafsen. — *dum vita manebat*] Gegensatz von *in morte* (wie 371). Diese Bestimmung ist dem ganzen Satze 608/13 gemeinsam.

609. *fraus* etc.] in den Augen des Römers ein *flagitium* als schnöde Entweihung eines heiligsten, zum Wohle des Staates eingesetzten Verhältnisses.

610. *qui ... suis*] Wie lassen sich diese mit einem Worte bezeichnen? —

soli] i. e. *procul coetu hominum.* — *repertis*] „gewonnen", hier mit dem verächtlichen Nebenbegriffe des Zusammenscharrens.

611. *nec*] = *et ne . . . quidem;* A. B. 36 c. — *posuere*] „abgeben".

612. *quique ob* etc.] Eine mittelbare Mahnung zur Heilighaltung der Ehe als der Grundlage des Staates (vgl. Einl., S. V). Der Dichter erwähnt nur die durch den gekränkten Gatten erschlagenen Ehebrecher als bezeichnendes Beispiel für alle zusammen, die sich dieser Sünde schuldig gemacht haben. — *caesi, secuti, veriti*] A. B. 13. — *arma sec. impia*] i. q. *arma sec. impii ducis,* nach unserer Ausdrucksweise: „. . . Fahnen folgen". — *quique arma . . . dextras*] geht auf die Aufstände der Sklaven und Freigelassenen. Ihre Untreue gegen ihre Herren ist in den Augen des Römers eine eben so strafbare *impietas* wie umgekehrt die der Patrone gegen ihre Klienten.

613. *nec*] A. B. 36 c. — *dextras*] für welchen abstrakten Begriff? Übs. „die ihren H. angelobte . . .".

614. „Sie alle . . ."; vgl. zu 608 *(hic).* — *poenam*] A. B. 20. — *exspectant*] „sehen entgegen". — *ne quaere doceri*] μὴ ζήτει διδάσκεσθαι; pros. *aveo scire,* wonach zu übs. — *ne quaere . . . mersit*] Der Gedanke ist derselbe, welcher 625/7 zum Abschlufs nachdrücklicher wiederkehrt. Zunächst fügt die Sibylle 616/20 noch einige Strafen und 621/3 noch einige Versündigungen in summarischer Kürze hinzu.

615. Konstr.: *doceri poenam, quam exspectant, aut formam fortunamve, quae viros mersit (*sc. *poenā),* woraus sich der Indik. (statt des erwarteten Konj.) erklärt. — *aut*] A. B. 11. — *forma*] sc. *scelerum*, syn. mit *scelerum facies* 560 (Anm.) — *viros*] A. B. 30 a. E. — *fortuna*] Lage, Stand u. Stellung, in denen sich die Verbrecher befunden haben, z. B. eines Bruders und Sohnes (608/9), eines Sklaven (612/3) u. s. w.

616. *saxum* etc.] z. B. Sisyphus. — *radiisque* etc.] wie Ixion. — *radiis*] A. B. 6. — *que*] A. B. 36 g.

617. *districti*] „ausgespannt". — *pendent*] wie V, 206; wegen der fortwährenden Drehung des Rades. — *sedet*] sc. *ad sedem adfixus.* — *aeternum*] wie 401. — *aet. sedebit*] Nach anderer Sage wurde er durch Herkules befreit.

618. *Theseus*] vgl. 393/7. — *Phlegyas*] Er hatte, um sich an Apollo zu rächen, Feuer an dessen Tempel in Delphi gelegt. — *miserrimus*] „der ärmste", absoluter Superlativ (A. B. 24). „In eo poena est vel maxima, quod tam splendido dicto (620) nec sibi nec audientibus prodesse possit" (Go.).

619. *admonet*] „warnt". — *magna*] Sie dröhnt durch das ganze Schattenreich *(per umbras).* — *testatur*] = *obtestatur.*

620. *d. moniti*] nach deutscher Ausdrucksweise: „Lafst euch mahnen zu . . .". — *iustitiam et non temnere*] Die Parallelstellung des Verbums mit einem Namen widerstreitet im D. dem Gesetze der Koncinnität, welches entw. beidemal ein Nomen oder beidemal ein Verb. (Inf. mit „zu") verlangt. — *non temnere*] ein Begriff.

621. *auro*] gehört zu beid. Satzgliedern und ist stark betont. Wir können die nachdrückliche Kraft des Wortes durch Hinzufügung des Beiwortes „schnöde" wiedergeben. — *vendidit*] nicht „hat verkauft"; die verächtliche Sache erfordert

einen verächtlichen Ausdruck. — *d. potentem*] Umschreibung des Fremdworts *tyrannus* (τύραννος im gehässigen Sinne); vgl. „Machthaber, Zwingherr".

622. *imposuit*] sc. *ei*, mit dem Nebenbegriff des Drückenden, wie unser „aufhalsen"; Cicero sagt: „imp. cervicibus nostris dominum". — *fixit* etc.] „der . . ." (näml. wieder ein anderer). Das Verwerfliche liegt vornehmlich in *pretio* (etwa „für Sündengeld", vgl. zu *auro* 621), demnächst in der Zusammenstellung *fixit atque refixit:* solche Schurken folgen in der Veröffentlichung und Aufhebung der (in eherne Tafeln eingegrabenen) Gesetze gewissenlos den wechselnden Launen ihrer Auftraggeber.

623. Blutschande. — *invasit*] in doppelter Beziehung (1. = *per vim intrare*, 2. = *per vim potiri*); *inv. thal. vet. hym.* „eindrang . . . zu verbot. Verkehr".

624. „Kurz . . .". — *ausi, potiti*] A. B. 13. — *omnes*] *qui sunt in Tartaro.* — *auso potiti*] i. e. *non solum conati sunt, sed etiam perfecerunt, quod impie ausi sunt.*

625. *non, si*] s. zu V, 17.

626. *ferrea*] im Sinne von „unverwüstlich". — *scelerum formas*] s. zu 615 u. 560 *(facies).*

627. *(comprendere), percurrere*] *nedum explicare et persequi.* — *percurrere*] etwa „berühren".

628. *dicta dedit*] s. zu V, 852.

629. *carpe viam*] etwa „durcheile", indem jeder Schritt ein Stück des W. ohne zu verweilen davonnimmt. — *viam*] i. q. *spatium medium* 634 (Anm.). — *et*] A. B. 36 c *(= ut perficias).* — *munus*] Die übernommene Pflicht bestand darin, den goldnen Zweig für Proserpina abzugeben.

630. *ait*] „fuhr fort", wie oft ἔφη. — *educta*] proleptisch: die Mauern sind in den Schmieden der Kyklopen bereitet, um nachher aufgerichtet zu werden.

631. *conspicio*] In welcher Richtung? Vgl. 540 ff. — *adverso*] wie 418. — *fornice*] durch welche ein *vestibulum* (s. zu 556) vor den *portae* (zu 574) gebildet wird.

632. *haec dona*] welches? — *praecepta*] sc. *Proserpinae;* vgl. 140 ff.

633. *dixerat, et . . .*] „Sprach's . . . und . . .". — *pariter*] „neben einander her". — *gressi*] A. B. 16. — *opaca viarum*] „die Finsternis . . ."; A. B. 43. — *viarum*] nach dem Sing. (629), A. B. 52 b.

634. *corripiunt*] = *raptim emetiuntur* (A. B. 28 a); anders V, 145. 316. — *sp. medium*] sc. *inter eum locum, unde progressi sunt, atque eum, quo tendunt;* in demselben Sinne wie das einfache *spatium*, so auch im D. ein Wort. — *foribus*] sc. *portarum* (631).

635. *occupat Aen. ad.*] sc. *in fornicem* (631); wie 424 (Anm.). — *corpus*] Der Römer unterscheidet in der einen Persönlichkeit gern *corpus* und *animus.*

636. *recenti spargit aqua*] „Aqua spargitur ut omnes, qui templum aliquod (aut alium locum sacrum) adituri erant, quare ante portas erant περιῤῥαντήρια" (Go.). Hier liegt noch ein besonderer Grund zu dieser symbolischen Reinigung vor; welcher wohl? — *que*] A. B. 36 f. — *adverso*] wie 418.

637. *his exactis*] = *eo, quod haec exacta sunt,* in untergeordnetem Ver-

hältnis zu *perfecto munere* (wie 629) stehend; *demum* gehört zum Hauptgedanken. Übs. „erst als . . . und so . . .“. — *demum*] *nam prius non licebat devenire.* — *divae*] Gen. obiect.

638. *loc. laetos*] „. . . der Freude“; A. B. 53. Vgl. *sedes beatas* 639. — *et, (que)*] A. B. 36a. Im D. ohne Kopulativpartikeln. — *virecta*] etwa „Auen“.

640. Konstr.: *hic aether largior et lumine purpureo* (Abl. qualit. statt eines attributiven Adjektivs: „rosigschimmernd“) *campos vestit.* — *largior aether*] Das Verhältnis der reinen, klaren Himmelsluft *(aether)* zu der dunstigen, atmosphärischen *(aër)* ist der Quantität nach hier ein weit günstigeres, als auf der Oberwelt. — *vestit*] Er breitet gleichsam ein Lichtgewand über die Gefilde.

641. *suum, sua*] eigen, nicht gemeinsam mit der Oberwelt. — *norunt*] sc. *qui hic habitant* („man“); dasselbe Subj. bleibt im Folgenden. *Norunt* sagt mehr als *habent.*

642. *gramineis*] „rasenbedeckt“.

643. Achte auf den Gang des Verses! — *contendunt* etc.] „oder . . .“. V. redet hier von einer andern Gruppe der mit gymnastischen Spielen Beschäftigten; jene üben sich *gram. pal.*, diese *fulva harena.* — *cont. ludo*] A. B. 7. Ggs. *cont. bello* „im Kampfe sich messen“. — *et*] A. B. 36c.

644. *pedibus pl. chor.*] „führen mit stampfenden Füfsen . . . auf“ (nach A. B. 28.) — *et* etc.] d. h. unter Liedern, die sie selbst singen (A. B. 36c.).

645. *nec non*] s. zu V, 100. Die Dichter bedienen sich dieser Anknüpfung öfter (wie hier) in freierer, nicht streng logischer Weise; vgl. Sch., Spaziergang: „Ceres bringet des Pfluges Geschenk . . . Auch das krieg'rische Rofs führet Poseidon heran.“ — *Threicius* etc.] Orpheus, Sänger, Citherspieler u. Priester zugleich, erscheint im langen Talare *(palla)* wie der Schutzgott seiner Kunst, Apollo κιθαρῳδός, der Sänger bei Sch. („Der Graf von Habsburg“) u. Arion bei Schlegel.

646. *numeris*] „zu den Melodieen“ (eigentl. Rhythmen) der *carmina.* — *discrimina vocum*] sc. *lyrae septem fidibus instructae;* zu erkl. nach A. B. 43, = *septem voces (nervorum) inter se discrepantes.*

647. *eadem*] „sie“, die Saiten (eigentl. *discrimina*); nicht *ea,* um auszudr., dafs sich beide Arten der Thätigkeit *(digitis, pectine pulsare)* auf das gleiche Objekt beziehen. Das Schlagstäbchen *(pecten)* diente dazu, einen stärkeren Ton zu erzeugen, u. wurde vorzugsweise beim Vor-, Zwischen- u. Nachspiel angewendet. — *eburno*] „von E.“.

648. *hic*] sc. *sunt* („weilen“). — *genus, proles*] A. B. 51e; *proles* „Nachwuchs“ (H.). — *antiquum*] „altberühmt, altehrwürdig“. — *pulcherrima*] A. B. 24.

649. *magnanimi*] s. zu V, 17. — *melioribus annis*] *quam Aeneas eiusque aequales, qui patriae viderunt excidium.*

650. *Dardanus*] ist der Urahn, die Brüder *Ilus* und *Assaracus* sind seine Urenkel.

651 ff. Während die Schatten der Seligen in der 642/4 angegebenen Weise beschäftigt sind, stehen in einiger Entfernung unbenutzt ihre Waffen u. Streitwagen, weiden in Mufse ihre Pferde. Än. bewundert deren Vortrefflichkeit, welche 653/5 motiviert wird.

651. *procul*] = τηλοῦ ὄντα; das Wort gehört eng zu *arma* u. *currus*. Vgl. zu V, 775. — *virum*] A. B. 30 (vgl. 649). — *inanes*] *sine viris*.

652. *stant*] sc. *ad auras*; vgl. zu 554. — *hastae*] A. B. 20. — *soluti*] sc. *a curribus*.

653. *per*] wie V, 102. — *quae*] nicht etwa „welches"! — *gratia*] „Wohlgefallen an ...".

654. *vivis*] „im ...". — *cura*] sc. *fuit vivis*; *cura mihi est*: ich trage Sorge (zu). — *nitentes*] Zur Erläuterung diene Sch., Tell, I, 2: „Der glatten Pferde wohlgenährte Zucht."

655. *eadem*] wie 116. — *repostos*] „beisetzen, wie sich's gebührt". — *tellure*] A. B. 6.

656. *dextra laevaque*] Die Früheren hatte Än. vor sich gehabt und daher zuerst bemerkt. — *per herbam*] wie V, 102.

657. *que*] A. B. 36g. — *choro*] A. B. 7. — *laetum paeana*] vgl. Sch., Kassandra, 1. Str.: „Jubelhymnen hört man schallen". — *canentes*] sc. *conspicit*, welches in der allgemeineren Bedeutung sinnlicher Wahrnehmung durch ein Zeugma mit *canentes inter nemus* verbunden ist.

658. *lauri nemus*] im D. ein Wort. — *unde*] = *eo loco, unde*. — *superne*] „bergab".

659. *plurimus*] A. B. 24; vgl. zu V, 250. — *Eridani*] A. B. 1. V.s Eridanus hat mit Po, Rhone und Rhein, auf welche dieser Name übertragen ward, nichts gemein und gehört ganz dem Elysium an.

660. *hic*] s. zu 648 *(hic)*. — *manus ... passi*] wie V, 108 *pars parati*. Übers. „die Scharen derer, die ...". — *pugnando*] vgl. zu V, 594 *(nando)*. — *passi*] nicht das bloſs passive „erleiden", sondern mit dem Nebenbegriff der Willigkeit.

661. *quique sac. casti*] A. B. 13. Auch für das Altertum gilt Sch.s Wort (Maria Stuart, V, 7): „Was weiht den Priester ein zum Mund des Herrn? | Das reine Herz, der unbefleckte Wandel." — *dum v. manebat*] wie 608.

662. *vates*] edler und feierlicher als *poeta*, mit dem Nebenbegr. göttlicher Begnadigung. — *Phoebo digna locuti*] als fromme Sänger und Meister ihrer Kunst, welche, von dem Gedanken an ihr erhabenes Vorbild erfüllt, sich stets der Würde der Poesie und ihres hohen Berufes bewuſst waren.

663. *vitam*] *non suam, sed humanam*. — *artes*] sc. *liberales sive ingenuas*, umfaſst alle höheren und edleren Künste (hier auſser der schon erwähnten Poesie) und Wissenschaften. Die Erfinder derselben werden hier als besonders verdienstvoll genannt, sind aber nicht allein gemeint.

664. *que*] zusammenfassend (A. B. 36e). — *sui ... merendo*] „die sich ein (dauerndes) Gedächtnis bei Menschen (*aliquos*, wie 719, d. h. wenn auch nur in einem engeren Kreise) gestiftet durch ihre Verdienste".

665. *nivea*] Die Farbe ist symbolisch; wofür? — *cinguntur*] „tragen umwunden"; das Präs. von dem, was war, ist und bleibt. — *vitta*] wie die Priester.

666. *circumfusos*] sc. *advenis, visendi studio*.

667. *Musaeum*] „vates praeter Orpheum clarissimus heroicae aetatis"

(Go.). — *plurima*] „dichteste". — *nam*] Bei dem Angesehensten ist am besten Auskunft zu finden.

668. *suspicit*] äufserlich durch *altis umeris*, innerlich durch sein hohes Ansehen motiviert.

669. *felices a.*] „ihr seligen Geister". — *que*] A. B. 36a. — *optime*] i. q. *praestantissime.* — *vates*] wie 662.

670. Direkte Fragen. — *regio, locus*] ersteres (allgem.) der Bezirk oder das Gebiet, das andere (spez.) die Stelle. — *habet*] wie 521.

671. *venimus*] „sind erschienen". — *tranavimus*] s. zu 134 *(innare).* — *amnes*] „Strömungen, Wasser", von dem einen Strome Styx-Acheron (s. zu 295 *Acherontis*), wie *flumina* 298.

672. *atque*] A. B. 36f. — *heros*] s. zu V, 684.

673. *nulli ... domus*] sc. *hic est.* — *certa*] in seiner Grundbed. „gesondert"; Gegens. *communis.* — *domus*] in allgemeinerer Bedeutung; ebenso *habitamus.*

674. *riparum*] Welches Flusses? — *toros*] vollständig *tor. herbae* (s. zu V, 388). Die Ähnlichkeit mit wirklichen *tori* beruht in der elastischen Weichheit des Rasens und der gewölbten Böschung des Ufers. — *recentia*] d. h. in immer frischem Grün prangend infolge ...; übers. „erfrischt".

675. *sed*] Damit bricht Mus. eine weitere Auseinandersetzung als zu weit führend ab (Gebh.). — *si fert* etc.] vgl. 133. Übers. „wenn eures Herzens Wunsch ... gebietet", eigentl. treibt, zieht. — *corde*] vgl. ἐνὶ φρεσί, θυμῷ bei Hom.

676. *superate et sistam*] Die Beiordnung (statt *simulatque* ...) macht den Ausdruck leichter und flüssiger. — *superate*] *s.* heifst auch „ersteigen"; vgl. 677/8. — *facili*] syn. mit *expedito.* Die Bed. wird durch den Gegens. klarer. Der Pfad führt bergab. — *iam*] „sofort". — *sistam*] „bringen auf ..." (nach Anal. von *pono* konstr.); vgl. 678. — *tramite*] *quo ad Anchisem perveniatis.*

677. *dixit, tulit ... ostentat*] A. B. 18. — *tulit gressum*] Auch im D. Umschreibung! — *nitentes*] zu erklären nach 640/1 u. 674. — *campos*] und zugleich den versprochenen Pfad.

678. *summa s.*] „die Höhe der ..." (A. B. 23). — *dehinc*] einsilbig! — *linquunt*] Musaeus bleibt zurück.

679. Verbinde *penitus* (in) *convalle lustrabat.* — *convalle*] gebildet durch das rings einschliefsende *iugum* (676); s. zu 138. — *virenti*] vgl. 674.

680. *inclusas*] „dort ...", sc. *convalle.* — *superum lumen*] im Gegens. zum *inferum l.* (640). — *que*] fällt im D. fort. — *ituras*] vgl. zu V, 565 *(auctura).*

681. *studio*] A. B. 7; mit *recolens* zu verbinden. — *recolens*] absolut: „seinen Gedanken nachhangend", *re-* einmal wieder, wie oft schon zuvor. — *que*] „insonderheit" (A. B. 36a), denn von den 680 erwähnten Seelen bilden die Seinen nur einen Teil.

682. *forte rec.*] ἔτυχε σκοπῶν; *forte* auch zu *lustrabat* zu denken; *rec.* unterscheidet sich von *lustr.* durch den Begriff des prüfenden Verweilens bei den Einzelnen; *re-* deutet auf eine wiederholte und daher sorgfältige Betrachtung. — *carosque* etc.] ausführende Apposition: die prüfende Betrachtung bezieht sich zu gleicher Zeit (daher die wiederholten *que*, A. B. 36h) auf die Personen mit

ihrer Bestimmung (*fata*, die Rolle, die ihnen das Schicksal im öffentl. Leben angewiesen), ihren persönl. Geschicken (*fortunas*), ihrer Art (*mores*, Charakter und Lebenswandel umfassend) und den Thaten ihres Armes (*manus*).

683. *virum*] A. B. 30 a. E.

684. *isque*] s. zu V, 708. — *adversum*] „auf sich zu". — *gramina*] *camporum nitentium* (s. zu 677).

685. *alacris*] wie V, 380; „in freudiger Erregung". — *palmas*] weil die Arme geöffnet sind. — *utrasque*] s. zu V, 233.

686. *genis*] eigentl. „auf ..." (A. B. 4a), wir: „über". — *vox*] A. B. 51g; vgl. Sch., K. m. d. Dr., 9. Str.: „Und trat zu dir und sprach das Wort". — *excidit*] nicht, wie sonst gewöhnlich, „entfuhr" oder „entschlüpfte" (ohne Bedacht und Absicht), sondern etwa „entquoll" (unaufhaltsam sich Bahn brechend), denn „Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über."

687. *venisti*] wie 671. — *tandem*] nicht durch die Länge der Zeit, sondern durch die sehnsüchtige Erwartung motiviert. Es waren erst einige Wochen seit der Aufforderung des Anchises (V, 722/39) verstrichen. — *tuaque ... pietas*] weit kräftiger und poetischer als *vicisti iter durum tua pietate, quam abs te exspectavi*. — *parenti*] motiviert zugleich die Berechtigung zum Harren, sagt also mehr als *mihi* (A. B. 44).

688. *iter durum*] Das Adjektiv enthält den Hauptbegr., wonach zu übers. (A. B. 43 a. E.). — *pietas*] nicht „Frömmigkeit". — *datur tueri*] „ist mir wirklich (A. B. 19b) ..."; s. zu V, 247/8. — *ora*] wie V, 576.

689. *notas*] wie 499. — *audire et r.*] ersetzt im D. der eine Begriff „wechseln" oder „austauschen".

690. „Freilich ...". Zusammenh.: „Doch was wundere ich mich? Dachte ich mir's doch." — Konstr.: *sic equidem futurum (esse) duc. an. rebarque.* — *sic equidem*] ein verstärktes *sic*. — *duc. rebarque*] A. B. 42; *duc.* „nahm an". — *animo*] wie *corde* 675.

691. *tempora dinumerans*] bezeichnet die ungeduldige Erwartung; wir: „die Stunden zählen". — *cura*] „die (bange) Sehnsucht", mit Bezug auf *t. dinumerans*.

692/3. Sinn: Du Armer, was hast du unterdessen alles erleiden müssen!

692. *terras, per aequora*] s. zu V, 512. — *vectum*] Die Wahl des Ausdrucks ist durch das nächststehende Subst. bestimmt (Zeugma).

693. *accipio*] eigentl. ich begrüfse dich als einen, der ...; übers. „durch welche ... hast du, den ich (jetzt) begrüfse, wandern müssen, durch was für ... bist du ... von welchen ...". Dabei hat Anch. den Sohn in die geöffneten Arme (685) geschlossen. Än., der in der Freude des Wiedersehens die Worte der Sibylle 292/3 vergessen hat, will Händedruck und Umarmung erwidern, greift aber leere Luft.

694. *quam metui*] s. zu 436.

695/6. Vgl. V, 722/39. Hier finden auch *occurrens* u. *imago* ihre Erklärung.

695. *autem*] nicht „aber". — *tua* etc.] bez. sich auf 687/8. Än. bestätigt, dafs die kindl. Liebe, auf welche Anch. gerechnet, ihn hierher getrieben habe. — *tua, tua*] d. h. dies und nichts anderes. — *tristis*] motiviert durch 692/4.

696. *saepius*] im Sinne des Positivs. — *limina*] A. B. 5. Gemeint sind *limina Orci* (vgl. 427). — *adegit*] c. Infin. folgt der Anal. von *cogo* (Gebh.).

697. *stant ... classes*] Dies zur Beruhigung des Vaters inbezug auf 694. Än. will sagen: Ich bin im Lande meiner Bestimmung angelangt. — *stant*] „liegen vor Anker". — *classes*] s. z. V, 726. — *da iungere*] s. zu V, 247/8. — *da, da*] 1. „vergönne mir"; 2. „versage mir's nicht". — *dextram*] sc. *meam dextrae tuae.*

698. *amplexu*] Dativ.

699. *simul*] hebt den in *memorans* liegenden Begriff der Gleichzeitigkeit noch ausdrücklich hervor; vgl. ἐμάχοντο ἅμα πορευόμενοι (Xen.). — *largo fletu*] „mit einem Strom von Thränen"; worüber?

700. *ibi*] temporal wie 333 („da" = dabei, bei dieser Gelegenheit). — *conatus*] A. B. 13. — *collo, (manus,* 701)] A. B. 20. Der Dativ hängt von dem durch Tmesis getrennten *dare circum* (herumschlingen) ab.

701. *ter*] zu *effugit* (etwa „entzog sich", weil unfafsbar, nicht „entfloh"; daher 702 unpassend aus II, 794 hierher verpflanzt).

703. *interea*] wie V, 1. — *in valle r.*] bez. einen zurücktretenden Teil (A. B. 23), eine Bucht des Thales, in dessen Mitte (679) Än. seinen Vater getroffen hatte.

704. *seclusum*] sc. *a reliqua valle.* — *nemus et virgulta*] Hochwald und Gebüsch. Beides rauscht (*sonantia,* A. B. 8), von einem leichten Winde bewegt; *et* übers. „mit". — *virg. silvae*] verb. im D. zu einem Worte.

705. *Lethaeum amnem*] A. B. 22 u. 1. Wir: „Lethestrom". — *domus*] wie 673. — *placidas*] „des Friedens"; vgl. 371.

706. *gentes pop.*] „Aus dem ganzen Schwarme sondern sich die Volksstämme, innerhalb dieser die politisch zusammengehörigen Völker" (Gebh.). — *volabant*] wie *volitare* 293.

707 ff. Ordne: *ac strepit omnis murmure campus velut (str. omn. m. c.) ubi in pratis apes* etc.

707. *aestate serena*] „an einem h. Sommertage" (eigentl. zu einer h. Zeit des Sommers), zu erklären nach A. B. 23.

708. *et*] = unter anderen (A. B. 36a).

709. *funduntur*] „schwärmen". — *murmure*] Der den Bienen eigene Laut pafst auch auf die Seelen. — *omnis campus*] einerseits das an den Hain stofsende, das, in welchem sich Än. befindet, anderseits das von den Bienen durchschwärmte.

710. *horrescit*] „erschrickt", motiviert durch *subito* (Adj.). — *requirit*] sc. *ex patre.*

711. *quae* etc.] „was das für ..."; abh. von *inscius* (befremdet, eigentl. da er sich nicht zu erklären wufste). — *flumina*] *Lethaei amnis.* — *porro*] syn. mit *procul,* attributiv, wie dieses 651 u. ö. steht.

712. *ve*] A. B. 37. — *tanto*] A. B. 33a.

713. *altera corpora*] ein zweiter Leib von Fleisch und Blut; vgl. zu 143.

714. *fato debentur*] „gebühren, zukommen". — *Lethaei flum.*] wie 705 *Leth. amnem* (Anm.).

715. *securos*] i. e. *sine curis,* hier aktiv = *liberantes curis, quae iis remanebant e vita priore*; im D. entspricht etwa „herzerleichternd". — *latices*]

„Nafs". — *sec.* etc.] übers. „mit dem ... dauerndes (*longa,* wie das Gegenteil *brevis* oft „flüchtig", „vergänglich") ...". — *oblivia*] daher *Λήθη*.

716/7. Konstr.: *iam pridem cupio has equidem memorare tibi atque ost. coram, hanc prolem enum. meorum.* Dieselbe Scheidung wie 680/1 (s. das. zu *que*).

716. *memorare tibi*] „dir zu sagen von ...". — *coram*] „von Angesicht zu A.".

717. *prolem*] wie 648.

718. *Italia reperta*] Das Partic. ist nach A. B. 43 zu übersetzen. Italien ist das Land, welches dieser Nachwuchs einst verherrlichen wird.

719. *anne*] nachdrückl. als *an,* also *anne putandum est* „sollte man wirklich ...". — *aliquas*] *τινάς,* für den unbestimmten Artikel, bleibt im D. schicklicher weg. — *ad caelum*] „gen H.", sagt dasselbe wie 128 *superas ad auras.*

720. *sublimes*] mit *ad cael.* zu verbinden: „hinauf zu ...". — *tarda*] aktiv; vgl. 731. Der sterbliche Leib lähmt die angeborene Schwungkraft der Seele. — *iterum reverti*] A. B. 50.

721. *quae ... cupido (est)*] Än. möchte wissen, wie sie zu solchem Gelüsten kommen (vgl. 373). — *lucis*] sc. *superae*; vgl. zu 680 *(superum lumen).* — *miseris*] vgl. zu V, 655 u. 671. — *tam dira*] s. zu 373; *dira* hier etwa „unbegreiflich".

722. A. B. 54. — *suspensum tenebo*] wir „in Ungewifsheit lassen".

723. *suscipit*] „versetzt", wie *ὑπολαμβάνειν,* syn. mit *excipere.* — *ordine*] s. zu V, 53. — *singula*] „alles und jedes".

724. *principio*] „zuvörderst mufst du wissen". Anch. beginnt seine Darlegungen mit Aufschlüssen allgemeiner Art, um 756ff. auf das Spezielle einzugehen. — *liquentes*] auch Sch. nennt in der „Braut von Messina" das Meer „das grüne, krystallene Feld".

725. *Titania*] A. B. 22. — *astra*] Der Plur. dieses Wortes ist dem Dichter so geläufig, dafs er ihn auch, wie hier, von einem Gestirne gebraucht. Das Nacht- und das Tagesgestirn *κατ' ἐξοχήν* stehen als Vertreter der gesamten Sternenwelt.

726. *(spiritus), mens*] Synonyma: (Welt-)Geist, (Welt-)Seele. — *spiritus intus*] *πνεῦμα ἐντὸς ὄν* („inwohnend" oder mit philosophischem T. t. „immanent"). — *alit*] indem er als belebendes Element der toten Masse (*moles,* philos. „Stoff, Materie") des Alls Fortbestehen und Gedeihen giebt. — *totam molem*] Das 724/5 bez. Weltall. — *infusa*] von innen heraus nach den äufseren Teilen *(per artus* sc. *molis).*

727. *agitat*] setzt in Bewegung, „belebt". — *et*] A. B. 36c. — *magno corpore*] Das All, als organischer Riesenleib gedacht (daher auch *artus* 726). — *se miscet*] „durchdringt".

728. *inde*] sc. *sunt* (stammen); d. h. aus der Vermählung von Geist u. Stoff. — *pecudumque ... pontus*] also alles Getier auf dem Lande, in der Luft und im Meere. — *vitae*] „die Welt", eigentl. das Dasein (woher der Plural?).

729. *quae* etc.] „was an ...". — *marm. aequore*] „Marmorspiegel"; *marm.* wegen der Glätte. — *(pecudum), monstra*] repräsentativ, wie 725 Sonne und Mond (Anm.).

730. *igneus*] *πυρώδης.* — *est*] „ist eigen". — *vigor*] i. q. *mens agitans molem* (727); vgl. Goethe Faust. I: „Dafs ich erkenne, was die Welt | Im

Innersten zusammenhält (*caelum ... alit* 724/6), | Schau alle Wirkenskraft und Samen ...". — *caelestis*] i. q. *divina.*

731. *quantum non*] wie ὅσον μή, einschränkend („nur dafs ...“). — *noxia*] „schädigend“, sc. *vigori caelestis originis.* Dies ist auch Objekt zu *tardant* („lähmen“) und *hebetant.*

732. *terrenique* etc.] „und mit ihren ...“. — *artus*] bez. sonst neben *membra* besonders die Extremitäten; hier ist beides syn. mit *corpora* gebraucht. — *moribunda*] syn. mit *mortalis*; Gegens. *divinus.*

731/2. A. B. 54.

733. *hinc*] „daher (weil sie mit der Materie in Verbindung getreten sind) kommt es, dafs ...“. — *metuunt* etc.] lauter Affekte, welche der rein göttl. Natur fremd sind. Subj. *illa semina (= animae,* daher *claus a e). — neque auras desp.*] Sinn: Sie vergessen den Adel ihres Ursprungs (730) so sehr, dafs sie sich, statt sich zu ihrer ursprüngl. Reinheit zurückzusehnen, vielmehr im Kerker des irdischen Leibes wohl fühlen. — *auras*] sc. *vitales,* zur Bezeichnung des irdischen Daseins, daher *aura vesci, auras vitales carpere = vivere.*

734. *clausae*] „obwohl ...“. — *tenebris et carcere caeco*] „die Finsternis des dunkeln K.“ (A. B. 36 a).

735. *et*] = *etiam.* — *supremo lumine*] temporal: „beim ... Lichtstrahl“ (A. B. 23), den die Sonne auf sie wirft. — *reliquit*] Das Obj. aus 736 zu erg.

736. *malum*] im moral. Sinne. — *funditus*] gehört zu *excedunt.*

737. *corporeae*] i. e. *noxii corporis.* — *pestes*] „Verpestungen“, d. h. durch Ansteckung vom Körper auf die Seele übertragene Krankheiten und Schwächen. — *penitusque nec. est*] ist zu verbinden: „und es mufs ja auch (schlechterdings)“, syn. mit *fieri non potest, quin ...*

738. *diu*] syn. mit *dudum.* — *diu concr.*] kausal. — *multa*] sc. *mala atque pestes corporis.* — *concreta*] mit der Seele; ebenso *inolescere.* — *modis inol. miris*] „wunderbar (tief) einwürzeln“.

739. *ergo ... expendunt*] A. B. 54. — *ex. poenis*] sc. *apud inferos*; Subj. *animae.* — *malorum*] wie 736. — *poenis, (supplicia)*] „Diese Strafen haben nur den Zweck der Reinigung und Besserung der Seele; sie sind nicht Selbstzweck wie bei den Sündern, die im Tartarus gemartert werden. *Supplicia* sind die in den folgenden Worten enthaltenen Arten der Reinigung, von denen die erste die wenigsten, die letzte die meisten Schmerzen bereitet. Der Vorgang wird als ein den körperlichen Kuren analoger betrachtet“ (Gebh.).

739 ff. Virgils Elysium vereinigt Dantes Paradies und Fegefeuer *(purgatorium)* in sich.

740. *malorum suppl. exp.*] „bezahlen mit Pein die ...“. — *aliae ... ventos*] wie Segel, zur Durchlüftung. — *inanes ventos*] in gleichem Sinne wie V, 526 *tenues ventos.*

741. *vasto*] Das Beiwort ist durch die Menge der Badenden motiviert.

742. *infectum*] „durch Ansteckung beigebracht“ (A. B. 28); *inf. scelus* i. q. *pestes* 737 (s. Anm.). — *scelus*] in abgeschwächter Bedeutung: „Makel“. — *aut* etc.] eine dritte Kategorie; *aut,* wie bisweilen *et* (A. B. 38 g), = *aliis.*

743/4 unecht.

745. *longa dies*] wie V, 783 (Anm.); etwa: „eine späte Zukunft". Die ganze Zeit über werden die 740/2 bez. Reinigungen fortgesetzt. — *perfecto temporis orbe*] d. h. wenn der Kreis der festgesetzten Zeit (vgl. 748) sich geschlossen hat; vgl. V, 46.

746. *labem*] A. B. 51 g; in gleichem Sinne wie oben *malum, mala, pestes, scelus.* — *concretam*] vgl. 738. — *exemit*] wem? — *exemit, relinquit*] A. B. 18.

747. Vgl. 730. — *aether. sensum*] Die ätherische Empfindung bez. den Zustand der Seele, in welchem sie sich ihres göttlichen Ursprungs voll und ganz bewufst ist; *aetherius* syn. mit *caelestis*, wie *aether* mit *caelum.* — *aurai*] A. B. 38. Das Wort (etwa „Odem") weist auf das sinnverwandte *spiritus* 726 zurück. — *simplicis*] im Gegens. zu der einstmals eingegangenen Mischung mit der Materie (730 ff.). — *ignem*] τὸ πυρῶδες (vgl. 730); *ignem aurai* nach der Ansicht alter Philosophen, dafs feuriger Äther die Substanz der Seele des Einzelnen und der Welt bilde.

748. *has omnes*] d. h. die also geläuterten Seelen. Dieser Läuterung werden aber nur diej. Seelen unterworfen, welche das Schicksal zur Wiederkehr in einen irdischen Leib bestimmt hat. — *rotam v.*] Die eine gewisse Zeit Durchlebenden schwingen nach der kühnen Vorstellung des Dichters das Rad der Zeit, welches die Zeitkreise (*orbes*, hier *annui* wie V, 46) beschreibt, selber um.

749. *Leth. fluvium*] vgl. zu 705; *L. fluvium* neben *L. amnem, flumen* (714), s. A. B. 41. — *deus*] „ein ...". — *agmine magno*] vgl. 712.

750. *scilicet*] „und zwar". — *immemores*] absolut; übers. „aller Erinnerung bar"; vgl. 715. — *supera convexa*] wie 241. — *rursus*] gehört zu *revisant* u. *reverti*; vgl. über diese Verbindung A. B. 50.

751. *et* etc.] d. h. und zwar gern und willig; vgl. 719/21. — *ut incipiant velle*] „damit der Wunsch in ihnen erwache", nachdem sie *securos latices* (siehe zu 715) getrunken haben.

752. *una*] „mit ihm".

753. *conventus*] = οἱ συνελθόντες; vgl. *concursus, consessus* (zu V, 611); doch deutet das Wort zugleich auf die Sonderung der untereinander zusammengehörigen Gruppen (vgl. zu 706). — *trahit*] Die Sterblichen können dem flüchtigen Schatten kaum folgen. „Trahere est cum festinatione ducere, ita ut is, qui ducitur, aut nolit aut nequeat tam celeriter sequi atque inde renitatur" (Go.). — *que*] A. B. 36 a. — *sonantem*] aus 709 (*murmure*) zu erklären.

754. *et*] A. B. 36 f. — *posset*] deutet auf die Absicht, welche Anch. bestimmte, einen erhöhten Punkt zu erkiesen *(capere).* Die Absicht erstreckt sich auch auf *adversos* (während sie ihm zugekehrt wären); vgl. *et venientum* etc. Subj. bleibt Anch.; er zunächst will die Seelen Auge in Auge vor sich haben, um den anderen Aufschlufs über sie zu geben. — *omnes longo ordine*] vgl. zu 482.

755. *legere*] (forschend) ins Auge fassen (Thiel). — *venientum*] „heranschwebend". — *discere*] syn. mit *adgnoscere.* — *vultus*] „Züge".

756. *nunc age ... expediam*] „So will ich denn jetzt ..."; *age* adverb. — *Dardaniam*] A. B. 22. — *prolem*] wie 648; *Dard. pr.* Objekt zu *sequatur*

u. *maneant.* — *deinde*] „in Zukunft", eigentl. „hernach", wie oft ἔπειτα (οἱ ἔπειτα = *posteri*); *deinde seq.* umschreibt das Futur. — *sequ.*] nicht „folgen".

757. *maneant*] der *Dard. proles* „vorbehalten sind".

758. *animas*] nach *quae* ..., *qui* ...; vgl. zu V, 648 (*qui* etc.). — *que*], *ituras* mit *inl.* verbindend, bleibt im D. weg. — *nostrumque* etc.] „die unsers Namens (d. h. Ruhmes) Erbe anzutreten bestimmt sind".

759. *exp. dictis*] „enthüllen". Der deutsche Ausdr. enthält den Zusatz *dictis* schon in sich; auch bei V. findet sich das bloſse Verbum in demselben Sinne.

760. Ordne: *ille iuvenis, vides (eum), qui pura* etc. — *nititur*] sc. *humi,* syn. mit *incedit,* nicht mit *pura h.* (sc. *instructus,* „mit ...") zu verbinden. — *pura hasta*] ein Lanzenschaft von edlem Metall, anstatt der Schneide mit einem Knopfe versehen.

761. *proxima* ... *loca*] „hat die Stelle zunächst am Licht" *(lucis* sc. *superae),* temporal, also: er wird zuerst auf die Oberwelt gelangen. — *proxima*] c. Gen. neben dem gebräuchlicheren Dativ. — *sorte*] „nach dem Willen ...", wie *fato.* — *tenet*] weil das, was das Schicksal bestimmt hat, im voraus sicherer Besitz ist. — *primus* etc.] nähere Ausführung des vorangehenden Gedankens. — *auras aetherias*] A. B. 22.

762. *Italo comm. s.*] als Sohn des Än. u. der Latinerin Lavinia; *sang.* wie 125.

763. *Silvius, A. nomen*] freiere Appos., denn *Silv.* bez. die Person; übers. „mit alban. Namen". Zur Erklärung dient Livius I, 3: „Mansit Silvius postea omnibus cognomen, qui Albae regnaverunt." — *postuma*] i. e. *post mortem patris nata.* — *proles*] A. B. 51 e.

764. *longaevo*] „in deinem hohen Alter". — *serum*] „als Spätling".

766. *unde*] eng mit *genus* zu verbinden, kurz für *unde* (vgl. zu V, 123) *ortum.* — *longa Alba*] Der Abl. auf die Frage wo?, weil V. hier *longa* als eigentl. Adjekt. nimmt; die Prosa setzt in diesem Falle gewöhnlich *in* dazu, z. B. *in ipsa Alexandrea,* doch auch *Carthagine nova.*

767. *proximus*] näml. hier zufällig, dem Orte nach; in der folgenden Aufzählung der alban. Könige verfährt der Dichter mit Auswahl, ohne die historische oder vielmehr sagenhafte Reihenfolge festzuhalten. — *Troianae gloria gentis*] wie alle; vgl. 756/7.

768. *qui* etc.] Der Relativsatz ist mit Nachdruck vorangestellt. — *n. reddet*] dem Namen nach wiederbringen.

769. *pariter* ... *armis*] i. e. „pari modo, sive pietatem sive fortitudinem spectas" (Go.).

770. *egregius*] Hinzuzudenken *futurus,* wie V, 117. 761 und sonst. Er wird als Herrscher sich durch die Tugenden seines Ahnherrn auszeichnen. — *si*] vgl. zu V, 64. — *umquam*] syn. mit *aliquando.*

771. *iuvenes*] A. B. 30. — *ostentant vires*] schon durch ihre Gestalt; *ostentare* vom geflissentlichen Aufweisen. — *adspice*] „sieh nur!" (A. B. 19 b).

772. *atque*] und was noch mehr ist, als bloſse Körperkraft. — *civili quercu*] bez. die *corona civica*; übers. „mit der Bürgerzier des Eichenkranzes" (A. B. 51 b).

773 ff. Eine Auswahl aus den 30 Kolonieen Albalongas.

773. *tibi*] drückt aus, dafs Anch. bei Än. ein lebhaftes Interesse an seiner Mitteilung voraussetzt.

774. *Collatinas*] A. B. 22. — *imponent m.*] = *ponent in m.* — *arces*] A. B. 52 b.

775. *Castrum Inui*] Kastell in Latium; *Inuus* ist der röm. Herdengott, der Pan der Griechen.

776. *tum*] zur Zeit jener Albanerkönige. — *nomina*] „die N." sc. *terrarum.* — *sine nomine*] prädikativ. — *sunt*] A. B. 19 b. — *terrae*] die Plätze (wie 383) der künftigen Ansiedelungen.

777. *quin et*] wie 735; an 771/2 anknüpfend. Sogar ein Sohn des Kriegsgottes selber wird sich dem Ahnherrn, als nächster König aus troischem Geschlecht, wenn auch auf einem anderen Throne, „anreihen" (*comitem se addet*, eigentl. sich als Nachfolger anschliefsen). — *avo*] *Numitori.* — *Mavortius*] substantivisch, = *Marte genitus.*

778. Ordne: *Ilia mater sanguinis Assaraci* (nicht Adjekt.). — *Ilia*] adjektivisch, nicht Eigenname; *Ilia mater* „eine tr. Mutter". Die Herkunft wird durch *Assar. sang.* näher bestimmt, der Name selbst (Rea Silvia) bleibt unbestimmt. — *Ass. sang.*] für das allgemeinere *regum Troianorum sanguinis* (dies wie 125).

779. *viden*] A. B. 19 b. — *stant v. cristae*] wenn auch nicht unmittelbar; vgl. zu V, 556 *(coma pressa).*

780. *et*] A. B. 36 b. — *pater*] Mars. — *suo honore*] sc. *geminae cristae.* — *superum*] Gen. Plur. = *divum (divino)*; also *suo sup. honore* eine Auszeichnung, die er selbst als Gott geniefst; vgl. zu V, 619 *(deae).* — *signat*] A. B. 12. — *iam*] schon jetzt hier unten.

781. *huius ausp.*] „unter seiner obersten Leitung"; denn er wird, unter die Götter versetzt, der Lenker und Schirmherr seines Volkes sein und bleiben.

782. *imperium* etc.] „Die Herrschaft über alle Lande, den hehren Sinn *(animos,* A. B. 52 e) bis zum O. ausdehnen", d. h. an Mut und Seelengröfse fast die Götter erreichen. Rom ist hier und im Folgenden persönlich gedacht.

783. *una*] dient zur Hervorhebung von *septem,* auf dem hier aller Nachdruck liegt (nicht auf *muro circumd.*). V. will sagen: Sieben Hügel, welche eine Ringmauer zu einer einzigen Stadt vereinigen wird, sollen Rom bilden. — *sibi*] Dat. comm.

784. *felix*] syn. mit *fertilis* (vgl. 230); übers. „gesegnet mit ...". — *prole*] wie 648. — *virum*] nachdrucksvoll (A. B. 30); vgl. A. B. 1. — *qualis* etc.] kurz für: *qual. Berec. mater est, quae* ..., wonach zu übersetzen. Cybele ist, wie Roma, *felix prole,* nur jene *deorum* (786/7), diese *virorum.* — *Berec. mater*] „die Göttin (A. B. 31) von Berecyntus" (der Stadt) oder „vom B." (dem Berge.) So werden die Götter oft nach ihren wichtigsten Kultusstätten bezeichnet.

785. *invehitur*] von festlicher Auffahrt. — *turrita*] „zinnengekrönt" (H.), d. h. im Schmucke der Mauerkrone (als Städtegründerin).

786. *deum*] A. B. 1; übers. „der göttlichen ...". — *partu*] A. B. 51 e, in gleichem Sinne wie *proles* 784. Sie wird *magna mater deorum* genannt. — *centum*] runde Zahl zur Bezeichnung einer grofsen Menge. — *complexa*] =

complexa tenens. Der Dichter stellt sich vor, dafs Cybele mit Kindern und Kindeskindern aufzieht.

787. A. B. 54. — *omnes*] Kinder und Kindeskinder. — *supera*] wie V, 427. — *alta*] Vgl. „Ehre sei Gott in der Höhe". — *tenentes*] „zuhause in ...".

788. *gem. acies*] im D. ein Wort (vgl. zu V, 266). Servius: „huc totum visum tuum dirige".

789. Nach den albanischen Edeln werden die besten der Römer, unter ihnen vor allen die Julier, gemustert, jene *Silvii progenies,* diese *Iuli.* — *que*] A. B. 36a. — *Caesar*] Augustus (792). — *et*] A. B. 36d.

790. *progenies*] syn. mit *proles.* — *caeli* etc.] vgl. 761/2 *ad auras aetherias surget.* — *axem*] wie 536.

791. *saepius*] „oft schon"; vgl. zu 696 u. A. B. 19b.

792. *Divi*] sc. *Iulii,* was sich jeder röm. Leser hinzudachte. — *genus*] A. B. 51e. Augustus war Cäsars Adoptivsohn. — *condet*] nicht „gründen".

792/4. Vgl. Einl. S. VI.

793. *saecula*] wir im Sing. „Zeitalter". — *rursus*] nach Saturnus. — *Latio*] Dat. comm. Die Ortsbestimmung folgt. — Ordne: *per arva Sat. quond. regnata.* — *regnata*] Der Gebrauch solcher Participien von Intransitiven in passivem Sinne beschränkt sich auf die Dichtersprache.

794. *Saturnus*] soll nach seiner Entthronung durch Jupiter in Latium ein Asyl gefunden haben. — *et*] in freierer Stellung, nicht mit dem folgenden *et* korrespondierend. — *Gar., Indos*] Die ersteren dachte sich der Römer im fernsten Süden, die anderen im äufsersten Osten.

795. *iacet ... tellus*] Die *tellus, quae est super Gar. et Indos,* liegt nach dieser Vorstellung noch jenseits (näml. unterhalb) des Randes der Erdscheibe. Vielleicht hatte V. dabei das Land der Äthiopen im Sinne.

796. *extra ... vias*] Sinn: Dort giebt es weder einen regelmäfsigen Wechsel der Jahreszeiten, noch Tag und Nacht. *Anni viae* der Weg, den die Horen alljährlich durchwandern, *solis viae* der tägliche Pfad des Helios. — *ubi*] „dort, wo". — *caelifer Atlas*] vgl. IV, 247: „caelum qui vertice fulcit".

797. *axem*] wie 536. — *umero*] A. B. 6a. — *torquet*] „umschwingt". — *stellis ardentibus*] nicht „funkelnd". — *aptum*] Particip.

798. *in adventum horrent*] Im D. entspricht: „der ... entgegenbeben". — *Caspia regna*] Die der Parther, Hyrkanier, Baktrer.

799. *responsis divum*] „infolge ..."; eine zu allen Satzteilen gehörende Bestimmung. — *responsis*] wie V, 706. — *Maeotia tellus*] Wohnsitz der Scythen.

800. *septemgemini*] „siebenfältig"; vgl. VI, 287. — *turbant*] sc. *huius in adventum*; das Wort steht hier intransitiv: „geraten in Aufruhr", vor Furcht. — *trepida*] prädikativ. — *ostia*] sie gerade, weil hier die Hauptstadt, Kleopatras Residenz, liegt.

801. *vero*] bekräftigend. — *tantum telluris obivit*] näml. Augustus auf seinen Kriegszügen und auf den Reisen, die er zur Neugestaltung der Provinzen in die entlegensten Teile des Reiches unternahm; Herkules auf der Wanderung nach den Rindern des Geryones (durch Europa nach Libyen und über den Okeanos

nach Erytheia, einer Insel im äufsersten Westen) und nach den Äpfeln der Hesperiden (durch Libyen, Ägypten und Arabien zu den Hyperboräern am Atlas).

802/3. *cervam*] die kerynitische oder mänalische Hirschkuh der Artemis. — *pacarit*] Durch Erlegung des erymanthischen Ebers. — *Lernam*] vgl. zu 287.

804/5. Es ist vornehmlich an den Siegeszug des Bacchus nach Indien zu denken. Wie er und Herkules als Kulturbringer die Welt durchzogen, so auch Augustus. — *pampineis*] bez. den Stoff („aus Reben"), nicht den Schmuck. — *victor*] wie V, 372. — *vertice*] wörtlich!

806. *et*] „und da ...", d. h. im Hinblick auf einen solchen Sprofsling, dem die Wege gebahnt werden müssen. — *dubitamus* etc.] nicht Vorwurf, sondern Aufforderung, in der Form noch gemildert durch den Plural (wir Trojaner). Anch. will nicht sagen: „wir bedenken uns", sondern: „wir dürfen uns nicht bedenken". — *v. extendere*] A. B. 51a: *si (per terras) extenditur virtus, simul extenditur virtutis fama.*

807. *aut*] A. B. 37. — *consistere*] mit Nachdruck: die Trojaner sind jetzt zwar da, haben sich aber noch nicht festgesetzt.

808. *procul ille*] eng zusammengehörig: ἐκεῖνος ὁ πόῤῥω; vgl. zu 651. — *insignis*] „herrlich geschmückt mit". — *olivae*] Ehrenschmuck für friedliche Verdienste. — *ramis*] sc. *in coronam flexis.*

809. *sacra ferens*] „heiliges Gerät in den Händen". Numa trägt dies als Ordner der röm. Gottesverehrung. — *nosco*] „ich ... allmählich", bei längerem Hinsehen. — *crines inc. menta*] A. B. 8. Numa erscheint hier so wie sein Bild im Bewufstsein des röm. Volkes fortlebte. — *incana*] „incanus non est valde canus, sed paene canus, incanescens" (Go.).

810. *primam urbem*] nach A. B. 23 zu erklären; eigentl. die Stadt in ihren Anfängen; übers. „die neuerbaute Stadt".

811. *legibus fundabit*] „auf G. gr.". Er legt damit ein neues Fundament, solider und dauerhafter, als das eigentliche. — *Curibus* etc.] wie der Heiland der Welt aus dem kleinen Bethlehem.

812. *missus*] Diese Mission geht vom *fatum* aus. — *in*] A. B. 35. — *imperium*] abstrakt. — *subibit*] vom Thronfolger.

813. *otia*] vgl. 808 *(olivae).* — *rumpet*] gewaltsam, aber ohne Tadel, wie das Folgende zeigt. — *resides*] in engerem Sinne = von der Kriegsarbeit rastend. — *movebit in arma*] = *movebit ex otio, ut arma capiant* (A. B. 35); etwa: „zu d. W. rufen".

814. *Tullus*] Das Subj. des Hauptsatzes ist in den Nebensatz gezogen. — *triumphis*] im Munde des Römers = *bellis.*

815. *sequitur*] sc. *ante memoratos*; hier unter den Schatten. — *iactantior*] vgl. zu 696.

816. *nunc quoque* etc.] wie die Anlagen zu allen künftigen Fehlern und Vorzügen schon jetzt in den Seelen vorhanden sind. — *gaudens*] tadelnd.

817. *T. reges*] Zu den Königen aus Tarquinii (*Tarq.* ist Adjektiv; vgl. A. B. 22) rechnet V. aufser Tarqu. Priscus und Tarqu. Superbus auch Servius Tullius als Priscus' Eidam. — *animam*] wie 680 u. oft. — *superbam*] *ut impatientem servitutis.*

818. *ultoris*] Er rächte das Volk an seinem Bedränger und nahm diesem die einst vom Volke den Königen übertragenen, mifsbrauchten Liktorenstäbe wieder ab *(fasces receptos)*. — *fascesque*] „mit ...“.

819. *primus*] gehört zum ersten Satzgliede. — *secures*] i. q. *fasces cum securibus*. — *saevas*] mit Hindeutung auf den Gebrauch, den Tarqu. Superbus von ihnen gemacht, und den Brutus selbst von ihnen machen sollte.

820. *pater*] „der eigene Vater“ (parenthetisch). — *bella*] sc. *ut Tarquinium in regnum restituant*.

821. *pulchra*] in Brutus' Sinne und zur Motivierung seiner Handlungsweise. — *vocabit*] wir „ziehen“.

822/3. Zusammenhang: Dem unseligen Manne wird jene heroische That das Vaterherz zerreifsen, und der Gedanke an eine wenn auch unbedingte Verherrlichung seines Verfahrens im Munde der Nachwelt kann ihn dafür nicht entschädigen. Doch jede Rücksicht auf seine persönlichen Gefühle wird vor seinen erhabenen Motiven verstummen. — *utcumque*] = *quantumcumque*. — *ferent*] i. q. *efferent (verbis sive laudibus)*. — *minores*] temporal. — *amor patriae*] die ihn treibt, die herrliche Freiheit zu schützen. — *laudumque* etc.] Das grenzenlose Streben nach preiswerten Thaten (*laudum*, vgl. V, 355 u. A. B. 51 a) gereicht ihm in den Augen des Römers zu hohem Lobe (vgl. zu 782).

824. *quin (adspice)*] „ach ... doch“. — *Decios*] Vater, Sohn und Enkel weihten sich fürs Vaterland dem Tode. — *Drusos*] Aus dieser Familie, welcher auch Augustus' Gemahlin Livia angehörte, ist am berühmtesten M. Livius Drusus Salinator, welcher im 2. pun. Kriege Hasdrubal am Metaurus schlug. — *procul*] „in der Ferne dort“, wie 651 gebraucht, gehört zu allen hier genannten Namen. — *saevumque securi*] „mit dem ...“ (A. B. 25). Andeutung, weshalb er, ein zweiter Brutus, hier rühmend angeführt wird.

825. *ref. signa*] Er eroberte die an der Allia eingebüfsten Adler von den Galliern zurück.

826. Ordne: *Illae autem animae, paribus ... armis, concordes nunc* („j. noch“) *et dum* etc. — *paribus armis*] deutet auf Gleichzeitigkeit. — *fulgĕre*] seltenere Nebenform zu *fulgēre*.

827. *et*] A. B. 36 d. — *dum nocte pr.*] Gegensatz zu *si ... attigerint* (828/9), eine ganz allgemein den Aufenthalt in der Unterwelt bezeichnende Phrase, bei welcher der Dichter 640/1 unbeachtet läfst.

828. *inter se*], wie V, 433, zum Verbum gehörig. — *si*] vgl. zu V, 64. — *lum. vitae att.*] „das ... erblicken“. Vgl. 761/2. 790.

829. *q. a. stragemque*] A. B. 8. — *(bellum), acies, stragem ciebunt*] Das Verbum ist durch drei verschiedene Ausdrücke wiederzugeben; *acies ciere* heifst „Heerhaufen aufbieten“. — *(quantam) stragem*] „welch fürchterliches Morden“.

830/1. Cäsar, der Vater Julias, der ersten Gemahlin des Pompejus, kam aus dem Westen (Gallien); Pomp. hatte seine Streitmacht in dem ihm befreundeten Osten (bes. Asien) gesammelt. — *agg. Alpinis*] nach A. B. 22 u. 1 zu erklären. Diese natürlichen Wälle bilden nach Norden eine Schutzwehr für das Land. — *atque*] A. B. 36 a. — *arce M.*] nahe bei Nicaea (Nizza); *arx* wie 9. —

adversis Eois] etwa: „mit den Völkern des Ostens *(Eois,* Nomin. *Eoi)* vom anderen Ende des Reiches" *(adversis,* eigentl. *ex adversa orbis terrarum regione profectis).*

832. „Bewahrt, K., bewahrt euer Herz vor dem Gedanken an . . .". — *pueri*] vgl. zu V, 349. — *tanta*] A. B. 33a; durch 833 erklärt. — *animis*] wie 690 *animo.* — *ads. bella*] A. B. 19a. Der Gedanke an die Greuel eines Bürgerkrieges ist so entsetzlich, dafs sich ein edles Herz nur widerwillig mit ihm vertraut machen kann.

833. Der auf Personifikation beruhende Ausdruck ist entsprechend wiederzugeben. Die hervortretende Alliteration ist beabsichtigt. — *patriae*] zu *viscera.*

834. *tu, tu parce*] doppelt eindringlich; vgl. zu V, 691. — *parce*] absolut: „übe Schonung" (gegen das Vaterland). — *genus ... Olympo*] als Nachkomme des Enkels der Venus, Iulus. Die göttliche Abkunft verpflichtet zu Hochherzigkeit und Selbstverleugnung.

835. *manu*] A. B. 46; wir: „aus ...". — *sanguis*] wörtlich; *s. meus* steht, parallel mit *genus ... Olympo,* in Appos. zu *tu.* — Wenn irgendwo, könnte man hier die Pause am Ende des unvollständigen Verses für beabsichtigt halten.

836. *ille*] *L. Mummius.* — *triumphata Cor.*] „weil er K. bezwungen".

837. *aget*] wie V, 833. — *caesis in Ach.*] „verherrlicht duch Achivermord" (der Todfeinde Trojas!); der Nachdruck liegt auf dem Part. (A. B. 43). Rüstungen und Waffen der erschlagenen Feinde wurden beim Triumphe mit einhergetragen.

838/9. *eruet Argos, Aeaciden*] So gebrauchen wir „stürzen" von Reichen (Städten) und Personen. — *ille*] „er", der nämliche Mummius, der Besieger Griechenlands. — *ipsum*] als den grimmigsten unter Trojas Zerstörern (steigernd). — *genus*] A. B. 51e. — *Achilli*] Die griechischen Eigennamen auf *es* bilden, wenn sie Parisyllaba sind, den Genetiv lieber auf *i* als auf *is.* — „Hervorgehoben wird das Andenken an Diomedes *(Argos),* Agamemnon und Neoptolemus; dieser tritt für das Land ein (Epirus), das er beherrschte" (Gebh.). *Argos* und *Mycenae* nennt der Dichter ihrer Beherrscher wegen und als dem Än. bekannte Repräsentanten ganz Griechenlands; *Mycenae* war zu Mummius' Zeiten längst zerstört.

840. *ultus*] A. B. 16. — *ultus avos, templa*] *caesis Achivis et incensis aedificiis.* — *Troiae*] „von ...". — *templa*] von einem, A. B. 52b. — *temerata*] durch Ajax, Oileus' Sohn, vor dessen Frevelmut Kassandra hier vergeblich eine Freistatt gesucht hatte.

841. *Cato*] der Ältere. — *tacitum*] „verschwiegen". — *aut*] A. B. 37. So auch 842. — *Cosse*] Aulus Cornelius C. trug als Überwinder des Vejenterkönigs Tolumnius die *spolia opima* (i. e. *spolia, quae dux duci detraxit,* etwa: „Ehrenrüstung") davon, und zwar zuerst seit Romulus.

842. *Gracchi genus*] i. e. *omnes a Graccho, gentis auctore, ortos.* — *geminos*] Sie bilden ein Paar durch gleiche Abkunft und gleiche Erfolge gegen denselben Feind. — *fulmina*] Der Blitz hier Sinnbild unwiderstehlicher, zerschmetternder Kraft. — *belli*] „im Streit".

843. *Scipiadas*] Bezeichnung nach dem Stammvater (vgl. 842 *Gracchi genus).* Gemeint sind, wie aus *cladem Libyae* hervorgeht, Sc. Africanus Maior, der Sieger von Zama (i. J. 202), und Sc. Afr. Minor, der Zerstörer Karthagos (i. J. 146). — *cladem Libyae*] A. B. 51e. Die Scipionen bedeuten den Untergang Libyens (d. h. Afrikas) als Überwinder derjenigen Macht, welche dort die herrschende war. — *parvo potentem*] „Diese freiwillige Armut bei grofser Tüchtigkeit wird als der Adel der guten alten Zeit angesehen und unter die Grundtugenden der Römer gestellt" (Thiel). — *potentem*] subjektiv = sich reich fühlend. — *parvo*] nicht „bei ...", sondern „mit ..." (= durch).

844. *vel*] A. B. 37. — *sulco*] A. B. 4a. — *Serrane*] *M. Atilius Calatinus S.* Sein Beiname wird vom Dichter mit der Beschäftigung, bei der ihn die mit seiner Berufung zum Konsul beauftragten Boten trafen (vgl. „Heinrich der Vogelsteller" oder „Finkler"), in Verbindung gebracht. — Weshalb sind wohl Fabricius und Serranus nebeneinander gestellt?

845. *fessum*] sc. *enumerandis animis inlustribus.* — *ille*] wie V, 391.

846. *unus*] *aliis omnibus de rei publicae („rem") salute desperantibus.* — Ein auch sonst (hier mit geringer Änderung) citierter Vers des Ennius (vgl. Einl. S. VII).

847. Hiermit wendet sich Anch. von der Musterung der einstigen grofsen Römer zur Angabe der Mission, welche Rom vor allen Völkern (*alii*, wobei V. vorzugsweise die Griechen im Auge hat) zu erfüllen haben wird. — *mollius*] Die Kunst des Bildners schreitet in ihrer Entwickelung vom Harten, Eckigen und Herben zum Weichen, Runden und Anmutigen (namentlich in den Gesichtszügen) fort. — *aera*] i. q. *signa ahenea*; vgl. A. B. 51b. — *spirantia*] *ita ut spirare videantur*] A. B. 47.

848. *credo equidem*] A. B. 27. Willige Anerkennung fremder Ansprüche, zugleich aber, wie *esto,* einen folgenden Gegensatz ankündigend.

847/8. Vgl. Sch., Spaziergang: „Mit nachahmendem Leben erfreuet der Bildner die Augen | Und, vom Meifsel beseelt, redet der fühlende Stein."

849. *o. causas*] inbezug auf die gerichtliche Beredsamkeit in Anklage- und Verteidigungsreden. — *caeli m.*] i. e. „vias in caelo, quibus stellae transeunt" (Go.).

850. *et*] A. B. 36b. — *surgentia*] wird im D. Substantiv. — *dicent*] „bestimmen".

851. *tu*] zur Bezeichnung des Gegensatzes. — *memento*] d. h. betrachte es als deine Aufgabe.

852. *hae tibi erunt a.*] „das soll deine Kunst sein". — *paci imp. m.*] sc. *tuum.* Dem Frieden *(paci = pacatis)* römische Sitte (und römisches Recht und Gesetz) aufzulegen und nötigenfalls aufzuzwingen, bildet die grofse zivilisatorische Aufgabe Roms. — *que*] wie *et* 853 verbinden je zwei einander entsprechende Gedanken.

853. *debellare*] So Sch., Jungfrau von Orl., Prol., 3. Sc. „darniederkämpfen"; vgl. zu V, 731. — *superbos*] i. e. *superbe recusantes populi Romani imperium.*

854. *haec m. addit*] „weiter sprach er, mit Staunen vernommen"; *miran-*

tibus sc. *Aenea et Sibylla.* Staunend hörten sie das Folgende, wie schon das Bisherige.

855. *insignis*] wie 808. — *spol. opimis*] s. zu 841.

856. *que*] A. B. 36c; übers. „er, der ...". — *victor sup.*] nicht äufserlich, sondern in dem Sinne: Keiner kommt ihm an Zahl und Glanz der Siege gleich.

857/8. *rem*] wie 846. — *magno ... sistet*] Das Bild ist dieses: Marcellus wird das Schiff des Staates, welches ein furchtbares Ungewitter (*magno tumultu*, d. h. schwere Bedrängnis durch äufsere Feinde) wild umhertrieb *(turbante)* festigen *(sistet*, sc. *ancoris*; vgl. 4 *fundare).* Er besiegte die insubrischen Gallier unter Viridomarus wie Hannibal (bei Nola, der erste römische Sieg nach der Niederlage von Cannae!) in Reiterschlachten, daher *eques* („zu Rofs"). — *Gallum*] A. B. 51g.

859. *arma*] i. e. *spolia opima, Viridomaro detracta; tertia post Romulum et Cossum.* — *patri*] A. B. 31.

860. *atque*] Die Anknüpfung ohne Kopula ist im D. vorzuziehen. — *una namque* etc.] begründet, weshalb Än. seinem Vater in das Wort fällt. — *una*] „an seiner Seite".

861. *f. armis*] Abl. qualit., parallel mit *egr. f.*, nicht von *egr.* abhängig.

862. *sed frons* etc.] Der Satz steht parallel mit *egr. forma* und *fulg. armis*; vgl. zu V, 153. Konstr.: *sed parum laeta (erat) frons et (parum laeta) lumina deiecto vultu.* Die Trauer drückt sich also auf dreifache Art aus. — *parum laeta*] wie wir „gar nicht sehr fromm" für „tiefbetrübt" (Litotes, d. h. Anwendung eines milderen negativen Ausdrucks für einen stärkeren positiven Begriff). — *deiecto vultu*] „während ...": *vultu* nicht „Auge" oder „Blick".

863. *virum*] wie 784. — *sic*] in der 862 angegebenen Haltung. — *euntem*] vgl. 856 *ingreditur.*

864. *magna*] „erhaben"; denn „fortes creantur fortibus et bonis" (Horaz). — *stirpe nepotum*] wie *prole virum* 784.

865. Die Auslassung der Verbalform ist auch im D. wohlgeeignet. — *strepitus*] Die Seelen drängen sich um ihn und geben ihrer Bewunderung Ausdruck; vgl. 667/8 und zu 709 *(murmure).* — *quantum* etc.] „welch herrliches Bild er selber!"

866. *nox ... umbra*] poetischer Ausdruck für: Trauer (in Vorahnung seines frühen Todes) malt sich in seinem Angesicht. Auch wir sprechen von der „Nacht" der Trübsal. Vgl. Sch., Siegesfest: „Und des Kummers finstre Wolke | Zog sich um des Königs Blick."

867. *obortis*] „hervorstürzen". — *ingressus (est)*] „hob an".

868. *luctum ne quaere*] d. h. nach dem, der die Trauer hervorrufen wird (A. B. 51e).

869. *terris*] „der Welt". — *neque ultra esse s.*] „und dann" *(postquam ostenderunt)* nicht weiter am Leben lassen", d. h. ihn alsbald wieder hinwegnehmen. Marcellus, der Sohn von Augustus' Schwester Octavia, starb schon im 19. Lebensjahre.

870. *R. propago*] „das Römervolk"; wie *stirps nepotum* 864.

871. *visa (est)*] Anch. versetzt sich in die Zukunft. — *potens*] mehr „reich" als „mächtig". — *superi*] s. zu V, 529. — *propria*] vom bleibenden Besitz. — *haec dona*] sc. *vestra*. Gemeint sind die in Marcellus vereinigten Himmelsgaben.

870/1. Die alte Vorstellung vom Neide der Götter.

872. Ordne: *quantos ille campus (Mavortis = Martius) magnam Mavortis ad urbem aget virum gemitus.* — *ille*] wie V, 391.

873. *aget g.*] „wird ... erwecken" (eigentl. in Bewegung setzen), als Schauplatz der Beerdigung. — *vel*] A. B. 37. — *quae funera*] i. e. *quam magnificos ludos funebres.* Die Leichenspiele bilden einen Teil der Bestattung. Dies zum Lobe des Augustus, der sie gab.

875. *nec, (nec)*] Gegensatz zwischen Hoffnung und Erfüllung. Vor seinem Erscheinen haben schon seine Ahnen in Latium, durch Orakel auf ihn hingewiesen (vgl. 798/9 das über Augustus Gesagte), seiner geharrt, bei und nach seinem Erscheinen wird Rom sich seiner, wie keines anderen seiner „Söhne", „zu rühmen haben" (*iactabit*, A. B. 27).

876. *in tantum*] adverbial. — *spe*] „in ...".

878. *heu*] weil alle diese Tugenden so bald mit ihrem Eigner in das Grab sinken werden. — *pietas, fides, dextera*] „diese ...". — *prisca*] wie sie der alten guten Zeit Roms eigen war. — *bello*] wie 842.

879. *dextera*] wir „Arm". — *non illi* etc.] knüpft ausführend an *invicta b. dext.* an. — *illi armato*] „ihm in Waffen". — *tulisset*] Von hier an tritt mehr und mehr der Dichter selbst in die Rolle des Anchises ein.

880. *obvius*] in ungewöhnlicher Konstruktion auf das Subjekt bezogen. — *iret*] Der Konjunktiv von einem nur gedachten Falle.

881. Ausschmückender Gegens. zu *pedes*, für: *seu eques iret in hostem.* — *foderet calc. armos*] „die Sporen eingraben in ..."; *armos* in erweiterter Bedeutung für die ganzen Flanken.

882. *si*] wie 187. — *fata a. r.*] sc. *immaturam mortem effugiendo.* Bei *fata rumpere* denkt der Dichter wohl an ein unsichtbar um M. gewobenes Netz; etwa: „den Bann des ...". — *rumpas*] A. B. 27.

883. *Marcellus*] Nicht ohne Absicht nennt V. erst jetzt den Namen des Edeln. — *date* etc.] Der Dichter vergifst, von seiner Empfindung fortgerissen, ganz den Sprechenden und die Situation, indem er sich an den frischen Grabhügel des M. versetzt. Vgl. zu 879. — *date spargam, adcumulem, fungar*] *date* (= *permittite*, wonach ebenfalls der blofse Konjunktiv folgen kann) in der Bedeutung von „lafst mich ...", gleich dem Futurum, eigentl. eine Aufforderung an sich selbst, wie wir in gleichem Sinne sagen „lafs (oder lafst) mich sehen". — *manibus* etc.] Konstr.: *date (,ut) manibus plenis spargam lilia, (date, ut man. pl. sp.) purpureos flores.*

884. *purp. flores*] neben den weifsen *(lilia)*; vgl. zu V, 79.

885. *his saltem* etc.] da ich zur Änderung seines Geschickes doch nichts beitragen kann. *Saltem* gehört zum ganzen Satze. — *inani munere*] denn dieser Liebesdienst „wecket den Toten nicht auf" (Sch.).

886/7. *sic ... lustrant*] Entweder sind diese nicht in den Zusammenhang

passenden Verse aus der ersten Bearbeitung ungeeignet herübergenommen, oder sie sind von fremder Hand eingesetzt.

888. *quae per singula*] im Gegensatz zu den summarischen Aufschlüssen 890/2. Vgl. 723 und zu 724 *(principio)*. — *duxit*] durch seine Rede; *ducere per singula* = *ordine singula pandere* (723).

889. Vgl. 806/7. — *que*] A. B. 36b. — *animum*] *Aeneae*. — *venientis*] sicher kommend; *venientis* verhält sich zu *venturae* wie das bestimmtere *venio* zu *veniam*.

890. *exin*] nach *postquam* abundierend, wie das homer. *καὶ τότε δή, καὶ τότ' ἔπειτα*. — *viro*] A. B. 30 a. E. — *deinde*] wie 756. — *gerenda*] sc. *ei sint*.

891. *Laur. populos*] d. h. die unter dem Befehle des Königs von Laurentum, Latinus, vereinigte Streitmacht. — *docet*] „unterrichtet ihn über ...“.

892. *que*, *que*] A. B. 36g.

893. Die 890/2 bezeichneten Belehrungen hat Anch. seinem Sohne, nachdem beide den Hügel (754) verlassen, auf dem Wege nach dem vom Eingange verschiedenen Ausgange aus der Unterwelt gegeben. — *sunt*] nicht „es sind“. — *geminae*] vgl. zu 582 (Servius). — *Somni*] „Somnus (deus) mittit somnia“ (Go.). Über die beiden Traumthore vgl. Hom., Od. XIX, 562ff. — *fertur*] sc. *esse*.

894. *veris umbris*] Die wirklichen Schatten stehen im Gegensatz zu den Schattengestalten, wie sie Götter annehmen, wenn sie Sterblichen im Traum erscheinen, und zu den eiteln Ausgeburten des schlafbefangenen Gehirns. — *facilis*] wie 676. — *datur*] „sich bietet“. — *exitus*] sc. *ad caelum* (896).

895. *candenti*] „weifsschimmernd“. — *perfecta*] sc. *fertur (esse)*; wie V, 267.

896. *sed*] Zusammenhang: Ihr Schimmer trügt. — *ad caelum*] A. B. 45. — *mittunt*] sc. *eā portā*; *manes mittunt* poet. für: *ex Orco mittuntur*. Ähnlich wir: „die Hölle sendet ... herauf“.

897. *his dictis*] „unter jenen ...“, knüpft weitererzählend an 892. — *ibi tum*] werden nicht selten verbunden; eigentl.: bei dieser Gelegenheit damals.

898. *porta em. eburna*] Warum gerade aus dieser, ist uns ein Rätsel.

899. *secat viam*] bezeichnet nicht nur, dafs er den Weg einschlägt oder verfolgt, sondern zugleich, dafs er den kürzesten wählt, indem er die gerade Richtung nimmt. — *revisit*] „sucht wieder auf“. — Mit diesem Verse schliefst passend das Buch. Von den beiden folgenden gilt dasselbe wie von 886/7.

Druck von Friedr. Andr. Perthes in Gotha.